



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION
DEPARTAMENTO DE POSGRADO

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAISES ANDINOS

PROEIB Andes

MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA

**FORTALECIMIENTO LINGÜÍSTICO E IDENTITARIO EN EL
PROCESO DE CREACIÓN Y ESCUCHA DEL TÚMBEN MAAYA
K'AAY (MÚSICA MAYA CONTEMPORÁNEA).**



Yazmín Yadira Novelo Montejo

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en
cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención
del título de Magíster en Sociolingüística.

Asesora de tesis: Dra. Inge Sichra

**Cochabamba, Bolivia
2015**

La presente tesis: FORTALECIMIENTO LINGÜÍSTICO E IDENTITARIO EN EL PROCESO DE CREACIÓN Y ESCUCHA DEL TÚUMBEN MAAYA K'AAY (MÚSICA MAYA CONTEMPORÁNEA). Fue aprobada el.....

Nombre Asesor(a)

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Jefe del departamento de Post Grado

Decano

DEDICATORIA

Orlando, Sharito, Danita,
a ustedes que me hacen sentir el amor más puro.

Tita, Vladi, Feli y Mari,
a ustedes que tejen sonrisas a mi alrededor.

Mamá, papá,
a ustedes que sufren y se alegran con mi libertad.

Tia'al maaya kaaj
A mi pueblo Maya.

AGRADECIMIENTOS

Chen nibóolal, solo gracias, no alcanza para expresar mi gratitud con quienes me ayudaron y estuvieron conmigo en este camino. Primero agradezco a los Apus y Achachilas quienes me dieron su favor y permiso para estar tanto tiempo en esta ancestral tierra. Gracias a mis hermanas y hermanos de la maestría, porque fuimos familia.

A mi asesora, Dra. Inge Sichra, me siento muy privilegiada por haber tenido su dirección académica y aprender con cada comentario y observación; mi admiración siempre por su brillantez, pero además, por la calidez humana que transmite y el compañerismo que incentivó en el septeto maravilloso.

Alejandra García, Josep Cru y Jon Sarasua por haber enriquecido mi pensamiento con los suyos, nibóolal, gràcies, eskerrik asko.

Dra. Alejandra García, no hay palabras para demostrar mi agradecimiento por haberme impulsado, quizá sirva platicarle que usted inició un proceso que espero crezca como bola de nieve a favor de que existan otras iniciativas que nos ayuden a conocernos más como pueblo. Nibóolal kiik.

A quienes participaron de esta investigación permitiéndome conocer sus opiniones: los músicos, autoridades, intelectuales, mayas y no mayas que con sus voces me ayudaron a entender más de la lengua y la música.

A mi familia cochabambina, cobijo que me ayudó a equilibrar mi espíritu: Deysi (por la compu), Angie (por las tortas de chocolate), Saida (Por su amistad y por cocinar rico) y Laura (clave para desarrollar paciencia).

Por último a la Universidad Católica de Lovaina, institución que financió el programa de maestría en Sociolingüística y al PROEIB Andes, por su iniciativa con este tipo de programas.

RESUMEN

Fortalecimiento lingüístico e identitario en el proceso de creación y escucha del túumben maaya k'aay (música maya contemporánea).

Yazmín Yadira Novelo Montejo, postulante al título de: Mgr. en Sociolingüística

Universidad Mayor de San Simón, 2015.

Asesora: Inge Sichra

El desplazamiento que sufre la lengua maya puede y debe entenderse como el resultado de un colonialismo que ha permeado en los niveles sociales, culturales y económicos del pueblo Maya. Esta situación ha conformado actitudes y comportamientos lingüísticos entre quienes forman parte de este entorno social, al que llamamos comunidad de habla; sin embargo, las formas de pensar y actuar pueden moverse y dar lugar a nuevas formas de significar y usar la lengua; esto se observa en la emergencia de la música en lengua maya, que rompe con las funciones usuales que se destinan para la lengua maya; generando un movimiento necesario de analizar.

Música maya contemporánea, nuevo canto maya, *túumben maaya k'aay* (nuevo canto maya) y *maaya k'aay* (canto maya) son algunos de los nombres con los que nos referimos a la unión de voces en lengua originaria, con música en ritmos modernos, tales como el rock, el rap, reggae, hiphop, entre otros que se salen del estereotipo de la música indígena. Estas composiciones se presentan como situación comunicativa desde la etnografía de la comunicación, e integran en su desarrollo elementos como el nivel pragmático de la lengua hasta las condiciones en las cuales se producen y se reciben.

En este contexto se percibe la influencia de las ideologías lingüísticas que facilitan su aceptación o su rechazo, estas ideologías además, son interiorizadas o rechazadas, y transformadas a partir de las diferentes formas de ser maya; la identidad, y la consciencia de ésta, aparecen como elementos importantes a considerar en la relación entre lengua, identidad y los procesos de creación y escucha de la música maya. Por último, otro componente importante de este contexto se presenta en la influencia del nivel institucional, es decir, las políticas lingüísticas que construyen un paisaje musical y lingüístico.

Palabras clave: Música maya contemporánea, actitudes y comportamientos lingüísticos, ideología lingüística, políticas lingüísticas, identidad, etnografía de la comunicación.

RESUMEN EN LENGUA MAYA

U KOOM TS'IIBIL LE MEYAJA'

U MU'UK'ANKÚUNSAL T'AAN YÉETEL U CH'I'IBALIL MÁAK IKIL KU BEETAL YÉETEL KU YU'UBAL TÚUMBEN MAAYA K'AAY.

Yazmín Yadira Novelo Montejo, ku kaxtik u betikubaj Mgr. ich Sociolingüísticae'

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Noj ix-ka'ansaj: Inge Sichra

U tse'elel maaya t'aan tu yo'olal le kastlan t'aano'jóok'ti' le pe'ech'óoltalil ku tats' maansik le jéejelas kuuchilo'ob ti' u kuxtal máaya máak. Leti' le ba'alo'obo' ku betik u yaantal ichil le kajnaaliloobo', tuukulilo'ob yo'olal t'aan, bey xan ka u yeeyikoob ba'ax kuuchil yaan u ts'aaikoob ti' maaya t'aan ichil u kuxtalil. Ba'ale' le tuukulo'ob yéetel le ba'ax ku beetiko'ob yéetel t'aan je'el u páajtal u k'eexel tia'al u jóok'ol u muuk' le t'aano'; lela' ku chíikpajal ichil le meyaj taan u betal yéetel túumben maaya k'aay, ba'ax ku ye'esik taan u bisa'al le t'aano' tia'al u ka'a ch'aaik le kuuchilo'ob lubsa'ab ti' tumen le kastlan t'aano'.

Le túumben maaya k'aayo' leti' le k'aay ichil máasewáal t'aanil láakinta'an tumen juumo'ob túumbentak je'ex rock, reggae, rap, hiphop yéetel uláak'o'ob jela'antako'ob ti' le jets'a'an bey máasewáal paaxil.

K'aay yéetel paax jump'éelelilil u kuuchil tu'ux ku kuxtal t'aan wa kch'áaik u paakat u xaak'alil xook Etnografía de la Comunicación. Yaan ba'al u yilik yeetel le ba'ax ku ya'alik le k'aay, bey xaan yaan ba'al u yilik yéetel le ba'ax ku yuuchul tu ba'paachil, tu'ux ku beeta'al wa ku yu'ubal maaya k'aay.

Tu'ux ku síijil yéetel ku kuxtal maaya k'aay yaan tuukulilo'ob yo'olal maaya t'aan, ku betik u k'a'amal wa ma' u k'a'amal le k'aayo'; le bix ku meyaj le tuukulo'oba' yaan ba'al u yilik yéetel bix ku yu'ubikubaj máak, u éejentik u maaya ch'i'ibalil wa u p'éeek u maaya ch'i'ibalil. Beyo' k-ilik jach nupa'an u bisikubaj t'aan, k'aay yéetel u yóol máak.

Uláak' ba'al jach yaan ba'al u yilik ichil u kuxtal maaya k'aay yéetel maaya t'aan , yan ba'al u yilik yéetel u meyaj le mola'ayilo'ob, letio'obe' yaan u muuk' tia'al u chan bisko'ob jump'éel beej yaan k'iin uts, yan k'iin ma' ma'alobi' tia'al t'aan.

K'a'anan t'aano'ob: Túumben maaya k'aay, wu'uy yéetel meen ba'al yo'olal t'aan, tuukulilo'ob yo'olal t'aan, meyajo'ob yo'olal t'aan, xaak'alil t'aan.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Dedicatoria.....	i
Agradecimientos.....	ii
Resumen.....	iii
Resumen en lengua maya	v
Lista de Tablas	x
Lista de Figuras.....	xi
Lista de Ilustraciones.....	xii
Abreviaturas.....	xiii
Entrevistas, diálogos y observaciones	xiv
Compendio en <i>mayat'aan</i>	xv
Introducción	1
Capítulo 1: Aspectos generales	3
1.1.- Planteamiento del problema	3
1.1.1.- La lengua maya gravemente en peligro	3
1.1.2.- Cuando muere una lengua: más allá de la apología lingüística	5
1.1.3.- Volver a cantar, a hablar en maya. Un paisaje de esperanza en la música	8
1.2.- Preguntas de investigación	10
1.3.- Objetivos.....	10
1.3.1.- Objetivo general	10
1.3.2.- Objetivos específicos	11
1.4.- Justificación	11
Capítulo 2: aspectos metodológicos.....	15
2.1.- Caracterización de la investigación: el marco de la sociolingüística.....	15
2.2.- Metodologías desde Abya Yala: Conociendo desde el Mayab	16
2.3.- acercamiento metodológico	17
2.3.1.- Tipo de investigación: cualitativo-interpretativo	17
2.3.2.- Método: de la etnografía al <i>múul kaambal</i> (aprender juntos)	20
2.3.2.1.- Múul kaambal, un método para aprender juntos	20
2.3.2.2.- La etnografía de la comunicación	21
2.3.2.3.- El sakbej y el kuxa'an suum: Expresiones mayas de relacionamiento con el mundo	22
2.4.- Diseño de la investigación	24
2.4.1.- Ubicación del tema de estudio	25
2.4.2.- Unidades de observación	26
2.4.3.- Técnicas de investigación: Observación participante y el cuestionamiento	27
2.4.4.- Instrumentos de investigación.....	29
2.4.4.1.- Instrumentos de acceso.....	29
2.4.4.2.- Instrumentos de registro	31

2.5.- Análisis de datos	32
2.6.- Consideraciones éticas	34
Capítulo 3: Fundamentación Teórica	37
3.1.- Música y pueblos indígenas: Investigaciones y trabajos de referencia	37
3.1.1.- Reflexiones sobre la música y la lengua desde el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB ANDES)	38
3.1.2.- Música en lengua maya: Primeros acercamientos	40
3.2.- El canto maya como situación lingüística desde la etnografía de la comunicación	42
3.2.1.- Comunidad de habla. Prácticas comunicativas desde la ecología lingüística.....	44
3.3.- Desplazamiento y mantenimiento de la lengua: Más allá del bilingüismo y la diglosia ..	47
3.4.- Funciones de la lengua.....	51
3.4.1.- La triada: lengua, cultura e identidad.....	52
3.5.- Ideologías lingüísticas. Lo social en lo subjetivo y al revés.....	57
3.5.1.- La importancia de las ideologías en las acciones de revitalización lingüística: actitudes y comportamientos lingüísticos.....	64
3.6.- Políticas y planificación lingüística desde el Estado y la ciudadanía	67
Capítulo 4: Resultados de la investigación	70
4.1.- Radiografía del <i>mayat'aan</i> a través del canto maya contemporáneo. Contexto	70
4.1.1.- El espacio de la música en lengua maya. La comunidad de habla.....	76
4.1.1.1.- El <i>mayat'aan</i> hoy. Número de hablantes y ubicación.....	77
4.1.2.- Características de la comunidad de habla: el contexto del canto maya	79
4.1.2.1.-Elegir español o maya para vivir: conflictos de los hablantes	80
4.1.2.2.- Ma' suukteni' (No estoy acostumbrado (a)): El paulatino desarraigo con la lengua maya, o su "anormalidad"	82
4.2.- La dimensión política del canto maya contemporáneo.....	86
4.2.1.- Opciones lingüísticas y el hilo invisible de la ideología en los hablantes	87
4.2.1.1.-El nivel institucional de la auto adscripción. Identidad étnica o identidad política	88
4.2.1.2.-"Si soy indio, pero soy indio intelectual, de qué quieres que hablemos". Identidad étnica asumida	91
4.2.1.3.- "Hay gente que está como en el limbo cultural". Identidad étnica latente.....	92
4.2.2.- El canto maya contemporáneo: reflejos de la ideología lingüística.....	95
4.2.2.1.- Ser o no ser, he ahí el dilema para cantar (o seguir cantando) en lengua maya..	95
4.2.2.2.- Ser o no ser, he ahí el dilema para escuchar música en maya.....	98
4.3.- Políticas lingüísticas institucionales: lo que se debe, se quiere y se puede hacer con el canto maya	103
4.3.1.- Renovarse o morir: La juventud como apuesta institucional	104
4.3.1.1.- "Vamos a empezar a hacer canciones mayas, es una promesa". Sobre la adopción de nuevas actitudes hacia la lengua y la identidad entre músicos	106
4.3.1.2.- El paisaje musical maya: Lo que se aplaude, se escucha y se usa.	108
4.4.- Usos y funciones de la lengua en la música maya contemporánea	114
4.4.1.- Funciones de la lengua maya en la creación musical.....	115

4.4.1.1.- La lengua maya como legitimadora y transformadora de la identidad	115
4.4.1.2.- La lengua maya como expresión ideológica	118
4.4.1.3.- Lengua maya como portadora de identidad	118
4.4.2.- Funciones del <i>mayat'aan</i> en el canto maya que se escucha	120
4.4.2.1.- Lengua y movilización de sentimientos	120
4.4.2.2.- Lengua como ejercicio de derechos	122
4.4.2.3.- Lengua y discurso.....	123
4.4.2.4.- Lengua e inclusión paulatina.....	124
4.5.- Percepciones sobre la música en lengua maya. Las posibilidades de una revitalización lingüística a través del canto en <i>mayat'aan</i>	126
4.5.1.- Sobre el lugar de la música maya en el pueblo Maya	127
4.5.2.- Sobre las características intrínsecas de la música maya: sonido y contenido	128
4.5.3.- Sobre el trabajo de las instituciones con la música maya	129
4.5.4.- Los retos y fortalezas de la canción maya reflejan al pueblo.....	130
Capítulo 5: Conclusiones	134
Capítulo 6: Propuesta	143
Referencias.....	161
Anexos	167

LISTA DE TABLAS

Cuadro 1: Situación paralela entre la lengua y el canto mayas.....	73
Cuadro 2: Uso del <i>mayat'aan</i> como código secreto.....	81
Cuadro 3: Comportamientos lingüísticos ambivalentes.	93
Cuadro 4: La música maya como elemento de inclusión o rechazo al pueblo Maya.	99
Cuadro 5: La lengua como elemento de aceptación de la música maya.....	100
Cuadro 6: La mayanidad diversa.	101
Cuadro 7: La lengua como capital cultural	106
Cuadro 8: Cambio de lengua en la música.....	107
Cuadro 9: La lengua como capital cultural.	108
Cuadro 10: La música que se aplaude.....	110
Cuadro 11: La música que se escucha	112
Cuadro 12: La lengua maya y su uso libre.....	116
Cuadro 13: Canciones en español con temas mayas.....	116
Cuadro 14: Canciones híbridas maya-español.....	118
Cuadro 15: Preferencia en canciones bilingües maya-español	124
Cuadro 16: Definición de problemáticas que impiden el pleno uso revitalizador de la música en lengua maya.	148
Cuadro 17: Matriz de planificación: Finalidad y objetivo del proyecto.	152
Cuadro 18: Componente uno de plan de acción. Propósito y actividades.	153
Cuadro 19: Componente dos de plan de acción. Propósito y actividades.	155
Cuadro 20: Componente tres de plan de acción. Propósito y actividades.	157
Cuadro 21: Planeación presupuestaria. *En pesos mexicanos.....	159

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Porcentaje de hablantes de lengua indígena en Yucatán, de 1930-2005	3
Figura 2: Ideología lingüística y niveles de interpretación.	63
Figura 3: Actitudes y comportamiento lingüístico:	66
Figura 4: Internalización de prácticas comunicativas	85
Figura 5. Efecto de la música maya en la lengua.....	136

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Categorización preliminar.	33
Ilustración 2: Categorización y subcategorización	34
Ilustración 3: Nueva generación de cantantes mayas.	75
Ilustración 4: Afiche de difusión de evento con cantantes mayas	96
Ilustración 5: Programas y actividades gubernamentales para difundir la música maya	103
Ilustración 6: El rap, abandono de otros ritmos, Chat con cantante maya.....	109

ABREVIATURAS

AC	Asociación Civil
ALY	Charla Alejandra García, Lourdes Pinto y Yazmín Novelo
CDI	Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CIESAS	Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
CLIN	Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales
CONACULTA	Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes
DC1	Diario de Campo 1
DC2	Diario de campo 2
DDC	Diario de Campo
EM1	Enrique Martín 1 (Entrevista)
EP	Entrevista Personal
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INDEMAYA	Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán
OIT	Organización Internacional del Trabajo
PROBEPI	Programa de Becas para Población Indígena
PROEIB	Programa de Educación Intercultural Bilingüe
SEDECULTA	Secretaría para el Desarrollo de la Cultura y las Artes de Yucatán
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación y la Ciencia y la Cultura
XEPET,	Las primeras dos letras (XE) corresponden a la clave de radio en México,
XENKA,	las últimas a los nombres de la población donde se ubica la radio. Peto
XEXPUJ	Yucatán, Carrillo Puerto Quintana Roo y Xpujil Campeche respectivamente.

ENTREVISTAS, DIÁLOGOS Y OBSERVACIONES

Por orden alfabético.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. Caamal Bernardo | 2. Noh Guadalupe |
| 3. Caamal Zazilbe | 4. Noh Margarita |
| 5. Canche Vicente | 6. Peniche Luis |
| 7. Canto Diana | 8. Pérez Jesús |
| 9. Chan Javier | 10. Pinto Lourdes |
| 11. García Alejandra | 12. Poot Ángela |
| 13. González Santiago | 14. Poot José |
| 15. Huchim Patricia | 16. Poot Lorena |
| 17. Martín Enrique | 18. Sánchez Feliciano |
| 19. May Miguel | 20. Tec Graciela |
| 21. May Nicolasa | 22. Tziu Carlos |
| 23. Milan David | 24. Zapata Israel |

COMPENDIO EN MAYAT'AAN

T'AAN, K'AAY YÉETEL U MIA'ATSIL MÁAK. U MU'UK'ANKÚUNSAL T'AAN TU YÉETEL MAAYA K'AAY

Yazmín Yadira Novelo Montejo ku kaxtik u beetikubaj Mgr. ich Sociolingüísticae'

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Noj ix-ka'ansaj: Inge Sichra

U KÁAJBALIL

Juntéenake', tu k'inil in paalil tin wootaj k'aay. Káajbal in k'aay chen ba'ale' mix tin tuklaj wa je'el u páajtal in k'aay ich maaya tumen le t'aano' kex ti' yaan tin kuxtalil ma' oka'an ka'ach tin puxsi'ik'al. Tak ka nojochchajeni' tin na'ataj yaan jump'éeel u tseelil in wóol ma' chuka'an wa mina'an le maaya taano', ka káaj in ts'ata'antik u k'a'ananil le maaya t'aano', ma' chen tia'al teen, ba'ale' bey xaan tia'al to'one' beey k-kaaj.

Bey tuuno', káaj in wilik ya'ab ba'alob ku yuuchul tu ba'pachil le t'aano'; yaaxile' le t'aano' taan u biin u lu'usal u muuk' u kuuchilo'ob, ja'ab man ja'ab le xookilo'ob ku ye'esik taan u yéemel le bajun máako'ob ku t'aanko'ob maaya. Ba'ale', kex bey anik le ba'aloba', yaan xan uláak' paakatilo'ob ku je'eik kpuksi'ikal tia'al yutsil pa'tajiloob. Yaan máako'ob taan u beetko'ob meyaj tia'al u mu'uk'ankúunsal le t'aano, jump'éeelil ti' le meyaj' leti' le k'aay ich maayat'aan.

Le k'aayo' jump'éeel ba'al anik ka'ach tu kuxtal maaya kaaje', pa'tej yéetel uláak' jats'uts ba'alob je'ex baalts'aam, óok'ot yéetel paax. Yo'olal u p'EEKÓOLTAL maaya miatsil tumen máako'ob ma' tu na'atiko'ob k-kuxtal, anchaj u ta'akal. Bey túun, k-ilil le beejil tu bisaj le t'aano' yéetel le k'aayo', jump'éeelilie'.

Chen ba'ale' bejla'e' taan u jo'osal le t'aan ichil le k'aayo', taan u ye'espajal yéetel taan u tóokpaytik u kuuchilo'ob. Leolale' kin tuklik ka'abéet k-ilik yéetel k-na'atik bix taan u yuchul lela' tia'al kts'aaik muuk' ti le péektsil taan u yuuchul. Leten tune' jóok' u tuukulil u beetal le xaak'alil kaambal, tia'al k-ojéeltik ba'ax beejil unaj meentik yéetel le maaya k'aayo', tia'al u xu'ulul u sa'atal k-maaya t'aan.

YÁAX JAATS

Ba'ax k'aatk'ajóoltik

U síijnal le meyaja' jóok' ti' ka'ap'éel ba'al: yaaxile', u sa'atal maaya t'aan, chíikpajan ichil le máako'ob ku p'aatko'ob u t'aan tia'al ma' u pe'cha'talo'ob tumen máaxo'ob ma' tu na'atiko'ob u aayk'alil le jéejelas t'aano'ob; uláak' ba'ale' le noj meyaj taan u jóok'ol ichil máako'ob ku yaabiltiko'ob u mia'atsil, ku beetik u yaantal uláak' u tselil le tsikbala'.

Jump'éelil ti' le meyajo'obo' leti' le k'aay ich maaya, taan u jo'osal taanil tumen táankelemo'ob ku betko'ob paax ich jéejelas túumben juumo'ob. Ba'ale', ti' le ka'ap'éel e'esajilo'ob jayp'éel k'aatchi' ku jóok'ol ti' to'on, je'ex: Uts wa tu xikin maaya kaaj le maaya k'aayo' yaan bejla'e', ba'ax ku yu'ubiko'ob yo'olal maayat'aan le máaxo'ob ku beetko'ob k'aay yéetel le maaxo'ob ku yu'ubiko'ob k'aay ich maaya, je'el wa kpáajtal ch'a'aik le maaya k'aayo' beey jump'éel ma'alob meyaj tia'al u mu'uk'anku'unsal maayat'aan yéetel maaya mia'atsil; le je'elo' chen jayp'éel ti' le k'aatchi'o'ob síijnal ti' teen. U ts'iibil yo'olal ba'ax k-kaxtik yéetel le meeyaja', ku taal ti' le ba'ax ken a xoke'ex beora':

U noj ba'al k-k'aat kaxtik:

K-na'atik ba'ax kuuchil yaan ti' le maaya k'aayo' ichil u mu'uk'anku'unsal maaya t'aan yéetel maaya mia'atsil ichil le máaxo'ob ku táakpajlo'ob ti' u kuxtalil le k'aayo'.

U beejil na'at ti le xooka':

- K-k'ajóolt u bixil tu'ux ku kuxtal maayat'aan yéetel maaya k'aay
- K-ilik ba'ax tuukulo'ob yo'olal t'aan yaan, yéetel ba'ax ku beetal yéetel t'aan ichil le máaxo'ob ku beetko'ob yéetel ku yu'ubiko'ob maaya k'aay
- K-e'esik ba'ax ku tukulta'al yo'olal maaya k'aay
- Ba'ax meyaj ku beetik maaya t'aan ichil le maaya k'aayo'

U k'a'ananil u beetal le meyaja'

Wa ma' kna'atik bix taan u yuuchul maaya k'aay, bix taan u k'a'amal, ba'ax muuk'il yaan ti' yéetel ba'ax unaj u mu'uk'ankunsik ichil le meyajo', je'el kpáajtal kbeetik ya'ab meyaj tu yo'lale' ba'ale mix bik'in yaan k-ojéeltik wa utsil le beej taan k-xíimbaltik.

Bejla'e' k-ilik ya'ab taak'in, meyaj yéetel súutukilo'ob ku ts'a'abal tia'al u beetal maaya k'aay; le je'eloba' je'el u páajtal u ts'aaik ma'alob yich wa k-k'ajóolt ba'ax beejiil jach ma'alob tia'al u bisiko'on tak tu'ux k-k'aat k'uchul. Wa ma'e', tuláakal muk'yajil je'el u yuuchul ma' u yilik u yich.

KA'A JAATS

Bix beeta'ab le xaak'alila'

Tia'al na'atik ba'ax taan u yuuchul yéetel maaya k'aay, t-meyajtaj jump'éel beejiil to'one' k-k'aabatik Múul Kaambal. Le Múul kaambalo' jump'éel paakatil ku ch'a'ach'itik ba'alob yo'olal u meyajil *Ciencias Sociales*, yo'olal *Sociolingüística* yéetel *Etnografía* ti' *comunicación*; lelo'obo' junjaats ti' u mojonil kaambal, tumen ma' chen lelo' tch'aj tia'al ka naats'ko'on ti' le xookilo'; to'one' t-ilaj ichil maayao'on yaan bix ku kaambal máak, bix ku bin u k'ajóoltik ba'alob ku yuuchul way yóok'ol kab. Bey tuuno', ichil u mojonil *ciencia* yéetel u beejiil kaambal mayao'ob, t-jets'aj jump'él u bixil tia'al k-beetik le xaak'al kaambalila', le je'ela', k'ajóolan xaan bey *Ecología de saberes* (De Souza, 2010) tumen jump'éel keet kaambal ichil le jéejelas beejiilo'ob tia'al u yantal k'ajóolalo'ob.

U xíimbalil saak beej tia'al ka'a k'aaxik le kuxa'an suumo'

Tuláakal ba'al unaj u beetale' k'a'abe'et ti' jump'éel beejiil. Ku ya'alale', ichilo'on, ichil maayao'obe' yaan ka'ap'éel nooj beejiilo'ob; yaax, le Saak Beejo', je'epaja'an tia'al ka ak k'uchul tu yéetel k-eet láak'ilo'ob yaan ti jéejelas kaajo'ob, beyo', tia'al k'ajóoltik u tuukulo'ob unaj xíimbaltik u Saak Beejiil Kaambal (Chi, 2011), ba'ale', tia'al kna'atik xaan ba'alob yaan ba'al u yilik yéetel bix ku yuuchul kuxtal, unaj ch'a'ach'i'itik u beejiil Kuxa'an Suum; le je'ela', u k'aat u ya'al le kaambalo' ku biin u k'axik ba'alob unaj k'ajóoltik tia'al ka yanakto'on muuk' tuka'aten, beey jump'élililil kaaj. Bey tin na'ataj le meyaja', bey jump'éel xíimbalil tia'al k'aaxik kaambal. Leolale' anchaj u tsool meyaj; jatsa'an ichil k'iinilo'ob yéetel u meyajil.

U xíimbaltal Sak beej kaambal, jo'op'éel u jaatsilo'ob le beej aanchaji': yaaxe, u beejiil tia'al tuukultik ba'ax k'aat beetik yéetel, bix unaj u yuuchul xaak'alil; Tu ka'ap'éel jaatsil bino'on tia'al tsikbal, tia'al xíimbalt, yéetel tia'al k'aatchi'itik ti ek láak'o'ob ba'ax u yojlo'ob yéetel ba'ax ku tukliko'ob yo'olal maaya k'aay yéetel maaya t'aan; u yóox jaatsil le bejo' tu biso'on tia'al wutskint le meyajo' tin tukultaj in beet tu káajbalil; u kan jaatsil le bejo' tu biso'on tu ka'aten tia'al k-ka'a

betik le xaak'al kaambal ichil le kaajo' yeetel bey xaan tia'al k-e'esik in tuukul ti' in láak'ilo'ob le máaxo'ob táakpajno'ob ti' le mayaja'; u ts'o'ok le beejo' leti' u k'iinil ka suunajen Cochabamba Bolivia, tia'al in ts'íibtik, in k'axik le kaambalo' tia'al in na'atik tuláak le t'aano'ob tin wu'uyaj, ka jóok' le meyaja'.

Ichil u xíimbaltal le Sak Beejo, tin meyajtaj jo'op'éel u nu'ukulil kaambal: jump'éelil, tin k'aajóoltaj yo'olal le yaax meyaj tu beetaj in láak' Hilario Chi (2014): le xíimbalilo'. jHilario ku ya'alik le xíimbalilo' jump'éel u nu'ukulil tia'al ka ak k'ajóolt ba'alob ku yúuchul ti' kuxtal. Uláak nu'ukulil kaambal tene' kin wa'alik u nu'ukulil kaambal maaya kaaj, letie le: k'aatchi', le muul meyaj, yéetel le tsikbal. Yéetel le ka'ap'éel ba'alob tin k'aajóoltaj u tuukulil in láak'o'obo'.

ÓOX JAATS

Ka'ansajilo'ob ku je'iko'ob beel tia'al na'atik le xaak'alila'

Tia'al na'atik ba'ax ku yuuchul yéetel le t'aan ichil u meyajil k'aaye', to'one' kch'aaik u tuukulil *Ecología lingüística* yéetel *Etnografía de la comunicación*. tu ka'ap'éelil ku jets'iko'ob u k'a'ananil u yilal le t'aano' ma' chen beey junmúuch' juumo'ob, ba'ale', ka u yila'al bey jump'éel ba'al ku yuuchul ichil aj t'aanilo'obe ku kuuchko'ob le ba'ax yaan ichil le kuuchilo'ob tu'ux ku kuxtalo'ob: bix ku bisikuba'ob, ba'ax ku tukliko'ob yo'olal le t'aano'ob yaan te've tu'ux ku kaajtalo'obo', bix ku meyaj le jala'achilo'obo', tuláakal le talamilo'ob yéetel le uts ba'alob ku táakpajal ichil u kuxtalo'obe. Bey tuuno', le ka'ap'éel paakatilo'ob yaan tia'al u xo'okol t'aan ku jets'iko'ob u kuxtal t'aane' yaan ba'al u yilik yéetel u kuxtal máak.

Leolale' u k'ajóoltal bix ku beetal yéetel bix ku k'a'amal maaya k'aay, unaj u ch'a'ach'i'tik le bix ku kuxkiintiko'ob maaya t'aan tumen u aj t'aanilo'obo', ikil ti' yano'ob ti' jump'éel lu'um tu'ux ku yokol xaan uláak' tuukulo'ob, uláak' t'aano'obo' yéetel yaanal miaatsilo'ob. Le kuuchila' k'ajóoltan bey *Comunidad de habla*(García F. , 1999)(Romaine, 1996)(Sichra, 2004), to'one' yaan k'aabatik ich maaya: Muuch' ti' t'aan.

Maaya kaaje' ku táakpajal tun ichil jump'éel múuch' ti' t'aan tu'ux ku chíikpaajal ya'ab ba'alob. Yaan k'aajóoltik jayp'éelilo'ob, le jach k'a'anan tia'al na'atik ba'ax yaan ba'al u yilik t'aan, k'aay, yéetel mia'atsil.

U tse'elel wa u mu'uk'ankunsal t'aan

Tu lu'umil maayat'aan ku táakpajal xan kastlan t'aan; tu yo'lal leti'e' ya'ab máako'ob taan u p'aatko'ob le yaax t'aano'. Le je'ela' ku ch'a'abal bey u ba'ateil ichil t'aano'ob, tumen jump'éel ku betik u sa'atal uláak'; Ferguson (1959) yéetel Fishman (1967) tu ts'aao'ob u k'aaba' bey *Diglosia* ti' le k'iin ku yuuchul ba'al je'ex le je'ela. Yéetel le tuukula' je'el kpáajtal na'atik u sa'atal maaya t'aan beey u sa'atal u kuuchilo'ob tu yo'olal kastlan t'aan.

U meyajil t'aan

Ba'ax meyaj ku bin u saatik jump'éel t'aan tia'al u p'aatal pachil. Le je'ela' jump'éel k'aatchi' unaj u núuktal tia'al u páajtal u ts'a'abal u meyaj tuka'aten. Ba'ale' ma' chen ch'a'abili' tumen ichil le sociolingüístao'ob yaan jéejelas meyaj ku ts'aabal ti' le t'aano' (Duranti, 2000). Ba'ale' tia'al to'on, yaan kch'aaik le meyaj yaan ba'al u yilik yéetel u nu'uptal miaatsil; beyo' le meyaj ku beetik le t'aano' yaan ba'al u yilik yéetel u ts'aaik u yóol ti' máak ikil ku beetik u yojel máaxi' yéetel máax u ch'i'ibalil.

Tuukulilo'ob yo'olal t'aan

Jump'éel t'aane' yaan ba'ax u k'aat u ya'alik tia'al u aj t'aanilo'obe'. Wa ku ch'a'abal beey jump'éel ba'al k'a'anan wa bey jump'éel ba'al ma' k'a'anani' je'el u beetik u p'aatal pachil wa u mu'uk'aankúunsal. Le tuukulo'ob yaan tu yo'olal le t'aane' ku beetik u ts'a'abal ti' jéejelas kuuchilo'ob wa ka u lu'sa'al ti'e'.

Le tuukulo'obo' yaan k'iine' ma' jump'éel ba'al jach ku chíikpajal, yaan k'iine' ma' ojeelta'an wa yaan le tuukulo'oba chen ku chíikpajal le ba'ax ku beetalo' yéetel t'aan. U yaantal uts tuukul yo'olal t'aan k'a'anan tia'al ka u k'a'amal le maaya k'aayo.

U tukulta'al bix unaj u meyajta'al t'aan

Yaan k'iine' ku tukulta'al chen jala'achil je'el u páajtal u beetik meeyajo'ob tia'al u ts'a'abal muuk' ti' le t'aano'ob. Ma' tu yiilal wa le aj t'aano'obe' letio'ob yaan u páajtalil tia'al ka u ch'aaik' iik' le t'aano'. Beey tuuno' tia'al ka yaanak jump'éel *politica lingüística* (Hamel, 1993) unaj u yilal tuláakal kuuchilil, tu'ux ku táakpajal jo'olpo'opilo'ob, tu'ux yaan múuch'kabil máako'ob,

kuuchkabalilo'ob wa tak xaan kex juntúul máak tu juunal, je'el u páajtal u ch'a'abal bey jump'éel meyaj jach je'el u betik u k'e'exel u beejil le t'aano'.

KAN JAATS

Maaya t'aan yéetel maaya k'aay: jump'éelilil xímbal

Ichil maaya k'aay je'el u páajtal u yila'al u kuxtal maaya t'aan. U k'áajsajilo'ob le aj t'aano'obo' ku ye'esik yaan jump'éel keet xímbal ichilo'ob. Ka'ache' ikil ma' k'uchko'ob le sak wíiniko'ob tu ka'apéla'al jach k'a'anan ichil u kuxtal maaya kaaj; ka maan u jéejelas súutukilo'ob k'iin p'aato'ob bey ta'akano'ob; kex beyo', ma' kíimo'obi', ba'ale' k'aay yéetel t'aan p'aato'ob ma' jach ku chíikpajalo'obi' ichil ya'ab kuuchil, chen ku yu'ubal ichil le kuuchkabalo'obo'.

Ba'ale' tu ja'abilo'ob doosmile anchaj péeksilo'ob ichil u meyajil jala'ach bey xan ichil u meyajil kuuchilo'ob t'aan, le je'ela' tu ye'esaj yaan bakan máako'ob taan u beetko'ob k'aay ich maaya. Ba'ale' le meyaj ku beetko'ob ma' chen ch'a'abili' tumen tu'ux unaj u yu'ubal le k'aayo' yaan k'iine' ma' tu chíimpolta'al maaya t'aan; u yaantal uláak' t'aane' je'ex le kastlan t'aano' ku betik u yaantal talam tia'al u yéeyal máakalmáak ti' le t'aano'obo' unaj u t'aanal yéetel unaj u yu'ubal ich k'aay.

U éejenta'al maaya ch'i'ibal tia'al u k'a'amal maaya k'aay

U t'aanal wa u k'a'aytal ich maaya, jump'éel yéeyil yaan ba'al u yilik yéetel ba'ax tuukuloob yaan yo'olal t'aan. Tu yo'olal maayat'aan u ya'abil le tuukulo'ob ma' utso'obi', tumen ku tukulta'al maaya máake': óotsil, mina'an u na'at, wa uláak' ba'alob ma' jaajili'; leolale' yan máak taak u p'aatik le maayat'aano' tumen ku tuklik beyo' ku naachtal ti' le ba'alob ku tuukulta'al yo'olal le aj t'aano'obe'.

Ba'ale' bey xaan yan máaxo'ob ku ye'esiko'ob u yaabilal yo'olal maayat'aan, letio'obe' ku éejentiko'ob wa maayao'ob; le je'ela' ku beetik ma' u seen muk'yajtiko'ob le k'aas tuukulo'ob yaan wa yo'olal maayao'ob. Etas le máaxo'ob ma' tu éejentiko'obi' wa ku taalo'ob ti' maaya ch'i'ibalil, letio'obe' ku oksaj óoltiko'ob le k'aas ba'alob ku ya'alal yo'olal maaya t'aan.

Ichil le máaxo'ob ku betiko'ob k'aay ich maaya, ku chíikpajal, yaan k'iin ma' jach jets'a'an u tuukulil yo'olal le meyaj taan u beetiko'ob. Ichil le máaxo'ob ku yu'ubiko'ob k'aay u taaktal u

naachtalo'ob ti' maaya kaaj wa u taaktal u ye'esiko'ob wa maayao'obe' yaan ba'al u yilik yéetel bix ku k'aamko'ob le k'aayo.

Bix ku táakpajal mola'ayil ichil le maaya k'aayo'

Ktsikbal tu yo'olal mola'ayilo'ob k'a'anan tia'al kna'atik bix taan u ch'aaik u beel le maaya k'aayo'. Yaaxe' tumen u meyaj, tu beetaj ka káajak u ye'espajal le maaya k'aay. ti' le k'iino'oba' ku chiikpajal yaan jump'éeel u bixil taan u beetal meyaj yo'olal k'aay, ichil le mola'ayilo'ob.

U meyaj CONACULTA, SEDECULTA, INDEMAYA, ichil uláak'o'bo' ku ye'esik taak u k'eexiko'ob bix ku yila'al maaya t'aan. Kin wilik bey taak u naachkunsiko'ob u yila'al maaya t'aan bey jump'éeel t'aan yaan ba'al u yilik yéetel ch'ija'an máakobe', wa yéetel óotsilil, leolale' taan u meyaj'o'ob yéetel táankelemo'ob.

Le aantal ku ts'aaik le mola'ayilo'ob ku bin u k'eexik xaan, bix ku yila'al le maaya t'aano' tumen le táankelem aj k'aayo'ob, ti' u yila'al bey jump'éeel ba'al ma' k'a'anan tu kuxtalilo'ob bejla'e' ku yila'al bey jump'éeel páajtalil yaan tio'ob tia'al u jok'olo'ob taanil.

Uláak' ba'al ku yuuchul ikil taan u ch'a'abal le maaya k'aayo' tumen le mola'ayilo'ob, taan u beetiko'ob ka u k'uuchul chen jump'éeel juum, leti' le bobo'chi' maaya k'aay wa *rap* je'ex k'ajóolan ich kastlan t'aan. Le je'ela' unaj u keetel yéetel le ba'ax u k'aat u yu'ubik maaya k'aay.

U meyaj maaya taan ichil le k'aayo', u kúuchil ichil le k'aayo'

U beetal maaya k'aay ku ye'esik yaan jump'éeel u meyaj le t'aano, u ya'al ba'alob tia'al u na'atpajal. Ba'ale' ma' chen lelo' u meyaj, tumen u ch'a'abal maayat'aan tumen le aj k'aayo'ob, ku ye'esik yaan ulak' ba'ax taak u ye'esiko'ob.

Ichil le máaxo'ob ku ts'íibtiko'ob k'aayo'ob u meyajta'al le maayat'aano' ku ts'aaik u páajtalil ka u t'aanko'ob yo'olal je'elbalake'. Beyo', kex wa ka u t'aanko'ob yo'olal ba'alob ma' suka'an u yu'ubal ich maaya k'aaj wa ich maaya yanik ku ye'esik maaya le máax ku k'aay yéetel maaya le k'aayo'. Ichil le máaxo'ob ku yu'ubiko'ob le k'aay, le t'aano' ku kuxkíintik u yóol máak, bey xaan ku beetik ka yanak u páajtalil u yubikuba'ob wíiniko'ob tumen u taanil máak tan u chi'impolta'al; bey xan, u yaantal maaya k'aay ku bin u yoksik jujump'íitil jujump'íitil le t'aano' ichil u tuukul yéetel u puksi'ik'al le máako'ob ma' u yojlo'ob maaya.

Ba'ax ku tukulta'al yo'olal maaya k'aay

Le kaajo' ku tukultik maaya k'aay ma' tu k'uuchul je'ex ku k'uchul ti' yaanal máako'ob ma' maayao'obi'. Yo'olal u juumil, ku ya'alal unaj u ma'alobkuntal u meyajil tia'al ka yaanak yutsil juum je'ex le paax ku beetal ti' yaanal kaajilo'ob, tumen wa ma' tu kanáantal u ma'alobil u beetbalil yaan u sajbéentsilil u tukulta'al maaya kaaje' ma' paatal le meyaj ku beetik.

Yo'olal le meyaj ku beetik le mola'ayilo'ob yéetel le paaxo', ku ya'alal unaj u tukulta'al wa le meyaj ku beetchajle' leti' le ma'alobilo' tia'al le kaajo'. Bey xaan ku ya'alal unaj u tuukulta'al le meyajo' ma' chen to yorail ba'ale' ka tukulta'ak ba'ax ken u taasik tu paachil k'iin.

U muuk'il le maaya k'aayo, yéetel le ba'ax unaj u múuk'anku'unsik laylie' le ba'ax k'a'abéet u ts'ata'antal tumen le kaajo. U meyajil tia'al u jo'sal taanil maaya t'aan unaj jump'éel meyaj ka jóok'ok ti' tuláak le kaajo.

JO'O JAATS

Na'atilo'ob jóok' ti' le meyaja'

Ba'ax beyak ilik ikil t-betaj le meyaja', le maaya k'aayo' jump'éel nu'ukulil ku taasik ya'ab uts ba'alob tia'al u mu'uk'anku'unsal maaya t'aan, ba'ale' le je'ela' ku jach chíikpajal ichil le máaxo'ob ku beetko'ob k'aay yéetel junmúuch' máako'ob ku éejentiko'ob u ch'iibalil maaya. U ka'apélilo'ob ku sutkuba'ob jump'éel múuchkabil máako'ob ku ye'esiko'ob je'el u páajtal u jo'sal taanil maaya t'aan, yéetel le maaya k'aayo.

Uláak' u tseel le na'atil kaambalila' ku ye'esik ichil tu'ux ku kuxtal maaya k'aay yéetel maaya t'aan, yaan talamilo'ob ku beetik u talamtal u meyajta'al maaya k'aay, tumen u ya'abil le máako' ma' tukulnajo'obi' wa maayao'ob. Bey tuuno' séeb je'el u ch'aaiko'ob le tuukulo'ob ma' jaajilo'ob yo'olal maaya miaatsil yéetel u t'aan, ba'ale', le tuukulo'obo' yo'olal t'aan ma' chen tu juunalo'ob ku meyajo'ob tia'al u tse'elel maaya t'aan, le ba'ax yaan tu ba'pachil u kuxtal kaaje' bex yaan yan ba'al u yilik yéetel u p'aatal pachil le t'aano'.

Beyo', k-ilik yaan junmuuch' máako'ob je'el u káajsiko'ob jump'éel peeksil tia'al u bin u k'eexel le tuukulo'ob ma' paatalo'obi' yo'olal t'aan, ba'ale' unaj u biin u kéexik xaan le ba'alob mina'an ba'al u yilik yéetel tuukulo'ob.

Uláak' ba'al ktukultike', leti' le ba'ax ku taasik tu paach le paax taan u beetal bejla'e', jach keet yéetel le paax ku beetal tumen yaanal noj kaajilo'ob, to'one' k-k'aatikbaj wa uts le bix taan u yuuchul k'aay bejla'e', wa le je'elo' je'el u peeksik k-óol tia'al kmuch'ikbaj tuka'aten beeyo'on kaajal. Le je'ela' ku p'aatal xaan tia'al uláak' meyaj ti' le táankelemo'ob ka u k'aato'ob u beetko'ob xaak'alil meyaj yo'olal le je'ela.

WAXAK JAATS

Múul meyaj tia'al muk'ankúunsik k-t'aan

Yéetel le meyaj t-ts'o'oksaj kin tuklik yaan u páajtal tia'al kbisik le uts ba'alob taan u yuuchul yéetel maaya t'aano ichil u much'kaabil tu'ux taan u k'a'amal le maaya k'aayo', tak ti' uláak' kuuchilo'ob. Ichil le meyajo' ya'ab máako'ob tu ya'alajo'ob ba'ax ku tuukliko'ob taan u yuuchul yéetel maaya k'aay yéetel ba'ax taalamil yaan ti'. Ti' le ba'alob tu ya'alajo'ob óoxp'éel talamilo'ob jóok' jach k'a'anan ka ts'a'atantako'ob: U je'ets'el u tuukul maaya aj k'aayo'ob, u ma'alobtal le paax ku beetal ti' le k'iinoba', yéetel, u yaantal junmúuch' máak ka u yaanto'ob tia'al ka u t'i'ilil maaya k'aay.

Kin tuklik xaan, le meyaj ku jóok'ol, ma'alob chen ba'ale' unaj u suut ti' le kaajo' tia'al ka u jets'iko'ob jach tu beelil le ba'ax taan k-betik, tumen chen maaya kaaje' je'el u ya'alik wa u k'aat ka kuxtak maaya t'aan, wa ma'.

INTRODUCCIÓN

El tema de análisis en esta investigación es el uso de la lengua maya, reflejada en los procesos que vive al juntarse con la música. Existen algunos otros esfuerzos que se van sumando a su revitalización, como el movimiento literario maya, los grupos que trabajan con la documentación, estandarización de la lengua; otros en el ámbito de la educación, etc. Todos ellos merecen reconocimiento como parte de esfuerzos sinceros de traspasar el ámbito cotidiano de la lengua a espacios más amplios. Sin embargo, como música maya he formado parte de situaciones que creo que merecen atención focalizada, pues la relación de la lengua con la música es más significativa de lo que parece, afirmando lo anterior por la atención que está generando como movimiento de resistencia cultural y lingüística.

Este trabajo presta atención a cómo la música en lengua maya está viviéndose entre los hablantes a partir de las relaciones que estos, establecen con la lengua. Desde los músicos hasta los escuchas, y conociendo de manera complementaria lo que piensan y sienten aquellos que, a pesar de tener contacto con ella, no la hacen parte de su cotidianidad. En la descripción y análisis de tales situaciones se entrelazan factores ideológicos, socioeconómicos, de colonialismo, etc. Para entender la forma en que fueron abordados, organizamos esta tesis de la siguiente forma:

En el capítulo uno, presentamos los aspectos generales que guiaron la investigación. El quid o punto de interés radica en la desaparición paulatina de la lengua maya, el estado desventajoso de su contexto y el contraste que presenta la emergencia de la música maya en tal panorama. En este capítulo damos a conocer qué queremos conocer de tal situación (en las preguntas y objetivos) y la importancia de llevar a cabo esta indagación.

En el segundo capítulo, abordamos los aspectos metodológicos, haciendo énfasis en la complementariedad que debe existir entre el método general de las ciencias sociales, pero construyendo una metodología que tome en cuenta el campo de la sociolingüística y las formas propias de conocer y organizar el conocimiento entre el pueblo Maya.

Los fundamentos teóricos se encuentran en el tercer capítulo. Transversalmente encontramos propuestas de la ecología lingüística y la etnografía del lenguaje; ambas toman en cuenta la influencia del contexto en las interacciones comunicativas. Integramos los aportes que explican las dinámicas sociales del contacto de lenguas, el papel de las ideologías lingüísticas y la función de los diseños de incidencia lingüística es decir, las políticas lingüísticas.

El capítulo cuatro presenta los resultados de la investigación, organizados en cinco subtemas que describen: La relación del canto con la lengua; la adscripción identitaria que juega un papel importante en el proceso de creación y recepción de la música maya; la influencia del Estado en el movimiento musical maya; los usos y funciones de la lengua en la música; y, por último, las percepciones que se tienen sobre la música maya entre los participantes de la investigación.

En el capítulo cinco, reflexionamos sobre las posibilidades observadas de la música maya para ejecutarse como instrumento de revitalización lingüística, las constricciones del contexto y cómo en el cruce de ambas pueden formarse oportunidades. Así mismo, dejamos unas preguntas para quienes quieran continuar una segunda fase de esta investigación.

El capítulo seis es una propuesta para el uso de la música en el fortalecimiento del *mayat'aan*. Desde las voces de los participantes y el marco lógico se propone una serie de acciones que se dirigen a transformar tres problemas detectados: la falta de fuerza en la ideología lingüística positiva de los cantautores, la necesidad de mayor profesionalización en la música que producen, y, por último, el débil involucramiento del pueblo para la difusión del *túumben maaya k'aay*. Atendiendo estos tres elementos, se busca potencializar la fuerza de la música en el fortalecimiento de la lengua y cultura mayas.

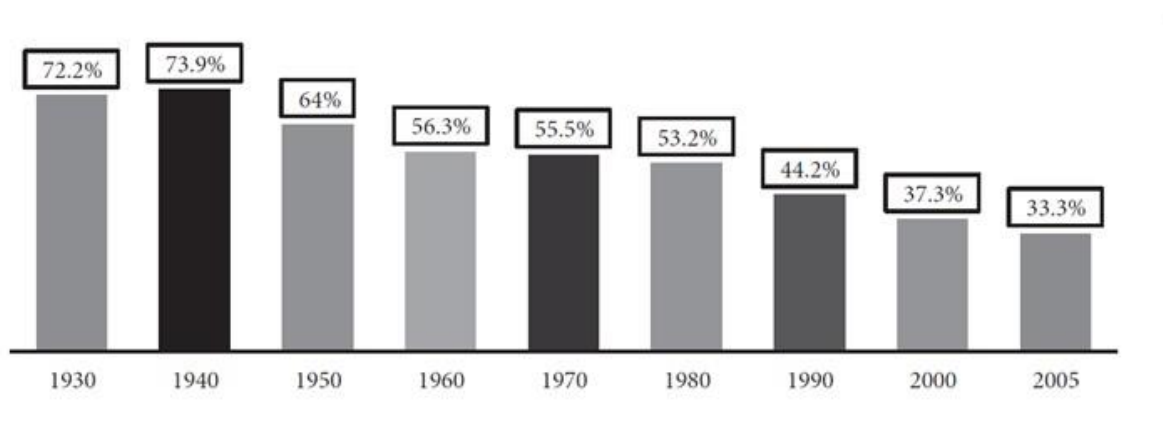
CAPÍTULO 1: ASPECTOS GENERALES

1.1.- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1.1.- La lengua maya gravemente en peligro

En 2003, la UNESCO publicó el documento “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas” con el cual, de manera metódica, se puede establecer la situación de una lengua. Este modelo de diagnóstico tomó en cuenta las experiencias de lenguas recuperadas que estuvieron en grave situación de peligro (como el maorí o el hebreo). Bajo este esquema, la lengua maya puede considerarse como “gravemente en peligro”. Los censos refuerzan este diagnóstico mostrando con números el paulatino pero continuo descenso de hablantes de lengua originaria.

Figura 1: Porcentaje de hablantes de lengua indígena en Yucatán, de 1930-2005



Fuente: Chi, Contreras y otros, 2013, pág. 70

Como notamos en la gráfica, los datos de la columna del año 2000 pasan al 2005, con un descenso de 4 puntos porcentuales; si a esto agregamos que para 2010 el porcentaje presentado por el INEGI es de 29.6 %, podemos interpretar que la tendencia de una disminución de 4 puntos porcentuales mínimo, ha acelerado el ritmo ya no por decenios, sino por lustro, un aceleramiento notable que alerta sobre la pérdida actual de la lengua.

A pesar de este descenso, la lengua maya es la segunda lengua originaria más hablada en México con 786,113 hablantes según el conteo nacional 2010 del INEGI. Ahora bien, si tomamos

en cuenta la clasificación¹ que da el INALI para organizar a los idiomas, el maya no presenta variantes como sí presenta la segunda y por lo tanto ocuparía el primer lugar en cuanto al número de quienes la usan para la comunicación. Por otra parte, algunos estudios sugieren que el maya yucateco presenta una diversidad regional² (Pfeiler 1995, 2006; Briceño 2002) notable en el léxico, y la morfosintaxis pero que no representan condiciones de incomprensión entre los hablantes, por lo cual, se persiste en la idea de una lengua homogénea.

Esta aparente homogeneidad ubica a la lengua maya en un lugar privilegiado entre las lenguas indígenas escondiendo el peligro de su desaparición. Los datos numéricos provocan una confianza que ocasiona bajar la guardia, actitud contra la que luchan especialistas de la lengua quienes, desde hace buen tiempo advierten que su abandono puede completar su ciclo en dos generaciones si no se actúa hoy (Briceño, 2012).

Ahora bien ¿Qué se pierde cuando se pierde una lengua? El filósofo e historiador mexicano Miguel León Portilla lo expresa de la siguiente forma³:

Inhuac tlahtolli ye miqui,
cemihcac motzacuah
nohuian altepepan
in tlanexillotl, in quixohuayan.
In ye tlamahuizolo
occetica
in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.

Sin duda cuando se pierde una lengua, se pierde la fuerza de un pueblo y parte de la identidad de quienes somos parte de él. Desde el punto de vista ético, hay que reconocer que, muchas lenguas están desapareciendo a raíz de movimientos que no permiten su desarrollo libre;

¹ Para este trabajo usamos la clasificación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México, (INALI), en el que el término Variantes lingüísticas sucede al de Dialectos. En tal sentido, el Náhuatl comprende 30 variantes, que son descritas en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, CLIN (2009) como: "forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística, y b) implica para sus usuarios una identidad sociolingüística que contrasta con la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes." (pág. 46). El nombre de la lengua corresponde a la agrupación de tales variantes bajo el nombre dado tradicionalmente a un pueblo indígena.

² Fidencio Briceño Chel (2002) propone 5 tipos de variantes regionales: Oriente de Yucatán, Centro de Quintana Roo, Sur de Yucatán, Camino-Real-Ch'e'enes y Ex Zona Henequenera.

³ Cuando muere una lengua entonces se cierra a todos los pueblos del mundo una ventana, una puerta, un asomarse de modo distinto a cuanto es ser y vida en la tierra.

muchas de las decisiones de abandono de lengua se deben a las presiones sociales y económicas que ponen al hablante sin la posibilidad de elegir continuar con su lengua materna. Estas condiciones representan para los hablantes una transgresión a sus derechos de vivir en la lengua con la cual aprehendieron el mundo y/o se identifican, tal como explica Tulio Rojas:

Los derechos lingüísticos de las sociedades indígenas son derechos fundamentales tanto en su dimensión individual como colectiva. En la dimensión individual, son la expresión de la potestad de las personas para identificarse con su lengua materna y de la obligación de los terceros para aceptar y respetar esa identificación. En la dimensión colectiva, estos derechos corresponden a una comunidad de hablantes en la medida en que ella detenta agencia colectiva. (Rojas, T. 2015, registro personal)

Tanto en el plano individual como en el colectivo, dimensiones que menciona Rojas para el ejercicio de los derechos a la lengua, es importante la aceptación de terceros a una lengua distinta a la mayoritaria, esta condición permite la interacción sana, armónica y justa en las sociedades interculturales. Es de esta forma que la salvaguarda de las lenguas es vitalmente transversal con las luchas por la equidad social.

1.1.2.- Cuando muere una lengua: más allá de la apología lingüística

La situación de marginación, discriminación y problemas socioeconómicos con las que generalmente se relaciona al pueblo Maya, y en general, a los pueblos indígenas de Abya Yala, tiene una relación con los procesos de dominación por las que atraviesan, y que se refleja en las lenguas. La pérdida del *mayat'aan*, como también se conoce a la lengua originaria de los mayas, tiene repercusiones sociales visibles que mencionaremos a continuación.

Lengua y sustentabilidad

La lengua es depósito de los conocimientos relacionados con aspectos fundamentales al ser maya. Por ejemplo, en la salud los conceptos como el *óol* (ánimo), *síis* (frío) y/o *chokoj* (caliente), son importantes en la preservación de la vitalidad de las personas y no encuentran definición precisa en otras lenguas; se pueden traducir, sin embargo, las referencias culturales son difícilmente comprensibles. Puede consultarse el trabajo de Deira Jiménez Balam (2008), sobre la concepción de las emociones entre los mayas, en el que confronta el universo semántico de la

palabra óol, junto con otras palabras mayas, para comprender la dificultad que resulta tratar de trasladar el universo de una lengua a otra.

La falta de entendimiento de estos conceptos en el área médica provoca diagnósticos cuyos tratamientos consideran sólo una parte de la salud, cuando antaño podía conocerse desde la comprensión de pensamientos las necesidades de quienes se veían en desequilibrio corporal o anímico. El diagnóstico de la naturaleza del malestar era (es) imprescindible para un correcto tratamiento; sin embargo, ahora es común que cualquier enfermedad se diagnostique sin la comprensión del ser maya a través de sus conceptos, o sea, no se considera la verdadera naturaleza de la enfermedad a falta del entendimiento de la lengua. Además de ello, un diagnóstico centrado sólo en una medicina alópata se concreta en medicaciones alejadas de la capacidad adquisitiva de los mayas lo que acentúa el nivel de marginación económica. Como vemos, la interrupción en la transmisión de la lengua ocasiona un cambio de vida sustentable a otra en el que el valor económico acentúa el grado de marginación en el que vive hoy el pueblo Maya.

Lengua, justicia y resistencias

Cuando un pueblo se ha fragmentado por las presiones de la dominación ideológica, es la lengua la que puede otorgar unidad y compactación de nuevo. La lengua como elemento de identidad es el principal pilar sobre el cual descansa la lucha social que puede transformar las condiciones adversas a las que se enfrentan los pueblos originarios. Una muestra de ello son los pueblos indígenas del Cauca, Colombia, en donde las organizaciones han entendido que las demandas territoriales no pueden prescindir de las demandas por la lengua, ya que éste es el componente relacionado políticamente con las culturas y pueblos nativos, tal como lo explica Esteban Díaz Montenegro (2012):

Aunque el énfasis principal no se dio necesariamente en estos aspectos, sino en la recuperación de las tierras y la autonomía para decidir sobre el destino de sus gentes, la educación y las lenguas indígenas han cobrado un papel creciente en la plataforma política de dichas organizaciones. (pág. 228)

A nivel peninsular en México, se ha destacado la batalla ganada en 2014 por poblaciones mayas a la empresa Monsanto⁴. Diversas comunidades impidieron la siembra de soya transgénica en el estado de Campeche, ya que el permiso otorgado a la agroquímica no llevó a cabo los procesos de consulta⁵ establecidos en el artículo 2 de la constitución federal mexicana, vinculado con el convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo, OIT. La identidad indígena como noción subjetiva y desde la auto adscripción corre el peligro de no ser tomada en cuenta en el sistema jurídico tanto nacional como internacional; no así la lengua que es un elemento observable, ante lo cual, el sentido de pertenencia se fortalece.

Actualmente en Yucatán corre el proyecto Parque Eólico, a construirse en la costa yucateca, polémico desde las preocupaciones ambientalistas pero con luz verde a iniciar funcionamiento en este año 2015. En declaraciones periodísticas el director general de la empresa responsable, expresó: “No hay argumento técnico sólido ni científico presentado por estos grupos que pudieran impedir que se desarrolle dicha obra” (Rodríguez, 2014). Desgraciadamente el número de maya hablantes en la zona es mínimo, incluso es muy común escuchar frases como "la costa no es maya". Por lo que los mayas que han perdido su lengua, y que radican en esa zona, tienen pocas oportunidades de defender su territorio con base en su adscripción indígena y el derecho que tienen a ser consultados sobre el tema.

Lengua y cohesión social

Hemos apuntado en párrafos anteriores algunos de los problemas que pueden surgir con la pérdida de la lengua maya. Otra orientación para explicar la importancia de los esfuerzos revitalizadores es apuntar a los problemas existentes que pueden ser resueltos en el fortalecimiento de la lengua; estos están relacionados con los hablantes que buscando huir de los estigmas, van abandonando la lengua, cuando la respuesta debería ser lo contrario.

⁴Ganan amparo contra Monsanto dos comunidades mayas de Campeche. Artículo de: Rosa Santana. 11 de marzo de 2014. Consultar: <http://www.proceso.com.mx/?p=367022>

⁵ La demostración de la apicultura como actividad maya milenaria susceptible de ser afectada por la siembra de soya transgénica tuvo un papel decisivo en el triunfo de esta lucha. Esto, sin embargo, tiene implicaciones directas con un posicionamiento identitario, que de basarse exclusivamente en la autoadscripción, pudo haber tenido resultados adversos, por ser ésta un indicador subjetivo que en el Derecho Positivo Mexicano puede encontrar debilidades.

Históricamente la sociedad yucateca ha vivido en una tensión cultural caracterizada por el racismo y la discriminación hacia el maya y lo maya (Castellanos, 2003). Esta situación genera problemas de salud y psicológicos sobre todo en la población infantil y juvenil ya que son los más vulnerables ante las presiones sociales. El clasismo, el racismo y las diversas formas de la discriminación son pan de cada día en el contexto social del maya, como lo indica el reporte de Indignación, organismo promotor de los derechos humanos en Yucatán:

En estos intentos de dominio del pueblo Maya agazapados detrás de mentalidades que pretenden su desaparición “incorporándolos” al “desarrollo” se ven socavados derechos individuales, sociales y colectivos. La discriminación dificulta el acceso a la educación, vivienda, alimentación... pero también se vulnera a los propios pueblos al impedirse el ejercicio de la autonomía y autodeterminación, a decidir sus propias formas de gobierno, a elegir a sus propias autoridades, a hacer justicia de acuerdo a sus propios sistemas normativos. (Indignación A. C. 2012, pág. 19)

Estas fuerzas de debilitación identitaria hacen mella en las personas mayas quienes ante la falta de una fuerza grupal, persisten en una espiral de disolución como pueblo. Lo contrario, la existencia de un colectivo que dé soporte e impulse ante situaciones de dominación puede generar confianza, orgullo y fuerza que haga frente a los problemas psicosociales relacionados con un entorno negativo hacia las identidades indígenas. Visualizo a la lengua maya como el elemento de mayor fuerza por la cual el pueblo Maya puede unirse nuevamente y enfrentar esta realidad; los esfuerzos por fortalecerla cuentan también como esfuerzos por fortalecer el tejido social y cultural del pueblo.

1.1.3.- Volver a cantar, a hablar en maya. Un paisaje de esperanza en la música

Ante la posibilidad de la desaparición del maya, existe también la esperanza de su continuidad, pues a pesar de la acelerada disminución de hablantes reflejada en los censos, existen campos en los cuales la lengua está resistiendo activamente para adentrarse en espacios que históricamente le han sido negados.

Uno de estos espacios es el de la música en lengua maya; entendida como creaciones con letra, y música en estilos diferentes de los que tradicionalmente se corresponden con el arquetipo indígena (ritmos con instrumentos prehispánicos, ocarinas, caracoles, flautas etc.), algunas veces

híbridos entre lo contemporáneo y lo tradicional, lo importante de estas creaciones es el uso de la lengua que no pasa desapercibido.

Esta forma de expresión transforma el ambiente de opresión lingüística y revela un cambio de mentalidad entre quienes forman parte de este movimiento. El consumo de esta música y las relaciones que se establecen en las dinámicas de creación-recepción reflejan ideologías, actitudes y comportamientos que, de analizarse, pueden ayudarnos a entender cuál es el resquicio por el que tenemos que empezar a dinamizar el *mayat'aan*.

La situación esbozada nos hace ver que existe un contexto adverso a la transmisión de la lengua, por cuanto se relaciona con situaciones negativas hacia quien pertenezca a un pueblo originario. De manera que, el abandono de la lengua es un intento por salir de ese contexto. Aún así, existen esfuerzos que están mostrando la otra cara de la moneda con la lengua. El canto maya contemporáneo, ahora desarrollado por jóvenes, nos hace preguntarnos cuáles son los factores que pueden ayudar a este movimiento a alcanzar su potencial para afectar positivamente en la lengua.

La música en lengua maya es un escenario actual que ha sido abordado sobre todo periodísticamente y ha prescindido de la reflexión teórica que pueda describir y explicar el papel de la música en lengua maya en el fortalecimiento de la lengua y la identidad maya. Desde este atisbo de esperanza, que a simple vista parece tener el potencial para generar efectos positivos en el uso de las lenguas originarias y en particular en la lengua maya, es necesario el análisis, la observación y la reflexión profunda sobre lo que está pasando tanto con quienes forman parte de este movimiento como a quienes les llegan estas producciones.

Una de las falencias de los proyectos que se emprenden con buenas intenciones es la falta de observación crítica, por lo cual esfuerzos humanos y recursos económicos son muchas veces utilizados sin todo el beneficio que pueda lograrse, o estableciendo largos caminos que pueden acortarse con un diagnóstico integral devenido de investigarla. Un ejemplo de esta situación es el programa gubernamental de enseñanza del maya como L2, Ko'onex Kanik Maaya (Aprendamos maya) (Chi, Contreras, González, López, & Medina, 2013) cuyos orígenes se remontan a 1982 siendo hasta 1996 que se consolida de proyecto a programa; desde ese tiempo hasta 2015 presenta

resultados admirables, sin embargo, con casi 20 años de existencia son pocas las reflexiones que se han hecho respecto a su impacto y a las debilidades o fortalezas que refuercen su labor o transformen sus objetivos.

Por consiguiente, amarrando el corazón y la emoción de planear a diestra y siniestra, es importante considerar un análisis previo, que es lo que nos proponemos con esta investigación, y, amarrando el sentimiento, tanto en la angustia por la situación de la lengua maya como en la alegría de ver a jóvenes cantando en su lengua, presentamos las preguntas iniciales que guían esta necesidad de conocer más de cerca a la esperanza y a la acción.

1.2.- PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Qué función tiene la lengua en la música maya?
- ¿Qué efecto tiene la música maya contemporánea en quienes la escuchan?
- ¿Por qué se escribe y se escucha música en lengua maya?
- ¿Qué actitudes lingüísticas e identitarias se producen en la creación y escucha de la música maya contemporánea?
- ¿Qué piensan y sienten los mayas al escuchar música en lengua maya?
- ¿Puede la música maya contemporánea ser un instrumento que propicie el fortalecimiento lingüístico y de la identidad maya?

Para responder estos cuestionamientos, planteamos lo siguientes objetivos que nos guiarán en el desarrollo de la investigación.

1.3.- OBJETIVOS

1.3.1.- Objetivo general

Analizar el rol del proceso de creación y escucha de música en lengua maya, en el fortalecimiento lingüístico y cultural del pueblo Maya que está en contacto con esta situación comunicativa.

1.3.2.- Objetivos específicos

- Conocer el contexto sociolingüístico en el que se desarrolla la música maya contemporánea.
- Distinguir qué actitudes y comportamientos lingüísticos portan quienes crean y quienes escuchan la música maya contemporánea.
- Describir las opiniones sobre la música maya contemporánea.
- Definir las funciones que cumple la lengua al ser empleada en la música maya.

1.4.- JUSTIFICACIÓN

El Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática, INEGI publica cada cinco años información relativa a las características sociodemográficas de la población mexicana. En estos censos se incluye el perfil lingüístico en el que se refleja la evolución numérica de los hablantes de lenguas indígenas. Estos números alertan sobre el descenso de hablantes, con el pueblo Maya esto no es la excepción como expusimos al principio de este trabajo.

Complementando esta preocupación, la Agencia Mexicana de Noticias (NOTIMEX, 2014) recogió las declaraciones del director del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI, Javier López Sánchez, con las siguientes palabras “De los más de 16 millones de indígenas que hay en el país, el 60 por ciento ya no habla su lengua materna”. Como vemos, la preocupación por el descenso de hablantes de las lenguas indígenas se encuentra fundamentada en realidades cuantificables. La lengua maya, al parecer, va cediendo a las presiones sociales y dominantes de un contexto que no permite su desarrollo pleno.

Este panorama, además de preocuparnos, debe ocuparnos y conducirnos a la acción, aprovechando las fortalezas que se observen como esperanzadoras para la revitalización de la lengua. Una de estas fortalezas es el movimiento de jóvenes mayas que a través de medios de comunicación, tecnología y música buscan renovar su lengua y su cultura. El esfuerzo más notable es el de la música en lengua maya y es en este campo que puede haber una oportunidad de potenciar

políticas lingüísticas formales o informales (institucionalizadas o de carácter ciudadano) para revertir la disminución de hablantes del maya yucateco.

Sin embargo, una acción con buena intención como la de utilizar la música para la revitalización del *mayat'aan* puede perder su fuerza sin una adecuada investigación, análisis y reflexión sobre el presente de este hecho. Por ello, la importancia de este trabajo radica en la clarificación sobre el cómo se está viviendo la lengua en la música, desde la postura de sus creadores hasta el uso que hacen de ella los mayas escuchas.

Antecedentes de investigación sobre el tema (Castells y Novelo, 2012) reflejan que la música maya es un fenómeno que representa un movimiento de resistencia. La folklorización del indígena, o la conformación de la imagen del indígena fomentada por el Estado mexicano trastocan ámbitos como el económico, el cultural y el social; es decir, existe un indígena inventado que tiene límites impuestos sobre lo que le pertenece o no como indígena estereotipado. En este sentido, existe un invento de la música indígena ligada tradicionalmente con expresiones prehispánicas (Alonso, 2008); aunque por otra parte, es visible ahora la emergencia de una música maya contemporánea que rompe con los esquemas preestablecidos por el imaginario dominante.

La música maya contemporánea es un movimiento contrahegemónico que forma parte de la realidad del pueblo Maya, y que necesitamos analizar para entender la forma en que se está gestando esta resistencia, y si ésta puede potenciarse para el fortalecimiento cultural y lingüístico del pueblo Maya.

Me parece importante analizar el significado de esta resistencia en el espacio propuesto para la investigación, mediante el desglose de las actitudes lingüísticas. Sin una reflexión sobre los elementos que permiten la existencia o los que impiden el éxito de la música maya podríamos andar a tientas y a ciegas creando planes errados de revitalización de la lengua maya. Es primordial que el conocimiento profundo del tema que nos ocupa guíe las acciones concretas que se puedan realizar por la lengua a través de la música. Es por ello que, esta investigación se realiza con un fin que sobrepasa al objetivo académico, esperando que los resultados sean útiles al pueblo Maya en su lucha por conservar el *mayat'aan*.

Por otra parte, la realización de este trabajo es posible al cobijo y construcción de una comunidad de aprendizaje cuyos integrantes nos adscribimos como indígenas comprometidos con la construcción de conocimiento de razón y corazón. Abogamos por una nueva academia que valore las diferentes realidades y maneras de aprehender y conocer. Un primer paso para hacer valer ese credo es empezar a generar puentes entre la academia tradicional y las metodologías y epistemologías indígenas.

Teóricamente el tema lengua/música en el contexto que estudiamos, se relaciona con conceptos sociolingüísticos como las actitudes y creencias, las transformaciones estructurales de la lengua a partir de su uso, las características de las comunidades de habla entre otras; pero además, este trabajo aporta el distintivo de las situaciones mayas, respondiendo a cómo siente y vive el pueblo Maya su lengua y su identidad en la música, proponiendo consideraciones conceptuales a una sociolingüística indígena.

Metodológicamente existen propuestas de formas de conocer entre los pueblos indígenas, como las técnicas utilizadas y compartidas por Hilario Chi Canul (2011) en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Pueblos Andinos (PROEIB Andes), en el cual se desarrolla la maestría en sociolingüística. Como maya, es importante valorar ese proceso metodológico iniciado por mi paisano y, a la vez, continuar la construcción de una metodología maya que se experimente y se afine en este trabajo.

En la zona sur peninsular de México existen varias Universidades Interculturales cuyas líneas de investigación se dirigen al conocimiento de la lengua y la cultura, así mismo las Universidades Pedagógicas Nacionales con sede en Yucatán son semilleros de académicos mayas que se preparan para continuar los esfuerzos prácticos e intelectuales del trabajo por nuestro pueblo. Toca a quienes vamos un paso adelante iniciar la construcción de metodologías que puedan facilitar el camino a los nuevos pensadores mayas.

De acuerdo con los objetivos planteados y los propósitos de esta investigación, el beneficio se dirige en un sentido práctico a personas cuyo trabajo es el del fortalecimiento de la lengua maya, quienes podrán hacer uso de los resultados sobre la importancia de la música maya en el

fortalecimiento lingüístico. En un sentido académico, este trabajo beneficia a los próximos investigadores mayas, pues el diseño metodológico aporta instrumentos de re-conocimiento de la realidad, como el *xlímbal* (paseo), el *tsikbal* (charla), el *k'áatchi'* (cuestionar) y el *múul meyaj* (trabajo conjunto), mismos que pueden ser complementados posteriormente. Por último, conocer las particularidades sociolingüísticas reflejadas en nuestra relación con la música maya, nos beneficia a nivel de comunidad lingüística, dado los pasos que podemos dar, para sumarnos a la tarea de disfrutar nuestra lengua y hacerla más viva, entre todo el complejo de la sociedad con la que diariamente construimos humanidad.

CAPÍTULO 2: ASPECTOS METODOLÓGICOS

2.1.- CARACTERIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN: EL MARCO DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA

El análisis de la lengua considerada como parte de dinámicas sociales más allá de sus componentes estructurales internos se extiende desde los años 60 (García, 1999; Moreno, 1998) aunque Romaine (1996) explica que el cambio de paradigma en el quehacer lingüístico y que dio paso a la sociolingüística se inició en los años '50. Por su parte, Ivanova (2011) aclara que algunos autores como Haberland extienden su consolidación hasta los años '80. Como en muchas disciplinas, es imposible y hasta cierto punto innecesario definir una fecha exacta de inicio de la sociolingüística; sin embargo, es conveniente ubicar el contexto del tiempo y el espacio en el que nació, para entender tanto los desafíos epistemológicos como metodológicos que hoy atraviesa.

Uno de los escenarios (y retos) actuales de la sociolingüística se presenta en América Latina a la que a partir de ahora nos referiremos como Abya Yala⁶, este territorio presenta una gran diversidad de familias lingüísticas; Sichra (2009) consigna 99 familias en este territorio mientras que Grinevald Colette (2005) habla de 157, siendo por mucho el mayor número encontrado en todos los continentes. Grinevald describe que la particularidad de estas lenguas es, en general, de vulnerabilidad debido a que "se enfrentan directamente a las lenguas coloniales y no existe el mismo tipo de multilingüismo muy común en el continente africano" (pp. 6). O sea que, esta gran variedad a la que refieren las sociolingüistas están en su mayoría en una situación de pérdida.

Aunado a ello, es importante considerar que la forma de emprender acciones de revitalización debe partir de las demandas de cada pueblo; una de ellas es la demanda de no más formalismos y exotismos (Green, Abadío y Houghton, 1996) ajenos a la cosmovisión de estas naciones, muchas de ellas desterritorializadas. Por ello, es necesario más que nunca, una complementariedad teórica y metódica de la sociolingüística.

⁶ El nombre refiere a cómo el pueblo Kuna, ubicados en Panamá y occidente de Colombia (López M. A., 2004) dan significado a su territorio como "Tierra en plena madurez" y "Tierra de sangre vital". Actualmente quienes nos adscribimos a la búsqueda de nuestros propios caminos como pueblos originarios, usamos este término que, aunque propio de un pueblo particular, nos permite empezar a construir nuestros propios paisajes lingüísticos.

Identificar las corrientes sociolingüísticas y sus aportes, para contrastarlos con las necesidades de las lenguas de Abya Yala, es importante para definir un camino prudente y propio, en la revitalización lingüística.

García (1999) hace un esbozo de las diversas tradiciones y sus ideas fuerza. Pasando desde la sociolingüística marxista, la soviética, variacionista, hasta la sociología del lenguaje de Fishman y la etnografía del habla de Hymes posteriormente complementada por Gumperz. Esta diversidad ha conformado un rico abanico de posibilidades desde las cuales abordar la integración lenguaje-sociedad; aunque este panorama es interpretado por García como "diferentes opciones disciplinares (y no) dominios distintos de investigación" (García, 1999, pág. 102). Es decir, García considera que la unicidad del "mismo credo científico" se debilitó al haber tantos enfoques en la relación lengua-sociedad y que, por lo tanto, por factores éticos, es tan legítimo integrar los aportes de cada uno como injusto negar la inclusión de sus enfoques a la tarea sociolingüística.

El debate sobre el lugar de estos enfoques deja de ser asunto político o de ego académico cuando, a nivel práctico, se requieren reconciliaciones transdisciplinarias a favor de la lengua y el entendimiento de esta en sociedad (y viceversa). Por ello, consideré necesario esbozar el complejo devenir en el cual se ha desarrollado la tarea investigativa relativa a la lengua. La integración metodológica es importante no solo entre enfoques y tradiciones sino también ante distintas perspectivas cosmogónicas que amplían la posibilidad de entendernos a través de mecanismos de conocimiento propios de los pueblos.

2.2.- METODOLOGÍAS DESDE ABYA YALA: CONOCIENDO DESDE EL MAYAB

Las tradiciones de conocimiento mencionadas someramente en los párrafos anteriores pueden conducirnos a pensar en la sociolingüística como una disciplina dispersa, o conciliar que estos enfoques "comparten una inequívoca y significativa voluntad de estudiar y conocer el uso lingüístico de las personas en sus contextos reales de producción y recepción" (Lomas, 1999, p. 41) y que, por lo tanto, el desarrollo de una investigación no implica un casamiento de corte limitante con una u otra metodología y/o postulados teóricos.

De esta manera, en esta investigación trabajaremos abogando por el uso de aquellos aportes tradicionales que sean pertinentes a nuestro objeto de estudio, pero al mismo tiempo reconociendo que en mi papel como integrante del pueblo Maya puedo compartir las maneras en las que hacemos investigación si puede llamarse de esta manera al hecho de conocer y sentir el mundo.

Hilario Chi Canul (2011) establece algunos principios mayas, básicos para conocer el *yóok'ol kab* (la tierra). El camino del conocimiento al que denomina *sakbej* (camino blanco) no es casualidad, puesto que incluso posterior a la invasión europea y durante la colonia, el contacto de población a población fue a través de brechas abiertas en el monte recubiertas por *sahkab* o tierra caliza lo cual daba a estos caminos su blancura característica. Estos caminos representan la conexión entre la palabra de unos y de otros, la comunicación que se permite al atravesar primero este *sakbej* es precisamente el proceso por el cual se llega a conocer.

Otro aporte de Chi Canul son cuatro instrumentos de recogida de datos basados en la dinámica cultural del pueblo Maya, que consideraremos pertinente para la consecución de nuestros objetivos. Estas técnicas las detallaremos más adelante, puesto que ahora buscamos centrar nuestra posición metodológica entrecruzando el conocimiento sociolingüístico y las que surgen del pueblo Maya. Aclarado esto, presentamos la aproximación investigativa como sigue.

2.3.- ACERCAMIENTO METODOLÓGICO

2.3.1.- Tipo de investigación: cualitativo-interpretativo

Aunque la clasificación más usada para definir el tipo de investigación es el dúo cualitativo/cuantitativo, coincidimos con varios autores que expresan que tal clasificación tuvo su auge en un tiempo histórico en el que se requería una diferenciación entre aquellas investigaciones de corte positivista, que buscaban un estándar de objetividad, sobre aquellas que buscaban un entendimiento relacional de los temas de investigación, desde la intersubjetividad tanto de los participantes como del investigador (García, Gil y Rodríguez, 1996).

Sin embargo, el debate sobre las desde el siglo XX empieza una serie de cambios en el mundo de la investigación en el que diferentes enfoques buscan acogerse al término, como expone Uwe Flick (2007):

Otra consecuencia es que la investigación cualitativa está en peligro de caer en campos de investigación y debates metodológicos diferentes y que, en el proceso, principios e ideas centrales de la investigación cualitativa se podrían omitir a través de estos campos.

Como ejemplo de uno de estos principios, podemos mencionar el papel de la interpretación en las investigaciones cualitativas, siendo un elemento compartido por los diferentes enfoques que se adscriben como tales (constructivismo, interaccionismo simbólico, etnometodología, etc.). La discusión gira en torno a los fundamentos que validan dichas interpretaciones desplazando el debate sobre la naturaleza cualitativa o cuantitativa a un segundo plano.

María Bertely (2000) también se da cuenta de ello y propone la utilización del término “interpretativo” para integrar los métodos de investigación denominados como cualitativos, a partir de tres razones:

- a) es más inclusivo que muchos de los otros (por ejemplo, etnografía o estudio de casos);
- b) evita la connotación de definir a estos enfoques como esencialmente no cuantitativos (connotación que sí lleva el término cualitativo), dado que cierto tipo de cuantificación suele emplearse en el trabajo; y c) apunta al aspecto clave de la semejanza familiar entre los distintos enfoques: el interés de la investigación se centra en el significado humano en la vida social y en su dilucidación y exposición por parte del investigador. (Bertely 2000, pág. 25)

Bertely reflexiona sobre dos de los debates más recurrentes al tratar de definir un tipo de investigación: la limitación metodológica que puede existir al clasificar de manera inflexible nuestra investigación, y la cuantificación mínima que puede existir en un trabajo de corte cualitativo. De tal manera que, en el debate sobre la esencia cualitativa y las discusiones sobre las nuevas formas de acercarse a la investigación, coincidimos con García, Gil y Rodríguez (1996) en dar prioridad a las necesidades metodológicas contextuales de la investigación:

Aunque todavía quedan algunos, por suerte cada vez menos, que desean mantener abierto el debate y la confrontación cualitativo/cuantitativo, lo cierto es que vamos en aumento aquellos que consideramos que lo realmente importante es investigar con todas las

técnicas, recursos e instrumentos de que dispongamos y las posibilidades que los mismos ofrezcan. (pág. 18)

De tales apuntes, nos preguntamos para quién será importante la clasificación de la investigación; si para el lector, para el investigador, para los participantes, o para la tradición académica. Desde nuestra postura, coincidimos con que existe un largo camino recorrido que permite organizar y diseñar un acercamiento hacia el interés de conocimiento, pero que, es posible aceptar también diversas interpretaciones de los asientos de la ciencia social a partir de las necesidades metodológicas actuales; y así, como es necesario en toda ciencia, ir transformando y adecuando el conocimiento a la contemporaneidad.

Queremos, pues, acercarnos a posturas latinoamericanas como las de María Bertely (2000), quien opta por describir la naturaleza de los tipos de investigación en base a sus objetivos y no a sus formas; en un intento de enriquecer el campo social de investigación, con libertades y flexibilidades necesarias en contextos como los de México, espacio que trabaja la investigadora.

Es por lo anterior que podemos enmarcar esta investigación como cualitativa-interpretativa. Cualitativa, desde la sencilla y contundente observación de Taylor y Bogdan (1984) "Es un modo de encarar el mundo empírico", es decir, una actitud con la cual acercarnos al contexto de interés. En este mundo empírico lo que importa es la pluralidad de interpretaciones, como explica Flick (2007) "Demuestra la variedad de perspectivas sobre el objeto (...) y parte de los significados subjetivo y social relacionados con ella. La investigación cualitativa estudia el conocimiento y las prácticas de los participantes" (pág. 20). Sin embargo, es sobre todo interpretativa, desde el contexto local y el propósito de esta investigación, que es entender una red de interacciones comunicativas estableciendo relaciones entre éstas y el entorno en el cual se dan.

En tal relación es imprescindible la interpretación, que, para efectos de este trabajo, entendemos como el entendimiento de las representaciones sobre aspectos de la realidad que tienen los individuos en su contexto social. Esta dinámica de socialización de subjetividades nos lleva a considerar el método etnográfico como el pertinente para este caso.

2.3.2.-. Método: de la etnografía al *múul kaambal* (aprender juntos)

En el ámbito etnográfico quiero referirme a las observaciones que realiza Beatriz Calvo (2008) respecto a las revoluciones que este ámbito va teniendo a partir de las integraciones del valor de distintos tipos de conocimiento, como la sabiduría indígena o las llamadas sabidurías insurgentes (Guerrero, 2010) lo cual aleja el trabajo etnográfico de la pretendida descripción fiel de la realidad:

Este último (la etnografía) deja, por tanto, de identificarse como método o técnica y se identifica con el ejercicio de construcción de conocimiento. Es decir, el trabajo de campo y la realidad directa no son en sí mismos el objeto de conocimiento, ni tampoco sinónimos de texto. Son referencias empíricas a partir de las que se desarrollarán ejercicios de traducción, interpretación y construcción del objeto de estudio, en los que la o el etnógrafo se convierte en traductor, intérprete y constructor. (pág. 134)

Esta forma de entender la etnografía parte de la construcción del conocimiento en el que no se valora una pretendida verdad, sino los referentes con los cuales la realidad es interpretada; esta postura, además, agrega la dimensión política de las investigaciones que van surgiendo desde el interior de pueblos indígenas, en el que el conocimiento no son datos que se toman, se construye con todas las voces que se encuentran en el escenario de situaciones "Todos son observadores participantes que adquieren conocimiento sobre la realidad social en el curso de su participación en ella" (Hammersley y Atkinson, 1994, pág. 121). La tarea del etnógrafo indígena, entonces, es poder conjugar el camino de la etnografía tradicional junto con el de las formas innovadoras que pueda aportar desde el pueblo mismo, para construir el conocimiento.

2.3.2.1.- Múul kaambal, un método para aprender juntos

Por las características de esta investigación optamos por acogernos a un acercamiento cualitativo-interpretativo considerando a la etnografía; pero hay que puntualizar que esto fue complementado por otras dos consideraciones metodológicas; las propias de la tarea sociolingüística, que recaen en la etnografía de la comunicación y la socialización de saberes del pueblo Maya.

Con esto, surge un método conjunto que podemos denominar como *múul kaambal* o, aprender juntos; esto abordado desde una perspectiva ecológica de saberes (De Souza, 2010); en

el que se pretende generar una equidad epistemológica, valorando los aportes del sur, de los grupos y sectores que antes no fueron considerados por la ciencia, pero al mismo tiempo, retomando aquellos elementos científicos pertinentes: "Como una epistemología posabismal, la ecología de saberes, mientras fuerza la credibilidad para un conocimiento no científico, no implica desacreditar el conocimiento científico. Simplemente implica su uso contrahegemónico" (pág. 52-53).

2.3.2.2.- La etnografía de la comunicación

Como método general, la etnografía sienta las bases para adecuar sus técnicas principales al contexto de investigación; no es lo mismo observar y preguntar desde el enfoque general etnográfico que observar y preguntar desde las propuestas de la etnografía de la comunicación y considerando además, que se mira y se pregunta distinto en el pueblo Maya.

La sociolingüística junto con todos sus enfoques teóricos ha conformado un rico abanico de métodos de acercamiento a la realidad (Duranti 2000): la antropología lingüística, la sociología del lenguaje, la etnografía de la comunicación, etc. De todas estas, nos acogemos a la visión de esta última, por plantear, además de la comprensión del contexto, una forma organizada de acercarnos a dicho contexto, a partir de niveles de comprensión de la situación comunicativa (Hymes, 1977). Desde el nombre de esta línea teórica y metodológica, se promueve el uso de técnicas etnográficas aunque en su práctica se especifican formas de acercamiento, definidas por el interés de la disciplina sociolingüística.

En relación con su objeto de estudio, esta orientación metodológica exige, en primer término, situar los límites de la comunidad dentro de la cual la comunicación es posible; en segundo término, trazar las condiciones dentro de las cuales se llevan a cabo las situaciones de la comunicación y; en tercer lugar, establecer los medios, los propósitos, las pautas de selección operadas por parte de los hablantes, su estructura y jerarquía. (Rodríguez, 1997, pág. 2)

Vemos en esto un engranaje complementario entre un método general y un énfasis particular. La etnografía a nivel general presenta la actitud y el comportamiento del investigador, mientras que la etnografía de la comunicación presenta un método modelo que organiza la realidad por niveles de interacción comunicativa.

Con este cruce de perspectivas sólo nos falta un nivel para completar el engranaje metodológico, que es, la adecuación de los métodos etnográficos y comunicativos al entorno maya, donde mirar y preguntar toman diferentes matices y significados, este es el tercer nivel en el que complementamos los saberes científicos con las formas locales de construir conocimientos. Tomo el ejemplo de la experiencia de Deira Jiménez (2008), quien durante su investigación de tesis para optar al título de licenciada en psicología, entendió que la manera de preguntar es importante, no es lo mismo preguntar al estilo occidental que preguntar de manera pertinente en el contexto maya, por lo tanto, su investigación sobre el *óol* (ánimo) como elemento emocional del cuerpo, no encontraba sentido entre la comunidad maya:

Desde el momento mismo del trabajo de campo pues, dado que en la concepción maya, el ser humano se encuentra configurado como un todo, resultó irónico que yo preguntara de qué elementos, o partes está formado el ser humano. Mi perspectiva occidental me llevaba a plantear preguntas de manera que resultaba difícil para ellos contestar porque no tienen sentido. (pág. 91-92)

Entonces ¿Cómo observamos? ¿Qué hay que preguntar y observar? Estas preguntas son diferentes a las respuestas que puedan darnos niveles generales de metodología, es importante responderlas en la esencia del mismo pueblo; por ello, las formas en que nace, se socializa y se difunde el conocimiento, debe venir del pueblo Maya.

2.3.2.3.- El sakbej y el kuxa'an suum: Expresiones mayas de relacionamiento con el mundo

En este sentido, recurrimos a dos metáforas conocidas y difundidas entre el pueblo Maya como ideas de la concepción del conocer entre el pueblo Maya; una deviene de mi paisano Hilario Chi, quien en su trabajo de investigación en el PROEIB Andes expone el concepto del *SakBej*, o camino blanco, como un camino de conocimiento. Aunque en su propuesta explica con mayor profundidad las técnicas derivadas de ella, como parte del mismo pueblo, encuentro una similitud entre las expresiones mayas de encuentro y relacionamiento con el mundo, a partir de caminos. Otra de estas figuras es el mito de la sogá viviente, el *Kuxa'an suum*.

En esta historia de conocimiento popular, se dice que en un cenote, ubicado en el pueblo de Maní, unos españoles encontraron una caja con una sogá, la cual sacaron y desenrollaron;

cuando intentaron regresar la sogá, ésta no encajaba en su resguardo original, por lo cual fue cortada en trozos para poder meterla nuevamente. En esta acción, la sogá empezó a sangrar, pues estaba viva, era el cordón umbilical del pueblo Maya, se dice que cuando la sogá vuelva a ser anudada, floreceremos nuevamente.

Investigaciones sobre el pensamiento maya (Villa 1985) describen que este relato va más allá de ser un cuento y adquiere su origen en la cosmovisión de la integralidad de los niveles de la realidad; por ejemplo, Quintal (2003) explica "Es el *kuxa'an suum* (cuerda viviente, cordón umbilical): camino estelar sagrado, axis mundi, eje del cosmos, representado en las fuentes arqueológicas y en los documentos mayas coloniales, por la ceiba *ya'axche'* (el árbol sagrado de los mayas)" (pág. 281). Otros, por su parte, lo relacionan con un camino estelar que unía a las ciudades mayas de Cobá y Tulum con Chichén Itzá y Uxmal, por el cual también descendía el alimento para los gobernantes de tales ciudades (De la Garza, 1997).

En todo caso, tanto el *sakbej* como el *kuxa'an suum* implican relaciones de progresión y avance, de construcción paso a paso, sea desde cualquier nivel. Estas ideas aún pueden encontrarse en consejos y reflexiones mayas cotidianas, como en el *chambel* (poco a poco, despacio) precautorio de las abuelas al momento de emprender cualquier actividad o el *léep' a wóol* (activa tu ánimo); es decir, todo tiene un orden y un tiempo, existen momentos de preguntar y de observar, de callar y de hablar; esos momentos sólo pueden ser entendidos en el camino; en la unión de los distintos niveles de la realidad.

Complementando estas ideas, el *kuxa'an suum* también adquiere un carácter ontológico al erigirse como instrumento por el cual se alimenta el ser maya; hecho significativo, además, es la idea de anudarla como imagen de la compactación del pueblo Maya; por lo cual, la idea de anudarnos otra vez tiene sentido en la búsqueda del conocimiento que puede ayudarnos a este florecimiento o re-unión de nosotros mismos.

Esta manera de emprender el camino de la investigación es una puesta en práctica de lo que anteriormente mencionamos como ecología de saberes. Es un paso pequeño ciertamente el que deja esta investigación, sin embargo, queda como la plataforma inicial, por la cual, posteriores

compañeros mayas puedan añadir e ir conformando poco a poco una metodología acorde con las necesidades del entorno maya.

2.4.- DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Por lo anterior, el diseño de esta investigación se acoge en la idea de un camino entre niveles; como el caminar de un *sakbej*, o como los niveles que atraviesa el *kuxa'an suum*. Cada etapa y fase tuvieron un propósito que sólo puede entenderse en su conjunto.

Los datos que se presentan son resultado de dos trabajos de campo en México, en la península de Yucatán; espacio donde se desarrolla el movimiento de la música en lengua maya. El primer trabajo de campo se realizó del 31 de octubre al 23 de enero, el segundo trabajo de campo del 18 de mayo al 12 de julio.

Fase 1: El protocolo de investigación inicial nos sirvió para entrar al campo con una guía que estaba abierta a modificaciones a partir del primer trabajo de campo; de esta manera, el primer periodo en Yucatán fue importante para validar la pertinencia del material metodológico y para replantearnos temas de la investigación que, en la formulación del proyecto no fueron consideradas. En este trabajo de campo

Fase 2: El segundo trabajo de campo se realizó con dos metas, llevar a cabo aquellas áreas de indagación que en el análisis del material del trabajo de campo 1, hayan resultado como importantes; y retroalimentar nuestras interpretaciones con las opiniones de los participantes en la investigación, acerca de los resultados preliminares.

El material recogido en ambos trabajos de campo resultó en 43.34 horas de grabación en audio distribuidas entre entrevistas estructuradas, paisajes sonoros (grabación de ambientes) y diálogos espontáneos que por tener la grabadora a mano pudimos recoger. 4 hrs de grabación de video, de eventos musicales y del taller a músicos realizado en Peto. El diario de campo de ambas fases fue de 93 páginas más un anecdotario de 45 páginas en el que se recogían situaciones de observación específicas, que complementaron el diario de campo.

El diseño de la investigación estuvo regido por la observación participante y el cuestionamiento, en ambos momentos; primero, para la evaluación del proyecto; segundo, para la recogida de datos de una manera más específica. En suma, estas fueron las directrices de la investigación.

2.4.1.- Ubicación del tema de estudio

Como puntos previos a definir el espacio y el contexto de la investigación, debo referirme a dos problemas que solamente lo son cuando tomamos en cuenta la rigurosidad de metodologías inflexibles.

En primer término, el interés de análisis de esta investigación recae en una situación que no puede encerrarse: el canto maya; mismo que puede encontrarse en distintos espacios y tiempos. En el primer trabajo de campo, este tema fue planteado para realizarse de la manera tradicional en una comunidad específica con límites geográficos establecidos. Sin embargo, en ese tiempo nos dimos cuenta que tanto músicos como escuchas estaban y podían estar en todas partes, incluso fuera del estado de Yucatán, ya que la comunidad de habla maya abarca toda la península que comprende además del estado mencionado, a Campeche y Quintana Roo y tiene dinámicas de movilidad y migración constantes.

Es así que decidimos ir donde estuviera la música; y platicamos de su presencia y ausencia en distintos contextos, municipios y lugares. Así, la ubicación de la investigación se hace con personas, no con lugares; estas personas pertenecientes a distintos municipios y estados que podían hablarnos del tema, y ubicarnos en un contexto general que es el de la comunidad de habla, concepto que discutiremos en el capítulo siguiente.

A pesar de trabajar con personas y no con lugares, es conveniente mencionar en qué espacios estuvimos en los dos trabajos de campo: Mérida, Peto, Morelos Quintana Roo, Carrillo Puerto Quintana Roo, Tizimín, Valladolid y la comisaría Komchen Martínez de Motul. Estos lugares son referencias, pero, en realidad, las personas podían tener distintos espacios de trabajo, estudio y/o residencia.

2.4.2.- Unidades de observación

Del primer trabajo de campo, establecimos cuatro unidades de observación que nos ayudarían a entender en su conjunto cómo estaban gestándose movimientos sociolingüísticos en la música maya. En un primer momento, elegimos espacios de uso como: los familiares, los conciertos, etc. Sin embargo, dado que en la temporada en la que estuvimos en Yucatán se dieron pocos conciertos, y las familias no tenían mucho contacto con la música maya, optamos por seguir el camino donde estaba la música, cambiando espacios por actores que tuvieran contacto con la música en lengua maya, así definimos una serie de actores que aparecían constantemente como importantes en el primer trabajo de campo. Así mismo incluimos también un espacio en los que la música estuviera casi desconocida o ausente, para entender cuál era el motivo de esta situación. Estas fueron las unidades de observación, finales.

- a. Los cantautores: Al inicio establecimos contacto con seis raperos jóvenes de Peto Yucatán. Posteriormente este número de compañeros aumentó a quince en la medida en que fui integrándome a actividades de *múul meyaj* (Trabajo en conjunto) con ellos, de trabajo solidario en torno a la música maya; participamos de eventos en los que se presentaban; como cantautora maya me incluí en las actividades institucionales que se organizaban para estar cerca de la mayor parte de quienes aparecían como músicos mayas. La importancia de esta unidad de análisis es que representa uno de los ámbitos en los cuales la lengua está trasladándose de espacios familiares a públicos.
- b. Escuchas reales: Posteriormente, era importante conocer las características y las formas en que la música maya estaba escuchándose y cómo era recepcionada, qué significaba para quienes la escuchaban y qué papel jugaba la lengua en estas personas. El elemento de selección para los escuchas era que conocieran pero además, escucharan música maya. En esta unidad utilizamos la entrevista semi-estructurada (Ver anexo: Pág.171); puesto que los contactos eran establecidos con el propósito de platicar sobre la práctica de escuchar música.
- c. Actores institucionales. Del primer trabajo de campo conocimos la importancia y efecto directo de la labor de las instituciones en el inicio de la visibilización de la música maya; por lo que

entrevistamos a actores institucionales de las dependencias que se vinculan directamente con el trabajo con el pueblo Maya: SEDECULTA, INDEMAYA y CONACULTA. Así mismo, estuvimos en eventos organizados por estos, con lo cual nos percatábamos de las formas en que se hacían parte del entorno de la lengua y música maya.

- d. Escuchas potenciales. Como una parte complementaria, realizamos un análisis del contexto general del pueblo Maya con los que pasa desapercibida la música en lengua maya. Como hemos visto, la interacción comunicativa va más allá de lo que se dice, las relaciones y los usos de códigos en los que se usa o se desusa la lengua también muestran una parte de la realidad. En este caso, recurrimos a dos niveles de observación; estableciendo contacto con tres familias de Peto, entre las cuales desde las prácticas comunicativas, enlazamos la relación entre lengua, música y contexto ideológico. Estas familias tenían en común ser escuchas de Radio XEPET, por lo que, de cierta forma tenían acceso a la música maya pero no era significativa para ellas. El otro nivel se conformó con el contexto general, en el que cada momento era susceptible de arrojar información; así, los viajes, las compras, el camino, todo era posible de ser analizado. Sostuvimos varias charlas informales y observaciones de diario de campo que revelaban una forma de vivir la lengua maya.

2.4.3.- Técnicas de investigación: Observación participante y el cuestionamiento

Las unidades de análisis anteriores fueron abordadas desde dos técnicas principales en la etnografía: La observación participante y el cuestionamiento. Sobre la observación participante, Castro y Rivarola (1998) explican cuatro formas de ser observador; valga decir que es difícil describir los tipos de observación realizados con precisión puesto que cada una de ellos fue utilizado de acuerdo al contexto. No obstante, uno es compatible con la labor de atención que desarrollé, la del observador a tiempo completo; sin embargo, de esta, Castro y Rivalora (1998) explican que en dicha observación la intención del investigador está oculta al grupo. En mi caso, las labores de investigación a tiempo completo estuvieron explicadas a las personas con las que estuve conviviendo; ser parte del contexto y una integrante más del grupo de músicos mayas me

ayudó a mostrar abiertamente mi estancia con un propósito y del cual estaba siendo investigadora en todo momento, respetando el desarrollo de los acontecimientos hasta poder registrarlo en el diario de campo. De esta manera, la labor realizada fue en realidad observación participante abierta.

En cuanto a la indagación verbal, utilizo la palabra "cuestionamiento" como una técnica que posibilita distintas formas de acercarse al conocimiento, mucho más abarcador que las entrevistas y sus distintas clasificaciones (cerradas, abiertas, estructuradas, semi estructuradas, etc.). En mi experiencia estas definiciones de acercamiento al conocimiento pocas veces se siguen como están definidas, algunas veces planeamos realizar una entrevista profunda y las circunstancias no son las idóneas; en algunos casos la entrevista semi estructurada se aleja de las pautas indicadas, etc.

Ilustro lo anterior recordando una anécdota del trabajo de campo. En una de las visitas que hice a doña Nicolasa May, vecina de Peto y bordadora del *xookbil chuuy* (técnica del punto de cruz), aprovechando su conocimiento en esta área, quedé de visitarla para que me enseñara a bordar, pero también con la intención de escuchar sus percepciones sobre la música. En esa visita, doña Nico estuvo platicándome de su familia, de la migración que la condujo a Peto, del maya "verdadero" que hablaba cuando llegó a dicha Villa, etc. La plática tomó ese giro y ciertamente estaba dándome referencias contextuales que explicaban mucho de su relación con la lengua y la música; por lo que, aunque lo que yo quería era conocer sus gustos y preferencias musicales, no podía cambiarle el tópico porque sería un giro incoherente con sus recuerdos, preferí respetar el momento, ya habrían otras oportunidades de conocer sobre el tema

Así que me parece que cuestionar es más acorde con la labor del etnógrafo, preguntar amoldándose al respeto que debe tener a la expresión de su charlador, y a los intereses investigativos. Esto a su vez, se corresponde con seguir el camino del *Sakbej* y del *kuxa'an suum* en la labor investigativa.

Por supuesto que hubo otros momentos en los que el cuestionamiento tomaba formas de entrevistas, pero esos espacios estaban aclarados con quienes acordábamos la charla; por lo que

sabían que el tema giraba en torno a la música en lengua maya. De esta manera, el cuestionamiento para mí incluye acciones tan sencillas como el preguntar y el interrogar, como las entrevistas de diversas clasificaciones.

2.4.4.- Instrumentos de investigación

Para caminar el camino blanco del conocimiento o nutrirnos del conocimiento a través del cordón umbilical del *kuxa'an suum*, hicimos uso de uno de las técnicas propuestas por Chi (2011), el *xíimbal* (visita, paseo), junto con tres que agregamos que son el *tsikbal* (platicar) el *k'áatchi'* (cuestionar) y el *míul meyaj* (trabajo en conjunto). Así mismo, presentamos los instrumentos de registro que parten de dos momentos: Guías de observación elaboradas en la fase preparatoria al trabajo de campo y los instrumentos de registro de datos usados en la fase de construcción de conocimiento, o en otras palabras, de recojo de datos.

2.4.4.1.- Instrumentos de acceso

- *Xiimbal* (visita o paseo). El paseo se practica entre los mayas aún cuando estos se encuentren en espacios distintos a los comunitarios; el paseo como instrumento para conocer implica la necesidad de otras habilidades para estar atentos a aquellos detalles que expliquen, confirmen o refuten las ideas que vamos construyendo sobre el tema, y registrarlo posteriormente. Hilario Chi (2011.) expresa que la visita sirve para generar lazos entre los miembros de una comunidad. Por nuestra parte, agregamos otra que connota la misma palabra: el paseo. Como paseo, incluye relaciones no solamente humanas, también con el entorno; así, una de las formas comunes de conocer es escuchando, mirando, y atendiendo a las situaciones del camino que uno pasea en caminatas y salidas fuera del hogar; el registro de los detalles de tal paseo (tanto culturales como físicos) se ven luego triangulados desde la charla o el *tsikbal*.
- *Tsikbal* (plática). Explica Bernardo Caamal (DDC03 031114), agrónomo, periodista y sabio maya, que, sin ser lingüista, puede imaginar el sentido de la palabra desde la práctica y desde la morfología; así, desde esta segunda forma, *tsikbal* podría descomponerse del

tsi'ik (desmenuzar) y el *ba'al* (algo, cosa), analizar algo, desmenuzar el tema, por lo que el *tsikbal* no es simplemente un diálogo, es la profundización de entendimientos propia de la atención detallada. Es en este sentido que el *tsikbal* se diferencia de la charla, el *tsikbal* es una comunicación en todo el sentido de la palabra en el que se procesan sentidos desde una complementariedad; quien habla también escucha y al revés, la mirada, las palabras, todo influye para poder desmenuzar el sentido del acto comunicativo.

- *K'áatchi'* (cuestionar). Líneas arriba expresamos que las formas de interrogar pueden ser tan generales como una solicitud de retroalimentación o tan específicas como la pregunta directa sobre algo: por ejemplo, cuando una madre no sabe a qué hora es la reunión escolar de su hijo, le dice al pequeño: *séeb⁷ k'aatchi'tej ba'ax oora le muuch'taambalo'* (Pregunta rápido, a qué hora es la reunión) en este caso se cuestiona un detalle. Otra acepción más específica es cuando alguien directamente pregunta algo importante; *taalen in k'aatchi'tikeech wa jaaj k'oja'aneech* (Vine a preguntarte si es verdad que estás enfermo), ante lo cual, se espera no sólo una respuesta a la pregunta, sino una profundización sobre ella.

Así mismo, dentro del *k'áatchi'*, nosotros incluimos tanto las entrevistas estructuradas, que fueron acordadas en su momento, preguntando a los entrevistados de la siguiente forma: *Taan in beetik in meyaj yo'olal u k'aayil maaya kaaj, in wojel teechee tuune' ka wu'uyik paax ich maaya, taak in wojeltik wa je'el u páajtal in k'a'chi'tikeech* (Estoy preparando mi trabajo sobre música maya y como sé que tu escuchas música maya, quiero saber si puedo preguntarte sobre ello) ante lo cual, se pacta una reunión, cita o momento para hablar específicamente de ello. Por otra parte, cuando en alguna visita encontramos algo que nos llama la atención, formulamos una pregunta que no implica una entrevista sino una retroalimentación de nuestro pensamiento.

⁷ a la palabra *k'aatchi'* (pregunta, como verbo o como sustantivo) puede añadirse marcadores como *séeb*, o *jan*, ambas determinan rapidez, esto connota que la pregunta es sin el afán de molestar.

- *Múul meyaj* (Trabajo en conjunto): Una de las formas ancestrales de compartir y construir comunidad era el trabajo comunitario; actualmente parece ser que es una de las prácticas que se va olvidando. Es común escuchar en las personas mayores referencias al apoyo que antes se daba a los recién casados, ayudándoles en la construcción de su casa de paja, o en las ceremonias, el reparto de actividades (molienda de maíz, molienda de pepita de calabaza, conseguir hojas de plátano, etc.). Estas formas de convivencia permitían la transmisión del saber, y es que, no hay forma más efectiva de aprender y conocer que haciendo. Por ello, en nuestra investigación, el *múul meyaj* implicó un trabajo en conjunto que podría entenderse como observación participante; sin embargo, esta palabra da énfasis a la observación, cuando el *múul meyaj* requiere tanto del observar como del sentir. Sentir la desesperación, compartir el desánimo o la alegría como referentes de la realidad. De esta manera, participamos de dos actividades de tipo *múul meyaj*; en el primer trabajo de campo, en la organización de un taller para músicos mayas, en el que contamos con 18 participantes; y en el segundo trabajo de campo, en la concentración de un segundo taller, ahí no como organizadora sino como participante.

2.4.4.2.- Instrumentos de registro

- Registro escrito: El registro escrito constó de dos modalidades, uno, los formatos prefabricados en los que se definían los puntos de interés a observar y las preguntas que nos interesaban formular (Anexo 6 Pág. 171). Estos también tomaban dos formas; una general que estaba formulada en el proyecto de investigación y que nos servía como referente para no perdernos entre los datos; aunque este mismo referente tenía que ser reformulado ante cada situación para adecuarla al espacio o al actor a visitar o a entrevistar, por ejemplo al entrevistar a Vicente Canche' (EVC1), nuestra charla no pudo seguir el formato de entrevista con las guías pues los temas que surgieron en el momento fueron varios y útiles. Por otra parte, otros eran los instrumentos de registro de datos que no guiaban sino dejaban testimonio de la jornada; estos fueron el diario de campo; y los

apuntes in situ, que considerábamos importantes de registrar para un posterior análisis en el diario de campo.

- Registro audiovisual: En contextos en los que la grabación audiovisual no la percibíamos como intrusiva, por ejemplo conciertos en los que una cámara o una grabadora se ven como normales, pudimos resguardar la información en videos y audios; en video está documentado el primer taller de músicos, y en grabaciones de audio entrevistas y paisajes sonoros. Los paisajes audiovisuales eran grabaciones de situaciones, no de personas, que nos ayudaron a describir con mayor exactitud las condiciones en las cuales se desarrollaban actividades que referían al tema, esto nos ayudó a corroborar nuestras impresiones redactadas en observaciones, tal como podrá observarse más adelante en el cuadro 10, del capítulo cuatro.

2.5.- ANÁLISIS DE DATOS

El análisis de datos fue una tarea constante, con los datos obtenidos en el primer trabajo de campo elaboramos un cuadro en el que fuimos incluyendo los temas que coincidían en las diversas voces escuchadas. A partir de esta clasificación rudimentaria y preliminar, realizamos una comparación con los objetivos del proyecto de investigación, y realizamos las adecuaciones necesarias para el primer trabajo de campo. El primer cuadro tenía esta forma:

Ilustración 1: Categorización preliminar.

Temas	Referencias	comentarios
Música e ideología	DC1. 2, 4.	Romanticismo maya occidental. John Lenon en maya.
Acción e ideología	DC1. 2 ALY1. 8, 9 DC2. 1, 2, 3	Tiene que ver con las acciones concretas de los músicos mayas, en consonancia con su discurso musical. Sus esfuerzos, compromiso, uso de la lengua, prácticas y actitudes.
Políticas lingüísticas	DC1. 2,4,6. EM1. 5 ALY. 3, 5, 6, 13, 14 DC2. 1, 2	Injerencia directa e indirecta del Estado en las actitudes lingüísticas musicales.
Música en maya y generación.	DC1. 3,4, 5, 6, 7, y 9. EM1. 1 DC2. 2, 5, 6.	Lengua y género musical, música y juventud.
Prestigio lingüístico, prestigio social.	DC1. 4, 5, 6, y 9. EM1. 1, 5 DC2. 4	Sentir y ser un maya distinto por cantar en maya.
Música maya y oportunidades.	DC1. 5,7. EM1. 5	Música maya como plataforma socioeconómica.

Fuente: Elaboración propia. Nota: Por cuestión de espacio en el capítulo, incluimos sólo siete filas a manera de ilustración.

En el segundo trabajo de campo dedicamos la penúltima semana a redactar una segunda versión de los resultados preliminares, esto sin transcribir aún las entrevistas, en base a las sensaciones y percepciones que teníamos del contexto que habíamos visto. Estas ideas fueron expuestas en tres reuniones. La convocatoria a estos encuentros se realizó a nivel general entre quienes participaron en la investigación, sin embargo, tuvimos varios comentarios de disculpas por no poder asistir por motivos laborales, de viajes, etc. En total, fueron nueve participantes que pudieron retroalimentar la información que tenía.

De vuelta al trabajo de campo, transcribimos las entrevistas y a partir de ellas categorizamos con un cuadro similar al primero, pero más elaborado, este cuadro es un recorte del original con fines ilustrativos, por lo que se presenta de manera incompleta.

Ilustración 2: Categorización y subcategorización

Categorías y subcategorías	Relacionado con...	Temas	Collage de voces que me recuerden los tópicos.	Referencias.
Radiografía colectiva del pueblo maya a través del canto.	Recuerdos y vivencias sobre el rol del canto maya entre el pueblo. Contextualización de la lengua a través del canto, en el escenario geográfico, social, económico e histórico, para describir las relaciones existentes en la comunidad de habla.	Dinámicas comunitarias reflejadas en la música maya de la memoria.	Antes la música maya se relacionaba con el teatro, la poesía, era un todo. Relacionaba a toda la comunidad, no había medios masivos, se escuchaba en comunidad.	EFSCH1: 1-5 EAPC1: 3-6 ELP1: 3 ANE2: 10, 30, 32. DDC0:57, 58 DDC3:8-18 EDCM1:1-2. EEMB1:-1 EGCH1:30-31 EMY1:24 EDCM1: 17 EMM1: 1-3
		El canto escondido, la lengua escondida.	El pueblo canta pero no lo muestra porque otros han avergonzado a la lengua.	
		Transformaciones sociales en el canto maya actual.	Ahora todo ha cambiado, situación económica, contexto. No puede volverse a lo que era, pero hay que usar lo que tenemos ¿qué tenemos? ¿Quién define lo que es maya?	
Ideología étnica y lingüística	Conciencia étnica de carácter político. Reconocimiento a la existencia del pueblo maya como sujeto de derecho. La presencia o ausencia de ideología refleja procesos diversos en la producción, aceptación y relacionamiento con el canto en maya.	Identidad étnica asumida, como instrumento (político, turístico, personal), papel de la lengua.	Auto identificación como mayas a partir de confrontarse con el sistema, que exige que se asuman así para tener acceso a leyes indígenas. Para vender cosas a los gringos, para ser parte del mundo. Para contrarrestar el poder del Estado	ELP1: 12, 13,14. ALY1: 104, 125. DDC2:21-26. EAPC1: 23 EDCM1:13 EVCMI: 18, 21-24
		Identidad étnica latente. Presencia no reconocida de la esencia maya. Identidad como vivencia y como esencia, situada y	Somos de origen maya, somos yucatecos, ¿aún no somos mayas? Mi hermana es maya, pero yo no. Masa crítica lingüística, influencia social. Mayas en privado, <i>xeeek'</i> de identidades. Entre la auto adscripción y la negación. Factores	EAC1: 12, 13. ALY1: 36,82, 83, 84, 91, 96, 125. ANE2:19 DC2014: 7, 14, 15

Fuente: Elaboración propia. Nota. Igual que en el anterior cuadro, se reproduce parcialmente.

Es de esta organización de datos que iniciamos la reflexión sobre la relación entre los temas, categorías y subcategorías, lo cual nos fue indicando un orden de ideas que se plasmó en el capítulo de resultados. La triangulación entre el dato, el marco teórico con el que contábamos y las observaciones de las reuniones de retroalimentación, dieron forma a las ideas que en el capítulo cuatro podrán leerse.

2.6.- CONSIDERACIONES ÉTICAS

Un título bastante sugerente y apropiado para la mayor parte de las investigaciones académicas es el que expone Andrés Aubrey (2011) en su artículo: Otro modo de hacer ciencia: Miseria y rebeldía de las ciencias sociales. En su reflexión toca vértebras del quehacer investigativo y su relación a) con los participantes b) con la función del conocimiento en la academia y c) la función del conocimiento en la realidad.

Aubrey habla de la miseria de la ciencia que se piensa como independiente de las causas sociales, a fin de garantizar una neutralidad que garantice la objetividad y seriedad de las investigaciones. Con esta postura, el investigador se mantiene como externo a la comunidad y desde ahí mantiene también la distancia con los participantes responsabilizándose del conocimiento que él pueda generar con los "datos" obtenidos.

Desde la óptica del sur -metáfora introducida por Boaventura de Souza Santos, en el que se incluyen los grupos que han sido tradicionalmente acallados en sus voces y desvalorados sus conocimientos- el conocimiento no puede mantener esa posición, pues la emancipación del conocimiento es también la emancipación social.

Comprometida esta investigación desde mi pertenencia al pueblo Maya, la investigación tomó un carácter más que participativo; considero que esta posición, en vez de comprometer la seriedad y los resultados, garantiza un adecuado acercamiento; el propósito surgido de la identificación de la causa y asumirla como propia es la garantía de aplicabilidad de técnicas e instrumentos de investigación que acerquen lo más posible a comprender el tema de interés, pues la comprensión pertinente de ésta es la que puede ayudarnos a trascender el problema o la situación a la cual nos acercamos.

Esta forma de considerar la investigación afecta la función del producto obtenido ¿qué se hará con este conocimiento? ¿A quién corresponde la acción que sigue al análisis? Ante posturas que separan el quehacer del investigador social de lo que se haga con el resultado, Aubrey (2011) efectúa una crítica a la que nos sumamos, en la que expone que muchos de los productos (artículos, libros, ponencias, etc.) se publican a destiempo:

(...) cuando la realidad en él analizada seguro ya ha cambiado, a veces drásticamente; ninguno de los involucrados lo leerá, si acaso alguno que otro lo hará a duras penas como algo intrascendente o riéndose de la imagen comunitaria que presenta dicha publicación. (pág. 59)

Es esta la imagen de extractivismo que la academia dice haber superado, pero que en la práctica aún encuentra resistencia, pues aún es común encontrar investigaciones sin devolución concreta a la comunidad con la cual construyeron el conocimiento.

Es por eso que, desde nuestra perspectiva, las consideraciones éticas de la investigación están relacionadas con el propósito, y la continuación. Las formas participativas, la inclusión y la relación con los informantes es parte sí de esta discusión, pero quedan aclaradas en la descripción del diseño de la investigación. Nos parece que estas cuestiones están ya discutidas en las investigaciones que se asumen como parte de una sociolingüística del sur. Importa más puntualizar el uso, la devolución y la construcción que implica que van continuas, al haber iniciado una onda de agua en el mar colectivo de la música maya, pues una ciencia que no busque transformaciones es una ciencia incompleta e incoherente con su misma naturaleza.

CAPÍTULO 3: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

De manera transversal, en el fundamento teórico de esta investigación se encuentran dos enfoques sociolingüísticos: La etnografía del habla y la ecolingüística. A lo largo de los seis temas que abordamos, aparecen conceptos generales y visiones propuestas desde ellas, que nos ayudan a conceptualizar los principales ejes de análisis que guían a esta investigación.

Como primer punto, referimos los aportes existentes en la investigación del tema desde un nivel general hasta particularizar con la lengua y la música del pueblo Maya. Posteriormente presentamos a la música en lengua maya como situación comunicativa en la etnografía de la comunicación; y aclaramos cuál es el espacio en el cual se desarrolla la comunidad de habla. En el punto siguiente, analizamos el efecto social del contacto de lenguas: el bilingüismo y la diglosia y las reflexionamos a raíz de las necesidades teóricas que exigen contextos de lenguas minorizadas. Como cuarto componente nos ocupamos de las explicaciones pertinentes para explicar el papel o el rol de la lengua en su nivel social, es decir, en la construcción identitaria y cultural. Esto nos lleva a considerar el papel político de la lengua en el siguiente punto, reflexionando sobre el término ideología lingüística, actitudes y comportamiento lingüístico. Por último, reflexionamos sobre la influencia del Estado y de la ciudadanía en las acciones dirigidas y conscientes hacia las dinámicas lingüísticas, esto es, las políticas lingüísticas.

Con los objetivos generales de la investigación en mente, se construyó un andamiaje teórico que auxilie en la comprensión del tema que presentamos; esto explica los giros y la selección de cada aporte, entendemos que pueden existir otros puntos de vista sobre cada tema, aunque para nuestro contexto, pensamos que estos pueden ayudarnos a construir un mejor entendimiento de la realidad de la lengua maya.

3.1.- MÚSICA Y PUEBLOS INDÍGENAS: INVESTIGACIONES Y TRABAJOS DE REFERENCIA

Muchos de los estudios etnográficos sobre los pueblos indígenas en Abya Yala se han hecho con miradas de afuera, ajenas al grupo. Bengóa (2011) hace una detallada revisión sobre las vistas que se han tenido de los pueblos originarios en este amplio territorio; explica que posterior

a la etapa del indigenismo, en que los asuntos relativos a los pueblos originarios se tutelaban desde agentes paternalistas no indígenas, se inició una emergencia indígena que se caracterizó por un movimiento interno, desde los propios intereses y visiones de estos pueblos.

La lengua y la música han sido elementos que, si bien han estado presentes de manera conjunta en los pueblos originarios, desde visiones indigenistas se han recopilado y considerado sobre todo, como parte de ritualidades y ceremonias (Montemayor, 1995). Sin duda, la ritualidad es una de las funciones de la música, pero además, la complejidad migratoria, urbana y globalizante le ha otorgado nuevos significados; lo que posibilita que hoy podamos hablar de una emergencia indígena en el ámbito musical, tanto para Abya Yala en general como para el caso específico de Yucatán, en México.

3.1.1.- Reflexiones sobre la música y la lengua desde el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB ANDES)

La música de los pueblos indígenas ha sido tema de algunas investigaciones en el quehacer del PROEIB. Los análisis han sido de diversos ámbitos como: el educativo (Gavino 2006), los espacios migratorios (Tito, 2005; Ballivián, 2012), comunitario (Cayumil, 2001) y urbanos (Tejerina, 2013). A pesar de objetivos tan diversos en dichas investigaciones, los resultados comparten la reflexión en la importancia de la música para los procesos identitarios y lingüísticos, pues su creación, escucha y difusión va acompañada de cargas ideológicas, políticas y socioculturales distinguibles en las letras o en la práctica misma de la música.

En cuanto al pueblo Maya, dos egresados del PROEIB han estudiado partes del territorio del Mayab, ambos nos brindan antecedentes para entender el contexto que estudiaremos. María Elena Ruiz Ruiz (2009) reflexiona sobre el entorpecimiento que representan las instituciones en el proceso educativo y alfabetizador de maya hablantes del sur del estado yucateco; y por otra parte, Hilario Chi Canul (2011) hace un estudio etnográfico sobre el desplazamiento y mantenimiento del *Mayat'aan* en la comunidad de Naranja Poniente en Quintana Roo, describiendo y analizando las prácticas comunicativas intergeneracionales.

Entre estos estudios, y debido a los objetivos y a las características de la investigación, Tejerina (2013) y Chi (2011) aportan a nuestra investigación elementos importantes para entender el objeto de estudio planteado, algunos de estos son: El papel de la música en la construcción de procesos sociales y Factores de desplazamiento de la lengua maya).

Verónica Tejerina analiza la construcción de nuevas ciudadanías y el valor educativo del hiphop en las tribus urbanas de La Paz y El Alto. En este trabajo, reserva un apartado para el hiphop aimara, destacando que el uso de la lengua puede deberse a muchos factores, entre ellos la importancia que le dan los medios de comunicación:

Son los medios los que contribuyeron a que esto se ponga de “moda”, produciendo el interés de algunos hiphoperos que comenzaron a orientar sus composiciones a este tipo de rap, que gustaba y llamaba la atención, pero que en algunos casos no respondían a una “verdadera intencionalidad”. (pág. 111)

Al igual que con los cantantes mayas, se notará en el capítulo de resultados, estos también desarrollan la música maya respondiendo a diversidad de intencionalidades, entre ellas la notoriedad, el prestigio y las oportunidades económicas. Así mismo, Verónica Tejerina presenta entrevistas y detalles del contexto urbano hiphopero que dejan ver que el análisis de la música va más allá del análisis de contenido; cuentan también las narrativas discursivas, lo que incluso no se dice en las canciones pero sí en el comportamiento, es decir, en las canciones se puede hablar de la importancia de hablar maya pero en la práctica puede hacerse un uso mínimo de esta.

En suma, presenta un marco integrado de análisis útil al describir la realidad musical maya, con jóvenes que dicen más allá de lo que cantan.

Por su parte, Hilario Chi (2011) describe dinámicas comunicativas que, si bien son resultado de la observación de una comunidad en particular, muchas de sus observaciones son aplicables a otros contextos mayas; los factores que posibilitan la permanencia de la lengua o que la debilitan son multicausales, van desde las creencias y actitudes de los hablantes: "Las relaciones que existen entre lengua, familia y emociones también permiten el mantenimiento intergeneracional de la lengua maya." (pág. 157) hasta las condiciones estructurales, es decir, la presión globalizante para el uso del castellano en ámbitos más extensos.

En suma, los planteamientos teóricos mencionados nos ayudaron a entender la situación del pueblo Maya a través de una situación específica: la música en *mayat'aan*. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que estos conceptos o planteamientos responden a una realidad determinada que en mucho puede ser similar pero, así mismo, cabe el análisis con precaución debido a las diferencias contextuales. Así es el camino de la construcción, es un diálogo entre la voz de unos en un tiempo y un espacio, y la experiencia de otros en diferentes momentos y lugares.

3.1.2.- Música en lengua maya: Primeros acercamientos

El audio documental "Entre Tunkules y sampleos: música maya contemporánea" (Audio documental. Novelo 2010) financiado por la Secretaría de Desarrollo para la Cultura y las Artes de Yucatán da un breve recorrido en el panorama musical contemporáneo, en lenguas originarias. Esta fue una producción propia que representó un primer acercamiento a lo que pasaba con la música indígena que va ganándose lugares incluso a nivel internacional, como parte de este liderazgo indígena emergente.

En dicho formato radiofónico se va conociendo, entre otros grupos, a Uchpa del Perú que ha posicionado el blues y el rock en quechua; en Argentina, la agrupación Tonolec realiza etnografías musicales para fusionar posteriormente sonidos electrónicos a los cantos del pueblo Toba; en México, el Rock Tzeltal y Tzotzil surge en Zinacantán, Chiapas siendo hoy uno de los referentes geográficos de mayor importancia en los circuitos artísticos indígenas.

El presente tema de investigación surge a partir de este panorama que no ha sido ajeno al ojo académico, pero que, sin embargo, no ha tenido suficiente documentación y ha sido atendido sobre todo periodísticamente, como explica Antoni Castells, con quien tuve la oportunidad de colaborar en la investigación denominada: Formas cotidianas de resistencia cultural, la canción maya contemporánea en la península de Yucatán (Castells y Novelo, 2012).

En esta investigación, el análisis de contenido de las canciones fue revelador en cuanto los temas eran en menor medida reivindicativos y en mayor porcentaje se tocaban temas cotidianos generales a cualquier grupo social:

Es más, la letra de las canciones puede ser considerada hegemónica. Ir a Cancún para ver turistas en la playa, ganarse al padre para alcanzar el amor y desear una mujer por “cómo lo mueve” entrarían más en una categoría de mensajes tradicionalmente machistas, y por lo tanto opresores, que de resistencia a la opresión. ¿Hasta qué punto, pues, pueden considerarse mensajes de resistencia? (Castells y Novelo, 2012, pág.68).

Una de las principales conclusiones es que la resistencia en el ámbito musical se da sobre todo en el ámbito lingüístico, en el quiebre de las imágenes estereotipadas del indígena:

Finalmente, todas las canciones en maya, por el solo hecho de estar en maya, constituyen un acto de resistencia cultural. Lo esperado, lo normal en la República Mexicana, es cantar en español. Construir un espacio en donde la normalidad sea la lengua maya es de por sí resistirse a la uniformización lingüística. El indígena que puede cantar, en México, ha sido el que se ha presentado de manera romántica o folklórica como el guardián de una tradición musical ancestral. El mismo término "música indígena" aún se relaciona con sonidos prehispánicos, no con canciones cantadas en lenguas indígenas contemporáneas. (Castells y Novelo, 2012, pág. 69)

La función y el papel de la lengua maya en la música es un tema que se abrió a partir de estos sondeos iniciales. Puesto que el énfasis se había dado en la música en sí, y no en la lengua, el enfoque tomó particularidades de disciplinas antropológicas y de estudios culturales; pero en los resultados, la lengua dejó ver su importancia al presentarse como elemento inesperado de resistencia, es la lengua el elemento que da continuidad a la identidad indígena, es el uso para la voz del pueblo Maya en las canciones.

Otro aporte importante ha sido la tesis doctoral del sociolingüista catalán Josep Cru (2014). Su investigación aborda el contexto ideológico desde el cual se desarrollan acciones de revitalización lingüística, tanto institucionales como personales. Desde los discursos de los actores se deja entrever el efecto ideológico de la minorización del pueblo Maya y su lengua. Como parte del panorama sociolingüístico, Cru no deja de percatarse de la importancia de la música en lengua maya, por lo cual realiza un posterior trabajo enfocado al rap maya.

Como parte de sus segundas observaciones, Cru (2015) expone que la lengua maya puede ser fortalecida desde las elecciones lingüísticas de los jóvenes raperos; estas pueden tomar forma en canciones completamente en lengua indígena, hasta los híbridos maya-español. La importancia de la canción maya, desde su perspectiva, es que estas elecciones para cantar son un reflejo de

políticas lingüísticas surgidas desde el pueblo mismo, desde los jóvenes mayas que deciden retomar su lengua.

El enfoque sociolingüístico de la investigación de Josep Cru complementa a la presente investigación y al mismo tiempo ser complementado por nuevos elementos que introducimos. Aunque se menciona parte de la influencia institucional en estos muchachos y sus cantos, es algo en lo que este trabajo profundiza. Así mismo, algo que aportaremos a la investigación existente es el punto de vista de los receptores. Como sabemos, cualquier iniciativa que pretende influir/o transformar actitudes hacia la lengua y la cultura debe comprender cuáles son las reacciones entre quienes son sus públicos meta o destinatarios meta.

Así, si en el discurso de los cantantes mayas se encuentra el "querer llevar la lengua de manera internacional" o "que la gente no se avergüence más de hablar maya" (parafraseo de entrevistas), debemos escuchar a las otras voces y mirar a los otros ojos ¿Realmente está pasando lo que se busca en el ámbito de la música en lengua indígena, con el rap en maya? A más de ello, estos trabajos sientan un precedente importante para tener un retrato más completo del pueblo Maya; en ellos también encontramos descripciones de experiencias sobre el papel de la música en la revitalización cultural de otros pueblos, y que pueden ilustrar la importancia de los actos artísticos en la compactación ideológica de los grupos, sobre todo étnicos.

3.2.- EL CANTO MAYA COMO SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DESDE LA ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN

El objeto de estudio que proponemos une dos elementos: lengua y música. Creemos que esta integración es más que la conjunción de dos partes que puedan descomponerse para su análisis. La música en lengua maya contemporánea es una unidad que por sí misma funciona como una situación comunicativa si tomamos en cuenta las propuestas de la etnografía de la comunicación.

En términos de Hymes (1977) existen tres tipos de niveles analíticos del habla: la situación comunicativa, el evento de habla y el acto del habla. Como niveles de análisis, estos no se refieren

a situaciones de habla como manifestaciones orales, sino al conjunto de referencias que explican la interacción comunicativa.

En estos niveles, la situación comunicativa es la unidad de mayor alcance en términos analíticos. Esta incluye relaciones de habla junto con otros códigos, y define un contexto en el cual se pueden encontrar eventos comunicativos y actos de habla. Los eventos comunicativos, por su parte, tienen un principio y un final, unidos por normas y/o convenciones que exigen competencias comunicativas pertinentes a dicho evento. En la última disección, el acto de habla es una unidad analizable sobre todo a nivel de discurso pues generalmente esta unidad se relaciona con la reflexión a partir de lo que se dice y los efectos que provoca.

Por ejemplo, Prado Ballesteros (2007) describe con este enfoque una procesión religiosa de Chile. En el análisis de la situación, el evento y el acto de habla, se toman en cuenta los componentes no orales del intercambio comunicativo como las "figuras paralingüísticas y prosódicas" (pág. 9).

Desde esta perspectiva, la acción comunicativa es una acción social y, como tal, debe entenderse la música en lengua maya. Alrededor de la existencia, producción y escucha del canto en *maayat'aan* se integran elementos políticos, ideológicos, culturales, códigos lingüísticos, metalingüísticos y sociales; además, la música en lengua maya es parte de una red de interacciones en las que se definen roles que van desde creadores (impulsores de la identidad maya a partir de la música) escuchas, difusores, detractores etc. Este escenario de la música en lengua maya nos hace definirla como una situación mayor desde donde analizar sus eventos comunicativos (conciertos, interacciones familiares, etc.).

Por consiguiente, el investigador puede y debe abordar "el estudio de las formas lingüísticas con el estudio de las formas sociales" (Duranti, 2000, pág. 384). Es decir, la música en lengua maya se presenta como una unidad que puede ser estudiada tanto internamente como externamente. Como un cuerpo que puede ser abordado desde su composición estructural (su semántica, sintaxis, morfología, etc.) y también en su relación contextual.

La relación contextual para Hymes (1977) es primordial, puesto que es el ambiente y los sujetos del ambiente quienes dan sentido a la actividad comunicativa; ahora bien, para poder movernos en este escenario, es importante definir cuál es este contexto para la lengua maya. En la etnografía de la comunicación "La comunidad de habla representa el contexto más amplio de la interacción verbal, mientras que el acto parece ser la unidad mínima de análisis" (Raiter y Zullo, 2004, pág. 65), así, considerar a la lengua como acción social desarrollada en el marco de interacciones y relaciones nos lleva a la necesidad de definir cuál es este marco de prácticas.

Recordaremos que una de las finalidades de la investigación es conocer la situación de la lengua maya a través del canto para proponer proyectos para su revitalización. Como consecuencia una respuesta que podría parecer obvia es el desarrollo de esta investigación con el pueblo Maya. No obstante, hay que recordar que el maya yucateco comparte con otras lenguas indígenas una situación de desplazamiento a favor de otra. Por lo tanto, conocer su situación requiere una mirada integral en la que se incluyen a los maya hablantes, pero reconociendo que estos se encuentran inmersos en un contexto en el que intervienen también no mayas y que todo esto define su lengua desde otros espacios. Con esa razón, creemos que lo que sigue es definir lo que entendemos como comunidad de habla para el caso de esta investigación.

3.2.1.- Comunidad de habla. Prácticas comunicativas desde la ecología lingüística

Una lengua desde su concepción estructural puede encontrarse en distintos territorios; el ejemplo más ilustrativo es el de lenguas mayoritarias como el español o inglés cuyos dominios abarcan más allá de sus territorios nacionales. Sin embargo, las dinámicas lingüísticas vistas como acción social nos llevan a considerar a la lengua, y es más, a las lenguas existentes en un territorio, como mediadoras de prácticas desarrolladas en una comunidad establecida.

Para evitar confusiones entre la referencia geográfica de la lengua o la enfocada en la interacción social, desde la sociolingüística se han propuesto dos definiciones (García 1999): comunidad lingüística y comunidad de habla. La comunidad lingüística toma como eje la continuidad del corpus de una lengua; mientras que la comunidad de habla hace referencia a los

hablantes en un marco de relaciones determinadas por el contexto social de una o más lenguas o variedades.

De ahí que la práctica social deba basarse más en la interacción comunicativa que en la presencia de una sola lengua, como menciona Sichra (2004) "Se han difundido cada vez más las evidencias de que la heterogeneidad lingüística no es un fenómeno excepcional, sino la norma" (pág. 210). Complementando lo anterior, Suzanne Romaine (1996) explica que "Los modelos de interacción social trascienden a menudo los límites marcados para las lenguas" (pág. 39). Basarnos en la unidad lingüística para definir a una comunidad es permanecer indiferentes a las dinámicas de intercambios culturales y las conexiones globales que hoy en día forman parte de los pueblos indígenas.

Al definir a la comunidad de habla desde la práctica comunicativa y caracterizada por acuerdos tácitos entre sus integrantes, surge la necesidad de contemplar los elementos que las unen y que permiten esos acuerdos y normas de comunicación. Estos elementos explican, además, el comportamiento de los hablantes; por lo que desde nuestro entender y a partir de nuestra experiencia con esta investigación, al hablar de comunidades de habla, es necesario incluir tanto a los sujetos, como a los elementos estructurales, ya que ambos forman parte de dicha comunidad y le dan forma específica.

Tradicionalmente, la etnografía del habla toma como contexto a la comunidad de habla, y sin embargo, se centra en la interacción entre individuos explicando sus comportamientos desde los roles que cada uno asume. Coincidimos con Raiter y Zullo (2004) al observar que:

Como es evidente, se hace muy difícil trabajar sobre el conjunto de roles que cada persona desempeña en sociedad. Además, algunos implican comportamientos comunicativos bastantes similares (hablar como amigo, hablar como vecino). Habría que identificar los roles que den lugar a diferencias significativas en el habla. (pág. 64)

Por ello, proponemos que al referirnos a la comunidad de habla, debemos hacerlo tomando en cuenta el enfoque ecológico de la lengua, que otorga importancia al aspecto comunicativo en función de las relaciones entre hablantes y espacio social.

Como uno de los pioneros de la ecología lingüística, Einar Haugen (1979) describe de manera sencilla la relación entre interacción y ambiente de la lengua: "Language ecology may be defined as the study of interactions between any given languages and its environment. (...) The true environment of a language is the society that uses it as one of its codes"⁸ (pág. 57). Haugen comparte ideas que nos permiten trasladar la lengua a un plano en el cual se interrelaciona con su entorno:

While this is true, the choice of region can be fairly arbitrary, as in the case of the American Southwest; one can equally well speak of the ecology of a particular language or dialect, seeing the problem from the point of view of its users⁹. (pág. 59)

Dispuestas estas ideas, podemos entender a la comunidad de habla como un sistema interconectado por prácticas comunicativas en un determinado espacio, en el que convergen los integrantes de la comunidad y los elementos que conforman el espacio social de la lengua. Las características de dicho espacio, sean históricas, económicas o políticas, se vinculan con los sujetos transformándose mutuamente en la interacción comunicativa. Sujetos y factores sociales forman el ambiente ecológico de la lengua que denominamos comunidad de habla.

Cada comunidad de habla, por lo tanto, adquiere matices dependiendo de las características de su ambiente. Así, las normas sobre lo que se considera correcto, funcional y hasta estético en el uso de los códigos (sean estas lenguas o variedades) se forjan a lo largo de un tiempo y espacio, pudiendo el mismo código tener consideraciones distintas en otra comunidad de habla.

En el caso de Yucatán, el uso de la lengua maya está relacionado sobre todo con un pueblo indígena identificado con estereotipos negativos, resultante de la historia de discriminación y violencia tanto física como simbólica; desde ese referente, la práctica de la lengua puede significar vergüenza y discriminación. Sin embargo, en otras comunidades de habla, por ejemplo en comunidades migrantes con trasfondos de luchas reivindicativas indígenas, su uso puede asociarse

⁸ La ecología de lenguas puede ser definida como el estudio de las interacciones entre cualquier lengua dada y su ambiente (...) El verdadero ambiente de una lengua es la sociedad que la usa como uno de sus códigos. (Traducción propia).

⁹ Si bien esto es cierto, la elección o región pueden ser bastante arbitraria, como en el caso del suroeste de Estados Unidos; uno puede igualmente bien hablar de la ecología de una lengua o dialecto particular viendo el problema desde el punto de vista de sus usuarios (Traducción propia).

positivamente a resistencia y legitimidad del ser indígena. Por ejemplo, migrantes de San Francisco California colaboran para llevar profesores de maya desde Yucatán hasta esa ciudad estadounidense, con el fin de aprender la lengua que les otorga sentido identitario en un entorno urbano. En este espacio, la lengua deja de considerarse un símbolo de marginación y pasa a tomar un lugar como elemento de orgullo e identidad. Este esfuerzo es significativo si tomamos en cuenta que la iniciativa viene desde grupos ciudadanos, quienes con recursos propios están dispuestos a retomar su lengua.

La situación particular de la comunidad de habla de nuestra investigación comparte normas sobre el uso de la lengua maya, pero éstas en relación con el español. Este antecedente nos recuerda una característica de la comunidad de habla particular de la cual nos ocupamos: su papel de lengua amenazada por el desplazamiento a favor de otra. Los conflictos que surgen en la comunidad de habla tienen que ver con la posibilidad de los integrantes de elegir una u otra lengua ¿Cómo conviven las lenguas en una misma comunidad? De ello nos ocupamos a continuación.

3.3.- DESPLAZAMIENTO Y MANTENIMIENTO DE LA LENGUA: MÁS ALLÁ DEL BILINGÜISMO Y LA DIGLOSI

Al pensar en un espacio en el que se encuentran dos o más lenguas, a la mente viene el término contacto lingüístico. Sin embargo, aclararemos antes de continuar: este enfoque tiene que ver con los cambios internos de la lengua por su vecindad con otra (Klee y Lynch, 2009). Los procesos que influyen en el corpus, fonética y enunciación de una lengua; tales como la interferencia, la transferencia y la simplificación, son tema de esta línea de investigación llamada contacto de lenguas.

Para los fines de este trabajo, estamos interesados en los movimientos que puedan ayudarnos a entender cómo revertir el proceso de pérdida de hablantes de una determinada lengua; en nuestro caso el maya yucateco.

Fue Joshua Fishman (1964) quien propuso el estudio de estas dinámicas como un campo más de la sociología del lenguaje en su obra: *Language maintenance and language shift as a field*

of inquiry. A la pérdida o estabilidad de una lengua se les conoce como desplazamiento o mantenimiento lingüístico, respectivamente (Hornberger y Coronel, 2004). Estos movimientos pueden ser explicados determinando las funciones que la lengua tiene en determinado grupo, y que paulatinamente dejan de cumplir con la presencia de otra que va integrándose a las prácticas comunicativas. A los grupos que presentan estos problemas se les suele denominar comunidades de habla diglósicas o bilingües.

La diglosia es un término acuñado por Charles Ferguson (1959) y revisado por Joshua Fishman (1967). Ferguson refiere que existen variedades de las lenguas que coexisten en una comunidad, cumpliendo cada una de ellas funciones específicas; además de las funciones, hay otras ocho características, entre ellas el prestigio, la tradición literaria y la estandarización determinan una situación diglósica.

El lingüista estadounidense es claro en cuanto a aquellas relaciones lingüísticas que, parecidas a la diglosia, no lo son; así, una lengua estándar y un dialecto regional, o, dos lenguas diferentes no se incluyen en este término (Fasold 1996). Al parecer, es el uso altamente especializado de la variedad estándar, inimaginado en situaciones coloquiales, lo que distingue los casos de este fenómeno en términos fergusonianos, por lo que las funciones de cada variedad están claramente delimitadas y estables.

Fishman (1979) por su parte, incluye en su análisis un elemento que conjuga la actuación individual con la social, y es de esta manera que empieza a reflexionar sobre la naturaleza de la diglosia y el bilingüismo:

El propósito de esta sección es relacionar estas dos tradiciones científicas rastreando la interacción entre sus dos construcciones más importantes: el bilingüismo (de parte de los psicólogos y psicolingüistas) y la diglosia (de parte de los sociólogos y los sociolingüistas). (pág. 120)

Es conocido su esquema en el que interrelaciona las combinaciones de sociedades que integran tanto el bilingüismo con la diglosia. Sin embargo, la transformación más importante del concepto original de Ferguson a partir de Fishman es que este último incluye como diglosia cualquier grado de diferencia lingüística, desde las explicadas por Ferguson, hasta las variables

más mínimas dentro de una misma lengua, esto lo recupera Fasold (1996) al explicar la diglosia desde el punto de vista de Fishman "La prueba de la existencia de la diglosia en una comunidad es que las diferencias lingüísticas deben tener asignadas unas funciones diferentes" (pág. 80).

Desde estas bases se han extendido nuevas interpretaciones que relacionan las funciones de lenguas o variedades de lenguas con el conflicto que pueda surgir entre ellas por el aspecto político e ideológico presente en las dinámicas lingüísticas. Raiter y Zullo (2004) explican que, si bien las funciones y espacios de las lenguas son factores imprescindibles para la observación, esto no es suficiente para un análisis integral de situaciones latinoamericanas, y que en estos contextos ha recibido críticas:

Especialmente de parte de quienes consideran que la distribución de lenguas y variedades de funciones o de ámbitos de uso no es estable, sino que depende de la relación de fuerzas (políticas, demográficas, económicas, etc.) entre los grupos que se identifican con una u otra lengua o variedad. (pág. 140)

Esta forma de analizar la paulatina desaparición de una lengua es práctica por cuanto organiza las funciones de la lengua desde ámbitos que pueden ser observables y por lo tanto, complementaría con la etnografía de la comunicación. No obstante, una de sus debilidades se nota en su aplicación ambigua, dependiendo del enfoque de cada investigador. De hecho, el término diglosia hoy en día se usa para referirse a contextos de conflictos entre lenguas, o más bien, a los conflictos sociales por los que una lengua desplaza a otra.

En algunos países, ha ganado muchos adeptos este término, estableciéndose hasta en el lenguaje cotidiano de maestros que diglosia refiere a una lengua dominante que comparte un determinado espacio geográfico con otra lengua subordinada. (Sichra, 2005, pág. 48)

La experiencia vasca, por ejemplo, en intercambio continuo con la sociedad española, se explica a sí misma como monolingüe unilateral, equiparada a diglósica:

En esta situación, comienza a imponerse el monolingüismo unilateral. La mayor parte de los hablantes de la lengua minorizada se convierten en bilingües, pero los que no hablan ésta no ven la necesidad de hacerlo, dado que la lengua que no les pertenece no es necesaria en todas las funciones. En este caso, suele hablarse de bilingüismo, pero lo correcto sería hablar de diglosia. (Agirrezabal, 2010. pág. 26)

Con ello, el uso de estos términos va adaptándose a cada estudio, sin embargo, la tendencia es ir aceptando el sentido político que implica el contacto de dos lenguas en una comunidad de habla. Así, entender las decisiones de un individuo para no transmitir su lengua a los hijos o los motivos de un grupo de vecinas que sabiendo maya platican en castellano, es adentrarse en el escenario que comparten hoy muchas lenguas indígenas, diferente de situaciones estables y observables diacrónicamente:

(...) el entorno de cada lengua resulta ser tanto idiomático como sociohistórico y político, pero también psicológico, pues en cada una de estas dimensiones existen y surgen periódicamente factores que, por un lado, configuran el contexto en el cual la lengua se usa, aprende y enseña, **pero también en el cual esta logra sobrevivir o al embate de las nuevas condiciones socioeconómicas que afectan la vida de las comunidades que las hablan, en un momento histórico de cambio acelerado como el actual.** (López, 2006. pág. 41) [Resaltado mío]

La dinámica social que facilita la desaparición de las lenguas es una de las preocupaciones de la ecología lingüística y es por ello que busca las causas de fondo más allá de los efectos, que es como tradicionalmente se explican los cambios de códigos.

Los esfuerzos por frenar esta tendencia se alejan de las explicaciones tradicionales que contemplan a las lenguas como enfrentadas entre ellas mismas, por lo que el contacto de lenguas no se piensa en positivo o negativo; de acuerdo con Saliloko Mufwene (2002), son las reacciones de los hablantes en respuesta a su entorno las que hay que considerar; el investigador explica que la comparación de las lenguas con organismos vivos ha dejado metáforas poco explicativas del comportamiento lingüístico:

Not surprisingly it has become commonplace to read about *killer languages* in the same vein as *language wars*, *language murders* and *linguicides*. I argue below that languages are parasitic species whose vitality depends on the communicative behaviours of their speakers, who in turn respond adaptively to changes in their socio-economic ecologies. Language shift, attrition, endangerment and death are all consequences of these adaptations¹⁰. (pág. 162) [Cursivas del autor]

¹⁰ No es de sorprender que se haya vuelto común leer sobre *asesinos de lenguas*, en el mismo sentido que guerras de lenguas, *asesinatos de lenguas* y *lingüicidios*. Sostengo a continuación que las lenguas son especies parásitas cuya vitalidad depende de las conductas comunicativas de sus hablantes, quienes en su momento responden adaptativamente a los cambios en sus ecologías socioeconómicas. El desplazamiento de lenguas, la pérdida, el peligro y la muerte son todas consecuencias de dichas adaptaciones (Traducción propia).

Creemos que este enfoque es pertinente al contexto de la lengua maya frente al español, por lo que más allá de clasificar a la comunidad de habla como diglósica o bilingüe, es necesario entender las dinámicas que intervienen en las decisiones lingüísticas de los hablantes. No obstante, la caracterización de una comunidad es también complementaria, puesto que dichas definiciones explican condiciones importantes de conocer para el segundo paso que sería la identificación de los factores que intervienen en tales características. Las funciones que desempeña una lengua, relacionadas con estos espacios, deben ser la base sobre la cual se desarrolle una segunda reflexión.

3.4.- FUNCIONES DE LA LENGUA

Los usos de la lengua que tenga una comunidad de hablantes puede abordarse de distintas maneras dependiendo de lo que entendamos por lengua y del enfoque investigativo. De esta manera describir las funciones de una lengua puede parecer una tarea desatinada, tal como explica Corder (1992):

A pesar de ello [tratar de definir las funciones de la lengua], ha habido innumerables intentos de esta índole, ninguno de ellos totalmente satisfactorio o completo. Pero la mayoría de ellos, de una u otra manera, tratan de introducir en la definición alguna referencia sobre la función de la lengua, generalmente en forma de frases tales como: mediante la cual el hombre se comunica; un sistema de comunicación; para fines comunicativos. (pág. 31)

Es verdad que nuestra definición de lengua influirá en el papel que le otorguemos tanto en nuestra vida diaria como en el trabajo investigativo; el autor antes mencionado, por ejemplo, habla de metáforas que usualmente aplicamos al referirnos a la lengua; así, la lengua puede poseerse, morir, encontrarse, usarse y saberse entre otras, expresiones que le connotan propiedades de herencia, organismo, objeto, y conocimiento, respectivamente.

Por lo mismo, lo más ético es reconocer con cual aspecto de la vida relacionaremos a la lengua para partir de funciones definidas, reconociendo que existen otras, tal como continúa explicando Corder (1992):

El problema no estriba tanto en cuál de esas opiniones es "correcta"; a su manera todas son válidas, pero ninguna de ellas es completa o comprensiva. Simplemente tenemos que admitir que la lengua es un fenómeno tan complejo que ningún punto de vista puede abarcarlo como una totalidad. (pág. 21)

Es con esta precaución que, antes de tratar de definir lo que entendemos por funciones de la lengua, primero queremos traer a colación los antecedentes que existen sobre el tema que nos ocupa, esto nos ayuda a enfocar la perspectiva que tendremos cuando nos refiramos a las funciones de la lengua.

Se puede ver en los resultados de la investigación de Castells y Novelo (2012), que, en el caso de las canciones mayas, los temas efectivamente cumplen una función enunciativa. No obstante, estos discursos poco tienen que ver con los efectos de resistencia lingüística que representan en su contexto social. Por lo tanto, las funciones sociales presentan mayor significado a la hora de entender la relación de la lengua con la música y sus efectos en el entramado social en el que se desarrolla

Así pues, en esta investigación nos referiremos a las funciones de la lengua aludiendo a su relación con el contexto social, para lo cual resultan pertinentes las propuestas de la sociología del lenguaje. "En este contexto la sociología del lenguaje estudia el papel que juegan las lenguas y los usos lingüísticos en la estructura de las sociedades" (Lomas 1999, pág. 47). Bajo esta línea, es común referirse a dichos papeles entendiendo que existen espacios de uso y que a cada espacio corresponde una función (Luykx, 1998). Líneas atrás nos referimos a ellas al reflexionar sobre la diglosia y el bilingüismo.

Las funciones de la lengua en este enfoque se corresponden con espacios, niveles y ámbitos; por consiguiente, las lenguas no pueden separarse de sus funciones sociales, y culturales en tanto indicadores de pertenencia a grupos y colectivos. La forma en que estos elementos se relacionan se analiza en el siguiente apartado.

3.4.1.- La triada: lengua, cultura e identidad

Motivada por su trabajo con el pueblo Nam Trik del Cauca Colombia, Genny González (2012) provoca a los lectores de su investigación con preguntas que ponen en el centro de la

discusión la importancia de la revitalización de las lenguas. La pertenencia o exclusión de un grupo indígena por el manejo o ausencia de la lengua y los propósitos de los esfuerzos por revitalizar las lenguas de dichos pueblos, explica, deben ser resueltos en la reflexión sincera de los motivos personales y colectivos: "Las respuestas a estas preguntas dependerán de la relación que se establezca entre la lengua, la cultura y la identidad, y la forma que adquiera esta relación dependerá de la posición política desde la cual se asuma" (pág. 197).

La actual apología filológica por la cual se justifican los esfuerzos de revitalización lingüística, incluyen discursos que advierten sobre la cultura que se pierde cuando se pierde una lengua. El origen de estos enunciados puede rastrearse desde el interés de la antropología norteamericana por la lengua (Duranti 2000); cuando Edward Sapir y Benjamín Lee Whorf fundan las bases del relativismo lingüístico en los años '20.

La hipótesis Sapir-Whorf postula que cada lengua tiene un modo particular de ver el mundo, y que por lo tanto, con cada lengua se pueden conocer cosmovisiones determinadas. El relativismo lingüístico se diferencia del determinismo lingüístico, este último explica la interpretación de la realidad como establecida desde los esquemas lingüísticos (Tanos, 2013), mientras que, el relativismo lingüístico aboga por una influencia de la lengua en la organización de nuestro pensamiento, pero no la afirma como definitiva.

Vinculada con el relativismo lingüístico está la ecolingüística, que propugna por la revitalización de las lenguas con motivos de equilibrio tanto social como natural (López 2006). Desde esta perspectiva, explica Resinger (2006), la lengua funciona como repositorio de equilibrio social:

Estas diferencias de percepción (entre las lenguas) se manifiestan en la información gramatical expresada y en el vocabulario, así como en la ubicación del límite entre la verdad y la metáfora, las emociones, los conceptos espirituales y científicos, etc. En este sentido, cada lengua puede considerarse como una interpretación provisional de un mundo tan complejo que solo la visión conjunta de un gran número de perspectivas diferentes nos puede hacer esperar que lleguemos a comprenderlo algún día. (pág. 108)

Así, desde la antropología lingüística de los años veinte hasta la ecolingüística de este siglo, se ha relacionado a la lengua con un grupo social que clasifica y mira de ciertas formas a partir de

la lengua que posee; cuando a esa forma de mirar y sentir la realidad le llamamos cultura, asociamos ineludiblemente a la lengua con tal elemento.

Visto de esa manera, efectivamente, la pérdida de las lenguas es la pérdida de una cosmovisión. Ahora bien ¿A las formas de pensar e interpretar la realidad debemos llamarle cultura? ¿A cada grupo social corresponde una cultura? ¿Qué pasa con las dinámicas actuales interculturales en las que los grupos hacen uso de una a más lenguas? Al parecer, al hablar de cultura ha existido una tendencia a relacionarla con grupos ordenados y con una consistente homogeneidad (Rosaldo 2002). De ahí que la relación con la lengua se piense en términos también lineales: un pueblo, una cultura, una lengua.

Estudios recientes (Sichra 2003; Howard 2007; Lizama 2007 y González 2012) efectuados con pueblo indígenas en contacto intenso con otros grupos culturales ya sea por migración o por relaciones históricas coloniales complejizan esta relación haciéndonos reflexionar sobre el término cultura. En tales comunidades, los límites de socialización intergrupales se diluyen en la interacción cotidiana, impidiendo ver dónde empieza y dónde termina una y otra, y por lo tanto, también el universo de referencia de la lengua. Estas comunidades se caracterizan, además, por el manejo simultáneo de códigos que van desde variedades de una misma lengua hasta lenguas totalmente diferentes.

Tal es el caso documentado por Pierpaolo Di Carlo y Jeff God (2014) en Lower Fungom en Camerún, conformado por varios pueblos que comparten prácticas culturales, desde sus relaciones económicas, sociales e históricas. Los autores detectan en la población de Missong funciones esencialistas e indexicales de la lengua: Las funciones esencialistas son aquellas que comparten la idea de una lengua con una cultura, mientras que las indexicales otorgan un papel de identificación política con la lengua. Al existir una interacción constante entre dichos pueblos, la cultura llega a ser compartida:

If Missong, and similar villages in Lower Fungom, were to disappear, it appears to be undeniably true that some kind of “culture” would be lost. However, the nature of this culture, arising as the result of atemporally recent response to changing ecological and social conditions, is not of the type that is so frequently valorized in the rhetoric

surrounding endangered languages, which emphasizes the significance of language as a link to some sort of ancient “indigenouness”¹¹. (pág. 26-27)

Reconociendo que la situación de Lower Fungom es muy similar a la cual atraviesan diversos grupos, no podemos entender cultura como un cuerpo unificado de pensamientos que corresponden a un determinado pueblo; sino en un sentido más amplio en el que se reconoce la capacidad de los sujetos para posicionarse en distintos espacios en el que la lengua es un referente de dichas posiciones:

En esta óptica antiesencialista de la identidad, una persona, y menos aún un grupo o categoría, carece de una esencia subyacente o un centro que defina su carácter general, postulándose más bien una heterogeneidad interna inmanente. (Sichra 2004, pág. 213)

La identidad situacional del sujeto corresponde con su posibilidad de apropiarse de distintos elementos culturales a los cuales tiene acceso, desde esta perspectiva, la noción de cultura presenta un aspecto relacional, hecho que explica de manera amplia Pierre Bourdieu (1997). El sociólogo presenta al espacio social como un entramado de relaciones en los que se ponen en contacto una gran cantidad de elementos que diferencian a un grupo de otro, pero de ninguna manera los convierte en un mismo cuerpo. La cultura desde la perspectiva de Bourdieu es un espacio de proximidades y afinidades, practicadas bajo el nombre de hábitos y que minimizan las diferencias internas pero no las niegan, como puede inferirse de su siguiente explicación:

¿Por qué me parece necesario y legítimo introducir en el vocabulario de la sociología las nociones de espacio social y de campo del poder? En primer lugar, para romper con la tendencia a pensar el mundo social de forma sustancialista. La noción de *espacio* contiene, por sí misma, el principio de una aprehensión *relacional* del mundo social: afirma en efecto que toda la “realidad” que designa reside en la *exterioridad mutua* de los elementos que la componen. Los seres aparentes, directamente visibles, trátense de individuos o de grupos, existen y subsisten en y por la *diferencia*, es decir en tanto que ocupan *posiciones relativas* en un espacio de relaciones que, aunque invisible y siempre difícil de manifestar empíricamente, es la realidad más real (el *ens realissimum*, como decía la escolástica) y el principio real de los comportamientos de los individuos y de los grupos. (pág. 46) [Cursivas del autor]

¹¹ Si Misong, y pueblos similares en Lower Fungom, fueran a desaparecer, aparentemente será innegablemente cierto que cierta tipo de “cultura” podría perderse. Con todo, la naturaleza de esta cultura, aparece como una reciente respuesta atemporal a los cambios ecológicos y condiciones sociales, no es del tipo que es tan frecuentemente valorizado en la retórica que rodea a las lenguas en peligro que enfatiza la importancia de la lengua como un enlace a una especie de antiguo “indigenismo”. (Traducción propia)

Bajo esta forma de comprender la cultura, las posiciones de cada sujeto están influidas por sus orígenes étnicos o nacionales, sin embargo, pueden definirse a partir de otras categorías como expresa Renato Rosaldo (2002): "Las zonas limítrofes aparecen no sólo en las fronteras de unidades culturales oficialmente reconocidas, sino también en intersecciones menos formales, como las de género, edad, estatus y experiencias de vida particulares" (pág. 50).

Es en la extensión del significado de cultura que podemos entender que lo que conocemos como cosmovisión, forma parte de la cultura, pero no lo es todo; y que en sociedades con alta interacción entre integrantes de distintos grupos, la cultura es ese entramado social que cada sujeto apropia de maneras diversas, inmiscuyéndose en dicha interpretación el sentido étnico y el del posicionamiento personal, individual. La lengua, en ese sentido, es portadora de la cultura, por cuanto posiciona la identidad de cada persona en ese espacio social, como menciona Sichra (2004).

En sociedades con fuertes y constantes migraciones de varios continentes como lo son las islas de Trinidad Tobago y Belice, los hablantes no solamente seleccionan las lenguas o variedades de lenguas de acuerdo a un criterio de funcionalidad, sino primordialmente como expresión de lealtad y pertenencia a ciertos grupos sociales (familiares, generacionales, barriales, laborales, de culto, clase, etc.) a través de actos de identidad. (pág. 211)

Con la posición que tomamos por cultura, no quiere decir que negamos la existencia de pueblos originarios cohesionados por una esencia histórica y continuidad cultural arropada en pensamientos propios. Aunque nuestra diferencia con Bourdieu radica en que no clasificamos en clases sociales económicas, su siguiente prevención sirve también para alertar ante cualquier mal entendido sobre nuestra concepción de cultura y su relación con pueblos indígenas:

Se puede negar la existencia de las clases sin negar lo esencial de lo que los defensores de la noción entienden afirmara través de ella, es decir, la diferenciación social, que puede ser generadora de antagonismos individuales y, a veces, de enfrentamientos colectivos entre los agentes situados en posiciones diferentes dentro del espacio social. (pág. 48)

El proceso de construcción y transformación de los grupos es tan cierto como los conflictos que puedan surgir entre sí, y es en este escenario en el que la lengua encuentra su relación más directa con la cultura de cada pueblo indígena; la política y la situacional.

Las lenguas indígenas se convierten en uno de los rasgos utilizados para proyectar estas imágenes esencializadas de la etnicidad, pues son leídas como un dato empírico «realista», de la existencia de diferencias culturales entre los pueblos. (González, 2012, pág. 202). [Entrecomillado del autor]

Tanto desde el Estado, como desde los pueblos mismos, la importancia de identificarse como indígenas (o de huir de dicha identidad) recae en la lengua. Las identidades territoriales, étnicas y nacionalistas ligan a la lengua con pesos políticos de los cuales no puede escapar, por ejemplo el caso que documenta Sichra (2004):

Entre hablantes de lenguas de prestigio y estatus de lengua oficial o nacional también se presenta esta distintividad psicológica vía la lengua. Suecos, noruegos y daneses hablan, desde el punto de vista lingüístico, esencialmente la misma lengua, pero los noruegos afirman no entender bien a los daneses, los daneses entienden bien a los noruegos y suecos y los suecos afirman no entender a los daneses. (pág. 214)

La comprensión de las lenguas, como explica la sociolingüista en el párrafo anterior, es, como notamos, menos de competencia de la lengua en sus referentes pragmáticos, y sí de tono ideológico. Con las visiones que hemos referido no descalificamos como inciertas o incorrectas algunas posturas, pero sí creemos que existen contextos en los cuales las realidades urgen otro tipo de enfoques.

Como investigadora maya me parece que el aspecto conceptual de la lengua es un tema de diversos matices; por supuesto que la lengua tiene un universo de ideas a descifrar, sin embargo, no podemos caer en el extremo de otorgarle valor desde algún tipo de chauvinismo. Por otro lado, reconocer el papel ideológico de la lengua en relación con la construcción de identidades individuales y grupales, nos parece, por el momento, más pertinente para entender las estructuras que facilitan o dificultan los esfuerzos por revitalizar la lengua maya.

3.5.- IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS. LO SOCIAL EN LO SUBJETIVO Y AL REVÉS

Revertir el proceso de pérdida de la lengua entre los mayas de Yucatán es un asunto que va más allá de las políticas lingüísticas oficiales, puesto que, como es común en estos casos, ésta es insuficiente o a veces, planeadas sin tomar en cuenta al pueblo destinatario de tales políticas. El proceso para que una lengua pueda empezar a resurgir requiere la iniciativa del pueblo hablante.

Como explica José María Sánchez Carrión (1987), el factor motivacional, altamente relacionado con la toma de conciencia y las actitudes positivas a la lengua, se vinculan con la adquisición o mantenimiento de una lengua. En consecuencia, la explicación y posibles soluciones a la pérdida de la lengua maya deben buscarse también en las actitudes lingüísticas de los hablantes enmarcada en un conjunto sistemático de creencias llamado ideología lingüística.

Definir ideologías lingüísticas es una tarea que se ha realizado en numerosas ocasiones como mencionan Austin y Sallabank (2014), hasta ahora, con pocos acuerdos: "The notion of attitudes, ideologies, motives, traits, beliefs, concepts, constructs and opinions are interrelated, observing that the lack of agreed definitions makes it difficult to compare theoretical prepositions¹²" (pág. 5). La mayoría de las definiciones comparten un establecido que es su construcción social; pero, por otro lado, difieren en el enfoque con el cual explican la naturaleza del concepto. Woolard (2009) expone cuatro aplicaciones principales dentro de este campo de estudio, que reflejan las interpretaciones que en el ámbito teórico se tiene del término:

En un primer momento, se maneja como una característica cognoscitiva relacionada con el campo de la conciencia y las ideas. Las ideologías desde esta aplicación se buscan como parte del constructo cultural, entendido en su acepción de ideas y de lo cual el hablante se apropia en la socialización. Una segunda forma de entender las ideologías es resaltar su carácter constructivista, así, éstas se construyen desde la interacción; lo cual, desde la opinión de Woolard (pág. 237) es una contradicción del primer enfoque. Un tercer aspecto que menciona la antropóloga es la que clasifica entre lo propio y lo ajeno, en los juicios de un grupo, respecto de su lengua; esto se liga sobre todo a estudios realizados en ámbitos de lenguas nacionalistas. Por último, el término se ha utilizado para explicar el campo de las relaciones de poder entre grupos hegemónicos y grupos subordinados.

¹² La noción de actitudes, ideologías, motivos, rasgos, creencias, conceptos, constructos y opiniones están interrelacionadas, mostrando que la falta de definiciones acordadas hace difícil comparar preposiciones teóricas (Traducción propia).

Nos parece que una forma de aclarar el término, conjugando las coincidencias en las diferentes aplicaciones y buscando salidas a las diferencias, puede encontrarse en la sociología, de donde surge para trasladarse posteriormente al campo sociolingüístico con su respectiva adjetivación. Estamos prevenidos de la infinidad de definiciones que se han dado de la palabra, por ejemplo Terry Eagleton (1997) de una manera rápida enumeró 16; acto seguido explicó las diferentes corrientes que han pensado en la ideología con distintos énfasis. Ante ello advierte que: "Los significados de ideología amplios y restrictivos tienen sus usos, y que su incompatibilidad recíproca al ser fruto de historias políticas y conceptuales divergentes, debe reconocerse sin más" (pág. 26).

De esta manera, elegimos aquella que coincide con las formas sociolingüísticas, y en dicha exploración hemos optado por la propuesta que realiza Gabriel Cohn (2002), debido a su aplicabilidad al ámbito de las ideologías lingüísticas y, en especial, porque retrata el contexto que nos atañe en esta investigación, después de una revisión histórica, el autor propone definir ideología como:

Un conjunto de esquemas de interpretación que operan en un segundo plano en los procesos de comunicación imponiendo formas de percepción y de concepción del mundo que son relevantes para la distribución de poder y prestigio en una sociedad. (pág. 138).

El sociólogo brasileiro no aclara si estos esquemas se consideran verdaderos o no, por nuestra parte, pensamos que la veracidad o falsedad de estos esquemas no son necesarias para interiorizarlos; puesto que el papel de la consciencia y el subconsciente son esquemas de segundo plano en la adopción y transmisión de ideologías lingüísticas, es decir, muchas veces no se reflexionan. Respecto a su función como distribuidoras del poder y del prestigio, previene que esto no debe entenderse en el sentido hegemónico gramsciano:

Las ideologías no son meros instrumentos a disposición de tal o cual grupo o clase. Tampoco existen para alguna finalidad (función) social. Pero solo se difunden y persisten en circulación (bajo la forma de textos) en la medida en que sus efectos refuerzan posiciones ventajosas en la sociedad. (Cohn, 2002, pág. 138)

Con lo anterior, Cohn hace patente la confrontación entre los estudiosos de la ideología en el campo sociológico; entre quienes la razonan desde un papel instrumental al servicio del poder, hasta quienes consideran ideología como parte natural de las culturas, entendiendo poder como un aspecto presente en todas las sociedades y que puede desarrollarse desde distintos niveles, individuales, incluso.

Estas posiciones se han trasladado al campo sociolingüístico, con todo el peso que esto pueda tener para los enfoques de estudio. Sin embargo, sabidamente Kathryn A. Woolard (2009) advierte:

No doubt in attempting cross-cultural comparisons of language ideology, we will have to contend with theoretical differences along these dimensions. I don't think it is of interest in this early stage of forming a field of empirical investigation to constrain the notion of ideology narrowly, although as is evident, I do most value an emphasis on the social origins of systems of signification. Surely all the phenomena I've reviewed, from seemingly neutral "cultural conceptions" to strategies for maintaining social power, are of concern in a pre-theoretical moment. But we need to be alert to our different uses and attempt to track their relations to each other and to empirical situations¹³. (pág. 239)

Atendiendo a sus observaciones, coincidimos en que el papel de la ideología lingüística dependerá mucho del contexto estudiado, por lo cual hay que estar atentos a las formas en que se presenta. Por lo cual, el conflicto antes mencionado puede pasar a un segundo término, favoreciendo la atención de su especificidad como sistema de significaciones, sistema que nos permite integrar en ella aquellos otros términos que explican el pensamiento de los grupos y sujetos hacia sus lenguas.

Articulando el pensamiento de Bourdieu, convergemos en que las ideologías, en sus dos acepciones, se van transformando. Creer que son sistemas estructurados es pensar que son inamovibles, pero bien, estas van transformándose a la par que los movimientos de la sociedad en

¹³Sin dudar en intentar comparaciones interculturales de la ideología del lenguaje, tenemos que lidiar con diferencias teóricas a lo largo de estas dimensiones. No creo que sea de interés en este reciente periodo de la formación de un campo de investigación empírica limitar la noción de ideología de manera tan estrecha, aunque como es evidente, valoro más el énfasis en los orígenes sociales de los sistemas de significación. Seguramente todos los fenómenos que he revisado, desde las "concepciones culturales" aparentemente neutrales hasta las (que se refieren a) estrategias para mantener el poder social, conciernen a una fase anterior a la teorización. Aún así tenemos que estar atentos a los diferentes usos que damos, y tratar de realizar un seguimiento de sus relaciones entre sí y desde las situaciones empíricas. (Traducción propia).

la que se encuentran y que las interioriza y cambia. El habitus permite el ensamble entre los sistemas sociales de creencias y la apropiación subjetiva, la interiorización diferenciada que cada sujeto realiza de tales pensamientos.

Su condición sistematizada es sólo parte de las reflexiones que provoca; otro punto importante es el nivel en el que opera, la consciencia o la subconsciencia. Como hemos visto, en la definición sociológica se habla de planos; primeros y segundos planos, en el traslado del término sociológico al lingüístico, las ideologías se corresponden con ambos planos, uno en la concreción comunicativa y otro en el esquema de las actitudes hacia la lengua.

Se trata de una relación entre dos relaciones: una de carácter social que vincula hombres entre sí, otra en el campo del lenguaje, que vincula entre sí unidades significativas. No sirve, entonces, simplemente analizar las ideas en sus componentes menores, ni los textos que las vehiculizan, pues no son datos originales. (Cohn, 2002, pág. 135)

Esta observación sobre la naturaleza de la ideología expresa una complementariedad con los postulados descritos en este mismo capítulo sobre la forma de abordar a la lengua, desde una perspectiva ecológica y sistémica en la etnografía de la comunicación.

En primera instancia, porque el nivel de ubicación de las ideologías se relaciona tanto con el lenguaje practicado en una comunidad en particular, como con los factores que rodean a tal comunidad. Estos dos niveles armonizan los antónimos consciencia/inconsciencia si entendemos que un proceso sigue a otro y por lo tanto, no existe tal contradicción. La interacción lingüística entre sujetos es una actividad que involucra una competencia comunicativa y esta actividad es consciente si tomamos en cuenta que el hablante o los hablantes conocen los códigos y las normas que regulan la interacción.

Por otro lado, los factores del ambiente que condicionan las situaciones de comunicación pueden estar fuera del alcance del conocimiento del hablante, en este sentido, las condiciones por las cuales elige alguna variedad o lengua pueden estar determinadas desde fuera. Así, el factor ideológico en el desplazamiento de lenguas compromete la práctica lingüística consciente (saber qué efectos produce tal o cual código, y elegir en base a ese conocimiento), con el desconocimiento

de las causas por las cuales se desarrolla tal situación, que es lo que generalmente pasa en decisiones "propias", como explica Saliloko Mufwene (2002):

Despite their attachment to their pre-globalisation traditions, the pressures of the new socio-economic systems have made it increasingly difficult to practise their ancestral languages and cultures. Lack of practice has stealthily led to attrition and eventually death of the languages. In other words, the loss of ancestral traditions is a consequence of changes in the socio-economic ecologies of speakers¹⁴. (pág.190).

Los pueblos indígenas están insertos en Estados-naciones que los hacen partícipes de un contexto estructural mayor, en el que el comportamiento lingüístico de los hablantes cambia para adaptarse a los cambios de dicha estructura; así, la presión por conseguir trabajo, por entrar a la universidad etc., son factores que posibilitan el abandono de la lengua aunque en la superficie pueda considerarse como “por voluntad propia”.

El desconocimiento de este modo de funcionamiento del sistema lleva a tomar decisiones lingüísticas, por lo general, con motivos de adaptación. Por otra parte, la consciencia política de la lengua puede transformar actitudes lingüísticas negativas a positivas. Cuando una situación ofrece al hablante la oportunidad de reflexionar sobre su lengua, puede darse un cambio en las actitudes de este; la oportunidad de pensarse con referencia a su lengua e identidad se da generalmente en situaciones conflictivas, o de modificación de status quo (Sichra 2004).

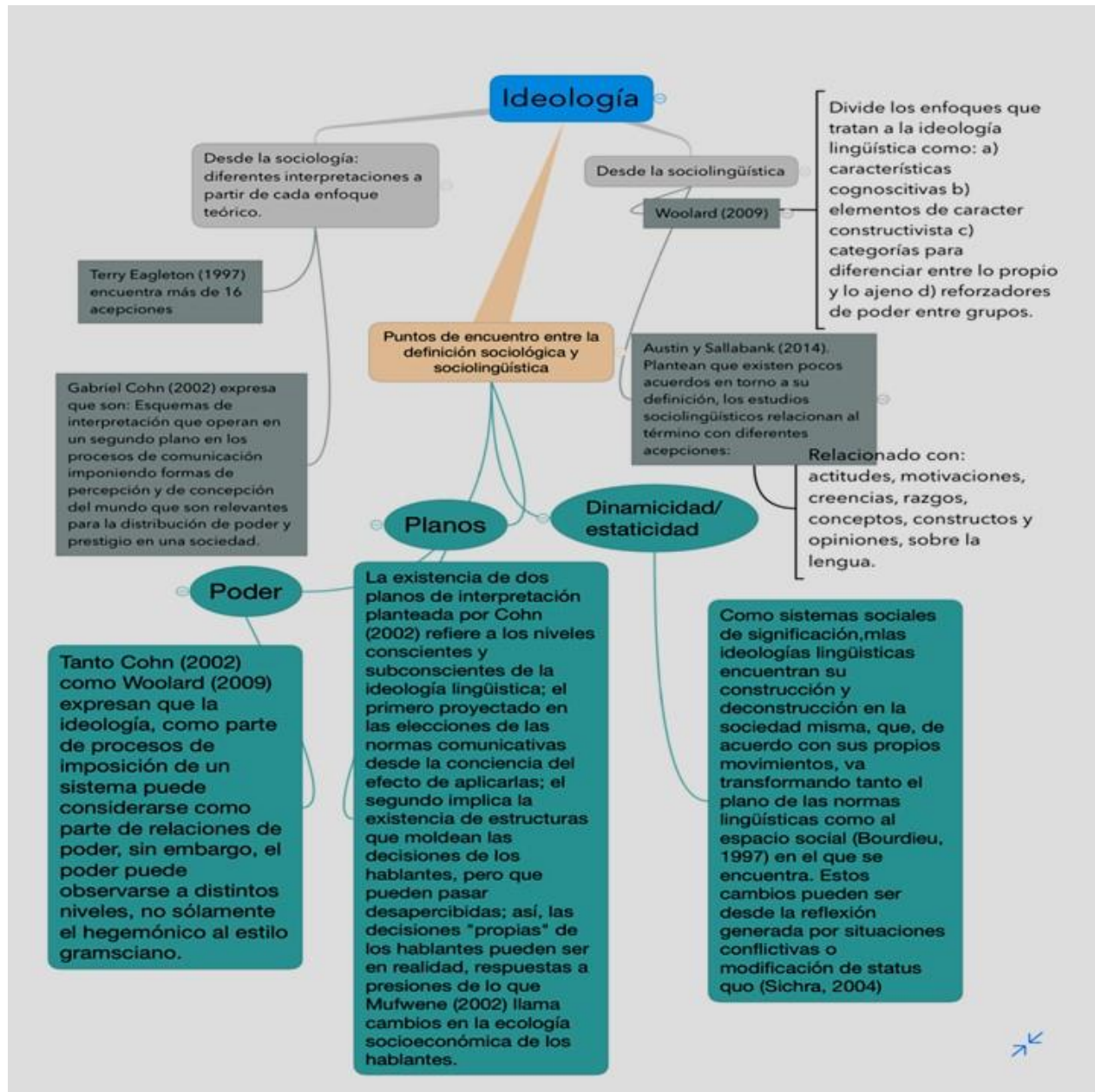
Como vemos, por las diferentes interpretaciones en torno a ella, la ideología lingüística debe describirse desde el campo particular de cada investigación, tomando en cuenta los puntos de encuentro existentes entre el nivel meramente sociológico hasta el nivel sociolingüístico, como esquematizamos en la figura 2.

De las observaciones en campo y de las experiencias documentadas, nos damos cuenta que el papel de las ideologías lingüísticas debe formularse desde el contexto. La libertad que otorga el término desde sus aplicaciones a diversos campos, más que debilidad, debe verse como fortaleza; existen cohesiones teóricas, similitudes que pueden ayudarnos a no perdernos en vacíos; la

¹⁴ A pesar de su apego a tradiciones pre globalizadoras, la presión del nuevo sistema socioeconómico ha producido una mayor dificultad para la práctica de las lenguas y culturas ancestrales. La falta de práctica ha llevado sigilosamente al desplazamiento y eventualmente a la muerte de las lenguas. En otras palabras, la pérdida de tradiciones ancestrales es una consecuencia de los cambios socio-económicos en la ecología de los hablantes. (Traducción propia).

complementariedad entre el conocimiento y el subconsciente, el papel articulador de las relaciones hablantes-hablantes-entorno, son algunos de los expuestos en este apartado; pero sobre todo, la capacidad de transformación de las ideologías y con ellos, las actitudes, lo cual, nos brinda una puerta abierta, a continuar con los esfuerzos de revitalización.

Figura 2: Ideología lingüística y niveles de interpretación.



Fuente: Elaboración propia

3.5.1.- La importancia de las ideologías en las acciones de revitalización lingüística: actitudes y comportamientos lingüísticos

La diferenciación interna de un pueblo, la subjetividad de sus participantes y la intersubjetividad que pone en marcha lo social, amolda el destino de una lengua. William F. Mackey (1994) escribe "Dado que son los hablantes de esas lenguas y su comportamiento lingüístico lo que es decisivo en la vida de una lengua, la cuestión no es sólo ¿hasta dónde puedo ir? Sino también ¿hasta dónde creo yo que puedo ir con mi lengua?" (pág. 44). Es decir que, debemos entender qué consideraciones tienen los integrantes de un pueblo respecto a las lenguas con las que tiene contacto ¿qué piensa, siente y hace el pueblo Maya con las lenguas presentes en su espacio?

Es por eso que las actitudes, junto con el comportamiento lingüístico, los tomaremos como componentes del sistema ideológico, que concretadas en el llamado primer plano, el observable, pueden darnos las pistas para reflexionar sobre el futuro de la lengua. Entendemos por actitudes y comportamientos lingüísticos las manifestaciones que a través de las interacciones y a través del discurso en eventos de habla, hacen concreta la ideología. Una y otra se manifiestan y son observables, triangulándose de manera coherente con el entorno socio ecológico de la comunidad de habla.

Moreno Fernández (1998) define la actitud lingüística como una "manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad" (pág. 179). Continúa explicando que existen dos vertientes tradicionales sobre las cuales descansan los estudios hechos hasta ahora, relacionados con las actitudes lingüísticas: Quienes ven a la actitud como una conducta (conductistas) y quienes la entienden como una predisposición del individuo (mentalistas). Por nuestra parte, conceptuamos que ambos enfoques expuestos por Moreno Fernández no son excluyentes, al contrario, forman parte del mismo sistema ideológico.

Las actitudes lingüísticas las proponemos como la parte mentalista de la ideología; ya que son una predisposición resultante de ellas; resulta del conocimiento socializado de las normas,

convenciones y significados de la lengua, junto con la capacidad de transformar individualmente tales conocimientos, a partir de la subjetividad, del contexto situacional de la persona. Es un estado cognitivo que prepara un siguiente paso para el reflejo de la ideología, que es el comportamiento.

Los comportamientos lingüísticos por su parte, se encuentran entre la parte conductista por ser la puesta en marcha de las predisposiciones, la concreción de la decisión proyectada en la interacción comunicativa. El comportamiento toma forma en base a decisiones sobre seguir las normas lingüísticas o transformarlas.

Nancy Hornberger y Coronel Molina presentan un tratamiento similar al que proponemos, en su libro *Quechua shift, maintenance and revitalization* (2004), en un apartado titulado: *Linguistic ideologies and language attitudes* (pág. 14). En el desarrollo de dicho tema no definen ideología o actitud lingüística, sin embargo, el manejo de dichos términos refleja un entendido de ideología como un sistema relacionado tanto con los hablantes como con el entorno. Y por su parte, actitudes como una predisposición devenida de las ideologías: "The language attitude of Spanish speakers of indigenous languages reflect this hierarchical relationship. And accordingly indigenous language speakers frequently opt not to use their language in many situations in order to avoid the stigma attached to speaking it"¹⁵ (pág. 14).

En dicho párrafo, la decisión de no usar la lengua indígena en muchas (pero determinadas) situaciones plantea el conocimiento de una norma que los hace conscientes del efecto de la lengua; un elemento cognoscitivo que los lleva a una acción, estos procesos son la actitud y posteriormente el comportamiento.

La ideología sobre la cual descansan estas situaciones es reflejo de las condiciones socioculturales del entorno, junto con un proceso subjetivo que determina cuando sí es positivo (o funcional) usar la lengua indígena, y cuando es preferible optar por el español.

¹⁵ Las actitudes lingüísticas de los hablantes de español sobre las lenguas indígenas reflejan las relaciones jerárquicas. Y en consecuencia los hablantes de lengua indígena frecuentemente optan por no usar sus lenguas en muchas situaciones, con el fin de evitar el estigma asociado a hablarlo. (Traducción propia).

Podemos resumir nuestro planteamiento respecto a la relación entre ideología, actitud y comportamientos lingüísticos desarrollados en este apartado con la siguiente imagen:

Figura 3: Actitudes y comportamiento lingüístico:



Fuente: Elaboración propia.

Como vemos, el conjunto de creencias y percepciones sobre la lengua, en la ideología, conjugan una emocionalidad importante o determinante en las acciones de revitalización.

Ahora bien, recordemos que las ideologías se construyen en una dinámica que incluye no solamente a los hablantes de las lenguas; estas como elementos en pugna política integran a actores tanto del pueblo como fuera de él. Un elemento muy importante a analizar es el factor institucional, el Estado, a quien de manera general se le relaciona con políticas lingüísticas tendientes a regular las dinámicas comunicativas.

3.6.- POLÍTICAS Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA DESDE EL ESTADO Y LA CIUDADANÍA

Como hemos escrito, las acciones dirigidas a regular los usos de las lenguas se tratan en la mayor parte de las investigaciones, como políticas lingüísticas. Klee y Linch (2009) hablan de política lingüística refiriéndose a decisiones de los Estados, por ejemplo se mencionan la prohibición de las lenguas indígenas mexicanas posterior a la revolución y el cambio de políticas lingüísticas durante el indigenismo en 1940. En este recuento histórico, dejan claro, además, que estas decisiones tienen un efecto importante en el destino de las lenguas:

Celebrada la independencia mexicana en 1821, el español fue declarado lengua oficial de México en 1892. A lo largo del siglo XX, la proporción de la población mexicana que indicaba hablar una lengua autóctona siguió paulatinamente en descenso: de un 14 % en 1930 a un escaso 6.2 % en 2002 (...). (pág. 9).

Es de esta forma que se ha definido como políticas lingüísticas al trabajo realizado desde los esfuerzos gubernamentales. La explicación se encuentra en el nacimiento de esta línea de interés sociolingüístico, al cual David Johnson (2013) ubica en los años sesenta impulsado por nombres como los de Das Gupta, Fishman Jernudd y Rubin. El mismo autor explica que los primeros acercamientos son del tipo macroestructural y usualmente se usa como sinónimo al termino planificación lingüística: "Early language planning work focused on reports of language

planning processes in national polities, wich relied on empirical observation or historical research¹⁶" (pág. 121)

Una ventaja de este enfoque es la posibilidad de entender en un sentido amplio la situación de muchas de las lenguas que hoy buscan restablecer su equilibrio:

En el caso de México, difícilmente podríamos comprender de manera cabal las políticas institucionales frente a las lenguas indígenas si no tomáramos en cuenta tanto el conjunto de las fuerzas sociales (las políticas implícitas) que ejerce presiones sobre la situación lingüística, como las políticas acerca del español, la lengua nacional, su papel en la definición de la identidad nacional y su función homogeneizadora en la construcción del Estado nación. (Hamel, 1993, pág. 18)

Aunque este enfoque ocasiona que la conceptualización del término enfatice el trabajo institucional, sin tomar en cuenta que el uso compete en primera instancia a los hablantes, los cuales también toman decisiones sobre el uso de la lengua; es por eso que a este campo se le relaciona con el de las ideologías lingüísticas (Johnson, 2013).

La palabra *política* impregnada de la naturaleza ideológica de la lengua se encuentra tanto en niveles institucionales como en otros sectores. Por lo tanto, política lingüística compete no sólo a ámbitos del Estado. Así, autores como Enrique Hamel (1993) han optado por transformar desde sus experiencias la aplicación de este concepto.

En primer lugar, considero adecuado entender las políticas del lenguaje en un sentido amplio, como procesos históricos de cambio lingüístico en los cuales intervienen tanto instituciones como otras instancias y fuerzas de relevancia social. (pág. 20)

Esta apertura a otros niveles abre posibilidades de análisis en otros espacios. Aunque como resultado este cambio nos confronta con las características de lo que ha de considerarse política lingüística. En el sentido original, la política desde el gobierno implicaba particularidades institucionales, dándole sentido de actos conscientes, dirigidos con objetivos establecidos de influir en las dinámicas lingüísticas.

¹⁶ El reciente trabajo en planeación lingüística se ha enfocado en documentar los procesos de planeación lingüística en políticas nacionales, y están relacionadas con observaciones empíricas o investigaciones históricas. (Traducción propia)

Esta peculiaridad, por su parte, no se encuentra presente en todas las decisiones de los individuos o grupos de hablantes; si bien todo acto lingüístico es ideológico y político, no siempre es reflexionado y consciente; creer que toda acción hacia la lengua es política lingüística, es ignorar las fuerzas externas integradas a las decisiones de los hablantes; como hemos visto en el apartado de ideologías, las actitudes y comportamientos lingüísticos forman parte de una negociación entre las creencias sociales sobre la lengua y los procesos subjetivos de quien toma acción.

Es por ello que recalcamos este rasgo de la política lingüística; ésta debe tener un propósito consciente del efecto que tendrá en la lengua. Así, los niveles de formulación no son el punto principal que define la existencia de éstas, un hablante, una familia, un grupo organizado ciudadano o una dependencia gubernamental pueden formular sus propias políticas lingüísticas; la condición es que éstas tengan una intención de influencia en el desarrollo de la lengua, sean estas explícitas o no. En este entendido, las políticas lingüísticas forman parte esencial de los proyectos de revitalización; muchas veces integrando esfuerzos institucionales, de gobierno o ciudadanos, con la acción individual.

Por último, una cualidad más que queremos resaltar sobre el tema, es que estos pueden dirigirse a acciones de normativización y normalización lingüística (Raiter y Zullo, 2004) hasta la transformación de ideologías y actitudes, como describiremos en el capítulo de resultados. De la experiencia de este trabajo, concordamos con Hamel (1993) en reconocer que generalmente:

Las intervenciones esenciales de las políticas del lenguaje no se manifiestan necesariamente en la superficie lingüística; se vehiculan sobre todo y con mayor eficiencia en el nivel de las estructuras discursivas y de las lógicas culturales subyacentes. (pág. 22)

Aunque, para fines metodológicos, puedan dividirse estas acciones, muchas veces una sigue a la otra; así, los efectos, por ejemplo, de la literatura en lengua indígena, o de la estandarización gramatical, puede tener un peso prestigioso que afecte a las creencias y actitudes de los hablantes, teniendo un efecto positivo en sus comportamientos lingüísticos.

CAPÍTULO 4: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Este capítulo permite comprender, el lugar que tiene la música en lengua indígena, en el proceso de fortalecimiento de la lengua y la cultura del pueblo Maya; para ello hacemos uso de testimonios y observaciones recogidas en dos temporadas de trabajo de campo, junto con el análisis de experiencias similares y explicaciones teóricas sobre el tema. El capítulo se divide en 5 temas, que responden a los objetivos específicos de la investigación.

La primera sección expone las características sociolingüísticas del contexto en que se desarrolla la música en lengua maya, que corresponde al primer objetivo. Seguidamente abordamos las diferentes actitudes y comportamientos lingüísticos entre el pueblo Maya que se desarrollan a partir de la reflexión identitaria y del manejo de las ideologías lingüísticas subyacentes, que corresponde al segundo objetivo de la investigación. Como punto intermedio nos pareció necesario mostrar el papel preponderante de las instituciones gubernamentales y la incidencia de las políticas lingüísticas en el desarrollo del movimiento musical maya. A pesar que no estaba contemplado entre los objetivos, el nivel institucional resultó ser un elemento explicativo indispensable para comprender parte esencial de las características del movimiento musical maya. El tercer objetivo se encuentra en el punto cinco en el que damos a conocer las percepciones que se tienen sobre la música maya contemporánea, desde distintos espacios, claves en el efecto que pueda tener esta música entre el pueblo Maya. Por último, el cuarto objetivo de la investigación puede elucidarse en el apartado cuatro, que expone cómo las diferentes formas de usar la lengua en la música, corresponde a funciones relacionadas con la identidad tanto étnica como individual.

4.1.- RADIOGRAFÍA DEL *MAYAT'AANA* A TRAVÉS DEL CANTO MAYA CONTEMPORÁNEO. CONTEXTO

Es interesante notar la convergencia de los entrevistados en rememorar el canto maya en la estructura familiar. En la memoria del pueblo Maya de hoy, se habla de la manera en que las familias cantaban, como explica Ángela, joven maya, jaranera¹⁷, consciente de su identidad maya

¹⁷ La jarana se refiere tanto a un baile como a un ritmo musical; tradicional y vinculado con las fiestas patronales de las comunidades mayas. Es un ritmo apropiado y sentido como parte de sus elementos culturales. En algunos pueblos los jóvenes forman grupos de este baile, los integrantes son *jaraneras* y *jaraneros* que asisten a las fiestas de las

y, al mismo tiempo, de sus otras manifestaciones de ser persona, como me platicó en su momento.

Ella recuerda a su abuelo y sus cantos:

Él las aprendió porque se las cantaban a él también, a él se las cantaba su abuela, su mamá, no su mamá ni su abuelo, sino la figura femenina, en mi caso no es la figura femenina quien me da eso, sino mi abuelo. (EP. Á, Poot, 260515)

En su charla, me sumo a sus recuerdos viajando a los días de convivencia con mi abuelo materno y a mi madre quienes, de manera similar, me llevaron por el mundo de la música en los cuidados familiares.

Por otro lado, la música en lengua maya también se podía escuchar en las escuelas rurales. Cuando estudié la secundaria grabé canciones infantiles en lengua maya, motivada por el profesor de mi pueblo, Carlos Calderón; en junio de 2015 me platicó que este disco se utilizó en la región escolar de Peto e incluso en algunas escuelas de otros estados.

En 1982 inicia transmisiones la radio indigenista XEPET La voz de los mayas y el canto maya empieza a escucharse en este medio de comunicación. El famoso programa “El caracol improvisado” conserva grabaciones de mis paisanos cantando sobre la milpa y el amor, entre otras temáticas. A pesar de ello, el canto seguía escondido, pues los kilowatts de XEPET predominaban en el sur del estado, no así en el resto de Yucatán. Al parecer, el canto seguía solo en los dominios familiares y comunitarios.

Es en los años dos mil, que el canto maya empieza a reconocer otros espacios debido a la coyuntura social y política que tuvo lugar. Para empezar, en 2003 se publica la Ley General de Derechos Lingüísticos que reconoce los idiomas originarios como nacionales (si bien, no les otorga el status de oficialidad) esto permitió que algunos medios de comunicación se atrevieran a usar las lenguas indígenas en sus programaciones. El caso de Yucatán es notable pues en 2005 inicia transmisiones la primera estación concesionada en usar el maya para su programación completa.

comunidades vecinas que inician siempre con una *vaquería*, remembranza de las fiestas organizadas por los hacendados para la marca de vacas, en las que se acompañaban de charangos y este baile. hoy, las *vaquerías* son el espacio de apertura de las celebraciones comunitarias en el cual se baila la jarana. Los integrantes son *jaraneros* y *jaraneros*

Yóol Iik' en el 810 de AM, con formato comercial, potenció las acciones institucionales dirigidas al canto maya.

Sumándose a aquel panorama, en 2003, el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya, INDEMAYA, lleva a cabo el primer concurso de la canción en lengua maya. Desde ese año, se llevaron a cabo otras cuatro ediciones más de este certamen, lo que visibilizó a un círculo de aproximadamente 10 personas¹⁸ que continuamente estaban produciendo en lengua maya. En esta visibilización, contó mucho el acompañamiento de Radio Yóol Iik'. Así lo recuerda el escritor maya Feliciano Sánchez, quien fue uno de los asesores de dicho proyecto:

Bejla'e' u ya'ab le ba'al k'a'abekúuns ichil k-kuxtale' ma' sijnal ichilo'oni'; le beetike' ma' jach talam biin u p'aatal u tselil le k'aayo'. Chen bix je'el u béeytal tuka'atene'... k'aja'anteche' le ka yanchaj le kuuchil paax ti' Yóol Iik'e, lelo' o'ol je'el máaxake' ku ya'alik: -ah tin wu'uyaj le paax je'ela', tin wu'uyaj k'aay te'ela'-tumen yaan jump'éel kuuchil tu'ux ku k'uubsaj ti' kaaj le bix ku k'aat kaaj ka k'uubsa'ab tu yiiknale'¹⁹. (EP. F. Sánchez, 260515)

Diana Canto Moreno, ex directora de INDEMAYA, y Miguel May May, ex jefe del departamento de Lengua y Cultura de la misma dependencia, mencionaron la importancia que tuvo este medio para difundir los cuatro discos que lograron editarse durante sus gestiones. A partir del cambio de gobierno estatal en 2007, cambian también las autoridades en todos los niveles de gobierno del Estado.

Desgraciadamente lo que pasa en México es que cambian de partido, cambian de gobierno, y lo que tratan de hacer es borrar todo lo que pudo existir ¿no? Según tengo entendido, hubo otro concurso pero fue de niños, no sé si lograron o no grabar el disco, pero, pues el caso es que siga habiendo esto. (EP. D. Canto, 260515)

La nueva administración de INDEMAYA explicó que estos cambios se debían precisamente a que en los concursos empezaba a escucharse a las mismas personas y, por lo tanto,

¹⁸ Producto de la colaboración entre INDEMAYA y Yóol Iik' empieza una proliferación, o visibilización de la música maya, con ritmos y temas varios. Algunos de quienes pueden citarse son: Rogelio Canche y su grupo Sibalum, Timoteo Nah, Vicente Medrano, Aarón Sánchez, Armando Guerra, Daniel May May, José Novelo, Santos Santiago, Hermenegildo Yah y Wilfrido DzulTzakum.

¹⁹ Hoy la mayoría de las cosas que hacemos en nuestra vida no nacieron entre nosotros, por eso no es de extrañar que el canto vaya quedando a un lado. Pero si podría ser de nuevo si... ¿Recuerdas cuando estaba la radio Yóol Iik'? Ahí cualquier persona decía: -ah escuché la música esta, escuché una canción ahí- porque hay un medio donde se deposite al pueblo lo que quiere el pueblo que le llegue" (Traducción propia)

tenían que pensar en una estrategia para atraer a otros sectores, así, llevaron a cabo un concurso infantil y otro juvenil.

El panorama favorecedor al canto en lengua maya que inició en 2003 cambió a lo largo de los años; Radio Yóol Iik' desapareció en el año 2009 y, por otra parte, la gestión gubernamental re-direccionó sus políticas. Sin embargo, la música en lengua maya avanzó un trecho considerable casi imposible de retroceder.

De acuerdo a la memoria colectiva de los participantes en esta investigación y apoyados de la bibliografía existente sobre el tema, podemos recrear los siguientes momentos relacionados con la lengua maya y su situación, dependiente de las coyunturas sociales de cada tiempo, mismas que le afectan a la par que a las manifestaciones relacionadas con ella, en este caso, al canto maya:

Cuadro 1: Situación paralela entre la lengua y el canto mayas.

Situación	Lengua maya	Canto maya
La lengua maya y su canto con un papel central en la vida del pueblo.	Antes de la llegada de los españoles; lengua territorial, de uso en todos los espacios (Pérez 2004): "La extensión del (maya) yucateco por toda la península es prueba de su arraigo y antigüedad en este espacio. Podemos suponer entonces que los constructores de los innumerables sitios arqueológicos de esta región del área maya, hablaban (maya) yucateco." (pág. 7)	Kex k'aas lo'obale' chen ba'ale' je'eba'alak k'iiin ka kch'a'ach'itak wa ba'axe' yaan ba'al u yilaal yéetel le ka k'uuch le sak wiinko'obo'. Úuch ka'ache' le k'aayilo' mantats' ku k'aabetkunsal' ichil le noj k'iimbesejo' ku beetal je'etuxak kaajal kaaj chen ba'ale' pa'tej u meyaj yéetel balts'aam yéetel óok'ot y'eetel paax, y'eetel t'aan; le betik tuune'. Tuláakal kaaj ku yu'ubike' tumen tuláakal kaaj ku táakpajal ichil le máank'inalo'obo', wa ichil le kili'ich kunajo'ob ku beetal ka'ache' maili' k'uuch le sak wiiniko'ob ²⁰ . (EP. F. Sánchez 260515)
La lengua maya y su canto, escondidos.	O son mayas en privado , porque también en algunas entrevistas algunas niñas me decían —yo sé que soy maya pero no es para andarlo diciendo a todos los vientos que soy maya— o sea, yo soy maya, lo sé yo, lo siento, pero	El pueblo Maya canta, pero no en público , son canciones que no están escritas, que no sé quién las inventó, quién las compuso, pero que son parte de la tradición oral y esas siento que si refuerza mucho la lengua maya porque viene con ciertas cosas ya impregnadas que te hacen ver el valor completo (...) tienen un elemento así completito; porque, a través de

²⁰Aunque suene feo, cada vez que hablemos de algo, tiene que ver con la llegada de los españoles. Antes, las canciones eran parte de las grandes celebraciones que se hacían en todos los pueblos, pero esto junto con el teatro, la danza y la música y la lengua. Por eso, entonces, todo el pueblo escuchaba, porque todos participaban de las grandes fiestas o ceremonias que se hacían antes de la llegada de los españoles. (Traducción propia)

	no te voy a decir a tí si soy maya, para qué, eso es mío. (EP. L. Pinto 311114)	las canciones, yo conocí Chichen Itzá, Conocí Ek Balam. (EP. A. Poot 260515)
La lengua maya y su canto: resistiendo.	Lizama (2007) explica respecto a la lengua maya que, de acuerdo a investigaciones realizadas en el oriente del estado, existe una conciencia sobre la importancia de preservar la lengua, aunque en "el intento de revalorar el idioma materno se encuentren con la barrera, muchas veces infranqueable, del prejuicio étnico y la discriminación por parte de los no mayas" (pág. 25).	Bijanoo'on ti' jéejelaskaajo'ob ka tin k'aajolta tun yan máax ku betik maaya k'aay . Kinwaiktio'obtuune': - le k'aay a woojle'exa, ts'o'okwa a k'aayke'ex, tu'uxo' uláak' ts'o'ok a k'aayke'ex- kuya'aliko'ob ten - le k'aayo'obo' pues chen waye' chen u k'iinil yaan veladas- kio'ob. -Yéetelts'o'okbiiin XEPET tia'alkapaatak k'ayik-Chente'elo' wayaan uláak' tu'ux -Ma', chente'elo' tumen ma' k'ajóolano'ob, na'an uláak' tu'ux ²¹ . (EP. M. May, 130815)
La lengua maya y su canto, buscando salir.	Entonces, si pones la lengua maya a la moda, las personas que se sentían avergonzadas o sofocadas siendo indígenas o de otros pueblitos pues se van a sentir a gusto. Van a decir: - No, pues Peto, como está creciendo o algo, ahí hablan maya- Entonces, ellos siendo mayas con su lengua con su lengua, orgullosamente mayas van a decir no pues -no pues no hay que avergonzarnos, hay que sacar adelante nuestra lengua. (EP. J. Pérez, 241114)	Y en esa época, creo que no hubo ninguna canción que tocara con tinkules y todos esos instrumentos prehispánicos, todos fueron modernos. Y veías a un señor que presentó una canción que era rock de los 70, 80, y había uno que otro rap, y reggae, y había con mariachi, entonces según el gusto de la gente, ¿no? (...) pero ahí lo importante es que no se pierda la cultura y ahí tú sabes más que la parte importante de la cultura es la lengua, porque da la posibilidad de que realmente expresen sus sentimientos. Entonces, si hubiera más opciones, estoy segura que la gente lo utilizaría más. Si hubiesen seguido grabando los discos, si hubiera algún medio ¿no? entonces pues, a la gente cuando de repente escuchan que es maya, enseguida le prestan más atención porque normalmente no hay, y qué bueno que ahorita los chavos le están agarrando la moda de cantar en maya, rap, reggae, no sé. (EP. D. Canto 260515)

Fuente: elaboración propia.

²¹Fuimos a distintos pueblos y ahí me di cuenta que hay quien hace canciones en maya, yo les decía entonces -¿Estas canciones que saben, las han cantado en otras partes? ¿Las han cantado? Me decían - Estas canciones, pues sólo aquí las veces que hay veladas (festivales escolares). Decían -Y ya fuimos a XEPET para poder cantarlas. -¿Solo ahí? O hay otro lugar. - No, sólo ahí porque no nos conocen, no hay otro lugar. (Traducción propia)

Es interesante notar la complementariedad entre las investigaciones arqueo-antropológicas y la memoria colectiva maya. A pesar de la ruptura con su historia desde la educación nacionalista mexicana que ha recibido, tienen recuerdos colectivos de la importancia de la lengua y del lugar que ocupaba en distintos momentos históricos. Esto es importante por dos motivos: primero, como indicador de una consciencia como pueblo que va más allá de las etiquetas étnicas desarrolladas con fines académicos o gubernamentales; segundo, avizora una causalidad que de manera prudente debemos analizar; si en el canto maya se ha reflejado la historia de la lengua es posible tener un sobresalto inicial por el movimiento significativo en la escena musical contemporánea de esta lengua; su desarrollo dicta cosas importantes de la situación sociolingüística maya actual, tales como la recuperación de espacios que van más allá del familiar y la transformación de actitudes lingüísticas.

Hoy, el movimiento del nuevo canto maya, que en un principio estuvo liderado por este circuito de cantantes mayas de edades mediana y mayor, se encuentra reforzado por jóvenes de entre 16 a 25 años quienes tomando ritmos urbanos como el rap y el rock, están dando de qué hablar tanto en Yucatán como en otros espacios, debido al uso de la lengua en la música que producen.

Ilustración 3: Nueva generación de cantantes mayas.



Fuente: Archivo propio.

4.1.1.- El espacio de la música en lengua maya. La comunidad de habla

El cómo se desarrolla esta manifestación artística muestra la relación multidireccional entre los diferentes factores y actores relacionados con la lengua e identidades mayas. La visión ecológica (Mufwene, 2002) y sistémica (Halliday 1979) de la lengua plantea que, para entender los movimientos y las transformaciones lingüísticas es crucial considerar a los hablantes y el espacio social en el que estructuran sus ideologías y comportamientos lingüísticos.

Consecuentemente tenemos que referirnos a la comunidad de habla para distinguir a quiénes conforman esta red de interacción y cuáles son las características del espacio social (contexto histórico, económico, político y cultural) en el que se mueven. Como se verá más adelante, las políticas institucionales son parte importante de este entorno, pero debemos tomar en cuenta que, en su formulación y concreción, quienes actúan son sujetos, mismos que se guían tanto por las directrices institucionales como por sus propias ideologías lingüísticas.

En el caso de la lengua maya, la comunidad de habla que nos interesa a partir de su relación con la lengua originaria, está imbricada además por la presencia del español. La relación de ambas lenguas en un mismo territorio y las influencias entre unas y otras, es ya de larga data (Hanks, 2010), desde la ya conocida invasión hispánica a tierras de Abya Yala.

Por lo tanto, las dinámicas lingüísticas que rodean la existencia de la música maya contemporánea coinciden con los planteamientos teóricos revisados en el anterior capítulo; no puede definirse una comunidad en base a una sola lengua; es importante recordar que lo que nos interesa son las dinámicas comunicativas que pueden incluir una lengua con variedades o más de una lengua, La explicación de Suzanne Romaine (1996) sobre Comunidad de habla coincide en gran medida con este enfoque:

Una comunidad de habla (speech community) no es necesariamente coextensiva con una comunidad de lengua (language community). La primera consiste en un grupo de personas que sin compartir necesariamente la misma lengua si comparte una serie de normas y reglas sobre el uso del lenguaje. Los límites entre comunidades de habla no son propiamente lingüísticos sino sociales. (pág. 39)

Las normas y reglas sobre el uso del lenguaje reconocen espacios y tiempos de uso, que dotan de significado sobre las posiciones y situaciones de los hablantes. Es así que un hablante puede saber en qué contextos usar su lengua originaria y en qué contextos debe cambiar de código. Sichra (2004) toma en cuenta que la situación de muchas comunidades es la heterogeneidad lingüística y que por lo tanto, definir comunidad en base a una sola lengua puede ser incoherente con algunas realidades.

Pero, además de ello, es importante retomar los postulados de interrelación de la ecolingüística que contempla no sólo a los individuos o grupos de personas; estos forman parte de un entorno también importante y necesario de incluir como parte de esta comunidad de habla. Así, las relaciones que se desarrollan alrededor de la música en lengua maya forman parte de una comunidad de habla que incluye tanto a hablantes de la lengua originaria, pero también a los hablantes de español, ya que juntos han conformado relaciones basadas en condiciones históricas y que influyen la dinámica comunicativa.

No obstante, vale la pena aclarar que dado que nuestro objetivo es el reconocimiento de la comunidad de habla con fines analíticos, esto tiene el propósito de entender la situación sociolingüística del pueblo Maya para sentar bases reflexivas ante los emprendimientos de revitalización lingüística. Por lo tanto, es importante referirnos a datos específicos del pueblo Maya, dado que son ineludibles para los fines expresados.

4.1.1.1.- El mayat'aan hoy. Número de hablantes y ubicación

El maya yucateco es parte de la familia lingüística maya junto a otras 31 lenguas de las cuáles, explica Pérez (2004), dos son lenguas extintas. El Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina detalla la distribución de estas lenguas en México, Guatemala, Honduras y Belice (Díaz, 2009). De ellas, se explica en el mismo documento, que forman parte de una continuidad lingüística devenida del protomaya, y que, sin embargo, como grupos culturales encuentran similitudes agronómicas (cultivo del maíz, calabaza, frijol) religiosas-espirituales (uso de calendarios) y de organización social: "Así, hay una serie de rasgos compartidos que

manifiestan la unidad lingüística y cultural con los antiguos mayas de la época Preclásica y Clásica, conocida comúnmente como la gran civilización maya" (Verdugo, 2009, pág. 852).

Los procesos históricos de migración y los límites geográficos impuestos por los Estados, entre otros factores, han apoyado la formación de identidades mayas basadas en grupos determinados; es así que puede hablarse del Pueblo Maya Yucateco, Tzeltal, Kaqchikel, y demás. A pesar de esto, es importante considerar la existencia de un pueblo Maya diverso lingüísticamente y con diferencias sociales, pero relacionado por un continuum cultural histórico que les dota de un sentido colectivo más allá de las denominaciones.

En este trabajo nos enfocamos en la comunidad lingüística del maya yucateco, la cual se ubica en tres entidades federativas mexicanas. Según datos del censo 2010 del INEGI, los hablantes del maya yucateco mayores a 5 años y ubicados en territorio nacional ascienden a 786,113; por sus segmentaciones geopolíticas están ubicados primordialmente²² en la península del sureste mexicano: Yucatán es el estado con mayor cantidad de maya hablantes, pues cuenta con 530, 347; le sigue Quintana Roo con 175, 679 y por último Campeche con 71, 205. Fuera del país, se conoce que también están en la parte norte de Belice, Guatemala y Honduras. Asimismo, debido a la migración hacia Estados Unidos, existe una gran cantidad de mayas, particularmente en zonas de California.

Estudiosos de la lengua maya (Pfeiler, 1999; Briceño, 2002; Brody, 2003) explican que, a nivel peninsular, no existe hasta el momento algo cercano a variantes dialectales, ya que en todo el territorio existe una mutua comprensión. Sin embargo, también se habla de diferencias morfosintácticas que van apareciendo, sobre todo en la zona oriente del Estado, muy cercano al Estado de Q. Roo. Estas diferencias se dan sobre todo en el plano morfológico, como describe Briceño (2000):

De cualquier manera, los mismos hablantes de maya reconocen que hay diferencias entre ellos y aceptan que no todos hablan igual pero que se entienden sin grandes dificultades,

²²²²El Distrito Federal, Estado de México y Chiapas cuentan con hablantes de maya yucateco de menos de 1200 y más de 1000. Además de estos, existen otros 26 estados que aparecen en el censo, como albergadores de maya hablantes. (Fuente: INEGI 2010, tabulados básicos.)

por lo que entonces estaríamos hablando de variantes regionales y no de dialectos diferenciados, pero lo cierto es que la variante Quintanarroense presenta características muy singulares que se están desarrollando distintamente a lo que viene ocurriendo en Yucatán y Campeche. (pág. 2)

No obstante, la separación de espacios derivada de la migración ocasiona que la lengua maya esté presente más allá del espacio peninsular, por lo que podríamos hablar de una distinción entre la comunidad de habla en el sureste mexicano, y una comunidad de habla maya en el extranjero, puesto que en cada lugar aparecen nuevos comportamientos sociolingüísticos. En Yucatán, las prácticas tanto tradicionales (por ejemplo las ligadas al territorio tales como las ceremonias al monte, etc.) como los comportamientos sociales derivados del entorno cercano se comparten en casi todos los municipios peninsulares; en cambio, en un entorno extranjero, las prácticas y los códigos de uso lingüístico cambian. El panorama descrito marca una nueva necesidad de investigación, pendiente para futuros sociolingüistas y/o los involucrados en la reflexión sobre la situación de la lengua maya.

Del apartado anterior dejamos a relucir que, para esta investigación, la comunidad de habla estará determinada no sólo por la lengua, sino por las características socioculturales del entorno que predisponen o estructuran comportamientos y actitudes lingüísticas, modeladas en creencias ideológicas.

4.1.2.- Características de la comunidad de habla: el contexto del canto maya

Las lenguas son mucho más que corpus y sistemas gramaticales (Hymes, 1977), en los usos que se tienen de ellas se visibilizan características y complejidades de cada comunidad de habla. El uso de la lengua maya en producciones musicales contemporáneas va más allá de ser de tipo funcional para un producto artístico; el contexto en el cual nace le da forma a su existencia, y a la vez, su existencia, revela dinámicas lingüísticas comprensibles sólo en el contexto particular en el cual se inscribe, esto, como ilustro a continuación, en las diferentes dinámicas lingüísticas que viven los hablantes.

4.1.2.1.-Elegir español o maya para vivir: conflictos de los hablantes

Los espacios en los que surge, se desarrolla y evoluciona el *maaya k'aay* son los de una comunidad de habla caracterizada por la diglosia; es decir, en diversos escenarios, hablantes de maya y español ponen en consideración el dominio de la lengua hispana a la de la originaria: "Lo que yo veo en el pueblo²³ es que la gente lo habla (la lengua maya), no porque está orgullosa por cómo se escucha o porque es su raíz, sino porque no tuvo opción, y a veces cuando tiene opción, la abandona" (EP. L. Peniche, 050615). No tener opción de otra lengua distinta al maya significa que, por el monolingüismo de la comunidad o la familia, el hablante se ve limitado al uso de un solo código. Sin embargo, esto es poco frecuente por la rápida inserción del castellano a ámbitos incluso comunitarios en los que prima la lengua maya.

Los datos que arroja el INEGI sobre monolingüismo indígena es de apenas 40 mil 273 entre la población mayor de 5 años, es decir, que de cada 100 personas mayores a 5 años, solamente 7 no habla el castellano. Visualicemos entonces una comunidad bilingüe español-maya, cuyos dominios de uso se van haciendo comunes en castellano: "Hay muchos que no saben nada de maya, normalmente ahora puro español, puro español; uno, no lo practicamos, dos, siento como que ahora eres más *fashion*²⁴ si solo español hablas." (EP. G. Noh, 230515).

La preferencia del español sobre el maya es compleja, pero las explicaciones a dicho comportamiento lingüístico se fundamentan en las ideologías lingüísticas que se van formando desde la cotidianidad, en el cruce de factores históricos, socioeconómicos y dinámicas globales.

Por ejemplo, Javier Chan, taxista de Peto, cuenta que existen ocasiones en las que el radio que usan para comunicarse entre compañeros, se llena de voces mayas con un propósito definido: "A veces son como para... por sus propios rollos están hablando, y saben que no todos hablan maya y lo usan para resguardar su información. Sí, nos quejamos, qué pasa, que busquen su canal privado" (DDC-210515). Este suceso en apariencia sin importancia, se une al escenario común

²³Refiriéndose a Libre Unión al Oriente del estado de Yucatán, poblado con un alto grado de monolingüismo maya.

²⁴Aunque el término se relaciona con la moda del vestido, en este sentido connota una idea de mayor status, de un status deseado debido a la modernidad que implica.

entre familias mayas de usar la lengua como código secreto para que los niños no entiendan las conversaciones de los adultos o mantener secretos para ellos²⁵:

Cuadro 2: Uso del *mayat'aan* como código secreto.

En la cocina, Guadalupe Noh está a punto de salir y deja encargada a su hija de tres años con su madre, esta última confirma acciones que piensa debe tener en claro para cuidar a su nieta.
Abuela: Que no coma mucho pastel ¿Verdad?
Hija: ma' wa'alik wa yaan paastel
Abuela: aam, ma' u yojel ka'achi'
Hija: ma'atech, teeche taan a k'a'ajsikti'
Abuela: ambej (Risitas) Beora' kin wutskintik, vamos nene', vamos a comprar huevos²⁶. (Distrae a su nieta).
(DDC-270615)

Es importante notar que en las dos situaciones presentadas se observa una elección de la lengua maya sobre el castellano, lo cual puede conducirnos a pensar en la condición de código secreto, como una fortaleza de la lengua. En tal sentido, la decisión de los hablantes de maya estaría reforzando el uso de la lengua en espacios en los que generalmente predomina el español. No obstante, también debemos considerar que haber aprendido maya no fue una elección y, sin embargo, teniendo este conocimiento, se le encuentra un fin que no necesariamente significa la transmisión o una agentividad positiva de la lengua indígena. Su desarrollo se basa en el no conocimiento de la lengua maya, lo que posibilita un entorno de negación de la lengua.

Así mismo, en ambos casos existen ideas sobre la lengua que no se dicen. En primer término usar la lengua como código secreto expone su papel de lengua confinada a ciertos usos, revela un arrinconamiento de la lengua a espacios delimitados. Es como pensar inconscientemente: No es importante respetar la interacción maya en el trabajo porque lo "común" es que todos hablamos español, o, no es importante enseñar la lengua a los pequeños porque la lengua perdería el poder de la exclusividad comunicativa.

²⁵ Cfr1: Cru, J. 2014. Tesis de doctorado. pág. 157.

²⁶ Abuela: que no coma mucho pastel ¿Verdad?

Hija: No digas que hay pastel

Abuela: Aam, no lo sabía

Hija: No, tú estás recordándoselo

Abuela: Ambej (risas) ahora lo compongo, vamos nene', vamos a comprar huevos (distrae a su nieta)

4.1.2.2.- Ma' suukteni' (No estoy acostumbrado (a)): El paulatino desarraigo con la lengua maya, o su "anormalidad"

Recordar el porcentaje de monolingüismo nos hace ver que los mayas tienen, en su mayoría, la opción de uso de ambas lenguas; y sin embargo, el idioma maya va cediendo espacio al español. Si bien esto puede ser una decisión consciente para evitar violencia simbólica y discriminación como ha documentado Chi (2011), también puede ser una decisión basada en la "costumbre" de las dinámicas a las que se exponen los maya hablantes.

Por ejemplo, al preguntar sobre las dinámicas de comunicación a mujeres mayas con sus familias, éstas expresaron que, aunque saben la lengua, existen personas con las que "suena raro" hablar maya: "Me acostumbré a hablar igual con mi esposo, él habla maya pero en español hablamos" (L. Poot, DDC-040615). Al intentar profundizar con ellas preguntándoles el por qué de este comportamiento, en la respuesta argumentó una falta de cotidianidad de la lengua:

Es que aquí ya se perdió la costumbre de la maya, como la mayor parte habla español, es como todo no, donde va la mayoría, pues hablamos maya, pero se habla más el español, entonces nos vamos más al español. (L. Poot DDC-040615)

Hablamos de normalidad/anormalidad de la lengua, en el sentido del grado de confianza y comodidad que el hablante siente al entablar una interacción con otro hablante en distintos espacios. Suele suceder que existen personas con las que existe una elección default, que puede ser maya o español, dependiendo del confort que sintamos con la lengua; y esto no obedece en la superficie, a una elección determinada directamente por huir de la lengua maya.

Mi experiencia como hablante del maya dibuja aristas que proyecto en un mapa mental para tratar de entender este común escenario en Yucatán; el de la "costumbre" de hablar en ciertos espacios y con ciertas personas. Por ejemplo, con mi madre existió ese sentimiento de extrañeza al empezar a hablar maya dado que crecí hablando español con ella, hasta cierto tiempo en el que persistimos para burlar esa incomodidad y así rehacer un espacio natural del maya; por el contrario, con mi abuela hablar era espontáneo y sencillo, sin complicaciones cognitivas.

Estos sentires no pueden explicarse aludiendo a una actitud de defensa hacia el entorno. Joshua Fishman (1979) cita a Kloss diciendo que "No se pueden derivar consecuencias uniformes

para el mantenimiento o desplazamientos lingüísticos de (...) las actitudes favorables u hostiles de la mayoría hacia la minoría" (pág. 150). Es decir, que la no selección de la lengua para la comunicación no siempre obedece a patrones de defensa hacia ambientes negativos con la lengua.

Cuando Hilario Chi (2011) expone las causas del florecimiento, mantenimiento y marchitación de la lengua maya en Naranjal Poniente, introduce la idea de la fortaleza interior en contraste con la amenaza del exterior como claves para explicar estos cambios:

De entrada, encontramos que los elementos que permiten la conservación de la lengua son totalmente propios de la dinámica social y cultural de la comunidad. En contraposición con el desplazamiento, los elementos que lo ocasionan tienen sus orígenes desde el exterior, motivados por el cambio cultural de los padres e hijos, debido al contacto y la necesidad lingüística para la apropiación de lo ajeno (pág. 184).

Desde la postura de Chi', el contacto con espacios externos es el que orilla al hablante a desplazar a la lengua maya, sin embargo, al contrastar las experiencias propias como la encontrada con mis *láako'ob*²⁷ queda en claro que los cambios de códigos o la preferencia del español ante ciertos escenarios, debido al sentimiento de extrañeza, viene desde adentro pues es una dinámica muy íntima, desarrollada por años, la que modela ciertas actitudes lingüísticas. Esto en apariencia contradice lo expuesto por Chi, no obstante, una mirada más profunda nos obliga a plantearnos la ruptura de la comunicación en maya desde ese espacio interno, y es ahí que el exterior sale a relucir.

Mi madre y mi padre, ambos maya hablantes con dinámicas de comunicación en maya con sus familias, se conocieron en un espacio escolar castellanizado; en tal espacio la comunicación era en español, por lo que el cambio de códigos con ellos vino desde un elemento ajeno a sus dinámicas familiares, la escuela. Esta manera de comunicarse moldeó lo "natural" en sus hábitos lingüísticos desarrollándose una cotidianidad castellana por años que influyó en su posterior interacción con nosotros, los hijos. En esta perspectiva, la "naturalidad" interna de nuestra interacción devino de una exterioridad pasada.

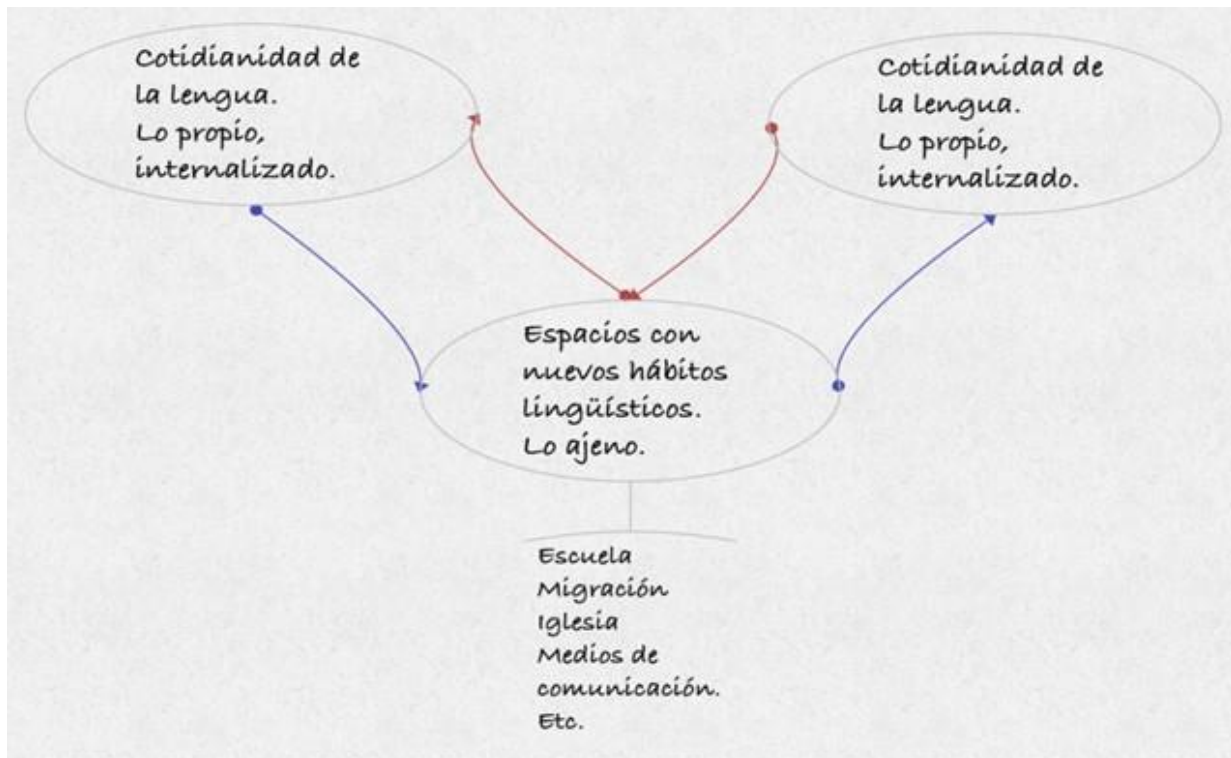
²⁷ Mis iguales. Puede aludir a parentesco, a origen común o a un status de equidad en la comunidad. En este caso se refiere a mis iguales, del pueblo, mayas, conocidos.

Al pasar de los años, las nuevas generaciones continúan viviendo estas mismas situaciones, como se refleja en la experiencia de Carlos Tziu (EP. C. Tziu, 241114), joven rapero de Peto que creció hablando maya con su familia, y que en el ámbito escolar introdujo el uso del castellano, estableciendo relaciones en ambas lenguas: "Como que tengo dos vidas ¿no? Llego en la escuela puro español, llego en mi casa, puro maya" explica, y, en su explicación notamos que existe un sentimiento de división del ser a partir de los usos de las lenguas en espacios determinados.

Aunque la fuerza de la lengua viene del interior de los grupos, el desplazamiento lingüístico a partir de elementos externos también puede desarrollarse a favor de la lengua maya. En mi experiencia, el contacto con grupos y personas cuya ideología lingüística era explícita ayudó al despertar de mi conciencia maya y jugó un papel determinante para lograr rehacer un espacio para la lengua maya entre mi madre y yo. Esta resistencia fue posible gracias a una lealtad lingüística (Weinreich, 1968) motivada desde afuera en el contacto con grupos críticos lingüísticos, para que en el interior de mi relación parental resurgiera el maya.

De esta manera, complementamos la exposición de Chi, reflexionando en torno a lo ajeno y lo propio; en procesos de larga data, lo sentido como propio puede venir de una irrupción de afuera; mientras que las dinámicas de afuera pueden servir a favor de la lengua indígena, como se puede notar en la siguiente figura:

Figura 4: Internalización de prácticas comunicativas



Fuente: Elaboración propia.

Mufwene (2002) explica que no deben ignorarse los movimientos lingüísticos como parte de la relación de sus hablantes con su ambiente:

The literature has ignored the fact that speakers make their languages as they speak; and cultures are being shaped as members of particular communities behave in specific ways. These are dynamic systems that keep evolving as people behave linguistically and otherwise and as they keep adapting these systems to new situations. (pág.177)

Así, los procesos subjetivos, los sentires individuales de cada hablante deben reflexionarse en torno tanto a sus historias como sujetos, al mismo tiempo que combinando el análisis de su ambiente social.

De esta forma, podemos observar que las decisiones sobre la elección de la lengua en algunas ocasiones no tienen que ver de manera directa con una defensa ante la violencia hacia lo maya; pero queda claro que en principio fueron originadas por irrupciones de afuera, estas irrupciones, en cambio, sí son resultados de elecciones políticas, de normas y convenciones sobre la función que le corresponde a cada lengua. La "anormalidad" del maya, el extrañamiento de

escucharlo en espacios o con algunas personas, deviene de un proceso histórico que termina en un sentir apropiado por el sujeto y que se resume en este "Se escucha raro" que poco a poco va desplazando a la lengua maya.

Ideas claves

El canto maya contemporáneo es un espejo por el cual la lengua del mismo nombre se refleja; la memoria colectiva de los hablantes expresa situaciones que vinculan un papel central del canto y la lengua en la vida cotidiana.

Las coyunturas sociales de principios de la década de los dos mil, concretadas en cambios constitucionales nacionales y estatales, así como el apoyo de medios de comunicación permiten el surgimiento de un círculo de cantantes que sacan a la lengua y a la música, a nuevos espacios públicos.

Este florecimiento de la lengua en la música se enfrenta a un contexto sociolingüístico derivado de largos procesos de dominación del castellano; el camino no parece fácil, pues la comunidad de habla en la que se inserta está caracterizada por conflictos en la elección de lengua y la "anormalidad" del uso de la lengua maya.

Los espacios externos pueden generar cambios de códigos que en un proceso de larga duración, aparecen como internos. Así, la elección de la lengua aparece como una decisión del sujeto, sin percatarnos que existieron factores que él pudo no haber vivido y que ahora le presentan condiciones para sus preferencias comunicativas. Estas condiciones externas pueden servir positivamente a la lengua cuando los contactos con grupos de hablantes concientizados permiten elegir y mantenerse firme en el regreso a la lengua originaria.

4.2.- LA DIMENSIÓN POLÍTICA DEL CANTO MAYA CONTEMPORÁNEO

En el uso/desuso del idioma originario existen creencias relacionadas con el status y el poder; Gregorio Salvador (1992) cita a Eugenio Coseriu, explicando que "Lo político del lenguaje es la lengua y puesto que el lenguaje es siempre lengua, es también siempre político" (pág. 71)

El rol de la lengua en la canción maya y el papel de esta última en el panorama sociolingüístico son de carácter político; puesto que la elección de la lengua para ser usada en el canto, o escuchada en el contexto de la comunidad de habla maya está rodeada de pensamientos sobre la cultura que representa a cada lengua

Nosotros estamos haciendo este movimiento para levantar otra vez nuestra cultura, nuestra lengua, para compartirlo a las personas que a veces no saben ni qué es la lengua maya. Pero hay personas que sí lo conocen y te preguntan: - oye por qué cantas en maya, no te avergüenzas, no te sientes discriminado- te dicen, y respondo:-no, es mi lengua, es mi género. (EP. J. Pérez 171114)

La rebeldía de la canción maya al presentarse como opción para ser escuchada en un paisaje auditivo dominado por el español marca una posición de contrastes entre el trasfondo social de cada lengua:

El origen del sentido objetivo que se engendra en la circulación lingüística hay que buscarlo, en primer lugar, en el valor distintivo resultante de la relación actuada por los locutores, consciente o inconscientemente, entre el producto lingüístico ofrecido por un locutor social caracterizado y los productos simultáneamente propuestos en un determinado espacio social. (Bourdieu, 2001, p. 12)

La presencia en un mismo espacio de grupos culturales diversos, con dos lenguas de mucha influencia en la vida de los sujetos, ponen en escena un proceso en el cual los actos comunicativos forman parte de decisiones ideológicas (Cohn, 2002); las características de estas ideologías se verán a continuación.

4.2.1.- Opciones lingüísticas y el hilo invisible de la ideología en los hablantes

Como he relatado, a los doce años el profesor de música de la secundaria a la que asistía me ayudó en un concurso de canto escolar. Carlos Calderón, como se llama, siguió ayudándome en mis motivaciones artísticas y en una ocasión me pidió grabar unas canciones en maya para el área de Preescolar Indígena. Posteriormente seguí cantando en festivales escolares; nunca más en lengua maya ¿Por qué no seguí cantando en maya? Decisión y opción sin importancia aparente; pero ligada a un trasfondo en el que se connota la importancia, el papel y la presencia de la lengua en un sujeto, en mí como sujeto.

Austin y Sallabank (2014) reflexionan sobre la presencia no percatada de las ideologías lingüísticas "which makes them all the more powerful as drivers of practices, since many people are unaware that their actions and reactions are based on socioculturally inculcated beliefs²⁸" (pág. 4).

Al igual que mi decisión, las acciones y reacciones del entorno en el cual surge y se desenvuelve la música en lengua maya se toman a partir de las creencias adquiridas sobre la lengua, pero más que todo, sobre los hablantes de ésta, por ejemplo, el abandono de la lengua ante la opción de una de más prestigio: "A menos que esté ilustrada, que diga... que le hayan enseñado o que haya aprendido... que se haya dado cuenta, que haya despertado que diga: - bueno no, es importante- y así lo mantiene" (EP. L. Peniche, 050615).

La condición que permite una excepción a la regla del abandono lingüístico es ese "a menos que esté ilustrada" expresado en líneas anteriores. Y es que la reflexión étnica es una de las causas por las cuales existen grupos organizados e iniciativas individuales de políticas lingüísticas revitalizadoras del *mayat'aan*.

Ellos ya pasaron por ese proceso de identificarse con su naturaleza o su identidad. O vienen siendo procesos muy simultáneos, por ejemplo, pienso en los compañeros de Oxcum, hace mucho tenían un programa de defensa de tierras, por supuesto que la lucha del pueblo Maya, y decían -ah, es que somos mayas, claro- junto con la defensa de su tierra tenían la defensa de su identidad y por ende la defensa de la lengua. (EP. L. Peniche, 050615).

Estas dos escenas revelan diferencias ideológicas respecto a la lengua y la pertenencia étnica; por una parte, quienes viven la mayanidad en el cotidiano, y por otra, quienes, adscribiéndose de manera consciente al pueblo Maya, transforman las creencias sobre la lengua y la cultura. Antes de pasar a describir las formas en las que se viven estas diferencias, es importante analizar la forma en que el primer grupo llega a ser consciente de su identidad como maya.

4.2.1.1.-El nivel institucional de la auto adscripción. Identidad étnica o identidad política

Junto con Alejandra García y Lourdes Pinto reflexiono sobre el ser maya. Mis compañeras son ambas, académicas y están relacionadas con el trabajo con el pueblo Maya. Nos preguntamos

²⁸"Que las establece como poderosos direccionadores de prácticas a partir del desconocimiento de las personas, sobre sus acciones y reacciones como basadas en creencias socioculturalmente inculcadas" (Traducción propia)

¿Qué nos hace ser mayas? Es una pregunta sin salida, tal vez es una pregunta equivocada, pero funcional para hablar sobre nosotras mismos.

Lo que pasa es que... Eso pasa en Yucatán, que no se dan cuenta, porque hasta los *dzules*²⁹ sus nanas les han formado con valores mayas, es que es muy complejo el fenómeno en Yucatán, es muy complejo. (EP. A. García 31114)

Complejidad que viene de las características actuales del pueblo Maya, un pueblo que, a la par con los tiempos, ha generado relaciones interculturales con la sociedad en la que se inserta, ocasionando cambios en sus formas de pensar e incluso introduciendo su forma de ver la vida en aquellos que no se ostentan como mayas; tal es el caso de los *dzules*, cuyo vocabulario, pensamiento y costumbres están impregnados de esencia maya.

Vicente Canche, trabajador de Educación Indígena complementa en otra ocasión estas reflexiones.

¿Quién puede definir quién es un maya? Porque el maya que se despierta a las 4 de la madrugada y se va a hacer su milpa está haciendo lo de usos y costumbres, y un locutor que está encerrado en cuatro paredes con su aire acondicionado con su silla acojinada también está haciendo cultura y también es maya, y el que está escribiendo y dando talleres también está promoviendo su lengua para que no se pierda, está haciendo algo por su cultura y también es maya, entonces, quién define lo que es maya. Creo que por eso están las ideas de que los pueblos tienen la libre determinación de asumirse como mayas. (EP. V. Canche 26052015)

La autoadscripción, o la libre determinación como menciona Vicente, es una posición con la cual los sujetos se reconocen como mayas; sin embargo, este reconocimiento es distinto a la esencia maya; de otra forma, quienes no se atribuyen dicha identidad étnica ¿no lo son?, y por otra parte ¿es maya todo aquel que se asume como tal?, regreso a las reflexiones con Lourdes Pinto quien opina:

Como me decía mi tío, con los de Australia, por ejemplo en Australia se les llama aborígenes, entonces yo estuve platicando con un aborígen de pelo huero³⁰, de cabellos de elote, de ojos azules que apenas si puede hablar como ellos hablan, que no nació allá pero él se autoadscribe como aborígen, apoya la causa, tú lo ves y nunca dirías que es

²⁹*Dzuul* es una palabra maya utilizada para designar a personas de ascendencia mestiza o castiza. En un sentido general, también alude a la clase alta, blanca.

³⁰ Rubio.

aborigen pero él lo dice. Eso es un sujeto político, la identidad es mucho más compleja que eso. (EP. L. Pinto, 311114)

El reconocimiento como maya desde este punto de vista tiene una funcionalidad que va más allá de sentirse parte de un grupo cultural; puesto que el imperativo del explicar lo que se es, parte de las instituciones o del Estado, no del pueblo mismo:

K'a'anan tumen in wa'aktech, ti' le a'almaj t'aano' ku ya'alik reglamento para el pueblo Maya, wa ka wa'alik: -aah es que yo no soy maya. Ts'o'ok a mak'ik tumen: -aah ese no es maya que no le den traductor, intérprete. Entonces, ti' le a'almaj t'aano le ku ya'ak, pues yaan a wa'alike': - aah entonces soy maya. Ma' unaj ka'achi' pero bey ts'o'ok u beetalo'. (EP. V. Canche 260515)³¹

En este sentido, las definiciones identitarias étnicas cumplen una función de inserción política, paralela a las definiciones sobre lengua: "El acuerdo general para considerar que estamos ante una lengua lo produce una conjunción de factores sociales, políticos, psicológicos e históricos, y no algún tipo de propiedades lingüísticas inherentes" (Grinevald, 1996, p. 30).

De la misma manera, podríamos parafrasear que el acuerdo establecido institucionalmente para considerar que estamos ante un maya lo producen factores distintos a las propiedades inherentes a la identidad misma. Por lo tanto, la diversidad intracultural no está peleada con la continuidad étnica; un maya puede serlo de diversas formas, como opina Ángela Poot: "Eres ciudadano del mundo, tu ancla es ser maya, qué bien, pero no es todo" (EP. A Poot, 260515) aunque para el desenvolvimiento en espacios más amplios del sistema social deba levantar su bandera étnica en ciertas ocasiones, como expresa Luis Peniche:

Pienso también en la consulta de algunos pueblos que he conocido. La gente de Kanxok, la gente de Kimbila' que han buscado formas de hacer consultas porque saben que es su derecho como pueblo originario, y ahí ya hay un lenguaje en el que revitalizan su identidad como pueblo y por ahí viene lo de la lengua. (EP. L. Peniche, 050615)

En este proceso de reconocimiento como sujetos de derecho, es claro que se producen cambios en las formas de considerar a la lengua y la cultura, ahí empiezan también los cambios

³¹ "Es importante porque, te digo, en la ley que se llama Reglamento para el Pueblo Maya, si dices: -aah es que yo no soy maya- Ya te jodiste, porque: -aah, ese no es maya, que no le den traductor, intérprete. Entonces, si en la ley lo dice, entonces tienes que decir: -aah, entonces soy maya. No debería ser así pero ya que lo han hecho. (Traducción propia)

ideológicos que sirven, como veremos más adelante, como colchón, o como base de caída (o de vuelo) para la música en lengua maya.

4.2.1.2.-"Si soy indio, pero soy indio intelectual, de qué quieres que hablemos". Identidad étnica asumida

Como hemos expuesto, el reconocimiento de la identidad maya se relaciona con la esencia política de la denominación étnica desde el Estado. El reconocimiento como maya promueve transformaciones en actitudes hacia la lengua y a la cultura. La discriminación, por ejemplo, una actitud presente en el multiverso yucateco (Krotz, 2004), es de las primeras actitudes que cambian al identificarse como maya.

Al aprender maya me arrepentí de eso (Discriminar), dije, no sé por qué hice eso, o sea, no sé por qué llegué a pensar así, porque, qué diferencia hace que tengas un apellido en una lengua o en otra, yo desgraciadamente no los tengo, ahora me encantaría tener uno. Pero, por qué, o sea, por qué cometí un error de discriminar a una persona por la forma en que habla, por la forma en que fue enseñada, o la forma en que es parte de una comunidad, y **ahora escucho a gente que lo hace y siento que me ofende y siento que no puedo decirle nada porque yo en algún momento lo hice. Pero ahora ya puedo ver las cosas desde un punto de vista diferente, ya es parte mía.** (EP. I. Zapata 080615)

Las transformaciones en la ideología lingüística van de la mano de la transformación ideológica en el sentido amplio que propone Cohn (2002.) en el caso del testimonio anterior, Israel Zapata, músico maya que hasta fechas recientes ha reflexionado sobre su ser étnico, explica que el aprender maya le hizo percatarse de actitudes clasistas y discriminatorias.

El cambio de esquemas de pensamiento sobre la lengua y la cultura generan también un esfuerzo para promover representaciones nuevas y positivas del ser maya; generalmente desmitificando la idea del maya ancestral; elemento que se encuentra muy enraizado desde los diferentes discursos dominantes, especialmente en la esfera gubernamental. Las nuevas representaciones sobre la identidad maya buscan entonces promover la existencia de un pueblo dinámico y contemporáneo; ante los principales estereotipos surgen reacciones:

Conozco a un amigo que cuando le decían indio decía: **"Sí, soy indio, pero soy un indio intelectual, de qué quieres que hablemos,** yo ya fui a París, a Australia, California". Como indígena tengo la responsabilidad de prepararme, no porque soy indígena no me

voy a preparar. Kin wa'alik tuune' le ku yuuchul ti' to'one'. Yaan k'iine' ts'o'ok u p'aatal ti' to'one' - aah es que tene' pues chan máasewáalen, ma' tun páajtal. Ma' jaajil³². (EP. V. Canche, 260515)

La condición de identidad reflexionada promueve en muchas ocasiones la resistencia activa al hábitus lingüístico general; sobre todo en ámbitos urbanos, como explica Cru (2014) "la clase³³ social y la posición es importante para responder a situaciones discriminatorias" (traducción propia, pág. 76); en ese mismo sentido, describe un testimonio proporcionado por uno de sus entrevistados³⁴ que pone de manifiesto que, cuanto más conciencia y aceptación se tiene de la identidad, menor es la posibilidad de un cambio de código del maya al español, por motivos hostiles a la primera lengua.

La otra cara de la moneda, sin embargo, es el sector que convive diariamente con los efectos históricos de dominación lingüística, y con la construcción de imaginarios erróneos sobre el maya; que por distintos factores no ha tenido la necesidad de reflexionar su identidad y por lo tanto vive en su cultura y las ideologías existentes en su entorno, sin percatarse de ellas.

4.2.1.3.- "Hay gente que está como en el limbo cultural". Identidad étnica latente

Acertadamente, Lizama (2007) escribe que "una persona no se encuentra todo el día pensando en la posesión de sus características contrastantes, sino que las utiliza, crea y transforma como parte de su vida diaria" (pág. 57). Esto a su vez, se refuerza con la narración de Ángela Poot, coordinadora del proyecto Baktun, sobre su experiencia con jóvenes mayas que viven su identidad étnica sin la necesidad de un posicionamiento político identitario:

³²Digo entonces, lo que pasa es que a veces, ya se nos quedó que: - aah es que como yo soy indígena no puedo- no es cierto.

³³Aunque Cru (2014) maneja el término *clase social* para explicar la aparición de un sector maya capaz de resistir activamente la discriminación; abogo más por la intelectualidad como la causa de esta división entre mayas con posicionamiento frente a su lengua y mayas que sucumben al embate hostil que sufre la indigeneidad. Claro que esto va muchas veces acompañado de un mejor posicionamiento económico. Intelectualidad además se relaciona sí con el hecho de pasar por la Universidad o por la compartición de conocimientos con otros grupos y experiencias de reivindicaciones indígenas; esa también es otra forma de intelectualidad.

³⁴ Testimony 3.2: "En un descanso de las clases salí con una alumna a comprar al súper. Estábamos platicando y llegamos al cajero y seguimos platicando en maya. Y el cajero se nos queda viendo y yo seguía hablando, y dice él: "No les estoy entendiendo", me dice. ¿Perdón? "No les estoy entendiendo". Y le digo, "pues es que no es la idea que nos entiendas". Y se puso así incómodo como sintiendo una falta de respeto... El problema es que el comentario de ese señor se lo hace a mi primo o a un paisano y completamente seguro que dejan de hablar maya y se van a sentir mal." (Cru 2014, pág. 75)

Yo veo que es como el pez que está en el agua; que no sabe qué tan importante es el agua porque lo tiene tan cerca que no se percata de ella, hasta que le quitan el agua entonces ya ve qué importante es. Lo mismo sucede con estos chavos, que tienen las cosas tan cerca, lo viven, lo comen, lo respiran, que no saben además el valor que desde otros puntos de vista tiene. Entonces, hasta que no entienden esta parte como que ya... (EP. A. Poot, 260515)

Esta falta de reflexión, sin embargo, no significa que no sean parte de los conflictos sociales derivados de la etnicidad; o que, por otra parte, no estén al tanto de beneficios institucionales de saber la lengua maya; de hecho, las actitudes hacia la lengua y la cultura reflejan que quienes no se adscriben ni niegan ser mayas, pueden tener actitudes ambivalentes hacia la lengua.

Cuadro 3: Comportamientos lingüísticos ambivalentes.

Huir (de los vínculos negativos) de la lengua	Desear (los beneficios por saber) la lengua
Mi papá era mayero hasta no más, de repente nos tocaba ir a Cancún y mi papá platicaba con todos, mi papá era amiguero y mi papá hablaba maya con los chefs, son de alguna comunidad pero son profesionales. <i>Ne</i> ³⁵ no sé si lo tenían prohibido pero mi papá les decía -háblame- y <i>ne'</i>, ellos, mudos. (EP. Z. Caamal, 130615)	Antes pensaba pues que no era necesario aprenderlo, como que decía, pues, ah, es maya, solo veo que lo hablen en comisaría s cerca de mi comunidad, no pensaba que fuera más allá; no sabía, por ejemplo, que hay becas que si sabes maya puedes irte a otros lugares, yo me quedé con mi cara de... ¡por qué nunca aprendí maya! (EP. M. Noh, 210515)

Cuando uno vive en la península sabe que el primer caso, la huída de la lengua, es una situación muy común. Se puede afirmar en la experiencia pero también desde los estudios existentes sobre el pueblo Maya, como los desarrollados por Iturriaga (2011) y Bracamonte (2007) que explican el abandono de la lengua como parte de un intento por abandonar los lazos con un grupo históricamente discriminado y violentado.

Esta actitud, sin embargo, pocas veces se verbaliza y mucho menos se hace consciente, no existe un enfrentamiento entre la identidad maya personal y el efecto de las categorías sociales; por lo cual se convierte en un sentimiento situacional, es decir, la huída de la lengua puede ser en algunos contextos (como en el caso 1, negar que se habla maya en un ambiente laboral) y el uso

³⁵*Ne'*, no existe una traducción literal, es un modismo yucateco para referirse con cariño a alguna amistad. Existe la hipótesis popular de que deriva de la contracción de la palabra: Nene (Bebe) con pronunciación glotalizada por influencia de la lengua maya.

confiado puede ser en otros, con la familia, por ejemplo. De tal manera que no existe una decisión de vergüenza u orgullo total.

Lo mismo sucede con el caso dos, que se enfrenta al conocimiento de políticas institucionales que dan oportunidad a los hablantes de lenguas indígenas, sobre todo en el ámbito educativo³⁶. Estas oportunidades al parecer generan un discurso en el que se acepta el beneficio de saber maya, pero al mismo tiempo se continúa estigmatizando a los hablantes; esto puede notarse más cuando en la continuación de la charla, Margarita Noh habló sobre el rap maya, evidenciando la existencia de este doble discurso hacia la lengua:

Lo escuché raro. **Pensé “oso³⁷”,** sí, sí lo pensé, pero creo que porque era un tanto... porque era nuevo para mí, porque nunca lo había escuchado y lo escuché en una canción en rap, **y era en personas que eran de un origen muy humilde**(titubea)³⁸ y la canción, pues, no sentía que rimaba, yo tenía otro concepto del rap, que tenía que rimar y tenía que entenderlo y como yo no lo entendía, no me llamó la atención, **no me gustó**, si me quedé con cara de... (Expresión de pregunta) (EP. M. Noh, 210515)

El contexto de la lengua maya presenta elementos que la revisten de adjetivos que parecen emular al discurso políticamente correcto: "Es admirable (la gente que habla maya) porque aquí, es como que se discrimina a las personas mayormente cuando hablan maya, tú hablas maya y lo primero que te dicen es -ah, es de pueblito". (DDC-040615, L. Poot) pero que se desvanecen en la práctica por las representaciones que se tienen de los hablantes de la lengua.

Estas actitudes nos permiten entender que, A diferencia de quienes han asumido su identidad étnica, este grupo se encuentra más expuesto al abandono de la lengua y la desvaloración de los elementos étnicos.

³⁶ Becas como las Fullbright García-Robles que destinan un porcentaje de becas para estudiantes indígenas, o del Programa de Becas Estudiantiles a Población Indígena (PROBEPI) dependiente del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) cuyo antecedente fueron las becas Ford, entre otras que promueven movilizaciones estudiantiles internacionales.

³⁷ "Oso" expresión usada para referirse a situaciones en las que se hace el ridículo.

³⁸ La mirada de la adolescente bajó junto con el sonrojo del rostro al hablar del origen humilde de quien cantaba. Enseguida cambia la explicación del por qué no le gustó el rap maya que escuchó, atribuyéndolo a las rimas que deben existir en el rap, y que no encontraba (entendía) en el rap maya. Puede ser que me equivoque en interpretar que se avergonzó de su pensamiento; sin embargo su enunciado deja en claro que el origen humilde del chico cantor, fue un elemento que tuvo en cuenta.

Con esta tónica, nos damos cuenta que existe una disposición favorable a la aculturación entre quienes, siendo conscientes de las diferencias culturales, optan por negar la identidad étnica de manera velada, de una manera simbólica, no de manera expresa ni abierta, sino buscando huir de aquellos elementos que le hagan ser maya sin expresarlo y muchas veces, sin saberlo, puesto que las ideas que definen a estas actitudes, son características de las ideologías subyacentes en el entramado social.

4.2.2.- El canto maya contemporáneo: reflejos de la ideología lingüística

Como hemos visto, en el pueblo Maya existe una diferenciación importante entre quienes por diversos motivos han tenido que reflexionar sobre su identidad y han asumido la parte política de ésta; por otra parte, quienes viven diariamente bajo la sombra del Ya'axche', de la ceiba protectora maya, sin percatarse de la sombra del ancestral árbol.

Estos escenarios permiten observar las diferentes representaciones del mundo, lo que Woolard (1998) llama ideologías lingüísticas. Las formas en las que cada sujeto participa y construye la interacción social explican diferentes actitudes que pueden desarrollarse hacia la lengua; desde el entorno de la creación musical y desde la recepción, como veremos a continuación.

4.2.2.1.- Ser o no ser, he ahí el dilema para cantar (o seguir cantando) en lengua maya

En el ámbito musical, sería raro encontrar a algún cantante maya que no se haya adscrito como tal, puesto que el ambiente de su arte está repleto de discursos (carteles, afiches, posters, etc.) que le recuerdan lo que lo que hace es catalogado como "maya" y que ellos son "músicos mayas". Por ejemplo el afiche siguiente, que difunde un concierto con motivo del día internacional de los pueblos indígenas.

Ilustración 4: Afiche de difusión de evento con cantantes mayas



Fuente: Boletín SEDECULTA. Agosto 2015.

Este cartel ejemplifica que es difícil no saberse, como músico, parte de un grupo al que se le considera maya; no obstante, el asentimiento entre ellos al ser llamados "Músicos mayas" se viven de manera diferente. Una aceptación reflexionada o una presencia inadvertida de dicho mote influyen en sus formas de pensar sobre la música en lengua maya.

Carlos Tziu, conocido como "El poeta", mencionó en nuestra primera charla que él no se consideraba maya y describió que "la gente de ahora no son mayas... ellos no necesitaban de médicos, ellos tenían hierbas que los curan, que cultivaban la milpa, vivían en chozas y no...". Esto concuerda con el texto social imperante pleno de valores nacionalistas (homenajes a héroes patrios, himno nacional, fechas festivas patrias, etc.) y ausente de elementos para el reencuentro con la historia del pueblo originario (falta de una historia maya en libros de texto, en el ámbito educativo).

Alejandra García cuenta cómo la escuela es un factor clave para el olvido y desvirtuación de la continuidad histórica y cultural del pueblo Maya; en su experiencia como formadora de líderes mayas en varios talleres, cuenta uno en especial, en el que a partir de la desmitificación de estos valores, los asistentes recobraron parte de su identidad:

Les pedimos que trajeran un trabajo donde explicaran qué habían aprendido y por qué había sido importante, o por qué no, y una de ellas, fue muy conmovedor, dijo-Yo iba a la

escuela y quería ver mi cara y la maestra ponía su cara blanca, quería ver mis manos y la maestra ponía sus manos blancas; ésta es la primera vez que la escuela me permite verme a mí misma. (DDC 081114, A. García)

Al final, estas ideas permean tanto en las acciones y representaciones de uno mismo, y de sus congéneres. Así, Carlos se percata de su inclusión en un circuito musical maya, sin considerarse maya. La ambigüedad sobre su identidad maya y la incertidumbre sobre su futuro en la música son dos particularidades compartidas con otros jóvenes cantantes:

Ba'ax in k'aat in mentki, in k'aat in jóok'i' ti' escuela'i' ken in recibirkimbaj kin jo'os in ju'uno' kin bin Estados Unidos meyaj, tia'al in meentk in wotoch tia'al in meentk in taaller, taan in xookik mecánica automotriz. Kin ts'aaik in taaller tia'al in meyaj waye' tin kaajal tia'al ma' in biin yaanal tu'ux. Le k'aayo' mina'an ti' in planes todavía porque tin wiki' ma' respaldadoi' o sea, teech ka k'aay ta cuenta. Ma' cha respaldartaj ka ts'aabaltech apoyo económico, ts'o'oke' taan a rescatar a t'aanilo', a maaya³⁹. (EP. C. Tziu, 241114)

Para entender más de Carlos, es necesario explicar que la motivación por la que empezó a cantar en maya provino de una invitación a participar en el concurso de canto de INDEMAYA, y que conforme siguieron las invitaciones continuó realizando colaboraciones musicales, es decir, empezar a cantar en maya fue casual, no surgió de una motivación relacionada con el fortalecimiento de la lengua maya.

Su testimonio nos permite dibujar dos aspectos importantes relacionados con el papel de la música y de la lengua en su vida. En primer término, el lugar que ocupa la música maya en su vida (No contemplarla en su futuro) y por ende, el compromiso con ella atendiendo al grado de estímulo que pueda recibir (primordial el apoyo económico para seguir cantando).

Por otra parte, quienes han pasado por un proceso de reflexión anterior conocen las dificultades que la música maya puede significar y, sin embargo, creen que es importante continuar en esa ruta; José Poot en su papel de cantante y profesor de universidad habla de sus impresiones con los chicos de la Universidad Intercultural de Morelos Quintana Roo (UIMQRO) que le piden ayuda para iniciar a cantar en maya; él explica que la particularidad del entorno escolar permite

³⁹ Lo que quiero hacer, quiero salir de la escuela y cuando me reciba, sacar mis documentos (título técnico universitario) e irme a los Estados Unidos a trabajar para construir mi casa y mi taller, estoy estudiando mecánica automotriz. Poner mi taller para trabajar aquí en mi pueblo para no irme a ningún otro lado. La música (el canto) no está en mis planes todavía porque veo que no está respaldado, o sea, tú cantas por tu cuenta, no se respalda dándote apoyos económicos, y luego estás rescatando tu lengua, tu maya. (Traducción propia)

que estos chicos puedan decidirse a cantar maya, sabiendo que no en todas partes serán bien recibidos.

Tuláak le ku taalo'ob te k'iin bejla' te ku xokko'ob waye', ma' in wojli' wa yan xan jump'iit ba'al u yilej universidad xaan yo'osal le concientización bey xan ku ya'alalo', a valorartik le a miatsil wa a identidad beyo'. Ma' in wojli' wa yan xan jump'iit ba'al u yiil xan le ba'alob ku ts'aabal ti'e' palo'ob. Ken taako'obe' ku ya'alo'ob taak u kanko'ob le maaya k'aayo', chen ba'ale' ku ya'aliko'obe'... muny a'aiko'obe' pero kin k'as wilik tu yicho'obe', kex wa yan in che'ejtaj, ba'ax in k'aat. Ma' in wojel le jump'iit ba'al universidad, ts'o'ok u yokol tu tuukulo'ob, tulaakal le ba'alob películas, video, le betik letio'obe' mix ku oksajóoltsal le pech'ooltal⁴⁰. (EP. J. Poot, 271114)

Esta condición, además, presenta altas posibilidades de autogestión en sus carreras musicales, no limitándose a las oportunidades institucionales existentes. Una muestra es la existencia de músicos de mayor experiencia, con mayor contacto en términos musicales y políticos, quienes a través de la venta de playeras, discos independientes van teniendo en la música maya una forma de vida, es decir, una profesión redituable económicamente, y revitalizadora lingüísticamente; nombres como Santos Santiago, Pat Boy, Rogelio Canche, Armando Canche y grupos como Chan Santa Roots buscan trascender más allá de los escenarios oficiales, gestionando presentaciones libres e independientes.

Se entrevisté con esto que las diferencias de reflexión sobre la identidad influyen en la fuerza de la creación artística, y en el futuro que puede tener la música en lengua maya. Claro que esto no sólo depende de los creadores pues, por otra parte, la aceptación y el abrazo que se le pueda dar desde el pueblo cuenta mucho para hablar de un camino visible en este tema.

4.2.2.2.- Ser o no ser, he ahí el dilema para escuchar música en maya

El proceso de recepción se vive de manera diversa, de acuerdo a las manifestaciones individuales de la identidad. Los cantos en lengua maya se relacionan con un sector étnico, esta relación provoca distintas manifestaciones en la interacción comunicativa, hemos visto que estas

⁴⁰Todos los que vienen ahora estudian aquí, no sé si tiene que ver un poco la universidad en la concientización como también se le dice, el valorar tu cultura o tu identidad, así. No sé si tiene que ver también un poco las cosas (materias) que les dan a los chicos. Cuando vienen me dicen que quieren aprender a cantar en maya, y dicen, bueno, no dicen, pero se nota en sus ojos, que aunque se burlen de ellos, no les importa. No sé un poco si ya entró en sus pensamientos todas las cosas, películas, videos y por eso ellos no toman en cuenta la discriminación. (Traducción propia).

manifestaciones son reflejo de la ideología y que pueden ser de dos tipos enlazadas directamente una con otra; unas son las actitudes que predisponen al segundo elemento, el comportamiento, en otras palabras, la puesta en marcha, la parte visible de la ideología lingüística. De tal manera que escuchar música maya puede reflejar:

a) Conciencia identitaria: Rechazar o aceptar la música en maya tiene que ver con el discernimiento de un ambiente social poco propicio para el maya hablante; de manera implícita o de manera clara, encontramos en los siguientes testimonios, diversas formas de enfrentar dicho espacio.

Cuadro 4: La música maya como elemento de inclusión o rechazo al pueblo Maya.

Testimonio 1: Escuchar música maya para acercarse al pueblo Maya.	Testimonio 2: No escuchar música maya para marcar distancia con el pueblo Maya.
Es que aquellas personas que son sensibles a escuchar música en lengua maya lo son porque valoran la lengua, lo apreciamos, lo disfrutamos, lo sentimos, porque de por sí ya sentimos esas emociones con la cultura en general, con el pueblo en general , entonces, yo creo que no es que la música despierte cosas, sino que las personas que tenemos ese sentimiento encontramos en la música algo más para tener por un lado. (EP. L. Peniche, 050615)	Me gusta, pero no lo veo tan llamativo para mí, para los jóvenes, creo que porque se nos ha ido inculcando más lo que es lo extranjero a lo que es de nuestro propio origen y como que te quedas con lo que los demás quieren a lo que rechazan, como que los estereotipos que nos han mostrado desde pequeños, pues te van quedando con eso. (EP. M. Noh, 210515)

Hay que hacer notar que ambas personas quienes expresan sus opiniones sobre la música maya, no son hablantes de la lengua maya; esto, sin embargo, no impide su identificación o alejamiento con la lengua, en sus posiciones respecto a la música; la lengua en la música desde estas posiciones juega un papel de marcador de identidad, una función indexical (Di Carlo y Jeff God, 2014) que triangula la identidad subjetiva, con la étnica a través del uso de la lengua. Es en el sentirse parte del pueblo o no que la música maya encuentra su primer elemento de acogida o rechazo.

b) Conciencia lingüística: Entre quienes escuchan música en lengua maya, cuenta tanto el gusto por hacerlo, como el acto que se manifiesta en la escucha, que es la de converger en un

espacio para la lengua. Y el acto de escuchar es el que cuenta, pues incluso el contenido de la canción o el ritmo, pasa a un segundo plano. La lengua se prioriza como el factor clave para la escucha.

Cuadro 5: La lengua como elemento de aceptación de la música maya

Testimonio 1: El ritmo en un segundo plano	Testimonio 2: Letra y ritmo en un segundo plano
Musicalmente lo veo como cualquier hiphop del mundo sólo que en maya. O sea no lo metería aquí en el hit de hits pero sí, lo escucharía más por la cuestión cultural que por la cuestión musical. (EP. D. Milán, 130615)	Que los ritmos, esos van y vienen, van y vienen, pero el hecho que se esté cantando en maya, si en español están diciendo –un limón, dos limón, tres limón- pues en maya... Que esté en maya es eso. (EP. P. Huchim, 130615)

Este recibimiento positivo de la música se da en personas que reflejan actitudes interculturales y que además están conscientes de la importancia de la lengua. La lengua desde la visión de estas personas está jugando un papel importante en la transgresión del entorno lingüístico y apoyar la música en maya se ve como el apoyo también a la lengua.

c) Diversidad intracultural: La lengua en un segundo plano: No obstante, existe otra situación que es la que describimos a continuación; en la que la lengua pasa a un segundo plano sin implicar una deslealtad con el grupo al cual puede uno adscribirse. Esto nos regresa a reflexionar sobre la relación entre identidad, lengua y cultura:

En muchos casos, tiende a presuponerse que si un grupo de personas comparte una lengua o una serie de prácticas culturales y una lengua, tiene una identidad. De la misma manera suele asumirse, en ciertos casos, que si un grupo de personas comparte sentimientos de pertenencia y comunidad, comparte una serie de prácticas culturales. Es necesario comprender que estos tres aspectos no guardan una relación de causalidad necesaria entre sí. (González 2012, pág. 211)

Es en la comprensión de lo anterior que las siguientes posturas de Ángela Poot, Diana Canto y algunas vecinas del municipio de Peto pueden entenderse como totalmente coherentes en la elección de su música; así, en sus decisiones musicales, la lengua es igual de importante a otros elementos como pueden ser el ritmo, el sonido o incluso el vínculo que pueda generar con el escucha, sin comprometer la adscripción o la falta de ella.

Cuadro 6: La mayanidad diversa.

Testimonio 1: Importancia de la profesionalización.	Testimonio 2: Importancia del vínculo, generar "algo" en el escucha.	Testimonio 3: Importancia del ritmo.
Entonces, yo creo que eso es una cuestión de que, como con cualquier música, o sea, si está bien grabada, profesional, con los instrumentos, pega, o sea, cualquiera puede tenerlo ¿no? por ejemplo yo contrabajo entiendo inglés, sin embargo, hay canciones en inglés que me gustan por la melodía, porque de repente entiendo algo. Entonces, pasa lo mismo en maya, de repente habían algunas que me gustaban y siempre las ponía, las ponía, las ponía, las escuchaba y todo eso porque se hace bonito ¿no? (EP. D. Canto, 260515)	Yo creo que tiene que ver como alguna conexión, pues no a todos les gusta las rancheras, el rap, por eso hay diversidad de ritmos. Entonces, yo creo también que eso es algo que podría apoyar, ser siempre flexibles, entonces a veces siento que hay personas que cuando quieren hablar de las cosas mayas, quieren hablar de cómo se hacía hace siglos y hay otros que quieren romper con el esquema (...) Yo, entre la jarana y la música maya, pues prefiero la jarana porque hay un vínculo conmigo. (EP. A. Poot, 260515)	Extracto de diario de campo: En medio de una charla informal con vecinas de Peto Yucatán. Mientras tomamos el fresco de la tarde; son aproximadamente las 5 PM. Platicamos de varios temas, los hijos, la escuela, me preguntan sobre Bolivia, sobre la maestría, aprovecho para hablar de la música maya que conocen. No las noto muy interesadas en el tema (canciones en maya que conozcan); pareciera que no saben de qué hablo (Me hace pensar que no es algo que les llame la atención). Lorena explica que sí ha escuchado música en maya, en XEPET, no sabe decirme cuál, confirmo que no es algo que les genere curiosidad. Les pregunto sobre sus preferencias musicales, me hablan del pop romántico; les digo que hay canciones de Mana y otras en inglés que han traducido al maya, se animan, me preguntan si las tengo. Creo que el ritmo es importante para ellas pues muestran interés por la música maya que se acerca a los ritmos que han mencionado como favoritos. (DDC-040615)

En la mayoría de los casos presentados, el posicionamiento político es un factor que pesa en el proceso de recepción de la música maya; tiene más probabilidades de ser aceptada en terrenos

que la reciben como una manifestación de la resistencia lingüística y cultural, y, por el contrario, ser rechazada en donde, por el hecho de estar en maya, se le vincula con la marginación étnica.

De la misma manera, los últimos datos presentados nos regresan a la prudencia para no generalizar este hecho; pues, si bien es una tendencia, existen particularidades al interior del pueblo Maya, que nos obligan a prestarle atención a otros elementos que pueden ser claves en la música; ritmo, calidad, contenido, etc. Elementos de valoración subjetiva pero que alertan sobre otras necesidades que pueden sumarse a la predisposición ideológica para reforzar a la música maya como elemento de revitalización lingüística.

Ideas claves:

Hablar y/o cantar en maya es un acto político si tomamos en cuenta el carácter diglósico del contexto. Las elecciones lingüísticas están marcadas por las ideologías lingüísticas subyacentes. Estas son generalmente adversas, relacionadas con la desvaloración y minorización del grupo étnico.

Existen sectores dentro del pueblo Maya, que contrarrestan dichas creencias con actitudes favorables, estas personas han pasado por un proceso de reflexión que les ha permitido una identidad étnica asumida, en contraste con parte del pueblo Maya que presenta una identidad étnica latente, estos últimos viven su ser indígena en el cotidiano, y al parecer, más expuestos a interiorizar ideas estereotipadas sobre el pueblo Maya.

La autoadscripción indígena es en la mayoría de los casos una necesidad creada por las instituciones; de esta manera la identidad se convierte en un instrumento político para la defensa de la lengua, la cultura y el territorio.

Se hace evidente mayor iniciativa y compromiso con la lengua y la cultura entre los cantantes quienes han reflexionado sobre su ser maya; en la recepción por su parte, escuchar música maya acompaña actitudes de acercamiento o rechazo dependiendo de la ideología hacia la lengua y el pueblo Maya.

La ideología lingüística presenta modos de recepción en su mayor parte positivas; ligarla con la identidad cultural y con la lealtad a la lengua forma parte de las razones por las cuales se

acepta y se escucha. Sin embargo, existe también otra forma de recepcionarla, en la que además de la lengua se exigen otras cualidades tales como la calidad profesional y el contenido. Esto, sin comprometer el sentirse parte del pueblo Maya.

4.3.- POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS INSTITUCIONALES: LO QUE SE DEBE, SE QUIERE Y SE PUEDE HACER CON EL CANTO MAYA

Ilustración 5: Programas y actividades gubernamentales para difundir la música maya



Fuente: Archivo propio

El conocimiento que se tiene de la música en lengua maya en el Estado está asociado fuertemente a la tarea de las dependencias gubernamentales, esto es visible tanto para académicos como para ciudadanos, tal como expresan Luis Peniche y Josep Cru, activista maya e investigador, respectivamente:

Por otra parte, no puedo dejar de hacer ver que la música en lengua maya, por lo menos en Yucatán, se ha casi institucionalizado la construcción de la música, el hacer la música pasa por la promoción oficial; o sea, ese es el objetivo, concursar, ganar un premio, que me graben un disco (...) y a lo mejor no puede ser de otra forma ¿de qué otra manera podemos saber que existe? La sociedad no tiene un espacio, espacios alternativos donde escuche la música y solamente se conoce aquello que es visibilizado, entre comillas (...) (EP. L. Peniche, 050615)

Entender el papel que juegan las instancias públicas, junto con medios de comunicación que dependen del Estado⁴¹, es mencionado por Cru (2015) como importante para entender el apogeo de la canción maya contemporánea, específicamente del hiphop, Cru explica la labor de Radio Yóol Iik' y de INDEMAYA: "despite their institutional constraints, have all contributed positive changes in linguistic attitudes and in increasing the revalorisation of Maya⁴²." (p. 2).

Es importante señalar que, si bien, hablar de instituciones y acciones lingüísticas nos lleva a pensar en políticas del lenguaje, éstas no necesariamente inciden en la estructura lingüística sino en un nivel más social "se vehiculan sobre todo y con mayor eficiencia en el nivel de las estructuras discursivas y de las lógicas culturales subyacentes" (Hamel, 1993, pág. 22). De ahí que las acciones emprendidas por las principales agencias gubernamentales de Yucatán incidan sobre todo en un nivel simbólico de la lengua maya, como exponemos a continuación.

4.3.1.- Renovarse o morir: La juventud como apuesta institucional

Relacionar la lengua con elementos alejados de los estereotipos sobre el indígena, aparece como un lineamiento político, toda vez que el énfasis de las presentaciones musicales se dirige conscientemente a subrayar la música producida por jóvenes. Graciela Tec Chan, jefa del departamento de lengua y cultura del INDEMAYA, expresa cambios que se dieron en el concurso de la canción en lengua maya realizado desde 2003.

Este concurso ya estaba desde que yo entro al departamento. Yo pensé como en una estrategia y fue el planteamiento hacia jóvenes porque anteriormente ya se había hecho y era dirigido a todos, pero empezamos a **acotar edades para darles chance a los jóvenes, porque, si lo dejábamos abierto, iban a participar, considero, los mismos de siempre.** (EP. G. Tec, 130615)

⁴¹La Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, CDI, mantiene una red de estaciones indigenistas a lo largo del país. En la península, tres radios cubren el área maya: XEPET en Peto Yucatán, XENKA en Felipe Carrillo Puerto Quintana Roo y XEXPUJ en Xpujil Campeche. En Mérida Yucatán, de 2006 a 2010 funcionó Radio Yóollik' de iniciativa privada con apoyo inicial del Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya, INDEMAYA; es decir, que los medios de comunicación que han fortalecido a la música en lengua maya se pueden contar entre los esfuerzos institucionales.

⁴² "A pesar de sus restricciones institucionales, todos ellos (instituciones y medios) han contribuido positivamente en las actitudes lingüísticas y en un aumento de la revaloración maya" (Traducción propia)

"Los mismos de siempre" supone la existencia de un círculo de cantantes mayas, cuyos géneros musicales no se asocian con la juventud (cumbias, danzones, jaranas, y baladas). De hecho, desde la tradición musical en Yucatán, se relacionan con las comunidades mayas y sus festividades populares, dicho de otro modo, estos ritmos se vinculan con el aspecto más tradicional del pueblo Maya.

Los primeros años del concurso generaron el peldaño por el cual se visualizó la posibilidad de un espacio para la lengua maya; los precursores de ésta son reconocidos como importantes para el trabajo que hoy emprenden los jóvenes: "To better understand this current momentum it is necessary to recall the role played by mature artists, such as Santos Santiago, and some public institutions as promoters of Maya through music⁴³." (Cru, 2015 pág. 5). Sin embargo, los jóvenes como nuevos destinatarios de este concurso se presentan como la opción para renovar la lengua.

De la misma forma, Enrique Martín Briceño, jefe del departamento de Patrimonio cultural de SEDECULTA, habla de las iniciativas de la instancia en la que colabora, y menciona cuál es el objetivo de dirigir los apoyos a la juventud:

Yo creo que pues todas las instituciones están dándose cuenta de lo positivo de este movimiento y que verdaderamente puede ser una muy buena respuesta para la problemática de la pérdida de la lengua, o sea el **hacer que los jóvenes refuercen su identidad, se den cuenta del valor que tienen su lengua y su cultura, pues debe influir para que pues se decidan a transmitir la lengua a sus hijos**, ya sabes que una lengua que no se transmite pues está condenada a perderse, y es donde quisiéramos incidir a través del apoyo a estos jóvenes rockeros, hiphoperos, reggaetoneros. (EP. E, Martín, 150615)

Desde estas posturas, la juventud aparece como un elemento que las instituciones conciben como esencial para impulsar a la lengua; no solamente entre los maya hablantes, sino en la comunidad de habla que incluye tanto a los mayeros, como a hispano hablantes:

Esta nueva música maya también está contribuyendo a que los otros vean de otra forma a la lengua y cultura maya porque pues ya sabes, **el prejuicio que relaciona la lengua y la cultura maya con el atraso con el pasado, y los raperos, y los rockeros y todos los que están haciendo música maya están mostrando que se pueden hacer todos estos**

⁴³ Para entender mejor este momento es necesario referirnos al papel desempeñado por artistas adultos como Santos Santiago y algunas instituciones públicas promotoras del maya a través de la lengua. (Traducción propia).

géneros y en maya y la lengua es tan presente como cualquier otra lengua. O sea, no sólo es positivo esto para los mayas sino para todos ¿no? (EP. E. Martín, 150615)

Con estas posiciones, la atención se focaliza en la música juvenil, de ritmos urbanos tales como rap, el reggae y el rock. Es decir, la mayor parte de los espacios existentes son apropiados por jóvenes que van diciendo algo de su lengua, más allá del discurso hablado. En esta forma de hacer música maya lo que importa no es lo que se canta sino quiénes cantan en maya, y qué mensaje va dejando esta acción en el paisaje musical maya.

De acuerdo con las observaciones realizadas, las políticas lingüísticas descritas provocan dos tipos de efectos que, planeados o no, repercuten en las actitudes no sólo lingüísticas, sino también identitarias. El primer escenario se relaciona con los beneficiarios directos de los apoyos a la música maya, y el segundo espacio tiene que ver con la forma en que esta música está siendo recepcionada, con los escuchas.

4.3.1.1.- "Vamos a empezar a hacer canciones mayas, es una promesa". Sobre la adopción de nuevas actitudes hacia la lengua y la identidad entre músicos

El trabajo de instituciones como SEDECULTA e INDEMAYA ha generado una motivación que permite ver la otra cara de saber maya, o, poder cantar en maya. Si antes la lengua se veía como un símbolo de marginación, las nuevas plataformas artísticas la permiten visualizar como un elemento de oportunidad o, en palabras de Pierre Bourdieu (1997) como un capital cultural. La lengua maya y la música representan en palabras de los músicos, una plataforma de impulso personal.

Cuadro 7: La lengua como capital cultural

Testimonio 1	Testimonio 2
Tuláakal xi'ipale' bejla' tak u k'aay ich maaya, ba'axtene': -ah tumen kin wilik te'e Face te'ex taan bine'ex Mexico, tan bine'exbeya'... Tene' jach tak in taali'. - Ts'iibte'ex k'aayo'ob ich maaya. Kin wa'alik -yeetel le ingles ka kanke'ex beora' jaaj uts k'abe'et a kanke'ex pero yéetel le iingleso' munbeytal, je'ex Pat biin Estados Unidos. Tun yiko'ob tun -	Pues yo me motivé por los apoyos que nos dan, porque siendo maya hablantes te apoyan en algunos casos, hay instituciones reconocidas que andan apoyando a los chavos que cantan maya y todo, pues yo me motivé por el concurso que habían hecho en Indemaya, en el 2013. Entonces, nos motivamos por qué, porque el premio nos serviría para apoyarnos en nuestros estudios, entonces, nos motivamos en que tenemos nuestra

taak in bin Estados Unidos xan. Kin wa'aliktio'ob: -kane'ex le maaya, chen yeetel le maaya ⁴⁴ . (EP. J. Poot, 271114)	cultura, tenemos el material y lo que hicimos fue armar algo nuevo (...) para ganar ese premio, cantamos hiphop en lengua maya. Hicimos esa rola con El Poeta. (EP. J. Pérez, 171114)
--	---

La oportunidad de viajar y los incentivos económicos para la juventud que canta en maya están provocando un efecto importante entre los jóvenes mayas. La confrontación de un panorama diferente al que han conocido como maya hablantes motiva como un efecto dominó la proliferación de más cantantes mayas, emulando a quienes han ganado prestigio, esto es, a los raperos en su mayoría. Tan sólo en Peto Yucatán, pude conocer a seis jóvenes todos raperos, cuya creación artística empezó a partir de su amistad con El Maya y El Poeta, segundos ganadores del concurso de composición y canto en Lengua Maya, organizado por INDEMAYA en 2013.

Pero este cambio no sólo está dándose entre maya hablantes, pues incluso quienes ya hacían música, al notar que en el paisaje musical la lengua maya está valorizándose, cambian la lengua en la que cantan, aunque no sepan maya.

Cuadro 8: Cambio de lengua en la música

Los 2 días de convivencia con los chicos y las dos chicas han sido muy fructíferos para la reflexión. De los casi 25 jóvenes que tomamos estos talleres aproximadamente 8 a lo mucho hablábamos maya. Y, como he mencionado, muchos hacen uso de la lengua en forma estratégica, en los coros y en canciones bilingües, estos coros contruidos con ayuda de la familia, o de amigos que saben maya. Los chicos de Temax no hablan maya, de hecho, sus canciones en ritmo reggaetón son totalmente en español y, sin embargo, fueron invitados; esto, a partir de haberse hecho famosos con su canción "Por qué voy a votar por tí" en el que critican a los candidatos del PRI en este tiempo electoral. Están aquí y eso es suficiente para reconocerlos como músicos mayas. Sin embargo, algo curioso pasó en esta última noche, cuando al término del evento, con la emoción de haber compartido tanto, con la sensación de ser parte de algo grande, dijeron en la cena "vamos a empezar a hacer canciones en maya, es una promesa". Todos en la cena aplaudimos, fue como haber convertido a alguien a alguna religión. Entonces, me parece que una cosa es cómo está recibándose la música, si a la gente le gusta o no estos ritmos urbanos; pero en ellos, en los muchachos que cantan, algo está pasando, y es ese darse cuenta de la valía de su lengua, y ante ello, actuar: aprender, o escribir en maya. DDC-280615

⁴⁴Todos los jóvenes ahora quieren cantar en maya, por qué -aah porque veo en face que ustedes van a México, van así... Yo también deseo ir- Escriban entonces canciones en maya, les digo, con el inglés que están aprendiendo ahora está bien, es necesario que lo aprendan pero con el inglés no se puede, así como Pat fue a Estados Unidos, están viendo eso, quieren ir a Estados Unidos también, digo a ellos que aprendan la maya, sólo con la maya.

Este fue el caso también de El maya, quien en su incursión en la música empezó en español: "Llevo siete años y medio, voy a terminar mi disco número cuatro y por primera vez voy a hacer un disco que es bilingüe, tengo canciones en maya y español, mi disco es en maya y español" (EP. J. Pérez 171114)

Como vemos, la lengua maya está siendo valorada entre los jóvenes, al menos entre los jóvenes músicos. Es evidente que las ideas sobre la lengua están cambiando entre ellos, algunos mencionan frases como:

Cuadro 9: La lengua como capital cultural.

Testimonio	Contextualización.
* (...) te incursionan [en la escuela] a aprender inglés, francés, y entonces ya no buscas qué hacer, qué idioma aprender, pero no hay que olvidar la lengua maya porque es lo más buscado ahora igual. (EP. J. Pérez, 171114)	La lengua maya es lo más buscado. Es decir, hay trabajo y espacios para desenvolverse profesionalmente.
* ti' tene' maayat'aane' jump'éeel paajtalil yéetel jump'éeel bejil tia'al in náajaltik ya'abkach ba'alob. Ts'o'ok in wilik tia'al in najaltik, yaaxile' in xook tin ts'oksaj, yéetel meyajo'ob yo'olal maaya ⁴⁵ . (EP. J. Poot, 271114)	Es una oportunidad para lograr muchas cosas. Yo terminé mis estudios haciendo trabajos sobre la lengua.

En este sentido, los objetivos planteados desde los programas oficiales están teniendo repercusión entre los jóvenes, al menos, entre los jóvenes mayas que están decidiéndose a empezar una carrera musical. Sin embargo, las acciones institucionales buscan un efecto más allá de la repercusión en 10 o 20 jóvenes. Es claro que la apuesta gira en torno a un cambio de mayor impacto, esto es, entre quienes escuchan música en lengua maya, por ello, es importante conocer cómo se recibe la música que se difunde, cómo es el paisaje musical maya, moldeado en el contexto descrito anteriormente y transformado en las dinámicas de la comunidad de habla.

4.3.1.2.- El paisaje musical maya: Lo que se aplaude, se escucha y se usa.

Existe un proceso circular favorecedor al rap. Consciente o inconscientemente, otros ritmos se van relegando a partir de una doble retroalimentación. Las instituciones buscan apoyar a los

⁴⁵Para mí, la lengua maya es una oportunidad y un camino para ganar muchas cosas. Ya vi que es para cosas positivas, primero terminé mis estudios con trabajos sobre maya. (Traducción propia).

jóvenes, los jóvenes siguen a los modelos de éxito, cantantes de rap, como menciona Patricia Huchim, activista y escritora maya, reflexionando sobre el cantante de rap maya más reconocido: "Porque como él, que es un ejemplo, porque es un ejemplo, van a venir más detrás de él porque él es un ícono, es un modelo, y van a venir más." (EP. P. Huchim, 130615), y de esa forma se continúa con la reproducción de un paisaje musical maya dominado por este ritmo.

Algunos precursores de la canción maya contemporánea expresaron que las invitaciones para los pocos espacios en los que se difunde su trabajo han disminuido; en sus opiniones, tiene que ver con el ritmo que cantan. También prefirieron estar en el anonimato, por lo que sin mencionar el nombre, presento una conversación informal por Facebook en el que se trata el tema:

Ilustración 6: El rap, abandono de otros ritmos, Chat con cantante maya.



Fuente: Chat de facebook. 2015.

Con lo anterior, es posible confirmar que existe un paisaje musical moldeado de manera no intencional desde las instituciones públicas; no existe un planteamiento en forma que mencione que el rap será difundido con objetivos explícitos; sin embargo, las condiciones dirigen a este escenario, en el que el apoyo a jóvenes, indirectamente fortalece al rap.

Ahora bien ¿Esta música está teniendo un efecto positivo en la lengua maya, además de las transformaciones ideológicas en los músicos? Responder a lo anterior es complejo, pues tiene que

ver con el consumo cultural y los gustos y preferencias de la comunidad de habla; sin embargo, existen indicios que pueden ayudarnos a entender cómo está siendo recepcionada.

Para ello, recurro a observaciones realizadas en presentaciones musicales y sobre la actividad musical diaria, es decir, desde la cotidianidad del pueblo Maya. Las observaciones que podían ser documentadas en audio y video, como conciertos, actitudes del público, etc, las recogimos de manera digital, para luego contrastar si nuestro recuerdo de la situación era coherente con el escenario.

Cuadro 10: La música que se aplaude

29 de noviembre de 2014. Peto Yucatán.

Evento: Aniversario de Radio XEPET. La voz de los Mayas.

Radio XEPET es la radio indigenista de Yucatán, ubicada al sur del estado en el municipio de Peto. Transmite en porcentaje, 85 % en lengua maya y 15 % en español, como me explicaron los locutores. Para la última semana de noviembre realizan actividades de festejo de aniversario; en 2014 fue la edición 32 de dichos festejos.

Durante el día, se presentaron varios cantantes de la región, obras de teatro en maya, pero, durante el tiempo que estuve, aproximadamente desde las 2 PM hasta las 8 PM, fueron solamente 5 cantantes mayas de casi 35 presentaciones.

La asistencia de la gente variaba, pero nunca hubo menos de ciento cincuenta personas, el punto más álgido fue en la noche, cuando el auditorio se llenó. **La asistencia estaba equilibrada, había jóvenes, niños, adultos, adultos mayores, hombres, mujeres. El ambiente auditivo estaba lleno de la lengua maya, sí se platicaba y se comentaba en lengua maya, además de las intervenciones de los locutores quienes conducían ese maratón de participaciones artísticas.**

Cuando llegué, busqué a los chicos mayas con quienes había establecido contacto; estaban El Maya, el Poeta, y un chico que me presentaron llamado Ángel, quien también hacía canciones en maya. Me senté al lado de ellos y nos tomamos fotos, hacíamos comentarios del evento, y sobre el hambre que teníamos. Ninguna de nuestra interacción fue en lengua maya, salvo cuando intentaba hablarlo con El Poeta, quien es hablante nato, él me seguía la corriente, pero por estar con el grupo, pasábamos de nuevo al español. Ángel también sabe maya pero, como apenas lo conocía no hablaba mucho con él.

Todo en el evento transpiraba mayanidad ¿cómo puede sentirse? ¿Será acaso el ambiente?

Todo en ese espacio era una celebración a la lengua y a la cultura; tal vez si me hubiera acercado a alguien para preguntarle sobre la identidad, me hubiera visto con extrañeza, tal vez es que la identidad es algo que se vive y es muy difícil explicar antropológicamente sin colgarle más que la superficie, porque la esencia se queda con la persona.

Pues ahí estaba esperando que estos chicos canten. Primero tocó el turno al Maya y al Poeta.

En este dúo, es el Poeta quien canta en maya y El Maya hace las intervenciones en español.

Sus canciones son bilingües. Grabé sus intervenciones y a la gente que estaba en el auditorio.

Creo que a la gente no le gusta mucho el hiphop pues, la reacción del auditorio era diversa algunos bostezaban, otros escuchaban con cierto interés, algunos grababan videos con sus celulares, pero eran pocos aplausos al término de cada canción; diferente por ejemplo, a la reacción que tuvieron con un cantante de ranchero que cantaba en español, este arrancó aplausos, y como si se tratara de un artista internacional, la gente pedía: -¡otra! ¡otra! ¡otra!..

Fuente: DDC-291114

El hecho de que la lengua originaria sea insuficiente para llamar la atención de un público maya hablante y que por el contrario la música en lengua castellana sea más aceptada, da la razón a López (2006) quien describe uno de los problemas más comunes en el ámbito de las políticas y planificación lingüísticas, el de pensar las políticas lingüísticas como un asunto meramente lingüístico.

(...) cabe plantearse la interrogante de si, desde el propio campo de la política y la planificación lingüística, no se sobredimensiona a veces el papel que la lengua juega tanto en el establecimiento como en la resolución de conflictos sociales y políticos referidos. (p. 18).

En el caso de la lengua maya, los representantes de las instituciones responsables del desarrollo tanto social como cultural del pueblo Maya reconocen que existe un problema a solucionar, la pérdida de la lengua maya:

O sea, mucho hemos investigado sobre la situación actual de la lengua maya, muchos se preguntan ¿es una lengua en riesgo de desaparición, o no? porque tú escuchas el número de maya hablantes, una cifra, se habla de un 58.2 por ciento, y tú dices, por qué hablan de riesgo de desaparición, si no está ¿no? No es así, esas son cifras realmente y se habla de una posible pérdida de aquí a dos generaciones. (EP. G. Tec, 130615)

La funcionaria complementa a su observación anterior, una solución que desde su perspectiva es la que corresponde: "Siempre hemos resaltado esa parte de que la lengua maya debe sacarse del ámbito privado y llevarlo al ámbito público, hablando en ese aspecto, de la música ¿no? y sobre todo hemos tratado de promoverla en los jóvenes" (EP. G. Tec, 130615).

Desde este punto de vista, la pérdida de la lengua se soluciona con proyectos que impulsen el uso del maya, aunque, para ello, se reflexiona poco en las características del pueblo Maya a partir de su inserción en una sociedad más amplia; que configura sus formas de vivir tanto la cultura y la lengua, como se puede observar en el siguiente relato, transcripción de la cotidianidad.

Cuadro 11: La música que se escucha

12 de Junio de 2015.

Peto Yucatán.

Como a las 10 de la mañana, llegué a casa de mi hermanita, quien me puso en contacto con su vecina de enfrente, doña Nico, para que yo pudiera visitarla. Pero cuando llegué, la encontré en la esquina de su casa, platicando con su vecina lateral. Salió a comprar detergente pero, se quedó a platicar en la calle con esta su vecina.

Yo me sumé a la charla, compramos unos refrescos y nos sentamos en la puerta. Y así, sin querer, me encontré en una situación de la que surgieron apuntes muy importantes.

Mi hermana y su vecina son muy similares en muchas cosas. Ambas son madres jóvenes, dedicadas al hogar. Encuentran alegría en las cosas sencillas y cotidianas. Me gusta mirarlas platicar divertidas sobre cosas que yo encontraría más bien, serias, como la migración, la crisis económica, y hasta la sexualidad.

Va casi una semana que repito esta rutina y veo que la mayor parte del tiempo ponen sus discos de música tropical-grupera a todo volumen, la cuadra entera se llena de la música del centro del país, mientras ellas lavan ropa, cuidan a los niños y pasan su día en una cotidianidad que aparentemente es muy sencilla, pero que tras la apariencia, están insertos en un cosmos de tanta complejidad; la música que escuchan es parte de las decisiones de disqueras para hacer llegar la música del norte al sur; los esposos trabajando fuera, el clima electoral, el castellano que ocupa el lugar primordial a pesar que ellas son maya hablantes; los niños van creciendo en castellano.

Fuente: DDC-120615

Complementando lo anterior, Santiago González, locutor de Radio XEPET, La Voz de Los Mayas, explica la relación que observa desde su trabajo, entre la música maya y los radioescuchas:

Yo como conductor del programa de las complacencias, muy rara la vez, muy rara la vez me solicitan una canción en maya, muy rara la vez (...) pero en lo que es complacencias, pues piden mucho música banda y la música tropical de algunos grupos como Miguel Gómez, el aventurero mayor, entonces, pero no deja de ser cumbia y no es en maya, pero la música hecha por los escritores en lengua maya no la solicitan. (EP. S. González, 181114)

El locutor observa que desde su campo de trabajo, la música maya no es solicitada como otros temas que son en castellano; contextualizando su observación con las observaciones realizadas en campo notamos que esta pauta se confirma con los hábitos musicales de los radioescuchas. Tal es el caso de Javier Chan, taxista cuyo trabajo desarrolla entre Peto y Mérida, que expresa: "En mi casa mayormente escuchamos grupero-romántico. La música maya que dices, la verdad, no sé ni dónde adquirir, se podría decir, o volver a solicitarlo" (DDC-210515). Como vemos, existe poca presencia de la música en lengua maya, a excepción de aquellos sectores con

consciencia identitaria, para quienes, como hemos visto, escucharla es un acto de resistencia étnica reflexionada.

Por consiguiente, es importante tomar en cuenta que los procesos de consulta a los pueblos indígenas no se limitan a proyectos de construcciones u obras. Cualquier política que se relacione con el pueblo Maya debe venir desde adentro, tomando en cuenta los sentires de la comunidad:

Un proceso de revitalización de lenguas minoritarias y minorizadas en comunidades mayoritariamente hablantes de castellano es un gran reto, y éste debe involucrar la voluntad, el compromiso y la decisión política de todos los miembros de la comunidad y de quienes desde afuera acompañamos este proceso. (Haboud & Ostler, 2011, pág. 123).

Solamente de esta manera puede garantizarse que el impacto y el esfuerzo público pueda maximizarse a favor de la revitalización lingüística; es cierto que muchos jóvenes van cambiando sus ideas respecto a la lengua, sin embargo, las prácticas del pueblo, en general, difieren del sector que puede tener acceso a la música maya que se va apoyando en estos tiempos.

Ideas claves

La gestión institucional fue un factor clave para el inicio del movimiento musical maya contemporáneo. Dependencias estatales como SEDECULTA e INDEMAYA en conjunción con otras de nivel nacional como CONACULTA e INALI contribuyen a la construcción de nuevas imágenes e ideas sobre la lengua maya; estos buscan darle un giro renovador y alejarla de los estereotipos de lo viejo y tradicional, mostrando que la lengua originaria es tan vigente como cualquier otra.

Con este objetivo, la juventud es la apuesta institucional; esta decisión evidencia efectos positivos en las actitudes lingüísticas de los cantantes; quienes con consciencia identitaria o no, ven cómo su lengua puede ser una puerta de oportunidades y prestigio, interesándose más por aprenderla (aquellos que no la saben) o, al menos por cantarla en maya, escribiendo sus letras con apoyo de familiares y amigos.

Otro efecto es la conformación de un paisaje musical maya, que, aparentemente sin intención, fortalece sobre todo al rap, ritmo y estilo que al parecer no logra tener mucha

compenetración con el pueblo Maya; a excepción de aquellos sectores cuya ideología lingüística les permite valorar estas creaciones a más de todo, por la lengua.

Es necesario entender que la música maya compite con un entorno globalizado y con un contexto ideológico que media entre los gustos y preferencias del pueblo Maya, un pueblo que conserva su esencia y que al mismo tiempo interactúa con espacios y prácticas occidentales y globalizadas.

Experiencias de revitalización lingüística indican que cualquier política lingüística que quiera maximizar sus resultados en términos institucionales, pero más importante, ser de utilidad para el pueblo, tiene que construir con el pueblo, entendiendo sus sentires, necesidades y situaciones.

4.4.- USOS Y FUNCIONES DE LA LENGUA EN LA MÚSICA MAYA CONTEMPORÁNEA

Unidos por un común denominador, la música, se dan cita en Izamal a finales de junio de 2015 aproximadamente veinticinco jóvenes, escasas mujeres, tres incluyéndome. La ocasión a que me refiero es el primer taller dirigido a cantantes mayas “Al compás de mi entorno social y cultural” de la Secretaría para el Desarrollo de la Cultura y las Artes de Yucatán, SEDECULTA, con el apoyo de su homónimo nacional, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, CONACULTA. El boletín de prensa enviado por SEDECULTA nos presentó de la siguiente forma:

Todos ellos representan a la nueva generación de intérpretes y cantautores que están creando música en la lengua autóctona de la península de Yucatán y la región sur del país, en la que abordan en sus letras la problemática social, cultural y política de los jóvenes indígenas, primordialmente mayas, sin dejar de lado el amor y el desamor. (SEDECULTA, boletín 25/06/15).

El *mayat'aan* aparece como el común denominador entre ellos; sin embargo, sus canciones reflejan diferentes manejos no sólo de la lengua maya sino también del español. Las formas en que aparece la lengua cumplen funciones determinadas en dichos contextos, mismos que describimos en los párrafos siguientes.

Hemos aclarado en el capítulo anterior que, pese a la variedad de enfoques que intentan explicar las funciones de la lengua, desde diversas corrientes de la sociolingüística (Duranti, 2000)

en el caso de esta investigación, es pertinente conocer qué funciones está cumpliendo la lengua maya desde la interacción entre hablantes y su contexto. En la comunidad de habla que nos atañe, es claro un desplazamiento de la lengua originaria influido por el contexto ideológico y estructural. Por lo tanto, para hablar de funciones de la lengua es importante hacerlo desde este espacio social, auxiliándonos de las propuestas de la sociología del lenguaje (Fishman, 1979).

Para este enfoque, las funciones de la lengua están relacionadas con los espacios que va ganando o perdiendo desde su condición diglósica; así, el uso de la lengua depende del valor simbólico que el hablante o grupo de hablantes le otorguen, con esta postura Fishman (1979) distingue tres tipos de funciones de la lengua: Intimidad e igualdad, status y o identificación nacional (pág.38). Con esto, la sociología del lenguaje establece una condición a partir de la cual deben identificarse las funciones de la lengua, y ésta es que las funciones de la lengua se distinguen en el valor que los hablantes dan al código en el espacio de la interacción. De esta forma, los usos y funciones de la lengua maya en el canto se reflejan en el significado que tanto cantautores como escuchas dan a los diferentes formatos de presentación lingüística del canto.

4.4.1.- Funciones de la lengua maya en la creación musical

A diferencia de quienes iniciaron en los años dos mil la visibilización del nuevo canto maya en composiciones totalmente en lengua indígena, la generación de cantantes mayas actuales hace uso del maya y el español en sus composiciones. En el rap particularmente es donde se encuentra la mayor cantidad de canciones que alternan estrofas en maya con estrofas en español, la forma en que se usa la lengua maya en las canciones, nos habla del lugar que tiene entre los cantautores.

4.4.1.1.- La lengua maya como legitimadora y transformadora de la identidad

Quienes cantan completamente en lengua maya rompen con la imagen estereotipada del ser maya, hablando de temas como el amor, la violencia social y el entorno político, entre otros, alejados de los lugares comunes asociados con el discurso tipo. Esto es posible pues la presencia de la lengua originaria legitima que dichas canciones son mayas. La lengua es el elemento

referencial que no permite duda sobre la identidad de los cantautores, al mismo tiempo que los permite alejarse de lo esperado en el ideal de la música indígena.

Cuadro 12: La lengua maya y su uso libre

Letras de canción en maya	Temas.
Leti'e' k'iin k'ucheech tin kuxtal ta jeelbesaj. Ta yaakunsen jump'éeel alabóol ta ts'ajten. Utia'al ka o'sajo'oltik ten le yakunajo', Tumen teche' u yóol in kuxtal. ⁴⁶	Amor, romance, esperanza con la pareja.

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=11G6sSfe3zs>

Carlos Tziu, rapero maya, explica que sus canciones nacen de las experiencias que vive: la familia, lo que pasa en su pueblo, y sus sentimientos:

Y digo así, mi próximo tema, tiene que ser de todo eso, lo que vivió mi mamá, hay una que quise sacar pero no salió porque no lo he vivido, ya lo viví pero todavía no nace; yo tengo que seguirlo, voy a seguirlo, la gente ya me dijo -tus canciones tienen algo que nadie te lo "copea", tus canciones las vives- pero yo no saco canciones solo por cantar. (EP. C. Tziu, 241114)

En contraste, algunos cantantes que en eventos institucionales son presentados como músicos mayas, pero cuya lengua en la música es el español, no muestran la misma libertad temática. Sus discursos aluden a elementos ligados tradicionalmente al pueblo Maya.

Cuadro 13: Canciones en español con temas mayas

Letras de canción en español	Temas.
Ya sabes, de mi cultura maya hablamos otra vez. Me importa mi lengua sagrada no me interesa el inglés, porque yo soy maya y no lo niego, yo soy de Yucatán y de Chichen Itzá es donde vengo. Si no me avergüenza mi cultura no te avergüences tú	Lengua, cultura maya, reconocimiento de contexto discriminatorio, origen étnico.

Fuente: Registro personal. 280615.

⁴⁶*Cambiaste mi vida cuando llegaste, me quisiste, me diste una esperanza para motivarme en el amor porque tú eres la esencia de mi vida.* Coro de la canción: Katink'ajóoltech (Cuando te conocí) interpretado por Adrián Jesús Pérez May (El maya) y Carlos IvanYahTziu (El poeta)

Desde estas experiencias, la lengua en la música presenta dos funciones principales: la primera legitima lo que se considera música maya y ni el ritmo ni el contenido se convierten en elementos esenciales para definir este movimiento, es la lengua la que marca la legitimidad de cada persona que quiera participar de dicho circuito artístico. La segunda función se refiere a la renovación y transformación de las representaciones sobre la identidad maya. Hablar de amor, migración y protestas hacia el gobierno, entre otros temas, ubica al pueblo Maya en el mismo espacio que otras culturas con las que comparte territorio, y muestra la dinámica actual del pueblo Maya.

Diana Canto, ex funcionaria pública explica que en su trabajo como directora de INDEMAYA la música en maya fue para ella un espejo de la realidad que viven:

Entonces, eso, te digo, te da una realidad del contexto, y a nosotros nos servía mucho porque luego que teníamos las canciones nos poníamos a analizar qué está sintiendo la gente, qué está pasando en las comunidades, **es un buen termómetro para saber qué pasa en las comunidades**. Ese análisis más que nada era para saber si estábamos bien en nuestros programas, si estábamos bien ubicados. Por ejemplo, ese de Máasewáal que ganó ya sabíamos que el orgullo de ser maya y todo eso, pues Weyano'one' le metimos más dinero, estuvimos más fuertes en las campañas buscamos como hacerlo ¿no? Bueno, con Isidoro sabíamos que el huracán se había llevado a la fregada a todas las comunidades ¿no? bueno, y así íbamos viendo cómo estábamos trabajando. Igual habían canciones de migración, de que se iban dejaban a su gente, entonces eso nos daba la pauta, obvio no cubríamos todo pero eso... Otros hablaban de amor, otros de los hijos, de la milpa, ¿no? (EP. D. Canto, 260515)

De la relación estrecha que existe entre el pueblo Maya y su lengua deriva el abandono lingüístico que busca librar de la desventaja que representa ser maya; pero en este caso, la lengua es la relación que se busca para dar cauce a las manifestaciones actuales del pueblo Maya entre los cantantes; es un mensaje implícito que garantiza que las voces de quienes cantan son mayas, por hacerlo en la lengua, y por lo tanto, las letras o el contenido, a pesar de alejarse del discurso tradicional maya, son expresiones legítimas de sus vidas.

4.4.1.2.- La lengua maya como expresión ideológica

En otros casos, el uso de la lengua maya de manera protagónica en las canciones obedece a posiciones ideológicas; este es el caso de Israel Zapata que explica que la lengua maya en sus composiciones conlleva la intención de generar espacios exclusivos para dicha lengua:

Entonces si algunas personas me han pedido, tradúcelas, para que podamos entender lo que significa, y digo, si quieres te canto una canción en español, o escribo una canción en español, para que la entiendas, pero esta canción fue concebida para ser cantada en maya y tanto el texto como la música fueron escritos para adaptarse al maya, o sea no la escribí en español y después la traduje y no la escribí en maya para después cantarla en español porque ya se pierde el sentido original, ni para eso fue concebido; **y si la canto en español ya no estoy dándole el lugar que la lengua maya merece.** (EP. I. Zapata, 080615)

Así, la presencia de la lengua maya en las canciones funge tanto para mostrar al portador como integrante del pueblo Maya, y al mismo tiempo para ganar ella misma espacios que ha perdido ante otras lenguas dominantes.

4.4.1.3.- Lengua maya como portadora de identidad

Dejamos para analizar como último punto la combinación de canto maya-español-maya; en la que las dos lenguas se encuentran presentes en diferentes medidas; o bien prima el español con versos mayas, o prima el maya con estrofas en español o ambas tienen tiempos equitativos, como muestran las siguientes canciones:

Cuadro 14: Canciones híbridas maya-español

Canción	Temas
Un día tuve un sueño donde vi una gran disquera produciéndonos un disco y resonó en toda la tierra entonces vi que nuestra música robaba mil oídos, luego ví que el pueblo Maya ya no estaba en el olvido. CORO: mixmáak ku je'elsin k'aay, mixmáak ku je'els in t'aan, mixmáak ku je'els in maaya wayak', maaya wayak'. 2:38-3:19: Maya	Orgullo maya Sueños, visiones, profecías mayas. Globalización, adaptación con raíces.
Quiero decirte lo que siento realmente, quiero expresarte lo que mi corazón siente,	Amor. Noviazgo.

es algo diferente estoy seguro que no miente y solo por tu amor sigue latente. Lalaj k'iin ken in wileche', kin ch'aiktech, kin paktikech, jach uts in wikech, ya'abach péepeno'ob ku náakalo'ob te muyalo'obo' jach ch'uujkil u seten in wóol. Le k'iino'ob tin wiknal jach ku p'aatalo'ob. Yaakunaj ma' tsikbal t'aano'obi, ka ak pulik le ba'ax yaan tpuksi'ik'aal, chuka'anon teech in machmaj a k'aab, teech tin wéetel, ak xíimbal, a ts'uuts'o'ob utso'ob ka kwaajloon te ujo'. 1:27-2:07. Español. 2:07-2:48. Maya 2:48-3:20. Español.	
---	--

Fuente: <https://www.youtube.com/>

En esta modalidad pueden encontrarse temas diversos, desde el amor, hasta alusión a elementos culturales tradicionales. Es en este punto en el que la lengua matiza su papel como portadora de identidad. Al igual que en el caso de las canciones que usan solo maya, en este caso, unas frases o unos párrafos da lo mismo, el tema musical se vuelve maya por la inclusión de la lengua originaria, a pesar de la presencia del español.

Aunque uno de nuestros objetivos es identificar lo que está pasando con la lengua maya para así establecer medidas de revitalización lingüística, no podemos obviar la presencia del español. El lugar donde se encuentra el maya es también lugar de interacción con el español por lo que, como explica Sichra (2004), no podemos referirnos a las dinámicas de la comunidad de habla refiriendonos sólo a una lengua: "No todos los hablantes tienen las mismas posibilidades y medios para comunicarse entre sí, pero a todos los une una cierta coincidencia en cuanto al empleo de variedades adecuadas a la situación" (pág. 210), el empleo de estas variedades (lenguas, dialectos, sociolectos etc.) es en función de lo que se puede lograr o promover con su uso (discriminación o reconocimiento, atención, curiosidad, etc.).

Puede decirse que las funciones de la lengua maya en la música maya son las de dar identidad a la música que se produce y a los que cantan. La presencia del español en las canciones no representan cambios significativos en el uso de la lengua maya, sin embargo, al hacerlo

completamente en lengua indígena, se logra la conformación de un paisaje musical en el que se vayan abriendo espacios para naturalizar el uso de la lengua maya como valiosa en sí misma.

4.4.2.- Funciones del *mayat'aan* en el canto maya que se escucha

Desde la perspectiva de quienes han tenido contacto con la música maya como escuchas, detectamos la importancia de las lenguas en ésta; en primer término, exponemos las opiniones de quienes expresan sus opiniones sobre la música completamente en lengua maya. Posteriormente, se abre un espacio de reflexión sobre el bilingüismo musical, dado que la presencia del español en el canto maya tiene efectos en quienes lo escuchan. Sobre la música con temas mayas pero cantadas en español no se tienen observaciones, la ausencia de opiniones sobre este tema es también indicador de la aceptación entre el pueblo Maya como "Canto maya" si la lengua de uso es el español.

4.4.2.1.- Lengua y movilización de sentimientos

La lengua en el canto permite regresar el *óol* al cuerpo, trasladar el pensamiento maya a un canal acorde con sus procesos internos, cito a Feliciano Sánchez, quien, equiparando a la música maya con la poesía, explica que es necesario que ésta produzca un cambio en el sentir de quien escucha:

Min ya'ax ba'al unaj u kaxanta'al, jump'éeel ba'ale', ka utsak tu xikin máak, tak kex chen ba'alak t'aanil ka'a u ya'al kex ka u ya'al "Ilawile'ex bix ku ni'iktik" wa le je'el ku lúubul utsil tu xikin u ya'abil kaajo' ba'ax kun u beetej, yaan u ka'a t'ilku'unsik tu puksi'ik'al kaaje', le je'elo' jump'éeel ba'al jats'uts⁴⁷. (EP. F. Sánchez, 260515)

La opinión del poeta entrevistado, respecto a los contenidos y letras en la música maya, es de flexibilidad, enfatizando que el uso de la lengua tiene la suficiente fuerza para mover el ánimo de los oyentes, independientemente de lo que se diga. En este sentido, es importante pensar en la movilización, si se quiere llamar, emocional, como una de las fuerzas del canto maya, sensación

⁴⁷ Creo que hay algo que tenemos que buscar, una cosa, que caiga bien al oído de las personas, aunque lo que diga sea cualquier cosa, aunque sea "Mira como lo mueve" si eso cae bien al pueblo, qué es lo que va a ocasionar, que el pueblo otra vez sienta su corazón. (Traducción propia)

que no puede explicarse solamente con la transmisión de discursos, sino en la fuerza del uso de la lengua misma, combinada con la música, como menciona Tejerina (2013):

El arte se convierte también en un instrumento de autoconstrucción y de autoliberación y una fuerza que emerge de lo profundo por contraste a la superficie identificado por aquellas fuerzas del capitalismo, el arte tiene el poder de subsumir y purificar los mecanismos del sistema para ser usados a favor de las propias luchas e intereses de los hiphoperos. (pág. 35)

Desde esta perspectiva, la música maya es un instrumento de liberación del contexto de dominación y marginación del pueblo Maya: aunque las letras no sean precisamente reivindicativas, la lengua conduce a ese sentimiento de pertenencia, a algo liberador, algo propio que no puede ser arrebatado.

Hay que mencionar también que la relación entre la lengua y la fuerza emocional dista de ser entendida bajo el punto de vista del relativismo lingüístico (Resinger, 2006). Es en este punto que acudimos a la concepción del pensamiento maya para explicar la relación entre lengua y la constitución del ser, el *ool* en el contexto maya. Para ello, retomamos la investigación de Jiménez (2008) quien recurre a Bourdin para definir lo que significa esta palabra.

Tomado como componente anímico de la persona, ool es la médula de la persona o individuo. Puede observarse que la analogía está referida no solo a la noción de una región o espacio geométrico, sino también a la idea de un núcleo a partir del cual se irradia un cierto crecimiento o movimiento vital de orientación centrífuga y ascendente. (...). Asimismo, posee connotaciones cosmológicas que vinculan el núcleo de la persona con el centro del mundo. Por todas estas razones, *ool* puede considerarse asociado con un concepto cultural idiosincrático, propio y singular de la cultura y de la lengua que lo han concebido. (Bourdin, 2007, pp. 11-12 en Jiménez, 2008).

El *ool* como concepto dinámico puede moverse y representar diversas formas de sentir en el hombre maya; es desde este acercamiento que el escritor Feliciano Sánchez expresa que la importancia del canto maya se encuentra en su capacidad de dinamizar este *ool*. Bajo el entendido que la música, además de contener discursos, fonemas, sonidos, es portadora de energías. Durante un trabajo de campo sobre el mismo tema, pero realizado en La Paz y El Alto en Bolivia, nos encontramos con que la música tradicional es tomada como lenguaje, como código con el cual la

identidad se vincula con una unidad; desde la emergencia directa del *ajayu*, equivalente al *óol* en la concepción maya.

Feliciano explica que la música desde el alma tiene un efecto de devolución del corazón. Bajo la connotación maya, el corazón físico dista del corazón moral (Jiménez, 2008) correspondiendo el corazón moral al *óol*. Con esta fuerza, la presencia de la lengua en la música es, de cierta forma la activación de una parte del ser maya y el principio de la recuperación del camino, o la anudación de la soga viviente, cordón umbilical del pueblo.

4.4.2.2.- Lengua como ejercicio de derechos

Desde otras perspectivas, el uso entero de la lengua maya en las canciones, es, desde la perspectiva de quienes abogan por ello, un derecho y una posibilidad de vivir en la lengua. La ideología lingüística de quienes abogan por esta forma de presentar el canto maya se basa en la consciencia de lenguas en conflictos de poder; es decir, son personas que han reflexionado el porqué de hacer o escuchar maya sólo en esa lengua.

Diana Canto Moreno, ex directora de INDEMAYA, explica que en los primeros concursos de la lengua maya se pedía que fuera totalmente en maya, con apego al derecho humano de vivir en su propia lengua.

No es lo mismo que canten, o sea, hablan maya, su lengua materna es maya, hablan en español y puedan cantar o escribir una letra en español, pero nunca va a ser como verdaderamente son sus sentimientos en maya ¿no? Entonces, si escuchas las letras de las canciones en los discos en maya, son muy profundas, y muchas veces tú podrás decir, no se apegan a la realidad occidental, pero es el verdadero sentimiento maya, lo que están sintiendo y pensando en ese momento, entonces es un valor muy importante. (EP. D. Canto, 260515)

De acuerdo con lo anterior, la función de la lengua recae en el ejercicio de un derecho humano, el de poder interactuar en la lengua que le genera vínculos con su origen. Esto, a su vez, se relaciona con la movilización anímica que produce la escucha de música en lengua maya, entre el pueblo.

4.4.2.3.- Lengua y discurso

Los temas cantados completamente en español adquieren su status de música maya de manera contextual, a través del contenido o a través del espacio, por ejemplo, cuando se invita a cantantes cuyos temas son en español a presentaciones relativas a la música maya. Escucharlas fuera de esas dos particularidades no le daría diferencia con otro tipo de música.

La desventaja de la música con temática referida al pueblo maya pero cantada en español es que se encuentra llena de lugares comunes sobre el Pueblo Maya; este papel, sin embargo, lejos de producir una reflexión positiva, puede desembocar lo contrario, escuchar una y otra vez de nuestras "bondades" desde una voz ajena (una lengua ajena), solo abre heridas del pasado, en la opinión de Feliciano Sánchez:

Yaan k'iine' kin wu'uyik u ya'alal -K'abe'et u ya'alal ti' maaya kaaje' ma' u ch'a' su'utal tyo'olal maaya t'aan tumen jach ki'ichkelem, k'a'abe'et a'alik ti' maaya ko'olel maaya u ch'i'ibale' ma' u su'tal ti' hiiipile' tumen jach ki'ichkelem. Tene' kin wa'alik le meyajo' le t'aano', le tuukulo' ma' paatak mixba'al u beelal, ma', mi yaan u beelal, tumen taan u ka' k'ilik jump'éeel muk'yaaj yaan ti' kaaje', taan u ka' k'ilik, le u beelal. U k'aat u ya'ale' ma' taan u yaantaji' taan u tso'ok lu'sik u yóol kaaj. Bey tun xaan le k'aayo'obo'; wa jump'éeel k'aay taan u payalt'aantikech utia'al ma' a p'atik a beetik wa ba'ax, wa taan u payalt'aantikech utia'al a ka'a ch'aajolt a ka betik wa ba'axe', taan u...yaax ba'al u kaxantik u beetike', u ka'anskech ti' waba'ax, tuláakal máak naakal yóol ti' kaambal⁴⁸. (EP. F. Sánchez 260515)

Sobre este punto vale la pena reflexionar, porque, aunque la lengua española en el discurso ensalza a la cultura maya, el efecto que tiene puede, desde este punto de vista, ser contrario a lo que se quiere con la música maya como herramienta revitalizadora.

La etnografía de la comunicación empieza por cuestionar el énfasis en los actos de habla, enfatizando los actos comunicativos que merecen ser descritos atendiendo más que al discurso, a lo que la interacción dice de lo hablado y en ocasiones, de lo no hablado. Y es en esta situación que tal enfoque puede ser ilustrado. Los cantos en castellano pueden estar expresando aspectos

⁴⁸A veces escucho que se diga: -Necesitamos decirle al pueblo Maya que no se avergüence de hablar maya porque es hermosa, debemos decirle a las mujeres mayas que no se avergüencen de poner huipil porque es bellísimo. Yo digo que ese esfuerzo, esas palabras, ese tipo de pensamiento no tienen sentido. No, no, sí tienen sentido, porque están abriendo nuevamente un sufrimiento que tiene el pueblo, ése es su objetivo. Quiere decir que no está ayudando, está terminando de quitarle el ánimo al pueblo. Así con las canciones: si una canción te exhorta para que no dejes de hacer algo, o para que retomes algo, lo que busca es... Lo primero que está buscando es enseñarte algo y estamos fastidiados de que intenten enseñarnos. (Traducción propia)

para enaltecer la cultura maya, sin embargo, estos pueden ocasionar un aspecto contrario, como el que explica en su testimonio el entrevistado anteriormente referido.

4.4.2.4.- Lengua e inclusión paulatina

Pareciera que las canciones híbridas maya-español cumplen una función especial que es de acercamiento a los no hablantes de maya con la lengua; en el ámbito de la producción hemos visto que la lengua funge como luz verde a la libertad de contenido en las canciones, sin que ello ponga en duda la legitimidad de la música como maya. Sin embargo, entre los escuchas, la función de la lengua es diferente, subrayamos que entre los no hablantes, sobre todo, la existencia de esta forma de uso de la lengua se valora y se observa como parte de una inclusión.

Cuadro 15: Preferencia en canciones bilingües maya-español

TESTIMONIO 1	TESTIMONIO 2
Que venga si en el idioma que uso normalmente y que venga en el otro idioma, en este caso el maya, porque si te hace un poquito, no te segrega, incluye, aunque a lo mejor no sea maya hablante, te incluye de cualquier manera, te invita, o sea, te estoy diciendo también en tu lengua qué es. (EP. A. Poot, 260515)	A mí me ayudaría bastante entender al cien por ciento la maya, que todo el contenido (de las canciones) se pueda absorber, ahora con la gente que lo tiene todo (que sabe maya), siento que sería más (la aceptación). (DDC-130615))

Esta situación fortalece la idea propuesta por Sichra (2004) sobre la comunidad de habla focalizada en la interacción comunicativa que contempla las posibilidades y las opciones lingüísticas existentes en un mismo espacio, en este caso, el castellano y el maya. También nos plantea la posibilidad de revertir la situación de diglosia, en la cual ya no es la lengua dominante la que va ganando espacios, sino es la lengua minorizada la que va recuperando los espacios perdidos a través de la música maya.

Visto de esta forma, la lengua difundida en formato bilingüe puede ser una estrategia para que hablantes pasivos se vuelvan hablantes activos, tal como ha fungido el inglés o el japonés que a través de la industria cultural han ido introduciéndose en el hábitus lingüístico de las personas. Al respecto Colin Baker (1993) argumenta: “Aunque poco investigada, la adición casi incidental

de una segunda lengua o tercera lengua vía calle y televisión **puede ser tan importante como la enseñanza formal**, algunas veces más potente que las clases de lengua” [resaltado mío] (Pág. 115). Si el aprendizaje informal de una lengua puede ser tan importante como la enseñanza formal ¿Qué otros elementos deberían acompañar a la música maya para ser considerada un vehículo trascendental en la adquisición y aprendizaje del *mayat'aan* para una revitalización lingüística?

No obstante, es necesario preguntarnos hasta qué punto el bilingüismo en la música maya es ceñirnos a la comodidad del no hablante, o hasta qué punto puede ser utilizado como herramienta de normalización de la lengua en espacios mediáticos y públicos, pues hasta ahora, sigue viéndose al canto maya como exótico y extraño en un mundo castellanizado.

A pesar de ello, algo claro que brinda la existencia de música maya en ambos formatos (totalmente en maya o híbrido) es que cada producción tiene posibilidades de ser aceptada; sin embargo, la aceptación de canciones bilingües no significa directamente un efecto positivo concreto en el fortalecimiento de la lengua o la identidad cultural.

Ideas clave:

Existen tres variantes de uso de la lengua en la música designada como maya; canciones completamente en maya, completamente en español e híbridos maya-español. Cada una refleja distintas funciones dependiendo del acercamiento que se tenga, sea con los creadores o enfocándose a los escuchas.

Creadores: El uso privilegiado de la lengua maya en las canciones se posiciona como liberador de creatividad ya que la lengua legitima la esencia maya de la música; al mismo tiempo que los temas pueden ser tan variados y tan relacionados o alejados de las referencias tradicionales mayas. Esto no es así en el canto que, incursionando en el ámbito maya, usa al español como código, ya que para considerarse maya, necesariamente debe aludir al discurso sobre lo maya, de otra manera, no se diferenciaría de cualquier otra canción. Con ello, se identifican tres funciones principales en las canciones totalmente en lengua maya: como legitimadora de la identidad tanto de músicos como de la llamada música maya, y como transformadora de las representaciones de estas identidades. Así mismo, la preferencia de la lengua maya en las canciones funge como

marcador de posiciones ideológicas lingüísticas. Referente a las canciones maya-español, al parecer la presencia de la lengua originaria en coros o en la mayor parte de la canción es motivo suficiente para referir a la música como maya; la connotación de la lengua con la identidad es tan cercana que bastan incluso frases cortas para que esta pueda tener el mismo sentido que una canción completamente en maya.

Escuchas: En el disfrute de la música maya, la lengua cumple funciones que nos hacen considerarla un gran instrumento de revitalización tanto lingüística como cultural. En primer término, por las fuerzas anímicas que desata la lengua en el maya; la capacidad de hacer sentir es un valor que se liga a la motivación necesaria para emprender decisiones lingüísticas de lealtad. Por otra parte, la presencia de la lengua es presentada como una forma de hacer uso de los derechos humanos universales, hablar y gozar la lengua en la música es tan importante como cualquier otro derecho. Así mismo, en la comparación de movilización del óol a través de la música en castellano, se reflejó que la lengua maya es el código adecuado incluso para generar procesos de reflexión, hacerlo en español provoca reacciones contrarias, comparadas a las exhortaciones molestas de quien cree saber más que uno sobre su propia cultura. Una función más de la lengua recae en la introducción paulatina de hablantes pasivos al uso total de su lengua; esto claro, si se desarrollan estrategias que aprovechen el potencial de la música bilingüe para ir haciendo cotidiana la lengua maya en los espacios en los que predomina el castellano.

4.5.- PERCEPCIONES SOBRE LA MÚSICA EN LENGUA MAYA. LAS POSIBILIDADES DE UNA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DEL CANTO EN MAYAT'AAN

He descrito a lo largo de este capítulo las maneras en que la lengua se vive a través del canto y las formas en las que el canto se vive entre el pueblo Maya, la presencia-ausencia de la música y el reflejo de las ideologías lingüísticas en su creación y recepción. Para complementar, creo que es necesario referir las diversas voces que expresaron sus pensamientos y sentimientos sobre la música en lengua maya.

Lo anterior es importante, considerando que cualquier proyecto que pretenda servir para el fortalecimiento lingüístico y cultural debe estar consciente de las voces que conforman al pueblo Maya; esto más allá del derecho a la consulta libre, previa e informada que menciona el convenio 169 de la OIT, sino como necesidad ética para una construcción conjunta con las hermanas y hermanos mayas.

Lo que se percibe, lo que se conoce y las impresiones de la gente frente a la música maya contemporánea son opiniones diversas que van desde los gustos como consumidores musicales, hasta las autocríticas a sí mismo o a las formas de actuar del gobierno respecto a la lengua y cultura mayas. Estas opiniones, además, son el fundamento de la construcción de la propuesta de revitalización lingüística que presento más adelante como parte del proceso de la investigación, en el capítulo seis.

4.5.1.- Sobre el lugar de la música maya en el pueblo Maya

La lengua maya aplaudida y desconocida sería la manera de describir lo que está pasando con la música en maya. No se puede negar la relevancia que ha tomado en la península y al mismo tiempo no se puede esconder que en la mayoría de los municipios no llegan estas canciones. Existe un sector solidario con el pueblo al que sí le está llegando esta música, a diferencia de los municipios restantes donde está prácticamente ausente:

Min jump'éel noj ba'al jach k'abe'et jo'olbesik, bix ken ka beet, ko'ox a'alik, u yutstal tu xikin kaaj u yu'ubik maaya k'aay, le je'elo' jump'éel noj meyaj k'a'abe'et u ka'a meyajtaal, ka'abeet u ka'a beetal, wa ma'e', je'el u ya'abtal máako'ob u beeto'ob k'aay ich maayae', chen ba'ale' min máaxo'ob kun jach wu'uyik le k'aayo' le taantanxel kaajilo'ob ma' maaya u ch'i'ibalil, bey kun uuchuk⁴⁹. (EP. F. Sánchez, 260515)

Algunas voces opinan que la falta de demanda de la música maya por parte del pueblo no debe ser un justificante para abandonarla, ya que esta falta de demanda es resultado no de una elección propia, sino derivada de la pérdida de espacios que van desplazando inconscientemente a la lengua:

⁴⁹Creo que es un gran trabajo que tenemos que empezar, cómo hacer que le guste al pueblo. Ese es un trabajo que se tiene que retomar, que se tiene que hacer, si no, podrán haber personas que hagan cantos en maya pero quizá a quienes les llegue es a los extranjeros que no tienen raíces mayas, así va a pasar. (Así está pasando) (Traducción propia)

Si la gente lo va viendo, lo va viendo, lo va viendo se va acostumbrando a que sí puede leer en su propia lengua y es lo mismo con la música, si se va perdiendo y no tiene uso la lengua, se va a dejar de hablar, o sea, si tú sabes maya y puedes expresar tus sentimientos y no tienes cómo, pues la vas a dejar de hablar, de cantar, se te va a olvidar y vas a dejar de usarla. (EP. D. Canto, 260515)

Existen otras opiniones que por economía en la redacción omitiremos, y que sin embargo, expresan su acuerdo con que hace falta mucha difusión y la música maya necesita ser más conocida.

4.5.2.- Sobre las características intrínsecas de la música maya: sonido y contenido

¿Qué se piensa de la música maya que ya existe? El contenido de las canciones, como hemos visto, es variado, algunos retoman elementos de orgullo y otros prefieren hablar del amor, en la mayoría de los casos. Ambos casos tienen defensores y detractores, hemos visto que para aquellas personas con una posición de auto adscripción maya, la lengua es lo primordial sobre el contenido. No obstante, lo que se dice no dejó de ser tema de conversación entre los participantes de esta investigación. Por ejemplo, alguien que prefirió estar en el anonimato mencionó que las canciones de los eros eran puro "romanticismo maya occidental", carente de elementos propios de la cultura, copias del rap norteamericano sin tener algo que aportar.

Las propuestas son mencionadas nuevamente como un ingrediente que falta en la música maya:

Y con estos chavos, lo que yo veo es que hay mucho del orgullo, pero les falta como un mensaje más incluyente, más de propuestas qué van a hacer o sea, no solamente el sentirme orgulloso porque también demasiado orgullo se vuelve también soberbia. (EP. A. Poot, 260515)

La música en lengua maya contribuye a transformar pensamientos sobre el lugar de la lengua maya, a pesar de ello, la forma es algo que se está descuidando, la presentación del empaque, si quiere llamarse así, esto es, la calidad técnica de la música.

En realidad, no son cantantes ¿no? No toman clases de canto, los otros grupos, los profesionales ya tienen una trayectoria, ya hace mucho que cantan, no creo que se hayan estancado. O sea, han visto otra forma de cómo sobresalir, pero con los que nosotros trabajamos no es así, o sea, cantan y todo pero no es que tengan una trayectoria, entonces, no podemos hacer esa comparación o diferencia, no están al mismo nivel para compararlos. (EP. G. Tec, 130615)

Algunos músicos opinaron que la calidad profesional es importante para cambiar ideas sobre el trabajo maya:

Siento que las cosas no deben ser nada más al "ai se va" o sea, hay que pensar muy bien, meditar bien las cosas y presentar un buen trabajo, sobre todo, porque eso está representando, no sólo me representa a mí sino está representando a un pueblo. Es decir, la expresión de un pueblo, tal vez no en la forma tradicional pero una forma, al fin de cuentas. (EP. I. Zapata, 080615)

De esta manera, tanto entre los músicos como entre los escuchas, la idea de un estándar profesional equiparado a la calidad de la industria musical es un tema recurrente. Esto coincide también con el hábito musical fomentado por los medios masivos, que llega a tener una repercusión también en los gustos y preferencias del Pueblo Maya.

4.5.3.- Sobre el trabajo de las instituciones con la música maya

Contemplar lo que está haciéndose en niveles gubernamentales deja ver la falta de planeación a mediano y largo plazo, lo cual es percibido como una debilidad para el trabajo que se hace con la música maya, así lo percibe Santiago González, locutor maya:

Cómo te digo, para gastar un dinero, ¿sí? O sea, les asignan un recurso, y ellos ven cómo gastarlo y hacen concursos y asignan recursos y listo ¿no? Si se vendió y si se escuchó, es lo de menos, no hay un seguimiento. Hay otras instituciones que también hacen lo mismo y nosotros también hacemos nuestra parte, lo que creemos que está bien, no hay una institución que vigile (...) (que) no sea sexenal, que no sea sino un organismo quizás, que esté descentralizado ¿no así se dice? Una organización no gubernamental que busca recursos quizás, propios, o no sé, pero haya un seguimiento, no que cada quién haga lo que piense que así es, por eso no avanza este asunto. (EP. S. González, 181114)

En las referencias que nombra el entrevistado como la falta de "seguimiento" "vigilancia" "que cada quien haga lo que piense que así es" se vislumbra una falta de integración entre los organismos que trabajan con el Pueblo Maya, y sus planes o proyectos. De ahí que comentarios como los de doña Nico sean relevantes en tanto que dejan ver el resultado de esta falta de planeación:

Tu ka'apelal kin wu'uyik, kin wu'uyik utia'al espaniol, kin wu'uyik utia'al de maaya, pero mas kin ts'ik atención ti' le maayao'. Lelo' yaan oora ma' uts tin xikin tumen yan oora min na'atki, maya pero min na'atki'. Le betke' kin waiktio'obe' ma' uts tin xikin, le ma' uts tin xikin min ts'aak atención⁵⁰. (DDC-290615, N. May)

La acogida de la música maya desde estas voces requiere ser analizada desde todos quienes forman parte del pueblo Maya, incluyendo a quienes están en posiciones institucionales.

Tene' kin wa'alike' ma' tu p'aajtal kbetik jump'éel meyajé' chen yéetel táankelemo'ob, mix tu páajtal kbetik jump'éel meyajé' chen yéetel mejen paalal wa chen yéetel nukuch wiinik; k'a'abéet ktukultike' máaxo'ob je'el u ts'aiko'ob jump'éel noj kaambal, máaxo'ob je'el u páajtal u ts'aak u muuk'e' tia'al ma' u sa'atal maaya k'aay⁵¹. (EP. M. May, 130815)

Es preciso referirnos al papel de las instituciones para entender las percepciones sobre la música maya; en realidad, la música aparece desde ese escenario con una carga de incertidumbre, pues aún se depende mucho de las buenas voluntades, sin que exista una garantía a los proyectos que hasta ahora han permitido la visibilización del canto maya:

Hasta ahorita así está, siempre va a estar presente la música en la lengua maya, hasta ahorita así está, sin embargo muchas veces vienen cambios y las decisiones no las tomamos nosotros directamente, sino ya lo toman los directivos. (EP. G. Tec, 130615)

Las instituciones deben mirarse como espacios portadores de una estructura y al mismo tiempo, como lugares en los que existe la posibilidad de actuar con un poder desapercibido; así es el caso de quienes, desde sus posiciones, han mantenido importantes proyectos a favor de la lengua maya, pero que saben que de un momento a otro, las decisiones pueden cambiar desde posiciones más privilegiadas de poder.

4.5.4.- Los retos y fortalezas de la canción maya reflejan al pueblo

La canción maya como situación lingüística se sitúa como integradora no sólo de pensamientos sino de diversidad de actores; hemos visto que en la configuración de su haber, destacan actores mayas, no mayas, instituciones, espacios, ideologías, y hasta ánimos. De ahí que

⁵⁰Escucho los dos (canciones), escucho lo que es de español y lo que es de maya, pero le pongo más atención al maya. Aunque eso (el rap) a veces no me gusta porque no lo entiendo, es maya pero no lo entiendo, por eso les digo, no lo entiendo, lo que no entiendo no le pongo atención. (Traducción propia).

⁵¹ Yo digo que no podemos hacer un trabajo sólo con jóvenes o sólo con niños o sólo con personas mayores; necesitamos pensar en quienes pueden dar experiencia, quienes pueden dar fuerza para que no se pierda el canto maya. (Traducción propia)

las percepciones que presentamos involucren a voces diversas; desde el pueblo, lo que siente del trabajo de las instituciones, pero al mismo tiempo, desde las instituciones, lo que percibe del pueblo. Y es en el espacio institucional que las relaciones tejidas alrededor de la música en lengua maya reflejan la situación social del pueblo Maya, una de estas es la falta de cohesión social, lo cual, afecta tanto a nivel cultural como lingüístico:

Y yo sí he visto por lo menos aquí en Yucatán, a diferencia tal vez de Oaxaca, Chiapas, que la gente indígena pelea más por sus derechos, por sus espacio, ahí, entonces, de repente si nos sentíamos como que estábamos impulsando y hacías así y no tienes a nadie que te respalde, la misma gente maya que impulse ¿no? cuando eso casi no habían A.C⁵² no habían jóvenes, pues muchos se formaron a partir de eso. (EP. D. Canto, 260515)

Como ex- funcionaria, el sentir de Canto revela que los esfuerzos institucionales no bastan para fortalecer a la música maya; pues una parte importante es el pueblo mismo. La alta dependencia de las acciones gubernamentales se señala como una debilidad en el futuro posible de la música en lengua maya:

Yo creo que tienen la posibilidad, si no todos, muchos de estos jóvenes, de buscar hacer presentaciones sin el apoyo de las instituciones públicas, sé que los hipoperos que hacen en español buscan y tienen sus conciertos, sus tocaditas y cobran y pues obtienen ingresos, entonces, yo creo que eso tendrían que buscar también estos jóvenes y seguramente creo yo, habría un mercado, bueno, algunos lo están haciendo, Pat Boy por ejemplo, si busca y todo, porque, además, hay algunos que están tratando de vivir de eso, que no es nada sencillo para ningún artista. (EP. E. Martín, 150615)

Pueblo, instituciones y artistas es una fórmula también incompleta, desde que la música maya requiere la colaboración de varios esfuerzos, entre ellos, de los medios de comunicación:

Como lo tuvimos con sistema RASA, que antes era una estación que pedía, yo me acuerdo cuando iban los chavos estos, les hablaban por teléfono, venían acá a escuchar a los conductores, no lo hay, ahora sí, que no hay una estación más que XEPET, si a lo mejor hubiera una estación central FM pa' todos, óyeme, estaría cheverísimo. Y créeme que todo mundo va a hablar, va a pedir y va a haber una difusión hasta lo que no, en lengua maya, pero pues no lo hay. (EP. G. Tec, 130615)

Cruzar todas estas opiniones nos permite forjarnos una idea más clara de la posibilidad de la música maya para ocupar un papel importante en la cohesión necesaria para la revitalización de la lengua. De igual forma, nos permite relacionar al maya yucateco como parte de esas lenguas

⁵² Asociación Civil. Organización ciudadana con status jurídico.

que resisten hasta estos días, en medio de muchos factores que hay que tomar en cuenta, además de los culturales y étnicos.

El corazón de una lengua son sus hablantes" (pág. 13, traducción propia) escribe Leanne Hinton (2001) y es cierto; pero hay que añadir que los hablantes son individuos que en medio de sus ambientes sociales, trastocan y son trastocados por factores que deben considerarse parte del sistema en el que se desarrolla la lengua y por ende, lo relacionado con la lengua. De ello, creemos importante tomar en cuenta estas voces, no son las únicas, pero son un inicio para entender a la música maya como parte de un contexto. El canto maya y su papel en el pueblo Maya nos arroja pistas, que nos hagan menos sinuoso el camino al fortalecimiento de la lengua maya.

Ideas clave

Lugar de la música maya en el pueblo: Se opina, que la música maya llega poco a las comunidades mayas y que tiene más prestigio en sectores ajenos al pueblo Maya.

Características intrínsecas de la música maya: sonido y contenido. Aunque varios sectores han explicado que la música maya es importante debido a la presencia de la lengua, el contenido fue un tema que salió a relucir como importante. Las preguntas giran en torno a las propuestas y a la diferenciación de la música maya. De igual forma, la profesionalización como un tema clave que complementa el mensaje de la lengua en la música; es decir; la música maya cantada por jóvenes la desliga de estereotipos pero si no se cuida la calidad, confirma los pensamientos negativos hacia el pueblo Maya.

Instituciones y música: El sentir de la gente evalúa aspectos como la falta de planeación a mediano plazo, la falta de seguimiento a los proyectos que apoyan. Las actitudes revelan que debe acercarse más al conocimiento de los gustos de la gente para tener mayor impacto en las políticas que implementan.

Retos y fortalezas de la música y del pueblo: La falta de un sentimiento de inclusión como pueblo provoca la apatía social en la demanda de los derechos lingüísticos y, por ende, en la falta de demanda de más música maya. La tarea de fortalecimiento de la lengua maya de involucrar no sólo al pueblo Maya, sino a todos quienes conforman la comunidad de habla, esto es, a todos los que forman parte del espacio simbólico de la lengua.

CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES

En esta investigación hemos analizado el rol que cumple la música en lengua originaria en el fortalecimiento lingüístico y cultural del pueblo Maya. Para ello, identificamos y describimos tanto a los actores que participan de este proceso, como las características sociohistóricas y culturales del entorno. Los resultados muestran que la música en lengua maya está trastocando elementos claves en el fortalecimiento del *mayat'aan*, sobre todo en el ámbito de la ideología lingüística y que desde esa perspectiva, cumple un papel integrador y cohesionador entre la lengua y la cultura. Así mismo, existe una relación análoga entre las situaciones que experimentan la lengua y la música, que definen los retos que se presentan para poder advertir los efectos positivos de la existencia de la música en el espacio social del pueblo Maya.

Es decir que, a nivel general, podemos distinguir tres situaciones: lo que los datos presentados muestran que está logrando la música en lengua maya; lo que advierten como retos, es decir, aquellos obstáculos de los cuales necesita sobreponerse, y por último, las potencialidades que detectamos, analizando en cruce los dos puntos anteriores. A lo anterior, sumamos una reflexión sobre el cauce que tomó la investigación, relacionada con lo urgente y lo necesario en el ámbito de la promoción de la música para el fortalecimiento lingüístico, que considero será útil contemplar en posteriores investigaciones sobre el tema.

5.1.- Música y lengua. efectos plausibles

De acuerdo con lo observado, existe una presencia notable de la música maya; su difusión en artículos de revistas, periódicos, presentaciones en otros estados, etc. hace que la música maya no pase desapercibida; sin embargo, esta notoriedad no llega a todos los sectores del pueblo Maya, toma fuerza entre personas con conciencia lingüística e identitaria manifiesta. Los efectos positivos en la lengua pueden describirse en la observación focalizada a este grupo y a los cantautores quienes viven este movimiento.

Desde nuestra visión, la música maya establece una relación entre los cantantes mayas y las personas que acogen, aceptan y valoran el uso de la lengua en el canto. Este vínculo entre ambos grupos refuerza las actitudes positivas hacia la lengua, y en el caso que no las haya, las produce; esto desde la retroalimentación recíproca de las ideologías lingüísticas positivas que circulan entre ambos. Este proceso permite observar la función de la música maya en el primer paso hacia la reversión del desplazamiento lingüístico.

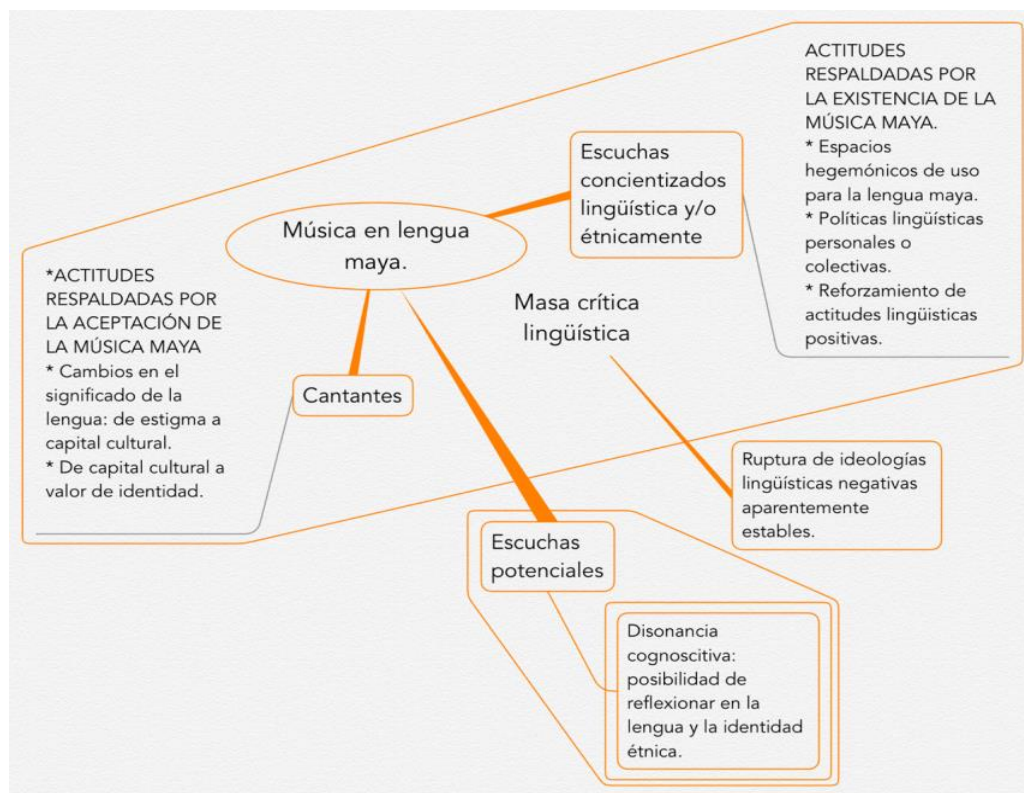
Entre los artistas, la aceptación de esta música por parte dicho grupo, más el reforzamiento a manera de apoyos institucionales produce cambios que llevan a abrazar la lengua desde la tarea creadora. De esta manera, de considerar la lengua como un estigma, pasa a ser una oportunidad que en un proceso continuo va adquiriendo mayor fuerza intrínseca entre este grupo hasta convertirse en un valor de identidad. Por ejemplo, al tiempo de redactar este trabajo, me encuentro con que uno de los cantantes que había dicho no considerarse maya, por no caber en el estereotipo difundido de la etnicidad, hoy comparte en su muro de Facebook imágenes sobre el orgullo de serlo, así mismo, los discursos que otorgan un valor político a la lengua se van haciendo más frecuentes.

Por su parte, entre los escuchas que valoran la música maya, emergen espacios de uso hegemónico de la lengua (Conejo, 2005) o sea, ambientes que antes eran exclusivos de la lengua dominante se transforman en espacios recuperados para el uso de la lengua minorizada; de esta forma, también se visibilizan políticas lingüísticas personales y en el mejor de los casos, políticas lingüísticas de grupos organizados, que van impactando en el entorno lingüístico. Para ilustrar esto, podemos describir que, en eventos relativos a justicia, etnicidad o cultura, quienes saben de la música maya mayormente prefieren amenizar estas actividades acudiendo a un músico maya, en lugar de un músico de lengua española.

También podemos mencionar un efecto colateral que se da cuando de manera casual alguna persona se pone en contacto con la música maya y su binomio de creadores-escuchas. Las actitudes y comportamientos en conjunto de estos dos grupos provocan una ruptura en ideologías lingüísticas negativas hacia la lengua maya, cuya historicidad parecía otorgarle una condición de

estable. El choque entre lo esperado y el panorama de la música maya provoca una disonancia cognoscitiva (L. Festiger, 1975) capaz de considerarse entre las situaciones que nombra Sichra (2004) como oportunidad para la reflexión sobre la lengua y la cultura: "Por lo general, sólo una situación conflictiva o la modificación del *statu quo* de una comunidad lingüística, dan ocasión para reflexionar sobre la propia lengua, su papel y su simbolismo". (Pág. 11). La relación entre estas relaciones derivadas de la música en lengua maya como situación lingüística, puede sintetizarse con la siguiente figura:

Figura 5. Efecto de la música maya en la lengua.



Fuente: Elaboración propia.

La relación de apoyo entre ambos grupos conforma una masa crítica lingüística que va actuando en consonancia con la música en lengua indígena. Así, en situaciones en las que este grupo de personas se ve en acción, facilita en el entorno una ruptura relacionada con las representaciones negativas hacia lo maya, logrando mostrar a la lengua originaria como igual de

valiosa que el español; es de esa manera que la música en lengua maya funge como un instrumento de revitalización tanto lingüística como identitaria.

5.2.- Música y lengua: constricciones del contexto

Como otro de los resultados importantes de la investigación destaca la débil presencia de la música en un sector significativo de la población maya. Las razones de esta ausencia se relacionan con el ambiente de la lengua, favorable a ideologías lingüísticas negativas, que condicionan actitudes y comportamientos por lo general inadvertidos.

Sin embargo, uno de los aprendizajes de esta experiencia es que aunque la fuerza de las ideologías lingüísticas son un factor clave para entender actitudes y comportamientos hacia la lengua hay que tener precaución de no esencializarlas, o sea, no ponderar situaciones explicándolas inmediatamente con las ideologías lingüísticas, ya que en las decisiones sobre el uso de la lengua, otros factores también intervienen.

Saco a colación la historia sobre el cambio de códigos que tuvieron mis padres que posteriormente definió el hábitus lingüístico familiar. Efectivamente cada uno venía de familias mayas pero iniciaron y desarrollaron su relación en español, esto porque el espacio escolar en el que se conocieron no tenía cabida para la lengua originaria; la falta de espacio para el maya, por otra parte, surge de decisiones estructurales, de los planes educativos y decisiones del Estado. ¿Hemos de decir entonces que tenían una actitud negativa hacia la lengua? Más bien creo que, como explica Mufwene (2002), en muchas ocasiones, las decisiones son producto de respuestas adaptativas al contexto.

Desde estas reflexiones considero que la situación de ausencia de la música maya tiene que ver con dos niveles de restricción lingüística: las ideologías que abiertamente marcan distancia con la música, la lengua, el vestido, la forma de alimentación, entre otros elementos culturales relacionados con la mayanidad; y por otra parte, las estructuras sociales que, al igual que imponen una lengua que por necesidad deben aprender los mayas para desenvolverse en espacios institucionales, así mismo intervienen en la conformación de hábitos de consumo, gustos musicales, preferencias artísticas etc.

Por lo tanto, en la búsqueda del por qué la música maya tiene poca incidencia entre el pueblo originario encontramos los retos que se le presentan y que van a la par con la situación sociolingüística: Su potencial para romper estigmas y prejuicios tiene que ver con los cambios que pueda generar en la ideología lingüística; esto, desde los contenidos o desde las formas en que se presentan las canciones. Además de ello, se encuentra con una estructura cultural que la hace competir con gustos y hábitos de consumo que favorecen a una industria de larga data en la península.

Pese a estos campos que muestran un aspecto desventajoso para la lengua y la música maya, debemos recordar el punto anterior que nos ofrece un punto de partida con el cual podemos sacar conclusiones equilibradas.

5.3.- La fuerza del canto maya: perspectivas

Los dos niveles referidos anteriormente como causantes de constricción lingüística conforman un contexto en el que la lengua tiene amplias posibilidades de desplazamiento; los primeros peligros se observan con la pérdida de la cotidianidad de la lengua, su uso en espacios delimitados, la disminución de sus funciones, etc. Este es el mismo contexto que explica la ausencia de la música maya en gran parte de la población originaria, y al mismo tiempo, es la razón/motivador para trasladar los efectos que hemos visto que tiene en los espacios en los que se encuentra.

En primer término, porque hemos visto que las causas de la pérdida de la lengua maya pueden revertirse con la música en esa misma lengua; por lo que argumentar que la ausencia de la música en maya significa la no necesidad de esta, es como pensar que por no saber leer en su lengua el pueblo Maya no necesitan hacerse poemas en maya, o cuentos o novelas, y que por no ir al médico, los mayas no se enferman, etc.

Además, hemos visto que los factores que evidencian el desplazamiento de la lengua maya pasan un proceso contrario entre el sector que sí tiene contacto con la música maya; en medio de la extrañeza que se percibe en su uso cotidiano, se va insertando en el paisaje musical; frente a la

pérdida de espacios, va ganando terrenos públicos y masivos; y se disputan nuevos roles de la lengua que la sacan de las funciones limitadas por el espacio social.

Como vemos, el contexto general desventajoso tiene como contrapunteo la existencia de una masa crítica que tiene un peso significativo al ir socializando nuevas actitudes y comportamientos que muestran que se puede pensar a la lengua y a la cultura maya, de otra forma. Es en este grupo existente que podemos ir apoyando las acciones que pongan en foco las funciones de la música en lengua maya como herramienta de revitalización lingüística.

El concepto de masa crítica lingüística surgió de una charla con Alejandra García y Lourdes Pinto, de quienes he escrito en capítulos anteriores. Con ellas platicábamos sobre los efectos de haber reunido en un mismo espacio a líderes mayas con muchachos de comunidades mayas que presentaban un posicionamiento a veces hasta de rechazo a lo maya. Sin embargo, al encontrarse en un espacio en el que lo maya era celebratorio y valorado, se encontraban con una confrontación entre las ideas que traían y una realidad que las contrastaba.

Este término me recuerda al propuesto por José María Sánchez Carrión (1987) quien habla del espacio simbólico de la lengua definiéndolo como un conjunto de hablantes con los cuales inician movimientos de dinamización lingüística e identitaria "Ellos son el corazón del idioma a partir del cual pueden producirse las condiciones que permiten en el tiempo oportuno revitalizar una comunidad lingüística gangrenada por años de esquilmamiento y opresión" (Pág. 32). Al parecer, el concepto del lingüista caracteriza a este grupo como organizado, es decir, entre quienes inician acciones planificadas de revitalización.

Por el momento, lo que nosotros proponemos como masa crítica lingüística refiere a un conjunto de personas que con sus actitudes y comportamientos lingüísticos abiertamente a favor de la lengua maya provocan dislocaciones en la ideología lingüística imperante, introduciendo significados positivos que facilitan la emergencia de disonancias cognoscitivas capaces de generar reflexiones y cambios.

El contexto observado nos indica que las personas que hemos detectado como parte de esa masa crítica lingüística no se ha percatado (al menos al momento de redactar este documento) de

la influencia que tienen en la remoción de ideas negativas sobre la lengua. Así mismo, no son todos hablantes de la lengua pero ello no impide el trabajo (individual o colectivo) a favor de ella.

Tanto músicos como escuchas que se encuentran en esa disposición pueden ampliar su rango de acción si es que perciben la influencia que están teniendo en la lengua, y, por medio de la música, fomentar situaciones de reflexión estratégica. No es casual que las experiencias de pueblos como el Maorí hayan iniciado con una motivación explícita, a partir de la cual, desarrollaron las estrategias pertinentes y necesarias para generar fuerza en sus lenguas.

5.4.- Lo urgente y lo necesario en la revitalización lingüística y cultural

Por último, quiero referirme a ese esfuerzo de revitalización que debe surgir de los hablantes, poniendo a discusión las propuestas que he mencionado, sobre el canto maya y su rol revitalizador. Concluyo con esto porque es importante pensar que la lengua maya es además de un elemento político, una herencia cultural y la clave para reencontrar la historia que hemos aprendido de voces ajenas y relatos en textos colonizadores.

A finales de junio, vocalizando y aprendiendo a respirar en el taller para músicos mayas, organizado por CONACULTA, SEDECULTA e INDEMAYA, pensaba en los cánticos de las hermanas shipibo, o en la peculiar forma aguda de las voces andinas; pensaba que desde lo que estaba siendo enseñado como "cantar bien" aquellas voces sonarían demasiado nasales o poco atractivas y, sin embargo, en esas formas de cantar estaba no solo la lengua sino algo más profundo, la esencia y la forma propia del pueblo.

Esto me hacía preguntarme también sobre mi pueblo y sus cantos; ¿Realmente queremos cantar como dicta la industria musical? ¿Acaso hemos perdido toda pista de estética y canto propio? Y si es así ¿Tiene algo de malo querer cantar pop, rock o hiphop en lengua maya? ¿Acaso tenemos que ceñirnos a la idea de la esencia indígena perpetuada en el exotismo y la pureza cultural?

Haciendo memoria de los resultados expuestos nos damos cuenta que la pertenencia a un pueblo, que existe y se construye diariamente no está reñido con la posibilidad de ser maya desde diversas posiciones; las categorías que denominamos como identidad manifiesta e identidad

latente son formas diferentes de ser parte del mismo pueblo; la diferencia está en que la primera tiene su base en las representaciones de una colectividad y la segunda se construye en la interacción de y con cada sujeto, sin ser importante la reflexión sobre este proceso.

La identidad maya manifiesta se basa en la autoadscripción cuyo soporte son las representaciones que permiten sustentar a un pueblo como tal. Desde este nivel la identidad se vive en la puesta en marcha de significados ideológicos sobre lo que significa ser maya; de ahí que este sea un componente importante para la existencia de una masa crítica lingüística que sirva de impulso a cambios positivos para con la lengua maya. La identidad maya latente por su parte, se vive en el cotidiano, y su reflexión no es necesaria, este nivel de identidad es la mayanidad en acción que permite incorporar con mayor libertad nuevas prácticas y elementos culturales que van transformando en conjunto, al pueblo Maya. En el capítulo de resultados nos referimos a esta forma de vivir la identidad como "estar a la sombra de la ceiba" es decir, formar parte del pueblo Maya sin la necesidad de un componente ideológico de autoadscripción. Ambos niveles no se contraponen, simplemente son formas de vivir la identidad; muestran que el ser maya converge con el papel cohesionador de la colectividad y con el manejo contextual de las posibilidades culturales presentes en el espacio social.

Visto de esa manera, pensarnos como un grupo indígena homogéneo es seguir viviendo una forma de colonización, seguir diciendo que somos aquello que dijeron que somos, reproducir el discurso del "buen salvaje" (Fernández, 1989) y querer encajar en tal romanticismo provoca que sea difícil pensar en un grupo cultural catalogado como indígena, siendo parte de una dinámica que en los discursos oficiales no le corresponden.

Es de esta manera que quizá el camino que ha iniciado la música en lengua maya no corresponda al imaginario cultural del pueblo Maya, pero refleja la dinamicidad de las identidades mayas. A pesar de ello, es importante pensar en cuál es la importancia de la lengua y su relación con nuestra cultura; preguntarnos si ¿Es importante revitalizar también las formas de los cantos mayas? A final de cuentas ¿Qué es lo urgente? ¿Qué es lo esencial en la tarea de hacer de nuestras

lenguas elementos dinámicos? ¿Qué estamos entendiendo por revitalización lingüística y cuál es el lugar de la cultura en ese esfuerzo?

Creo que esas preguntas establecen un buen inicio para seguir pensándonos, tratar de responder ahora esas cuestiones nos pediría al menos un capítulo más en este documento; sin embargo, los propósitos para este trabajo los considero cumplidos; asunto diferente es entender lo anterior para complementar la acción práctica que le sigue a la investigación. Queda como asentamiento para quienes vienen tras el camino, y para quienes seguiremos en el viaje del *SakBej*, tratando de anudar el *Kuxa'an suum*, porque la tarea de revitalización lingüística y cultural, no termina en el punto final de una tesis.

CAPÍTULO 6: PROPUESTA

6.1.- Introducción

Desde 2003 en Yucatán, particularmente, empieza a notarse con más fuerza la existencia de la música maya, en algunos medios de comunicación y en presentaciones esporádicas, en ritmos contemporáneos como cumbias, bachatas, baladas, pop, rock entre otros. Este hecho difería de las actitudes que presentaban a dicha lengua escondida o abandonada por las presiones socioestructurales; por lo que era claro que algo estaba pasando con la lengua maya. Este movimiento continuó desarrollándose con algunas transformaciones y actualmente es más visible el trabajo de jóvenes hiphoperos. Con todo, la música en lengua maya es un escenario que fue notable tanto entre hablantes como no hablantes del maya.

Todo esto avizoró la importancia de profundizar mediante la investigación sociolingüística en los factores que puedan potenciar el uso de la música en la revitalización de la lengua originaria. Con esto en mente, se desarrolló de 2014 a 2015 la investigación denominada: Lengua, canto e identidad: Revitalización lingüística a través del maaya k'aay. Los resultados permitieron conocer una imbricada red de actores a los que hay que tomar en cuenta para desarrollar la potencialidad de la música maya.

Estas son pues, las raíces que fundamentan esta propuesta: una situación de hecho, que es el desplazamiento de la lengua originaria de Yucatán por una parte, y, los esfuerzos esperanzadores, por otra, representados en el panorama musical maya. La reflexión de esta realidad era necesaria para detectar en qué medida estas producciones musicales podrían ser una estrategia significativa para la revitalización de la lengua, y cuáles eran los factores que había que tomar en cuenta para desarrollar tales estrategias. En la reflexión de estas dos situaciones, varias voces y actores conformaron un tejido de propuestas que conforman hoy este documento.

La estructura de esta propuesta presenta en primer término, las consideraciones generales para el lector; como segundo paso, los antecedentes que nos permiten tener un panorama de mayor amplitud en la organización de las ideas; seguidamente haremos unas aclaraciones en cuanto a

cómo surgieron las bases de la propuesta y la forma en que se involucró la participación de la comunidad en el análisis de problemas. Los problemas claves detectados por la comunidad se presentan en la cuarta sección; en un quinto momento presentamos los objetivos del proyecto y a continuación las consideraciones sobre la importancia de llevarla a cabo; Por último, el planteamiento formal del proyecto en los esquemas del marco lógico, junto con su respectiva calendarización de actividades y recursos.

6.2.- Antecedentes

Dentro del programa de maestría en Sociolingüística integrado al Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos, PROEIB Andes, con sede en Cochabamba Bolivia, se realizan varias investigaciones en torno a la revitalización de las lenguas indígenas. Una de estas investigaciones se desarrolla con el pueblo Maya de Yucatán, buscando comprender la situación sociolingüística del maya a partir de una situación comunicativa, la música en dicha lengua. Los principales resultados de este acercamiento fueron los siguientes:

- Algunos de los factores de desplazamiento de la lengua maya ocurren tanto en la presión externa de la influencia socioeconómica, como en la apropiación de ideologías que van "anormalizando" el uso de la lengua maya. De esta forma, las decisiones sobre el uso de la lengua ceden tanto a las necesidades laborales, escolares y en otros espacios, como a la conformación de un hábitus lingüístico que se va creando intrafamiliarmente y que con el tiempo se siente como propio.
- Las ideologías lingüísticas negativas hacia la lengua maya tienen mayor efecto entre quienes viven una identidad maya latente, mientras que quienes portan una identidad étnica manifiesta transforman las representaciones negativas que giran alrededor del estereotipo indígena. En la música maya esto es importante, pues afecta al proceso de creación y escucha. Los cantantes que van adquiriendo una consciencia maya arraigada presentan mayor compromiso en la continuidad de esta tarea, mientras que quienes se adentraron a esta labor por moda o por prestigio, pueden dejar de hacer música si cesan los alicientes necesarios. En la recepción, la música es más aceptada (incluso buscada) entre quienes

reconocen el valor político de la lengua en las canciones mientras que entre mayas con identidad latente existen otros factores que se suman al de la lengua para que ésta pueda aceptarse, como el ritmo, la calidad profesional y estética de la música, etc.

- La gestión institucional es un componente de gran influencia en la conformación de este movimiento; la música maya estaba presente sólo en los espacios comunitarios y familiares hasta que mayas insertos en espacios gubernamentales empezaron a darle impulso en espacios públicos. Los efectos de esta influencia se manifiestan en: a) la conformación de un paisaje musical influido en gran medida por la acción institucional. El hiphop por ejemplo, hoy está en boga dado que es el ritmo más impulsado. b) La transformación de la lengua como capital cultural, permitiendo que muchos jóvenes quieran cantar en maya por el beneficio económico que este representa. En lo que respecta a la recepción, existen debilidades en la difusión y distribución de la música en maya, además, la conformación del paisaje musical existente no coincide con el hábitus musical del pueblo Maya.
- La lengua en las canciones tiene varias funciones, las principales son: Indexicalizar la identidad, o sea, la lengua es el eje de la legitimidad como cantante maya y no se pone en duda la clasificación de la música maya aunque ésta trate temas de cualquier índole cultural; las canciones completamente en maya además representan posiciones ideológicas de resistencia ante el desplazamiento lingüístico. En cuanto a la recepción, la lengua maya moviliza sentimientos, produce el *péek óol* (movimiento del ánimo) que permite una conexión con la identidad sentida desde dentro y no influenciada por necesidades de identificación oficialista; los temas sobre el pueblo maya cantados en español no producen el mismo efecto en el hablante, es más, la referencia a temas mayas desde una lengua ajena puede verse como transgresora de la identidad; otra función de la lengua maya en la música se ve desde el punto de vista de los derechos humanos; la existencia de la música en lengua materna para cualquier persona es un ejercicio que no necesita justificarse.
- Por último, las percepciones sobre el canto maya indican que representa una estrategia con muchas posibilidades de cambiar las creencias negativas que sustentan el abandono de la

lengua por creencias positivas sobre la lengua y la cultura. La música maya tiene en sí la capacidad de influir tanto en el pensamiento por las letras y contenidos expresados, como por los significados relacionados con la existencia de la música maya. Para ello, debe superar retos como los existentes en el ámbito institucional que si bien ha representado la plataforma de impulso para lo que se habla hoy de la música, desaprovecha la potencialidad con la ausencia de un plan estratégico que tome en cuenta la difusión, la profesionalización y la pertinencia de lo que apoya, en las necesidades sentidas desde el pueblo.

Las observaciones y las voces que se dejaron escuchar en los dos trabajos de campo efectuados, uno de octubre a diciembre de 2014 y otro de mayo a julio de 2015, dieron forma a este análisis, pero además, conformaron un cúmulo de ideas entre opiniones, sentires y percepciones. Tuve la fortuna de platicar, compartir y escuchar a músicos, autoridades, a la gente del taxi, a las vecinas, a la familia, amigas, amigos, hermanas y hermanos, intelectuales, activistas, académicos mayas y no mayas, etc., a quien quiso dar su opinión sobre la lengua y la música. El resultado es esta propuesta, mosaico de voces con quienes diseñamos un proyecto de revitalización lingüística.

6.3.- Ciencias, conocimientos y comunidad. Observaciones metodológicas previas.

En el *xímbal* (visita, paseo), como propone Hilario Chi (2014), entre otras formas de relacionamiento entre el pueblo Maya, como el *tsikbal* (charla), el *k'áatchi'* (cuestionar, preguntar) y el *múul meyaj* (trabajo en conjunto), se encuentran las voces que conocen de primera mano la realidad. Nadie tiene mayor conocimiento sobre el pueblo que el mismo pueblo; es en la reflexión sobre nosotros mismos que nos damos cuenta del punto en el que estamos situados.

Nuestra ubicación es, pues, de contacto lingüístico y cultural con otros grupos. Realidad que no admite adjetivos positivos o negativos, simplemente es un hecho innegable. Tal panorama ocasiona que los emprendimientos de revitalización lingüística y cultural deban integrar este contexto; desde nuestras formas de pensar, tomando en cuenta otras formas de interpretar las realidades; esto como parte de lo que Boaventura de Souza Santos (2010) llama ecología de saberes.

De esta forma, las ignorancias y los conocimientos se ubican en un mismo nivel, colaborando en cada hierba que se quita para hacer camino. Este es el momento del *múul meyaj*, el trabajo en conjunto, intracultural e intercultural. Con las ventajas de todas las formas de pensar se llena de manera integral los requerimientos de miradas completas para iniciar una resistencia organizada de la lengua maya; a través de lo que el pueblo sabe y a través de otros conocimientos.

Por ello, la propuesta de revitalización maya surge de la comunidad de habla maya; junto con los elementos que conforman su entorno. Así mismo, hacemos uso de las formas de aprehender propias de nuestro pueblo junto con las formas occidentales de organización de resultados, específicamente, del Enfoque del Marco Lógico que plantea un proceso de análisis interrelacionado y sistémico (Martínez, 2015). Este surge desde una pregunta referencial, de la cual se desprenden todos los demás pasos *lógicos* para detectar cuáles son los elementos claves para responder a tal pregunta.

En este sentido, antes de plantear el proyecto, desarrollamos la fase de identificación, apoyados tanto por los resultados de la investigación como por las propuestas de los actores relacionados con la música en maya; la fase de investigación fue importante para reconocer que, efectivamente, la música maya presenta una oportunidad valiosa para revitalizar la lengua, el cómo es lo que faltaba, por lo que la pregunta que guió a la compartición de conocimientos fue: ¿Qué retos presenta la música para alcanzar su potencial revitalizador?

De esta manera, iniciamos el primer paso de la fase de identificación con la lluvia de ideas, opiniones y propuestas. Este proceso consta de 5 actividades que enumeramos a continuación y que pueden consultarse como anexo.

- Definición de problemas con los participantes en la investigación.
- Categorización, definición y medición de variables a partir de los problemas observados.
- Interrelación sistémica de variables
- Matriz de Vester: ubicación de variables activas.
- Definición de componentes importantes para el proyecto

Con estos pasos, se detectaron las variables principales, aquellas que influyen más sobre las otras que se expresaron; estas se consideran el frente de acción del proyecto, los componentes del objetivo principal. El análisis definió como claves para trabajar las siguientes situaciones: 1.- Ideología lingüística en cantantes 2.- Profesionalización de músicos, 3.- Involucramiento social del pueblo

El marco lógico en su etapa diagnóstica puede tener debilidades si el razonamiento inductivo entre variables se sustenta en hipótesis y no en los hechos. Así, si desde un principio no se relacionan las variables analizando el efecto que una tiene sobre otra, de manera indicada puede resultar en un resultado erróneo. Sin embargo, en el caso de esta investigación, creemos que las variables resultantes como claves coinciden con el análisis cualitativo. Esto puede leerse contrastando la investigación con el anexo de este proyecto.

Sin más, pasamos a la propuesta formal, las secciones subsecuentes plantean el problema, los objetivos y un desarrollo lógico de actividades; en el orden del marco lógico se ubican ya como la parte de planeación.

6.4.- problema.

Ante la pérdida de la lengua maya, la música en la lengua presenta un potencial para influir en el *óol* del pueblo, de manera que la fuerza de la lengua reintegre la salud colectiva en el ser maya. Esta transformación social como posibilidad desde la música, sin embargo, atraviesa algunos retos que detienen o que deforman su capacidad revitalizadora. En un mosaico de voces; las principales causas de esta situación se enumeraron como siguen:

Cuadro 16: Definición de problemáticas que impiden el pleno uso revitalizador de la música en lengua maya.

Problema	Definición	Fuente.
Exclusión por edad.	No se puede excluir a los músicos mayores.	EMM1: 6
Apatía social	Así como la sociedad se organiza para pedir leyes y servicios, organizarnos para que los medios transmitan canciones en maya.	EVCMM1: 27.
Falta de calidad técnica y vocal	Tener intercambios de músicos con otros que cantan en lengua pero que tienen más experiencia.	EVCMM1: 16

Afinidad a los gustos	En la radio no piden música maya, pero piden todo lo que es nuevo musicalmente.	ESG1: 102
Poco material	No hay suficiente material para difundir en medios	ESG1: 38, 39
Crear la necesidad	Autoridades toman como ejemplo otras experiencias para hacer obligatoria la lengua. Opinan que eso puede ayudar a que la música maya se pase en todos los medios masivos.	EGCH1: 25-28
Falta de difusión	Señala debilidad.	ANE2:7, DDC0: 31-33
Contenidos con temas sin fin social	Retomar la integralidad del pensamiento maya.	EAPC1:2
Falta inclusión a los mayas no hablantes	Que tomen en cuenta a los no mayas y hagan canciones bilingües.	EAPC1: 7
Falta de continuidad	Que los proyectos no sean por sexenio o trienios como en el caso de los gobiernos.	EDCM1: 12, 14
No hay autogestión	Dejar de depender del gobierno.	EEMB1: 7
Difusión	Se necesita potenciar la difusión con los medios de comunicación.	EFSCH1: 4-5, 9
Asociaciones negativas de la música con el pueblo.	Está asociado a un pueblo marginado. A veces se burlan de los chavos por cómo se ven o por sus orígenes humildes.	ALY1, AC1.
No hay ideología en los chavos.	Cantan sólo temas románticos.	DDC0.
Costos elevados de producción	Para grabar un disco o preparar una pista puedes gastarte hasta 5 mil pesos; mientras más calidad quieras, más cuesta.	PB1. Registro de audio.
La música llega primero a los extranjeros que al pueblo Maya	A veces son los extranjeros quienes valoran más la música maya.	EFSCH1: 14

De acuerdo con el método sistémico del análisis de variables del Marco Lógico, relacionando la influencia y la pasividad de cada problema, resultaron tres factores claves, que ocasionan los demás problemas, estos han sido mencionados anteriormente; en este apartado, los explicamos como sigue:

Ideología lingüística en cantantes: El impacto que la música pueda tener depende en gran medida de la organización autogestora y la generación de un sentir comprometido entre los músicos maya. Algunos se acercan por incentivos relacionados con la lengua como oportunidad, lo cual en principio activa el uso de la lengua, sin embargo, si los estímulos son retirados, ocasiona una falta de continuidad en el trabajo de estos músicos.

Profesionalización: Siendo coherentes con el contexto global y económico en el cual se inserta la música maya, y con los objetivos y la forma de pensar de los cantantes, es importante reconocer que, hasta el momento, el sentir es el de lograr un lugar entre la industria cultural mediática; esto, por otra parte, puede tener un aspecto positivo que tiene que ver con el prestigio de la lengua; en experiencias que muestran los efectos de la presencia de la lengua en medios de comunicación (películas como *Apocalypto*, estaciones de radio como *Yóol Iik'*, etc.) generan un sentir de valoración desde que se muestra a la lengua en un ámbito destinado generalmente a lenguas dominantes. De esta forma, lograr un espacio reconocido en el ámbito musical requiere capacitación, promoción y esfuerzo por generar producciones de mayor calidad, competitivos en la industria cultural existente.

Involucramiento social del pueblo: Por otra parte, sin el apoyo de un grupo que promueva el uso, la escucha y el disfrute de la música maya, estas producciones pueden relegarse en el olvido. La integración de esfuerzos requiere ir generando movimientos en el pueblo mismo, para que la música halle los espacios necesarios de difusión y al mismo tiempo, el pueblo vaya sintiéndolo suyo.

En perspectiva, la conjunción de estos frentes de acción pueden ayudar a resolver los problemas generales descritos entre los participantes de la investigación, ya que son los problemas raíz, es decir, aquellos que impactan a muchos otros, como la difusión, la falta de acogida entre el pueblo, la dependencia institucional, etc.

6.5.- Finalidad y objetivos

Una de las bondades de presentar un proyecto combinando el sentipensamiento con un análisis racional como el que representa el marco lógico, es que en el proceso se integran tanto finalidades como objetivos. Ambas se refieren a deseos y motivaciones, sólo que la primera es el empuje necesario surgido de una situación mayor, mientras que el segundo es la formulación del alcance de nuestras fuerzas.

El problema diagnosticado tiene un fondo principal, y es el desplazamiento visible de la lengua maya, inserta en un contexto poco positivo para el desarrollo de la lengua, en el que se tejen

ideologías lingüísticas y culturales que llevan a su abandono. Detener esta situación y revertirla desde un ámbito específico es la finalidad de este proyecto.

El cómo lo lograremos integra a la música maya como propuesta. Los frentes de acción para lograr el pleno uso de la música maya como instrumento revitalizador también han sido definidos, por lo que tenemos ya el cuadro guía de acción. Esquematizándolo y presentándolo de manera ordenada, es como sigue:

Finalidad: Revertir el desplazamiento de la lengua maya.

Objetivo general: La música maya forma parte del paisaje musical en la comunidad de habla del maya peninsular.

Objetivos específicos (componentes):

Ideología lingüística en cantantes: Los cantautores mayas están organizados estratégicamente para impulsar a la lengua maya desde su música.

Profesionalización: La música maya que se produce presenta estándares competitivos de calidad técnica y vocal.

Involucramiento social del pueblo: Existen grupos de apoyo para la gestión y difusión de la música en lengua maya.

6.6.- justificación

Como hemos expuesto, el objetivo general del proyecto impacta en una finalidad mayor que es la reversión de la pérdida de la lengua. Reconocemos que puede que surjan otras iniciativas que desde otros frentes ayuden a detener este proceso negativo. Sin embargo, es innegable la existencia de una línea de acción ya en escenario, la música en lengua maya. Este hecho contrasta con el tiempo, han pasado más de diez años desde la promoción de ésta y hasta este momento, su efecto llega temporalmente al cambio de actitud lingüística entre algunos músicos mayas y el reforzamiento de valores activistas entre quienes la escuchan.

Por otra parte, los esfuerzos institucionales van en presupuestos significativos, no millonarios pero sí significativos; tan sólo en el taller de músicos mayas realizado en Izamal, una de las organizadoras nos comentó que la cifra de gastos ascendía a casi 160,000 mil pesos

mexicanos. Así mismo, algunos cantantes que buscan caminos propios en la música, independizándose de los apoyos gubernamentales, pasan serios problemas en los gastos de producción musical. Este desgaste humano y financiero, sin embargo, no se refleja en una aceptación significativa entre el pueblo Maya; esperar a que esto cambie por sí sólo implica aceptar el destino de nuestra lengua en un milagro divino que ayude a que los vientos lleven la música maya a ellos y que ésta logre algún efecto positivo en los oyentes.

En su gran mayoría, los esfuerzos de revitalización lingüística y cultural han nacido de visiones y estrategias, de la acción resultante entre el sentimiento y la razón; el pueblo Maya puede ser un ejemplo más en esta forma de luchar por la lengua; o quedarse a esperar en la buena ventura del destino.

6.7.- Marco lógico del proyecto

El plan de acción se describe en los siguientes cuatro cuadros. El primero corresponde a la finalidad y a los objetivos; los últimos tres detallan las actividades específicas para cada componente que nos lleva a la consecución de tales objetivos y finalidad.

Cuadro 17: Matriz de planificación: Finalidad y objetivo del proyecto.

PROYECTO: LA MÚSICA REVITALIZANDO LA LENGUA MAYA MATRIZ DE PLANIFICACIÓN 2016-2018			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
<u>FINALIDAD</u> Revertir el desplazamiento de la lengua maya.	A diciembre de 2017 ha aumentado en un 30 por ciento el uso de la lengua en espacios públicos. A diciembre de 2017 el proyecto de revitalización de la lengua maya será replicado en otras líneas de acción.	Documentos: Estudio sociolingüístico de lengua en uso; noviembre 2017 comparado con Estudio sociolingüístico de lengua en uso; enero 2016. Actas de acuerdo y actas de convenios de proyecto.	Las instituciones involucradas incorporan en su institucionalidad los procesos generados por el proyecto. El proyecto de revitalización en la música logra el 90 por ciento de las metas

PROYECTO: LA MÚSICA REVITALIZANDO LA LENGUA MAYA MATRIZ DE PLANIFICACIÓN 2016-2018			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
			planteadas hasta ese momento.
OBJETIVO La música maya forma parte cotidiana del paisaje musical en la comunidad de habla del maya peninsular.	A septiembre 2017 por lo menos el 85% de los medios de comunicación pautan en sus parrillas musicales al menos dos canciones en lengua maya por hora y abren espacios en el 50 por ciento de sus programas en vivo, para entrevistar a músicos mayas en sus programas. A septiembre de 2017 existe complementariedad entre la creación de música maya y la demanda de esta desde medios de comunicación, descargas por Internet y compras de discos en puntos de venta.	Parrillas de programación diaria. Registro en audio de las entrevistas. Documentos de registro de apertura de cuentas, acuerdos comerciales etc. Material promocional de puntos de distribución discográfica.	Los músicos producen material constante para proporcionar a los medios de comunicación. La ley general de derechos lingüísticos garantiza la apertura de medios de comunicación a lenguas indígenas. Las centros de difusión cultural colaboran difundiendo el material discográfico existente

Cuadro 18: Componente uno de plan de acción. Propósito y actividades.

FRENTE DE ACCIÓN 1: IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA EN CANTANTES. Los cantautores mayas están organizados estratégicamente para impulsar a la lengua maya desde su música.			
ACTIVIDADES	DESCRIPCIÓN.	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN
Realizar intercambios con figuras nacionales e internacionales de	El grado de peligro de pérdida de la lengua aún no es asimilado entre los músicos mayas y por ende, el	A mayo de 2016, los músicos mayas expresan reflexiones,	Se tiene evidencia audiovisual de estas expresiones mediante

prestigio, cuya labor se vincule con la revitalización lingüística de lenguas minorizadas; por ejemplo: Sak Tzevul (Tzeltal-Chiapas) Fermín Muguruza (Vasco) Uchpa (Perú) Lila Downs (Zapoteca-Oaxaca) etc. esto con el fin de generar de despertar la reflexión sobre el estado de las lenguas, el peligro de su pérdida y la valía de su campo de acción como músicos.	valor de su trabajo tampoco lo tienen claro. Para lograr un proceso de reflexión sobre ello, es importante mirar otras luchas; de estas miradas surgirá además no solo el contraste con la realidad propia, sino el contraste entre el trabajo musical lo cual puede motivar a buscar mayores estándares de calidad. Se propone entonces un encuentro de una semana en el que se expongan estas tres líneas de compartición: * La importancia de la lengua y los procesos de pérdida que va sufriendo * Lo que se ha logrado con la música en lengua indígena en otros contextos * Características de la música para la revitalización indígena en contextos de amplia interacción cultural.	iniciativas, deseos y motivaciones de planeación y acción para revitalizar la lengua desde su campo de acción. A mayo de 2016 se acuerda un segundo encuentro para desarrollar planes y estrategias reflexionadas desde lo conocido en el taller y desde la reflexión de la situación propia.	entrevistas al final del encuentro y registro escrito de charlas informales. Registro de inscripción y postulación al segundo encuentro.
Propiciar encuentros reflexivos sobre las dificultades en el hecho de ser músico maya y cómo hacer frente a dichas situaciones. Esta estrategia comprende los retos socioeconómicos, culturales y sociales desde las posiciones de los cantantes como mayas, padres, estudiantes, jóvenes o adultos.	La motivación puede rápidamente desaparecer cuando no se reflexiona también en los retos que un deseo implica. Por lo que es necesario atender a las dificultades que enfrentan los músicos mayas desde sus posiciones individuales y colectivas: ser estudiantes o padres o trabajadores, dificultades financieras, tecnológicas, sociales, etc. Desde estas situaciones es necesario enfrentar un plan de acción con el cual se pueda, si no eliminar, traspasar dichas barreras mediante una estrategia	A junio de 2016 existe un colectivo organizado de músicos con un plan de acción definido. A junio de 2016 cuenta con un documento que define acciones para maximizar las oportunidades de la música maya.	Documento de constitución de colectivo. Documento de planes.

	pensada desde ellos mismos. Por lo cual se plantea una segunda reunión en la cual se analicen estos puntos: *Retos, dificultades y oportunidades del músico maya como persona *Retos, dificultades y oportunidades de la lengua maya y la música. *La música que hacemos, la música que se escucha. * Ejes de acción posibles *Plan estratégico.		
SUPUESTOS	Los artistas tienen disponibilidad de tiempo para participar de las actividades. Existe soporte financiero mediante la colaboración entre grupos ciudadanos, autoridades y organismos no gubernamentales.		

Cuadro 19: Componente dos de plan de acción. Propósito y actividades.

FRENTE DE ACCIÓN 2: PROFESIONALIZACIÓN La música maya que se produce presenta estándares competitivos de calidad técnica y vocal.			
ACTIVIDADES	DESCRIPCIÓN.	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN
Conformar un consejo de asesores en tecnología y profesionalización.	La calidad profesional del sonido impuesto por el mercado musical es un requerimiento para posicionar la música maya si tomamos en cuenta que a quien va dirigida la música presenta características de consumo mainstream. Ante ello, surge el problema de la accesibilidad a tales formas de producción; sin embargo, es un hecho también que existen formas económicas y creativas para lograr una estética digital competente. Sin embargo la respuesta de cuáles son estas tecnologías, el grado de accesibilidad y portabilidad, el uso y otros procesos	A mayo de 2016 existe un grupo asesor en materia de calidad musical, que junto con los músicos mayas trabajan en el mejoramiento del sonido de la música.	Relatorias de reuniones.

	requieren del conocimiento de gente especializada en dicho ámbito y que puedan contribuir a formar un grupo especializado de apoyo a los músicos mayas. Por tanto, se pretende: Conformar un equipo de expertos en audio, ingeniería, tecnología y las áreas respectivas que en conjunto con músicos mayas puedan trabajar para diseñar pautas de calidad y procesos de producción musical.		
Realizar un diagnóstico de necesidades tecnológicas y propuestas.	Posterior a la conformación de este grupo, se analizarán las producciones existentes y la tecnología que actualmente es usada por los músicos mayas; se definirá un plan de necesidades tecnológicas, y se propondrán soluciones en la medida de lo posible autogestionables.	A junio de 2016 se cuenta con una propuesta de uso de tecnología accesible a los músicos que derivará de los planteamientos del equipo asesor y de las necesidades detectadas.	Documento del diagnóstico con propuestas.
Integrar el resultado del diagnóstico y propuestas, al plan conformado por los músicos mayas.	Este plan debe integrarse al documento diseñado por los mayas, para que ambos puedan retroalimentarse y transformar ambas tareas en complementarias.	A julio de 2017 se han realizado dos reuniones con los músicos mayas para proponer y retroalimentar la propuesta del equipo asesor	Registro audiovisual.
SUPUESTOS	Existen convergencias entre el uso de tecnologías entre el equipo asesor y los músicos mayas, estas actitudes de disposición permiten el cambio de software o equipo que generalmente se usa, con aquellos propuestos que supondrán mejoras en el sonido.		

Cuadro 20: Componente tres de plan de acción. Propósito y actividades.

FRENTE DE ACCIÓN 3: INVOLUCRAMIENTO SOCIAL DEL PUEBLO Existen grupos de apoyo para la gestión y difusión de la música en lengua maya.			
ACTIVIDADES	DESCRIPCIÓN.	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN
Establecer contacto con grupos organizados existentes en Yucatán, como Indignación AC, Mayao'on AC, Colectivo Yóol Kaaj, Consejo Consultivo XEPET, Academia de Lengua Maya Itzamna, Academia de Lengua Maya AC, Colegio de Antropólogos, Colectivo Turix, Etc. relacionados con el pueblo Maya.	Los dos primeros componentes del proyecto se dirigen al trabajo de la producción musical. Sin embargo, es importante involucrar al pueblo Maya desde los grupos organizados existentes para que vayan abriendo la brecha para mostrar los resultados de las anteriores acciones. En un primer momento, se elaborará una lista de estas organizaciones y se planificará una reunión general con todos para socializar el proyecto de revitalización lingüística y generar apoyo desde la base de estos grupos como masa crítica. Posteriormente agendar reuniones de trabajo específicas.	A mayo de 2016 aceptan participar en el proyecto mínimo 5 organizaciones que trabajan con el pueblo Maya.	Registro de participantes en reunión de socialización de proyecto. Agenda de citas de trabajo específicas.
Diseñar un frente de acción que refuerce el trabajo que realizan los músicos mayas.	Todas estas organizaciones tienen un común denominador que es el trabajo con el pueblo Maya desde diversas áreas: territoriales, derechos humanos, etc. Por lo cual, con la suma de esfuerzos se puede crear una base significativa de apoyo a la música maya. Para eso es necesario organizar los frentes de acción desde los cuales cada uno puede aportar a visibilizar el trabajo que se realiza desde la música maya. Así, de una reunión general se elaborará una propuesta que	A septiembre de 2016 se han establecido líneas de gestión para cada organización, mismas que van desde: Hacer cumplir la Ley General de Derechos Lingüísticos existentes, otorgando tiempo de transmisión para la música maya en	Solicitudes, actas de reuniones, actas de convenios.

	irá trabajándose posteriormente con cada una.	diferentes medios de comunicación. Convenios con centros culturales y autogestivos para fungir como puntos de difusión de discografía maya. Gestión de montos financieros para impulsar proyectos de música maya Involucrar a los municipios en la organización de festivales musicales mayas.	
Organizar presentaciones de música maya en ciudades, comunidades y comisarías para ir generando desde el pueblo el reconocimiento de la música en lengua maya.	Las dos actividades anteriores se concentran en el aporte de cada organización; por otra parte es importante ir formando bases de apoyo en los 106 municipios que conforman a Yucatán como estado. Por ello, una de las fuerzas mayores de la gestión de los grupos organizados será garantizar la ejecución del monto financiero correspondiente a pueblo Maya, establecido por ley y que se utiliza para otros fines; en la organización de presentaciones musicales mayas. Esta actividad se dirige a crear conciencia de pueblo desde la música.		
SUPUESTOS	Las organizaciones pueden dejar de lado los celos y divisiones políticas, para unirse por un mismo fin, complementando trabajos. La Ley General de Derechos Lingüísticos no presenta cambios, y si los presenta, estos no afectan al área de trabajo. El monto destinado a pueblo Maya de los recursos asignados a municipios continúa vigente.		

6.8.- Cronograma y recursos estimados.

Cuadro 21: Planeación presupuestaria. *En pesos mexicanos.

2016			2017	
MES	ACTIVIDAD	RECURSOS ESTIMADOS	ACTIVIDAD	RECURSOS ESTIMADOS
ENERO	Diseño de diagnóstico sociolingüístico de lengua en uso.	60,000.00		
	Diagnóstico sociolingüístico de lengua en uso			
FEBR.	Diagnóstico sociolingüístico de lengua en uso			
MARZO	Diagnóstico sociolingüístico de lengua en uso			
ABRIL				
MAYO	Taller de intercambio de experiencias con músicos.	100, 000.00		
	Conformación de grupo asesor en calidad técnica.	10,000.00		
	Reunión con grupos mayas organizados	10,000.00		
JUNIO	Planeación de estrategias con músicos	50,000.00		
JULIO	Reunión músicos y asesores de calidad	10,000.00		
AGOSTO	Continuidad a necesidades de organizaciones de apoyo	50,000.00		
SEPT.	Continuidad de estrategias con músicos	50,000.00	Evaluación intermedia de proyecto.	15,000.00

OCT.	Continuidad de estrategias de calidad técnica.	50,000.00		
NOV.	Evaluación del proyecto: Fase operativa	30,000.00	Diseño de diagnóstico sociolingüístico de lengua en uso. Diagnóstico sociolingüístico de lengua en uso	60,000.00
DIC.			Planeación de replicación de proyecto.	10,000.00
PRESUPUESTO TOTAL		505,000.00 MX.		

6.9.- Consideraciones finales

Este es un proyecto que se propone desde las necesidades sentidas en el campo; sin embargo, sabemos que existen formas alternativas de construcción. Por ejemplo, cabe preguntarnos ¿Es este el tipo de canto maya que queremos? Seguramente es una pregunta con muchas respuestas, dependiendo de la posición de cada sujeto. Por nuestra parte, pensamos que es posible combinar los proyectos urgentes con una construcción paralela basada en un rescate integral del canto maya. Por ejemplo, desde las prácticas ancestrales ¿Qué tipo de estética tenían las abuelas y los abuelos? ¿Qué tipo de canto maya llenaba el corazón del pueblo? ¿Es posible resignificar tales expresiones?

Mientras tanto, basados en las necesidades urgentes, la revitalización de la lengua. Nos basamos en lo que está sucediendo y en las formas que el movimiento va tomando, de esta forma, la lengua es el principal vehículo cultural, mientras en otra etapa, esperamos dialogar para contemplar también las otras partes del alma del canto maya.

REFERENCIAS

- Agirrezabal, Lore, (Coord). (2011). *La experiencia Vasca: claves para la recuperación lingüística e identitaria*. Eskoriatza, Gipuzkoa: Garabide Elkartea.
- Alonso Bolaños, M. (2008). *La invención de la música indígena de México : antropología e historia de las políticas culturales del siglo XX*. Buenos Aires: Editorial SB.
- Álvarez, A. (2009). Sobre la construcción discursiva del país. Actitudes lingüísticas en Venezuela. *Presente y Pasado. Revista de Historia* (27), 87-106.
- Aubrey, A. (2011). Otro modo de hacer ciencia. Miseria y rebeldía de las ciencias sociales. En B. Baronet, M. Moya, & R. Stahler, *Luchas muy otras. Zapatismo y autonomía en las comunidades indígenas de Chiapas* (págs. 59-78). México: CIESAS-UAM-UNACH.
- Austin, P., & Sallabank, J. (2014). Introduction. En P. Austin&J. Sallabank (eds), *Endangered Languages. Beliefs and Ideologies in Language Documentation and Revitalization*. (Págs.1-26). Oxford: Oxford University Press.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Bengoa, J. (2007). *La emergencia indígena en América Latina*. Santiago de Chile y México: Fondo de Cultura Económica.
- Bertely, M. (2000). *Conociendo nuestras escuelas: un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. México: Paidós.
- Bourdieu, P. (1997). Espacio Social y espacio simbólico. En P. Bourdieu, *Razones prácticas sobre la teoría de la acción* (págs. 11-26). Barcelona: Anagrama.
- Bourdieu, P. (2001). *Qué significa hablar*. Madrid: Akal.
- Bracamonte, P. (2007). *Una deuda histórica. Ensayo sobre las condiciones de pobreza secular entre los mayas de Yucatán*. México: CIESAS.
- Briceño, F. (2002). Lengua e identidad entre los mayas de la península de Yucatán. *Los investigadores de la cultura maya*.370-379.
- Briceño, F. (2000). Lo característico de la maya de Quintana Roo. *Ponencia presentada en el: Encuentro Internacional de Estudios Mayas: La Península de Yucatán*. Morelos.: Universidad de Quintana Roo.
- Briceño, F. (1 de octubre de 2012). *Protocolo: Foreign affair and life style*. Recuperado el 7 de agosto de 2015, de <http://www.protocolo.com.mx/cultura/ensenan-maya-a-ninos-en-el-museo-de-antropologia/>
- Brody, M. (2003). El camino serpenteado al alfabeto popular: Guerras, treguas, y el caso distintivo del maya yucateco. *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I* (pág. SN). Texas: University of Texas.
- Bonfil, G. (1991). *Pensar nuestra cultura*. México: Alianza.

- Calvo, B. (2008). Lo histórico y cotidiano de la investigación de los textos. En C. d. Docencia., *Métodos cuantitativos aplicados II. Antología* (págs. 133-147). Chihuahua: CID-Chihuahua.
- Castellanos, A. (2003). Punto de partida. En A. C. (Coord.), *Imágenes del racismo en México* (págs. 11-34). México: UAM-Iztapalapa.
- Castells i Talens, A., & Novelo, Y. Y. (2012). Formas cotidianas de resistencia cultural: la canción maya contemporánea en la península de Yucatán. En N. E. G. Sánchez Medina, *Lenguajes de la cotidianidad* (págs. 171-203). Morelia Michoacán: Universidad Veracruzana, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Castro, V., & Rivarola, M. (1998). *Manual de capacitación para talleres sobre el uso de la metodología de la investigación cualitativa*. NE: Convenio MEC-HIID.
- Chi, H. (2011). *La vitalidad del maya t'aan: Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. Cochabamba: Tesis de maestría. UMSS.
- Chi, M., Contreras, G., González, A., López, M., & Medina, P. (2013). Vamos todos a aprender maya. En P. M. Melgarejo, *Interculturalidad activa: Vamos todos a aprender maya* (págs. 67-208). México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Cohn, G. (2002). Ideología. En C. A. (Comp.), *Términos críticos de sociología de la cultura* (págs. 134-139). Buenos Aires: Paidós.
- Conejo Arellano, A. (2005). Espacios hegemónicos de la lengua kichwa en el campo de la educación, la política y en la producción escrita. En K. Ariruma, *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina* (págs. 137-148). Quito: Ediciones AbyaYala.
- Corder, P. (1992). *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Editorial Limusa.
- Cru, J. (2015). Bilingual rapping in Yucatán, Mexico: strategic choices for Maya language legitimization and revitalisation. *International Journal of Education and Bilingualism* , 2-16.
- Cru, J. (2014). *From Language Revalorisation to Language Revitalisation? Discourses of Maya Language Promotion in Yucatán*. NewCastle: Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy.
- De Souza, B. (2010). *Descolonizar el saber*. Montevideo: Ediciones Trilce.
- Di Carlo, P., & Jeff, G. (2014). What are we trying to preserve? Diversity, change, and ideology at the edge of the cameroonian grassfields. En P. K. Austin, & J. Sallabank (Eds.) *Endangered languages. Beliefs and ideologies in language documentation and revitalization* (págs. 229-262). Great Britain: Oxford University Press.
- Díaz, C. (2009). Mesoamérica. Aspectos Generales. En I. Sichra (comp y ed). *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. Vol. II.* (págs. 827-851) Quito: Unicef, PROEIB Andes, AECID.
- Díaz, É. (julio-diciembre de 2012). Una mirada a las contradicciones de la revitalización lingüística en el Cauca. *Tabula Rasa* 219-244.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University.

- Eagleton, T. (1997). *Ideología. Una introducción*. Buenos Aires: Paidós.
- Haboud, M. & Ostler, N. (2011). *Endangered languages: Voices and images*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística en la sociedad*. Madrid: Visor.
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word* 15, 325-340.
- Fernández, B. (1989). El mito del buen salvaje y su repercusión en el gobierno de Indias. *Agora* , 145-150.
- Festinger, L. (1975). *Teoría de la disonancia cognoscitiva*. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- Fishman, J. (1964). Language maintenance and language shift as a field of inquiry: A definition of the field and suggestions for its further development. *Linguistics*, 32-70.
- Fishman, J. (1967). Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23, 29-38.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Flick, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- García, E., Gil, J., & Rodríguez, G. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada, España: Ediciones Aljibe.
- García, F. (1999). *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Madrid: Almería.
- Garza, M. d. (1997). El mito cosmogónico en los libros del Chilam Balam y su pervivencia en los mayas de hoy. En P. Martel, R. Gubler, & (comp.), *Yucatán a través de los siglos: Memorias del simposio del 49 Congreso Internacional de Americanistas, Quito, Ecuador*. (págs. 185-194). Mérida: UADY.
- González, G. (2012). ¿Quién necesita una lengua? Política y Planificación Lingüística en el Departamento del Cauca. *Tabula Rasa* (17), 195-218.
- Green, A. y. (1996). Queremos retomar la palabra. *Interacción*, 4-11.
- Grinevald, C. (2005). Documentación de lenguas en peligro: el caso de las lenguas amerindias. En D. C. Lluís i Vidal-Folch, *Lenguas amerindias: mantenimiento, promoción y pervivencia. III Forum de las Lenguas Amerindias*. Barcelona.
- Halliday, M. A. (1979). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hamel, E. (1993). Políticas y planificación del lenguaje: Una introducción. *Iztapalapa* 29. *Políticas del lenguaje en América Latina*, 5-39.
- Hammersley, M., & Atkinson, P. (1994). *Etnografía*. Barcelona, Buenos Aires, México: Ediciones Paidós.
- Hanks, W. (2010). *Converting words: Maya in the age of the cross*. Berkeley: University of California Press.
- Hinton, L. (2001). Language Revitalization an overview. En Hinton, L. & Hale, K. (Ed.) *The green book of language revitalization in practice* (págs. 1-18). Berkeley: Academic Press.

- Hornberger, N., & Molina, C. (2004). Quechua language shift, maintenance and revitalization in the Andes: the case for language planning. *International Journal of the Sociology of Language*, 9-67.
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Lima: IFEA, PUCP, IEP.
- Hymes, D. (1977). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. *Journal of Linguistics*, 168-179.
- Indignación A.C. (2012). *Sin derechos: Informe y análisis sobre las violaciones al derecho del pueblo Maya a elegir autoridades en las comisarias de Yucatán*. Mérida, Yucatán.: Indignación A.C.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2011). *Censo de Población y Vivienda 2010. Panorama Sociodemográfico de México*. México: INEGI.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2009). *Catálogo Nacional de Lenguas Indígenas*. México: INALI.
- Iturriaga, E. (2011). Antropología en los antros: racismo y discriminación juvenil en Mérida. En L. Vázquez, *En Niños y jóvenes en Yucatán. Miradas antropológicas a problemas múltiples*. (pág. SN). México: UADY.
- Ivanova, O. (2011). *Tesis doctoral: Sociolingüística urbana: estudio de usos y actitudes lingüísticas en la ciudad de Kiev*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Jiménez, D. (2008). *Tesis de licenciatura: Los movimientos del ánimo (óol): Estudio sobre la concepción de las emociones entre los mayas de Felipe Carrillo Puerto Quintana Roo*. Mérida, Yucatán.: Universidad Autónoma de Yucatán.
- Johnson, D. (2013). *Language policy*. Houndmills. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Klee, C. A., & Linch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington D.C. Georgetown University Press.
- Lizama, J. (2007). *Estar en el mundo. Procesos culturales, estrategias económicas y dinámicas identitarias entre los mayas yucatecos*. México: CIESAS.
- Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Vol. II*. Buenos Aires: Paidós.
- López, L. E. (2006). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz: PROEIB Andes/Plural Editores.
- López, M. A. (2004). *Encuentros en los senderos de Abya Yala*. Quito: Ediciones ABYA-YALA.
- Martínez, D. (2015). *Formulación de proyectos sociales*. Cochabamba: Memoria de taller para PROEIB Andes.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Mufwene, S. (2002). Colonisation, Globalisation, and the Future of Languages. *International Journal on Multicultural Societies.*, 4 (2), 162-193.
- NOTIMEX. (22 de agosto de 2014). *El Nuevo Diario Digital de México*. Recuperado el 20 de septiembre de 2014, de <http://www.economiahoy.mx/nacional-eAm->

mx/noticias/6026232/08/14/En-Mexico-60-de-los-indigenas-dejan-de-hablar-su-lengua-materna.html#.Kku81FuMhtwxsU6

- Pérez, T. (2004). Las lenguas mayas: Historia y diversidad. *Revista Digital Universitaria*, 5 (7), 1-11.
- Pfeiler, B & Hofling, A. (2006). Apuntes sobre la variación dialectal en el maya yucateco. En *Revista Península*. Universidad Nacional Autónoma de México. México: 27-44
- Pfeiler, B. (1999). Situación sociolingüística. Cap. IV. *Atlas de Procesos Territoriales de Yucatán*, 269-299.
- Pfeiler, B. (1995). Variación fonológica en el maya yucateco. En Arzápalo, Ramón y Yolanda Lastra (Comps); *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*; UNAM; México, D. F: 488-497
- Quintal Avilés, E. F. (2003). U lu'umil maaya wíiniko'ob: La tierra de los mayas. En A. B. (coord.), *Diálogos con el territorio, Simbolizaciones sobre el espacio en las culturas indígenas de México* (págs. 275-349). México: Instituto Nacional de Historia (INAH).
- Resinger, H. (2006). *Lengua, ecología e interculturalidad: El papel de la persona entre las convenciones y la concienciación*. Barcelona: Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- Rodríguez, Y. (2014 de julio de 4). *La Revista Peninsular*. Recuperado el 23 de agosto de 2015, de <http://www.larevista.com.mx/merida/2014/04/07/3608/luz-verde-al-parque-eolico-en-yucatan/>
- Rojas, A. V. (1985). *Estudios etnológicos: Los Mayas*. México: UNAM.
- Rojas, T. (Abril de 2015). Derechos de los Pueblos Indígenas en el ámbito jurídico internacional. *Diapositivas personales*. Cochabamba, Bolivia.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Rosaldo, R. (2002). *Cultura y verdad. La reconstrucción del análisis social*. Quito: Ediciones ABYA YALA.
- Salvador, G. (1992). *Política lingüística y sentido común*. Madrid: Ediciones Istmo.
- Sánchez, J. (1987). *Un futuro para nuestro pasado: la recuperación del Euskara y teoría social de las lenguas*. San Sebastián: Universidad del País Vasco.
- Santana, R. (11 de marzo de 2014). *Proceso*. Recuperado el 23 de agosto de 2015, de <http://www.proceso.com.mx/?p=367022>
- Sichra, I. (2009). *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. Vol. II*. Quito: Unicef, PROEIB Andes, AECID.
- Sichra, I. (2005). ¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer? Reflexiones sobre la práctica y teoría de planificación lingüística. *Pueblos Indígenas y Educación* (56), 45-66.
- Sichra, I. (2004). Identidad y lengua. En M. Samaniego & C. G. Garbarini, *Interculturalidad* (págs. 209-234). Temuco: Pehuén-MECESUP.
- Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua*. La Paz: PROEIB Andes/ Plural.

- Tanos, L. (2013). Relativismo Lingüístico: críticas y perspectiva actual de la teoría. *VI Simposio Internacional: Representación en la Ciencia y el Arte* (págs. 1-10). Argentina: Universidad Nacional de Córdoba.
- Taylor, S., & Bogdan, R. (1997). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona, Buenos Aires, México: Paidós.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: UNESCO.
- Verdugo, L. (2009). Guatemala. En I. Sichra. *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. Vol. II*. Quito: Unicef, PROEIB Andes, AECID. 852-874.
- Weinreich, U. (1953/1968). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Woolard, K. (1998). Introduction: language ideology as a field of inquiry. En K. W. B. Schieffelin, *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford University Press, Oxford, 4-51.
- Woolard, K. (2009). Language Ideologies. Issues and approaches. *Pragmatics*, 2 (3), 235-249.

ANEXOS

1.- Definición de problemas con los participantes en la investigación.

Problema	Definición	Fuente.
Exclusión por edad.	No se puede excluir a los músicos mayores.	EMM1: 6
Apatía social	Así como la sociedad se organiza para pedir leyes y servicios, organizarnos para que los medios transmitan canciones en maya.	EVCM1: 27.
Falta de calidad técnica y vocal	Tener intercambios de músicos con otros que cantan en lengua pero que tienen más experiencia.	EVCM1: 16
Afinidad a los gustos	En la radio no piden música maya, pero piden todo lo que es nuevo musicalmente.	ESG1: 102
Poco material	No hay suficiente material para difundir en medios	ESG1: 38, 39
Crear la necesidad	Autoridades toman como ejemplo otras experiencias, para hacer obligatoria la lengua. Opinan que eso puede ayudar a que la música maya se pase en todos los medios masivos.	EGCH1: 25-28
Falta de difusión	Señala debilidad	ANE2:7, DDC0: 31-33
Contenidos con temas sin fin social	Retomar la integralidad del pensamiento maya.	EAPC1:2
Falta inclusión a los mayas no hablantes	Que tomen en cuenta a los no mayas y hagan canciones bilingües.	EAPC1: 7
Falta de continuidad	Que los proyectos no sean por sexenio o trienios como en el caso de los gobiernos.	EDCM1: 12, 14
No hay autogestión	Dejar de depender del gobierno	EEMB1: 7
Difusión	Se necesita potenciar la difusión con los medios de comunicación	EFSCH1: 4-5, 9
Asociaciones negativas de la música con el pueblo.	Está asociado a un pueblo marginado. A veces se burlan de los chavos por cómo se ven o por sus orígenes humildes	ALY1, AC1.
No hay ideología en los chavos.	Cantan sólo temas románticos.	DDC0.
Costos elevados de producción	Para grabar un disco, o preparar una pista puedes gastarte hasta 5 mil pesos; mientras más calidad quieras más cuesta.	PB1. Registro de audio.
La música llega primero a los extranjeros que al pueblo maya	A veces son los extranjeros quienes valoran más la música maya.	EFSCH1: 14

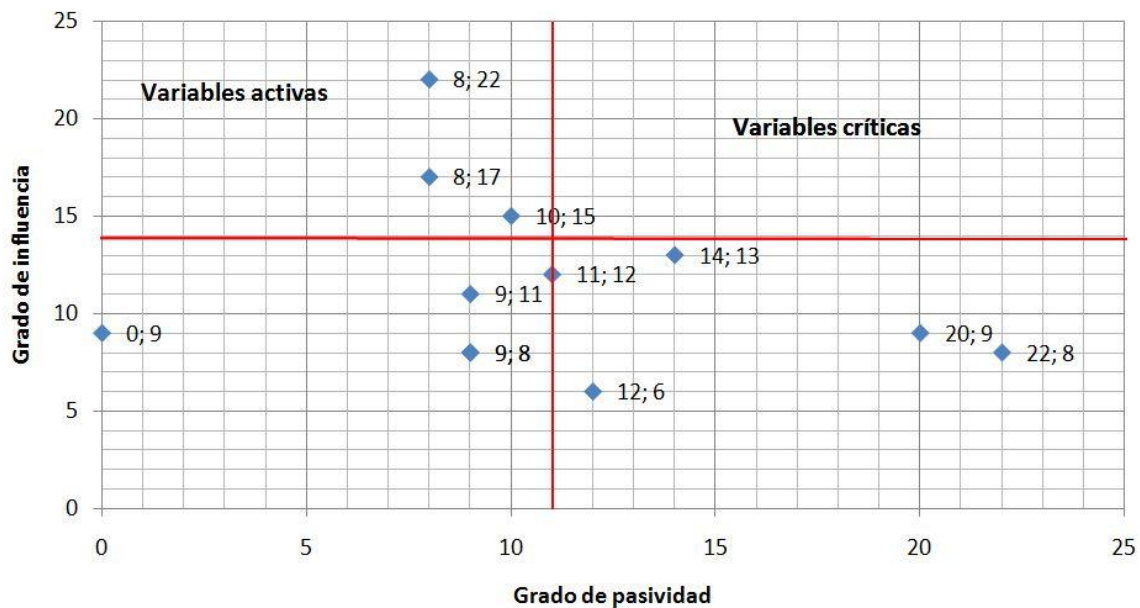
2.- categorización, definición y medición de variables a partir de los problemas observados.

- A. Institucionalización: Injerencia gubernamental en la definición del canto maya. MEDIO
- B. Involucramiento social: Organización del pueblo para demandar el cumplimiento de sus derechos lingüísticos y así obtener espacios para la música maya. BAJA.
- C. Profesionalización: calidad técnica y vocal en las producciones. BAJA.
- D. Diversidad de ritmos: Preponderancia de un sólo ritmo que no a todos gusta. ALTA.
- E. Continuidad creativa: Cantidad de música que se produce en determinado tiempo. BAJO.
- F. Apoyo gubernamental. Esfuerzo del Estado para potencializar la música en maya desde proyectos continuos y organizados. BAJO.
- G: Difusión. Disponibilidad de la música maya en medios de comunicación o canales alternativos.
BAJO
- H. Valor social del canto. Capacidad de la música maya para generar reflexión desde el contenido.
BAJO.
- I. Estrategia lingüística. Existencia de música maya con objetivos dirigidos según el tipo de hablante. BAJO.
- J. Ideología lingüística en cantantes. Compromiso de los cantantes mayas para usar su música como herramienta revitalizadora de la lengua. MEDIO.
- K. Ideología lingüística en oyentes. Creencias sobre el pueblo maya que afectan la aceptación de la música entre el pueblo. ALTO.
- L. Costos de producción. Cantidad económica relacionada con la calidad musical. ALTA.

3.- interrelación sistémica de variables

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	TA
A	X	0	0	3	0	1	0	2	1	0	1	0	8
B	2	X	1	1	1	2	3	1	0	2	2	0	15
C	2	2	X	2	1	2	3	2	0	0	3	0	17
D	0	0	0	X	0	0	1	0	2	1	2	0	6
E	2	1	0	3	X	2	2	0	1	0	1	0	12
F	1	0	2	2	2	X	2	1	1	1	1	0	13
G	1	0	0	2	0	1	X	0	1	1	2	0	8
H	0	3	0	0	0	1	2	X	0	2	3	0	11
I	0	1	0	0	1	0	2	2	X	0	2	0	8
J	1	1	3	1	3	2	2	3	3	X	3	0	22
K	0	3	0	0	0	3	2	0	0	1	X	0	9
L	0	0	3	0	3	0	3	0	0	0	0	X	9
TP	9	10	8	12	11	14	22	9	9	8	20	0	
P	72	150	104	72	132	182	176	99	72	176	180	0	

4.- matriz de Vester: ubicación de variables activas.



5.- definición de componentes importantes para el proyecto:

- 1.- Ideología lingüística en cantantes
- 2.- Profesionalización
- 3.- Involucramiento social del pueblo.

6.-Entrevistas semiestructuradas (guías de pregunta)

A) Escuchas

PREGUNTAS GUÍA	RESPUESTA	OBSERVACIONES
¿Qué música le gusta más?		
¿La música en maya le gusta?		
¿Qué le gusta de la música en maya?		
¿Dónde consigue la música en maya? O ¿Dónde la escucha?		
¿A su familia le gusta? Si no ¿Por qué no les gusta? ¿Qué han platicado de ello?		
¿Qué siente al escuchar música maya?		

b) Músicos

PREGUNTAS GUÍA	RESPUESTA	OBSERVACIONES
¿Cómo empezaste a escribir en maya?		
¿Es distinto cantar en maya que en español?		
¿Qué te dicen tus amigos? ¿Tu familia? ¿La gente que se te acerca en los conciertos?		

¿Por qué crees que le gusta a la gente?		
¿Por qué crees que no le gusta a la gente?		
¿Por qué cantas en maya?		
¿Hay algo que no puedas escribir en tus canciones por cantar en maya?		
¿Cuáles son tus temas favoritos para escribir tus canciones?		
¿Qué significa tu lengua para ti?		

Vita

Yazmín Yadira Novelo Montejo.

Candidata con este trabajo al título de magíster en sociolingüística. Licenciada en Comunicación Social por la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán, UADY. En 2011 fue parte de la primera generación del Curso Experto: Desarrollo de Lenguas e Identidades Originarias, impartido por la Universidad de Mondragón junto con la Organización Garabide en el País Vasco, España.

Fue coordinadora de Radio Yóol Iik' de 2006 a 2010, posteriormente se desempeñó como conductora de noticias en W Radio Mérida y en Mi TV México. Su trabajo en radio y televisión enfatizó la producción de programas y producciones en lengua maya. Ha impartido talleres de radio a productores mayas de Yucatán y Quintana Roo. Cantautora maya, escribe sus propias canciones en maya, cuenta en su haber con nueve composiciones, cinco de ellas musicalizadas, ha participado en festivales tanto en Yucatán como en otros estados de México.

Actualmente es comunicadora independiente e integrante del colectivo *Yóol Kaaj*, agrupación que desarrolla proyectos de base a favor de la lengua y la cultura maya.

Correo electrónico: ynovelo@proeibandes.org yazznovelo@gmail.com